

Dictionnaire na-chinois-français en ligne (version 1.1)

Alexis Michaud

14 novembre 2016

Note introductive

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire en ligne (HTML) et au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais. Ce choix paraissait préférable à la réalisation d'une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française est pour l'heure essentiellement utilisée par son auteur ; en conséquence, il ne paraissait pas urgent de la doter d'une introduction en français, et on s'est contenté d'une introduction en anglais (pour la version na-chinois-anglais), à laquelle est renvoyé le lecteur souhaitant obtenir des précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, deuxième version publique, est numérotée 1.1. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l'enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (alexis.michaud@cnsr.fr) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

- a -

a]mi#] NOM Ton : LM + #H.

Oie (femelle). 母鹅。

a]mi+ a]p^hɥ]

oie et jars

公鹅与母鹅

CL : mi]

a]p^ho] ADVERBE Ton : L.

Dehors, à l'extérieur. 外面。

a]p^ho] bi]

aller dehors ; aller faire ses besoins

出去, 解手

a]p^ho] bi]-ze]

On sort ! / [Je] vais faire mes besoins !

出去了！ / 出去解手！

a]p^ho] bi]-sɥ]dɥ]

[Elle] a envie de sortir ! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.)

(她) 想出去！ (情景：婴儿看外边，觉得她好像想出去。)

ə]da] | ə]p^ho] hu]-ze]

Papa est sorti ! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.)

爸爸出去了！

ə]p^ho]-bɥ] | lo] ji]

travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte) ; aussi : aller chercher du travail à la ville

在外边工作：去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候)，或者到城市里面打工

a]p^ho]-hĩ] NOM Ton : L.

Quelqu'un d'autre ; une personne extérieure à la famille. 外人, 别人。农村人称呼所有城里人为外面的人。

a]p^hɥ] VERBE Ton : LM + MH#.

Roter. 打饱嗝儿。

a]p^hv#] NOM Ton : LM + #H.

Jars : mâle de l'oie. 公鹅。

CL : mi]

a]ɔ- NOM Ton : LM.

Le foyer, la pièce principale ; la maison. 家、家里。

a]ɔ-hĩ#]

la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée 家人 (住在一起的家人)

a]ɔ-ɣæ]

la maisonnée, les gens de la famille 家人、家族 (住在一起的家人)

njɥ- | a]ɔ-

mon foyer, ma maison 我家

njɥ- | a]ɔ-ɣ]

ma famille, ma lignée 我的家族

no- | a]ɔ-

ton foyer, ta maison 你家

a]ɔ-ji-

gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

管家里的事情 (如：分配工作、家务等)

CL : [ɥ-

a]zo#] NOM Ton : LM + #H.

Oison, petit de l'oie. 小鹅。

a] NOM Ton : LM.

Oie. 鹅。

a] dzɥ]-ze]

...a mangé (une) oie 吃了鹅

a] hwæ]-ze]

...a acheté (une) oie 买了鹅

CL : mi]

æ1tse1-p^hæ1 NOM Ton : H#-L.

Os du genou. 膝盖骨。

CL : 1_{ur}

æ1tsw1-p^hɿ1 NOM Ton : H#-L.

Nuque. 项背、项、脖颈儿。

CL : 1_{ur}

æ1twɿ1 NOM Ton : L#.

Le petit matin. 清晨、一大早（鸡叫的时候）。

æ1gɿ1 NOM Ton : L.

Araire. Il n'existe pas deux termes distincts, l'un pour l'araire et l'autre pour la charrue ; à la date de l'enquête, seule l'araire était en usage. 犁头。

æ1gɿ1 t^hɿ1-na1

N + DEM + CLF

这把犁头

æ1mo1

araire usagée, vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure)

陈旧的犁头（不能再用了）

æ1mo1 t^hɿ1-na1

N + DEM + CLF

这个旧犁杆

æ1-gsw1

araire neuve

新的犁头

CL : na1

æ1gɿ1-mæ1qo1 NOM Ton : L + H#.

Mancheron de l'araire, manche de l'araire. 犁把。

æ1gɿ1-mæ1 zi1-hi1

la personne qui tient le mancheron de la charrue

抓着犁把的人

æ1gɿ1-mæ1qo1 t^hɿ1-na1

N + DEM + CLF

这个犁把

CL : na1

æ1mi1-mɿ1tɿ1 NOM Ton : LM + H#.

Astragale (os du dessus du pied ; os “en boule” sur les deux côtés du pied, au-dessous de la cheville). 踝骨。

CL : 1_{ur}

æ1mi1-ɿwɿ1#1 NOM Ton : LM + #H.

Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre /q^hæ1tɕ^hi1/ et /tso1sɿ1#1/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. 阿咪瓦、阿米瓦（永宁的一个村落）。

dzɿ1bɿ1kɿ1-sa1ɿwɿ1, | hi1ɿwɿ1-lo1, | æ1mi1-ɿwɿ1#1, | la1lo1-ɿwɿ1, | la1ŋwɿ1, | bɿ1ts^ho1gɿ1, | ə1la1-ɿwɿ1#1, | gæ1tæ1, | q^hæ1tɕ^hi1, | t^ho1tɿ1#1

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

æ1mo1 NOM Ton : LM.

Timon (âge, haie) de l'araire. 犁杆。

æ1gɿ1-mo1

même sens

同上

CL : na1 Voir : æ1gɿ1

æ1p^hæ1 NOM Ton : LM + MH#.

Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /la1bi1/ 'escarpement'. 悬崖、崖山、崖壁。

æ1p^hæ1-la1bi1

même sens

同上

CL : p^hæ1

æ1q^hɿ1 NOM Ton : LH.

Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 小山洞（难进去，或者钻不进去的山洞）。

CL : 1_{ur}

æ1tɿ1 NOM Ton : LH.

Gros rocher, roc. 大岩石。

CL : tɿ1

æ1 NOM Ton : #H.

Cuivre ; bronze. 铜，包括黄铜、红铜、青铜。

æ1tso1-æ1mo1

instruments en cuivre, objets en cuivre

铜做的工具、物品

æ1 la1-zo1-ŋw1, | ʒe1 mɿ1-la1!

“Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (= travail du fer)!” Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de

la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

“打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁需要体力，打铜需要细致。这个谚语意指：每个人有他的专业，不能随便跨越到其它领域去。

ǎi+qæ]₁ NOM Ton : L#.

Perroquet. 鸚鵡。

CL : mi] Voir : ǎi+qæ]₂

ǎi+qæ]₂ ADJECTIF Ton : L#.

De couleur bleue/verte ; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine ; équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. 像鸚鵡的颜色：青色、蓝色、绿色。

ǎi+qæ]-ni]gy]

couleur perroquet ; littéralement 'comme un perroquet'

像鸚鵡的颜色：青、蓝色、绿色

[F5] **ǎi+qæ]-ba]la]**

vêtement bleu ; littéralement vêtement 'couleur perroquet'

青、蓝色、绿色衣服

[F5] **ǎi+qæ]ni]~ǎi+qæ]ni]gy]**

RED ; même sens : bleu-vert

重叠。同上：青色

Voir : ǎi+qæ]₁

ǎi+ʃwæ] NOM Ton : H#.

Coq. 公鸡。

ǎi+ʃwæ]-ǎi]mi]

coq et poule

公鸡与母鸡

CL : mi]

ǎi+tsu] NOM Ton : H#.

Poussin. 雏鸡、稚鸡。

CL :]u]

ǎi+tsu]-k^hu]ʃy]-mo] NOM Ton : H#.

“champignon griffes-de-poulet” : champignon comestible. 扫把菌，扫帚菌（一种菌子）。

ǎi+twɔ]-mɥ]k^hy] ADVERBE Ton : L#-L.

Du matin au soir, constamment. 一直不停地，从早到晚。直译：‘（从）早上（到）晚上’。

ǎi+v#] NOM Ton : #H.

Casserole en cuivre. 铜锅。

CL :]u]

ǎi]a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des feux. 量词：火（一团）。

mɥ] | ʃ^hu]-ǎi]

ce feu (ton : H# / H\$)

这团火

ǎi]a₁ VERBE Ton : L_a.

Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière ; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie = est étanche à la pluie). 反射、辉映。

ǎi]a₂ VERBE Ton : L_a.

S'enliser ; se coincer, se bloquer. 堵塞、塞。

ji]mi] | dʒæ]q^hæ]-qo] ǎi]!

La vache est enlisée dans la boue.

牛陷在泥巴里。

ǎi]bi] NOM Ton : L.

Abi : village sur le chemin de Qiansuo. 从阿拉瓦村到前所路上经过的一个村落。

ǎi]bi]-kwɔ]

même sens : le village de /ǎi]bi]/

同上

ǎi]bi]-hí] pi]!

C'est quelqu'un du village de /ǎi]bi]/!

是/ǎi]bi]/村的人！

ǎi]by] NOM Ton : LH.

Poulailler. 鸡圈。

CL :]u]

ǎi]-k^hy] NOM Ton : LM+MH#.

Année du coq. 鸡年。

ǎi]li]-p^hæ] NOM Ton : LM+H#.

Miroir. 镜子。

CL : p^hæ]

ǎi]li#] NOM Ton : LM+#H.

Âme. 灵魂、魂魄。

Emprunt : tibétain bla(olderform :brla)

CL : y] individu

ǎimiɫ NOM Ton : LM.
Poule. 母鸡。

ǎimiɫ-ǎiɣwæɫ#
poule et coq
母鸡与公鸡

ǎimiɫ-ǎiɫsuɫ#
poule et poussins
母鸡与稚鸡

CL : miɫ

ǎiɣɣɫ NOM Ton : L.
Œuf. 蛋。

bæmiɫ-ǎiɣɣɫ
œuf de cane
鸭子蛋

ǎiɣɣɫ dzuɫ
manger des œufs
吃蛋

CL : ɣɣɫ

ǎiɣeɫliɫ-moɫ NOM Ton : LM + H#-.
“champignon viande-de-poulet” : un champignon comestible, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌。

ǎiɣeɫ NOM Ton : L.
Muscle. 肌肉。

ǎiɣeɫ tsʰiɫ
avoir la fièvre
发烧

CL : kʰwɣɫ

ǎiɣzɫ NOM Ton : L.
Agate. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d’un oeuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. 玛瑙。

suɫɫɫ-ǎiɣzɫ
agate en forme de perle
珠子形状的玛瑙

ǎiɣzɫ-ɣoɫ~ɣoɫ
tout plein d’agate, plein de morceaux d’agate (d’un vêtement)
(衣服上) 都镶嵌着玛瑙

CL : ɣɣɫ

ǎi NOM Ton : LH.
Âme (monosyllabe). 灵魂。
CL : ɣɫ

ǎi NOM Ton : LM.
Poulet, poule. 鸡。

ǎi dzuɫ-zeɫ
...a mangé (un/du) poulet
吃了鸡

ǎi hwæɫ-zeɫ
...a acheté (un/du) poulet
买了鸡

ǎi, | kʰɣɫ, | boɫ, | hwɣɫ, | ɣiɫ, | laɫ, | tʰoɫliɫ, | mɣɫɣɫ, | bɣɫɣɫ, | ɣwæɫ, | joɫ, | ɣiɫ
les douze signes astrologiques
十二个生肖

ǎi-mɣɫ
graisse de poulet
鸡油

ǎi-mɣɫ dzuɫ
manger de la graisse de poulet
吃鸡油

CL : miɫ

- b -

bałlałkʰwłtsʰvł NOM Ton : M.

Araignée. 蜘蛛。

CL : kʰwł

bałlał NOM Ton : L. ❶ Chemise, veste ; vêtement.

上衣, 衣服。

ywł-bałlał (+nił)

veste de cuir

皮衣

❷ Placenta. 胎盘、衣胞。

CL : łwł łwł

bał PARTICULE DE DISCOURS Ton : L ?.

Particule finale affirmative : “...n'est-ce pas”. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。”。

bæł 1 ADJECTIF Ton : M.

Stupide, sot, idiot. 傻、笨、蠢。

bæł-hił

REL

傻的

bæł 2 VERBE Ton : M intrans.

Laisser tomber, abandonner, ne pas s'entêter. 放弃。

noł | bæł-zeł!

Tu dois être bien déçu ; allez, laisse tomber ! (Ce qu'on dit à quelqu'un qui a échoué après de multiples tentatives.)

你算了吧！ (感叹)

bæł-zeł mæł!

Laisse tomber, allez ! (nuance d'évidence)

算了嘛！ (感叹)

bæł_a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de /**ɔłb**/ “sorte, variété”. S'emploie dans la construction “c'est la même chose”. 量词: 东西 (一样)。**qłwł-bæł-lał nił!**

c'est pareil !/c'est la même chose !

是一样的！

jiłkʰvł-dzoł, | nił-bæł | zwxł-tʰał! | jiłkʰvł-dzoł, | qłwł-bæł-lał zwxł-tʰał!

Il y en a certaines (= des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents ! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible) ! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales)

有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。)

nił-bæł-ŋwł | qłwł-bæł jił

confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

两者混淆, 例如把两个音 (两个不同的音位) 写成一样, 混淆两者

bæłbył NOM Ton : H#.

Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. 猪崽。

bæłbył-zoł

même sens : goret

猪崽

CL : łwł

bæłqæł NOM Ton : M.

Cordelette. 细绳。

CL : kʰwł

bæłmił 1 NOM Ton : M. ❶ Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). 鸭子。

❷ Cane. 母鸭子。

bæłmił-bæłpʰv#ł

cane et canard

母鸭子与公鸭子

bæłmił-bæłzoł#ł

cane et caneton

母鸭与小鸭子

CL : mił

bæłmił 2 NOM Ton : M.

Grosse corde. 粗绳索。

CL : kʰwł

bæłmił-pʰv#ł NOM Ton : #H.

Canard (mâle). 公鸭子。

bæłmił-pʰvł tʰvł-mił

N + DEM + CLF

这只公鸭子

CL : mił Voir : bæłpʰv#ł

bæ|p^hv#| NOM Ton : #H.

Canard (mâle). 公鸭子。

bæ|p^hv| t^hv|mi| / bæ|p^hv| t^hv|mi|#

N + DEM + CLF

这个公鸭子

bæ|p^hv|-bæ|mi#|

canard et cane

公鸭子与母鸭子

CL : **mi|** Voir : **bæ|mi|-p^hv#|****bæ|ɣwɣ|** NOM Ton : M.

Un village proche des Source Chaudes. 温泉乡的一个村落。

bæ|ɣwɣ|-ɣwɣ|

même sens : le village de /bæ|ɣwɣ|/

同上 : /bæ|ɣwɣ|/村

ə|go|-ɣwɣ|, | ɣwɣ|la|-bi|, | bæ|ɣwɣ|, | t^ho|ts^he#|, | pi|ts^he|-di|, | pɣ|dzɣ|-di|, | ɣwɣ|ty|

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

bæ|ɣwɣ| : | na|!

/bæ|ɣwɣ|/, c'est un village na!

/bæ|ɣwɣ|/是一个摩梭人村落!

bæ|zo#| NOM Ton : #H.

Caneton, petit canard. 小鸭子。

bæ|zo| t^hv|l|w#|

N + DEM + CLF

这只小鸭子

bæ|zo|-bæ|mi#|

caneton et cane

小鸭子与母鸭

CL : **l|w|****bæ|**₁ NOM Ton : L.

Corde. 绳子。

bæ| tɕ^hu|-k^hu|

N + DEM + CLF

这条绳子

CL : **t^hv| dæ| k^hu|****bæ|**₂ VERBE Ton : L.

Pus. 脓。

bæ| bæ|-ze|

la blessure donne du pus, il y a du pus

伤口在化脓

bæ| | le|-bæ|-ze|

la blessure donne du pus, il y a du pus

伤口在化脓

Voir : **bæ|****bæ|**_a₁ VERBE Ton : L_a.

Balayer. 扫。

dæ| bæ|

balayer les saletés, balayer le sol

扫地

le|-bæ|~bæ|

ACCOMP RED

扫一扫

dɕɣ| bæ|

balayer l'escalier

扫楼梯

nɣv| | dɕɣ| bæ|-zo|-ho|.

Il va falloir que je balaie l'escalier!

我要扫楼梯了!

gi| bæ|

balayer le grenier à céréales

扫仓廩

nɣv| | gi| bæ|-zo|-ho|.

Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

我要扫仓廩了!

bæ|_a₂ VERBE Ton : L_a.

S'ouvrir (fleur), fleurir. 开花。

bæ|bæ| bæ|-ze|

La fleur a fleuri.

花开了。

bæ|_a₃ CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Auto-classificateur des fleurs. 量词：花（一朵）。

t^hv|-bæ|

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _ : 这朵（花）

bæ|bæ|₁ NOM Ton : L.

Fleur. 花。

CL : **bæ|** Voir : **bæ|bæ|**₂

bæʌbæʌ 2 ADJECTIF Ton : L.

Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). 花的 (蛋、石头、鸟)。

bæʌbæʌ tʰiʌ-diʌ

même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre)

花的, 有花纹

Voir : **bæʌbæʌ** 1

bæʌdzɯʌ NOM Ton : LH.

Récolte ; plantes que l'on a semées. 庄稼。

bæʌdzɯʌ | mɯʌ-dzɯʌ!

La récolte n'est pas bonne !

收成不好!

bæʌdzɯʌ | tɯʌ-bæʌ leʌ-mɯʌ-kʰɯʌ!

Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédictio qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)

祝：一千棵庄稼成熟！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福）

CL : **bæʌ**

bæʌ-laʌ~laʌ ADJECTIF Ton : L.

Flasque, sans consistance. 软, 柔软、软塌塌。

bæʌ-ljɯʌ~ljɯʌ NOM Ton : L-

Pomme de pin, fruit du sapin. 杉树果。

CL : **ɬɯʌ**

bæʌpʰɯʌ NOM Ton : L+H#.

Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. 茼蒿。

bæʌpʰɯʌ-byʌ | **bæʌbæʌ**

fleur de chrysanthème couronné

茼蒿的顶花

bæʌpʰɯʌ-bæʌbæʌ

fleur de chrysanthème couronné

茼蒿顶花

CL : **poʌ**

bæʌ-ɬwæʌ~ɬwæʌ ADJECTIF Ton : L.

Relâché. 松。

ɬɯʌ | **ɬwæʌ** | **bæʌɬwæʌ~ɬwæʌ-jiʌ!**

C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

(驮在马上面的货物没系好) 松动了!

bæʌtʂoʌ NOM Ton : LH.

Balai. 扫帚。

CL : **naʌ**

bæʌtʂwæʌ NOM Ton : L.

Rênes. 缰绳。

ɬwæʌ-bæʌtʂwæʌ

rênes du cheval

马缰绳

CL : **kʰɯʌ**

bæʌ VERBE Ton : MH.

Courir. 跑。

leʌ-bæʌ-zeʌ

ACCOMP _ PFV

跑了

bæʌ NOM Ton : LH.

Pus. 脓。

bæʌ bæʌ-zeʌ

la blessure donne du pus, il y a du pus

伤口在化脓

bæʌ | leʌ-bæʌ-zeʌ

la blessure donne du pus, il y a du pus

伤口在化脓

bæʌ | leʌ-bæʌ-zeʌ

yyyy reporter : verbe, ton ɬ

CL : **tʰɯʌ** Voir : **bæʌ** 2

bæʌ NOM Ton : LM.

Récolte ; plantes que l'on a semées. 庄稼。

bæʌ niʌ

COP

是庄稼

ɬwæʌ-kʰɯʌ tɯʌ-bæʌ mɯʌ, | **ɬiʌ-kʰɯʌ | leʌ-mɯʌ-dzɯʌ!**

“Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année !” Littéralement : “si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[’en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n’aurait pas à manger pour cent ans !” Le proverbe sert à se consoler d’une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : “Si belle soit la récolte, elle n’aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l’année suivante, voyons donc de l’avant !”

“一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。）

CL : **bæʌ**

byl NOM Ton : #H.

Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). 普米族。

by-l-zwyl so

apprendre la langue prinmi

学普米语

CL : yl

byldzi NOM Ton : L#.

Un des villages de la plaine de Yongning. 八珠（永宁的一个村落）。

qælsu#l, | tso-lsu#l, | byltc^hwa/, | da-lp^ho/, | byldzi, | dze-lbo

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

bylku NOM Ton : M.

Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est comode à porter. 筛子。

CL : na

bylmi#l NOM Ton : #H.

Femme pumi. 普米族女人。

CL : yl

bylmi-l-se NOM Ton : H#.

Cupronickel : alliage cuivre-nickel. 白铜。

bylsu NOM Ton : L#.

Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : /bylsu/. 白沙（丽江坝子里的一个村落）。

bylt^hyl NOM Ton : L#.

Empreintes, traces de pas, traces de pied. 脚印。

hī-l-by-lt^hyl

empreintes (de pied) d'homme

人的脚印

k^hylmi-l-by-lt^hyl

empreintes de (pattes de) chien

狗爪印

CL : t^hyl

by-lts^ho-lgy NOM Ton : H#.

Un des villages de la plaine de Yongning ; lieu de l'actuel marché ; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). 巴搓古（永宁的一个村落）。

by-lts^ho-lgy-l-hī

quelqu'un de Bacuogu

从巴搓古来的一个人

dzylby-lky-l-sa-lkwyl, | hī-lkwyl-lo, | ælmi-l-kwyl#, | la-llo-l-kwyl, | la-lgyyl, | by-lts^ho-lgy, | ə-lal-kwyl#, | gæ-læ, | q^hæ-lt^hi-l, | t^ho-ltu#l

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

by-lzo#l NOM Ton : #H.

Homme pumi. 普米族男人。

CL : yl

by_a 1 CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des épis de maïs. 量词：玉米棒子（一根）。

ha-lby-l | q^hu-l-by-l

un épi de maïs

一根玉米棒子

t^hyl-by-l

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _ : 那根（玉米棒子）

by_a 2 CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des moitiés. 量词：半。

q^hu-l-by-l-la-l t^hyl-su! | q^hu-l-hu-l-t!

Je n'ai fait que la moitié ! Attends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini)

我才干了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣服，告诉对方：工作没完，还需要时间。）

q^hu-l-by-l-la-l t^hyl-ze!

Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **q^hu-l-by-l-la-l t^hyl-su!**.)

你才到了一半！（合作人对调查者学摩梭话的评定）

zæ]sæ] | zwæ! | le-t-se], | dʉ-t-by] - qo] - la] tʰy] - su]!

C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin !

真远！走啊走，才走了一半的路！

zɣ]mi] | dʉ-t-by]

la moitié du chemin

半路

ə-tmi]! | wɣ] | dʉ-t-by] dzo] - su] - wɣ]!

Houlàà ! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

啊呀嘛！还剩一半的路啊！

by]tɕʰu] NOM Ton : L.

Un des villages de la plaine de Yongning. 八七（永宁的一个村落）。

dæ]sʉ#], | tʃo]sʉ#], | by]tɕʰu], | da]pʰo], | by]dʒi], | dze]bo]

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

by]a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des fichus et foulards. 量词：头帕（一条）。

-bi CONJONCTION Ton : 0.

ADVERSATIF : bien que, même si. 虽然……。

tʃʰu] | na] ni] - pi] - bi] - bi], | na] - zɣ] - mɣ] - ky]!

Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na !

他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。

*tʃʰu] | na] ni] - bi], ... / *tʃʰu] | na] ni] - bi] - bi]

phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

病句：不能这样说“他虽然是摩梭人……”

bi] NOM Ton : #H.

Neige. 雪。

bi] gi] - ze]

il neige

下雪了

CL : ɣwɣ], etc

bi] ADJECTIF Ton : H.

Mince ; peu profond. 薄, 浅 (水浅)。

bi] | zɣ] - wæ]!

C'est très peu profond !

很浅！

dʒu] | dʉ-t-pi] bi]

L'eau est assez peu profonde.

水有点浅。

dʒu] bi] - hi] - t], | mɣ] - dʒwæ]!

L'eau pas profonde, ça fait pas peur ! / L'eau n'est pas profonde ; tu vas quand même pas avoir peur !

水很浅，不用怕！

-bi] SUFFIXE Ton : M.

Futur immédiat. 要近将来。

bi]₂ NOM Ton : M.

Le village ; les gens du village, les voisins. 村落, 邻居, 村里的人们。

bi]₃ VERBE Ton : M.

Oser. 敢。

ji] - mɣ] - bi]

ne pas oser faire

不敢做

bi]_{c1} VERBE Ton : M_c.

Aller. 去。

bi] - tʰa]!

ABILITIVE : On peut y aller !

可以去！

bi] - tʰa] - ze]!

ABILITIVE + PFV : Ca y est, on peut y aller !

可以去了！

le] - bi]

retourner ; s'en retourner

回去, 返回

bi]by] VERBE Ton : H#.

Couler à flots, couler en trombe. 流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流。

tʰi] - tʰwæ]!, | sɣ] | bi]by] - ze]!

[il] est tombé [et s'est blessé] ; le sang a coulé à flots !

(他) 摔倒了, 流了很多血

dʒu] | bi]by] - ze]!

L'eau coule à flots !

水流如注！

dzu|na|mi| bi|by|~ze|p|hæ|di|!

On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

山上好像有了泥石流!

bi|tci|ky| NOM Ton : H#.

Joue. 腮, 腮帮子。

CL : |w|

bi|hæ| NOM Ton : MH#.

Sangle ventrale. 马肚带。

zwa|~bi|hæ|

sangle de cheval

马肚带

CL : k^hw|**bi|~ly|~ly|** NOM Ton : H#.

Flocons de neige. 雪花。

CL : |w|

bi|mi| NOM Ton : M.

Ventre. 肚子。

bi|mi|~q|w|

avide, glouton; littéralement “qui a un gros ventre/gros estomac”

贪心不足, 贪吃

CL : |w|

bi|ta| NOM Ton : M.

Ceinture large, en tissu. 宽腰带。

CL : ts^hi|**bi|tçx|** NOM Ton : L#.

Nombril. 肚脐。

CL : k^hwx|**bi|tço|** NOM Ton : M.Les villages environnants; par exemple, pour la consultante principale, le village, /**xw|~tqo|**/, c'est /**ə|~la|~xw|**/; les villages environnants constituent le voisinage, /**bi|tço|**/. 周围的村落。**bi|zu|** NOM Ton : M.

Bas-ventre. 小肚子。

CL : |w|

bi| POSTPOSITION Ton : L.

Sur; vers. 向、至、往。

gy|mi|~bi|

sur le corps

身上

k^hw|ts^hx|~bi|

sur les pieds

脚上

zæ|sw|~bi| | t^hi|~tç^hy|

[elle] a agrippé son vêtement

抓住毡子

lo|q^hwx| bi|

sur la main

手上

p^hæ|q^hwx| bi|, | m^hx| t^hi|~jx|.

s'étaler de l'huile sur le visage, se mettre de la crème solaire sur le visage

抹防晒霜

bi|c CLASSIFICATEUR Ton : L_c.

Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. 量词: 动物的脚或脚印 (一只)。

bi|bi| NOM Ton : LM.

Cosse de haricot. 豆荚。

bi|bi|~ji|

COP

是豆荚

ny|~|w|~bi|bi|

cosses de soja

黄豆荚

CL : k^hwx|**bi|mi|** NOM Ton : L.

Hache. 斧头。

CL : na|

bi|p^hy| NOM Ton : LM+MH#.

Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calabasse, qui devient dure en séchant. 葫芦。

bi|p^hy|~dzwa| NOM Ton : LM+MH#.

Inondation. 洪水。

bi|ko| NOM Ton : LH.

Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. 钱包 (过去: 是系在腰带上的)。

bi|ko| t^hi|~gæ|

attacher sa bourse (à sa ceinture)

系上钱包 (在腰带上)

CL : |w|

bi|ta] VERBE Ton : L.
Tirer. 拖。

bi|ta]-ze]

PFV

拖了

bi]-tsu]-tsu] NOM Ton : L-.
Fraise sauvage, *Fragaria vesca*. 野草莓。

bi|tʂʰɿ#] NOM Ton : LM + #H.
Favoris, rouflaquettes. 胡须。
CL : **kʰwɿ]**

bi|wɿ] NOM Ton : LM.
Services (ou argent) donnés en récompense à un moine.
酬劳。
CL : **ɿ]**

bo PARTICULE DE DISCOURS Ton : 0.
Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : ah que si ! 句尾助词：嘞（汉语借词）。
Emprunt : chinois 嘞

bo]₁ NOM Ton : M.
Diguette en bord de champ, sur laquelle on peut marcher.
田埂、小堤坝。

tʂʰwɿ]-qo- | bo] dɿwɿ]-ɿ] tʰi]-di.]

ici, il y a une diguette.

这里有一个小堤坝。

bo]-kʰi]

le bord de la diguette

小堤坝的边沿

[F5] bo] dɿwɿ]-pʰæ]

une diguette

一个小堤坝

CL : **ɿ]** objets ronds

bo]₂ ADJECTIF Ton : M.
Lumineux. 亮, 光明。

tʰi]-bo]-dzo]

ça éclaire, c'est lumineux (définition d'une lampe)

(它) 在发光。(描写灯)

bo]-hɿ]

REL

发亮的

bo]-b] VERBE Ton : Mb.
Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin). 纺(麻线), 使旋转。

tso]-tso] bo]

faire tourner quelque chose

使东西旋转

Voir : **sa]-bo#]**

bo]-tsi] NOM Ton : L#.
Crinière. (马) 鬃。

zɿwæ]-bo]-tsi]#]

crinière du cheval

马鬃

bo]-bo]-tsi]

soies de porc ou de sanglier

猪鬃

CL : **kʰwɿ] qa]** morceaux

bo]-zæ] NOM Ton : M.
Verre (matière). 玻璃。

bo]-zæ]-tɕʰɿ]tʂv]

gobelet à thé en verre

玻璃茶杯

bo]-zæ]-[æ]-qʰv#] NOM Ton : #H.
Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho).
回音。

bo]-zæ]-[æ]-qʰv- | tʰi]-dzɿ]-~dzɿ]!

Il y a de l'écho !

有回音

bo]a VERBE Ton : La-.
Embrasser. 亲吻。

dɿwɿ]-bo]-ɿ]

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

吻一下

dɿwɿ]-bo]-bo]-ɿ]

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

吻一下

bo]b CLASSIFICATEUR Ton : Lb.
Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes). 量词：缎子发带(一条)。

bo]-bi]-mi] NOM Ton : L-.
Viande du ventre du cochon. 猪肚肉。
CL : **ɿ]**

bo]-by] NOM Ton : LH.
Enclos des porcs. 猪圈。
CL : **ɿ]**

bo]dze] NOM Ton : LM.
Alouette. 百灵鸟。
Voir : **bo]dze]-ko]dze]**

bo]dze]-ko]dze] NOM Ton : LM-L.
Alouette. 百灵鸟。
Voir : **bo]dze]**

bo]-yʷ] NOM Ton : LH.
Couenne. 猪皮。

bo]-yʷ]-kʷ]
même sens : couenne
同上：猪皮

CL : **tsʰi]**

bo]-ha#] NOM Ton : LM+#H.
Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 猪食。
CL : **kʰʷ]**

bo]-kʰʷ] NOM Ton : LM.
Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 猪脚腊肉：把猪腿的皮剥下来，缝成筒形，塞满瘦肉。
CL : **ʃʷ]**

bo]-kʰʷ] NOM Ton : LM+MH#.
Année du porc. 猪年。

bo]lo] NOM Ton : LM.
Mortaise. 榫眼。

bo]lo] | ɖʷ]-ʃʷ]
une mortaise
一个榫眼

CL : **ʃʷ]**

bo]ʃa] NOM Ton : LH.
Verrat. 种公猪。
CL : **ʃ]**

bo]-ʃo] NOM Ton : LH.
Côtes de porc. 猪肋骨。

bo]ʃo] | ɖʷ]-do]
Un quartier de côtes de porc ; désigne aussi, métaphoriquement, une famille, dans laquelle chaque individu est solidaire des autres
一大块猪肋骨。也来比喻一个家庭，强调家所有成员之间的密切关系。

CL : **ʃʷ]**

bo]-mæ]-qʷ] NOM Ton : L-L#.
Queue du cochon. 猪尾巴。
CL : **ʃʷ]**

bo]-mʷ] NOM Ton : LH.
Saindoux (gras de porc). 猪油。

bo]mi] NOM Ton : LM.
Truie. 母猪。

bo]mi]-zi]
attraper une truie
抓母猪

bo]mi]-do] (+ze])
...a vu (une/la) truie
见了母猪

bo]mi]-bæ]-by]
truie et porcelets
母猪与猪仔

CL : **mi] ʃ]**

bo]mi]-dzʷ]pʷ] NOM Ton : LM-L.
Dytique, (*Dytiscus*). 龙虱。

bo]mi]-dzʷ]pʰʷ] NOM Ton : LM-L.
Charançon. 象鼻虫，米象。

bo]mi]-ŋæ]-tʃʰʷ] NOM Ton : LM-L#.
Pissenlit. 蒲公英。
CL : **po]**

bo]mi]-ʒo]do] NOM Ton : LM-L.
Yyy littéralement “noix des truies” ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus. 曼陀罗。
CL : **dzi]**

bo]pʰʷ] NOM Ton : LM.
Verrat. 种公猪。
CL : **ʃ]**

bo]qʰæ]-pʷ]-tʃʷ]-tʃ] NOM Ton : LM - H# -.
Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 蜣螂。

bo]tv#] NOM Ton : LM+#H.
Sanglier. 野猪。

bo]tv]-hwæ]
acheter un sanglier
买野猪

CL : **mi]**

bo]ʃsʰæ] NOM Ton : LH.
Lard ; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé “viande pipa” en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier. 猪膘，琵琶肉。

bo|za-mi#| NOM Ton : LM + #H.

“Petite Truie” : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l’affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) 猪崽子 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩)。

bo| NOM Ton : LM.

Porc, cochon. 猪。

bo| hwæt-|ze-|

...a acheté (du/un) porc

买了猪

bo| dzu-|ze|

...a mangé (du/un) porc

吃了猪

CL : **mi| y|**

bō IDÉOPHONE Ton : 0.

Bruit d’un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache sur un tronc : Boum ! 形声词：斧头砍树。砰！ / 啪！。

by| NOM Ton : L.

Enclos (monosyllabe). 牲畜圈 (单音节)。

by|-qo|

dans l’enclos

牲畜圈里面

by|qo| tæ-|

enfermer dans l’étable

关在圈里

CL : **[u-|**

by|₁ NOM Ton : LM.

Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). 牦牛 / 野牦牛。

by|-hǃ|

poil de yak

牦牛毛

by| dzu-|ze|

...a mangé (du) yak

吃了牦牛

by| hwæt-|ze-|

...a acheté (du) yak

买了牦牛

CL : **p^ho|**

by|₂ NOM Ton : LM.

Étuve. 蒸笼。

CL : **mi|** Voir : **by|di|**

by-| NOM Ton : M.

Intestin. 肠子。

CL : **k^hu|**

by| NOM Ton : #H.

Ver ; insecte. 虫。

by-| t^hy-|mi| / by-| t^hy-|mi|#

N + DEM + CLF

这只虫

CL : **mi|**

by|₁ ADJECTIF Ton : H.

Épais (tronc) ; grossier (farine, poudre). 粗 (树粗大, 粉末不精细 ……)。

q^ha-|by-|gy-|

très épais

很粗

q^ha|by-|~by-|gy-|

très épais (idem ci-dessus)

很粗 (同上)

by|₂ VERBE Ton : H.

Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour “donner”). 分东西。

qu-|y-| qu-|k^hwy| | le-|by-|~by-|

partager, un morceau par personne

分给一人一块

le-|by-|~by-| t^hi-|kwy|

littéralement “séparer et poser” ; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

弄乱, 散开

by|₃ VERBE Ton : H.

Griller, faire griller. 烤, 炙。

ha-| t^hi-|by|

faire griller du riz

烤饭

by|a₁ VERBE Ton : L_a.

Couver. 孵。

æ|mi-| by|

La poule couve.

母鸡孵蛋

by|_a 2 VERBE Ton : L_a.
Cuire à la vapeur, étuver. 蒸。

le|+by|+ze|

ACCOMP _ PFV

蒸了

px|jx|+by|

cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur

蒸馒头

ha|+by|~by|

cuire du riz à la vapeur

蒸米饭

by|_a 3 VERBE Ton : L_a.

Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). 过 (日子)。

zu|+by|

vivre sa vie

过日子

hī|+zu|+by|, | lo|+ha|!

passer sa vie/vivre la vie des hommes, c'est difficile ! / la vie est dure !

生活, 是艰难的!

hī|+zu| | le|+by|+ze|

(Sa) vie a passé ! / (Sa) vie est terminée ! (Réflexion après le décès de quelqu'un.)

他的日子, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。)

q^h|w^h|+{u|, | t^ʃ^h|æ|+m^h|+dz^h|+! | t^ʃ^h|u|+d^h|+zu|+by|+ze|!

Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un mandarin qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.)

他从来没有洗过碗! 他这辈子就是这么过来的! (关于一个官员, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。)

d^h|+ni|~d^h|+ni| | by| lo| f^h|!

Les journées passent bien vite ! / Comme le temps passe !

日子过得真快!

by|_a 4 VERBE Ton : L_a. ① Asperger ; arroser. 泼水, 浇 (浇菜)。

le|+by|+ze|

ACCOMP _ PFV

泼了

d^h|+zu|+by|

asperger d'eau ; arroser

泼水

d^h|+by|~by|+j|

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

泼一泼

le|+by|~by|+ze|

ACCOMP RED PFV

泼了一点

② Disperser, semer (ex. : des graines). 撒 (种子)。

ʃ^h|+by|

semmer à la volée, répandre des graines (pour les semences)

撒种子

t^h|+by|+j|

Sème donc !

撒吧!

t^h|+by|+qa|!

Sème !

撒吧!

by|_a 5 ADJECTIF Ton : L_a.

Clairsemé, à nu. 细、薄。

ʃ^h|+by|

chauve (littéralement "la tête est à nu")

头秃、头发很少

ʃ^h|+by|+hī|

un homme chauve

秃子

ʃ^h|+by|+zo|

idem

同上

t^ʃ^h|+by|+ze|

il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve

他秃头了, 他头发掉了

ʃ^h|+q^h|+w^h| | le|+by|+ze|

(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve

(他)秃头了。

by|+hī|

REL

秃的

by|dæ| ADJECTIF Ton : M. De : by| et dæ| De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. 脾气很坏。

t^ʃ^h|+by|+dæ|+ze|!

Il est de mauvaise poil/Il est de mauvaise humeur !

他现在脾气很坏! / 他生气了!

bylɗi NOM Ton : L.

Étuve. 蒸笼。

CL : [ɥ] Voir : bylɗe 2

bylɗze 1 NOM Ton : L.

Grosse cuillère (pour servir le riz, etc.). 大调羹。

CL : na Voir : bylɗze 2

bylɗze 2 CLASSIFICATEUR Ton : L.

Classificateur des cuillerées. 量词：勺。

ɗwɪ-byɗze

une louchée, une louche de

一勺

Voir : bylɗze 1

bythu NOM Ton : MH#.

Tube digestif : estomac + intestin. 胃与肠。

CL : kwɥ

bylhwx NOM Ton : L.

Cabane de berger, sur la montagne ; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. 山上放牧的人暂时住的木头小房。

CL : [ɥ]

bylkhu NOM Ton : MH#.

Ver à soie. 蚕。

CL : khu

bylɥ NOM Ton : L.

Rein. 肾。

CL : [ɥ]

bylmi 1 NOM Ton : M.

Yak femelle, dri, drimo, nak. 母牦牛。

bylmi-byɣwæ

yak femelle et yak châtré

母牦牛与阉割牦牛

bylmi-byzo#

maman yack et petit yack

母牦牛与小牦牛

CL : mi

bylmi 2 NOM Ton : M.

Grande étuve. 大蒸笼。

CL : mi

by-na'mi NOM Ton : #H-.

Mythimna separata (Walker). 玉米黏虫。

bylny 1 VERBE Ton : M intrans.

Sentir (par l'odorat). 闻到 (嗅觉)。

no | ɗwɪ-bylny-ɗ! | ɗwæ | ɣjɥ!

Sens donc ! ça sent très bon / c'est très odorant / parfumé !

你闻一闻吧！好香！

Voir : bylny 2

bylny 2 ADJECTIF Ton : M intrans.

Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. 臭。

bylny-ze

PFV

臭了

Voir : bylny 1

bylp^hy NOM Ton : M.

Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée ; la forme usuelle est : /byɣwæ/. 公牦牛。

CL : mi

byl-q^hæ NOM Ton : L.

Fumier. 肥料、粪。

bylq^hæ t^hy-ɣwɥ

N + DEM + CLF

这堆肥料

CL : ɣwɥ tas

bylqo-byq^hæ NOM Ton : L-L#.

Fumier. 肥料、粪。

CL : ɣwɥ

bylqo-q^hæ NOM Ton : L.

Fumier. 肥料, 粪。

bylqo-q^hæ t^hy-ɣwɥ

N + DEM + CLF

这堆肥料

CL : ɣwɥ

bylq^hy NOM Ton : L. ① Conque, *Turbinella pyrum*

L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 法螺、海螺、螺号。

② Lignes de la main (dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na). 掌纹。

loɣ^hwɥ-by | bylq^hy

les lignes de la main

掌纹

CL : dze paire ; explication : va par paires, chaque maisonnée en a une paire

by-tq^hv-tzi-hi NOM Ton : L#.
Escargot. 蜗牛, 螺蛳。
CL : mi

by-tq# NOM Ton : #H.
Mouche. 苍蝇。

by-ti-t^hur-mi / **by-ti-t^hur-mi**#
N + DEM + CLF
这只苍蝇

CL : mi

by-tsa ADJECTIF Ton : M. De : by et sa De bonne humeur, ayant bon caractère. 脾气好。

t^hur | by-tsa-ze
il est de bonne humeur
他现在脾气好。 / 他高兴了。

by-tsa | zwa
de très bonne humeur
脾气很好

by-tswa NOM Ton : L.
Yak châtré. 阉割过的牦牛。

by-tswa-by-mi
yak châtré et yak femelle
阉割过的公牦牛与母牦牛

CL : p^ho

by-tci NOM Ton : M.
Pêche sauvage (de petite taille). 毛桃。
CL : **ci** **lu** livre ; unité

by-tsu NOM Ton : H#.
Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 筛子。
CL : na

by-tshv NOM Ton : M.
Cymbales. 钹。
CL : na

by-tzo NOM Ton : L.
Petite étuve. 小蒸笼。
CL : **lu**

by-tzo# NOM Ton : #H.
Petit du yak. 小牦牛。

by-tzo-t^hv-mi / **by-tzo-t^hv-mi**#
N + DEM + CLF
这头小牦牛

CL : mi

by-tzy-dzi NOM Ton : L.
Lierre. 常春藤。
CL : **dzi**

by-tzy-k^hv NOM Ton : MH#.
Année du serpent. 蛇年。
Voir : **zy-bae**

-bv SUFFIXE Ton : 0.
Possessif. 属式: 的。

- ㄘ -

ci|a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
100. 百。

ɖw-|ci|

cent

一百

ɖw-|ci-|kʰy|

cent ans, un siècle

一百年

ɖw-|ci-|kʰy-|~ɖw-|ci|kʰy|

siècle après siècle

一百年又一百年

ci-|kʰy|

cent ans (formulation abrégée)

百年 (“一百年”的省略说法)

ci|b CLASSIFICATEUR Ton : H_b.

Centième d'unité monétaire. 量词：分（一分钱）。

ci| NOM Ton : M.

Riz (monosyllabe). 米（单音节）。

ci-|ci-|lo| NOM Ton : L#.

Les plus petites des côtelettes. 最细的肋骨。

ci-|ho|ʂw| NOM Ton : -L.

Tomate. 西红柿（汉语借词）。

Emprunt : chinois 西红柿

ci-|ly-| NOM Ton : M.

Champs de riz. 水田。

CL : pʰæ1, ky1

ci-|ly-|my-|di1 NOM Ton : MH#.

Champs de riz. 水田。

CL : pʰæ1, ky1

ci-|w-| NOM Ton : M.

Riz paddy ; par extension : champ de riz. 稻子, 稻田。

CL : ky1 (pour le grain) pʰæ1 (pour un champ)

ci-|w-|ly-|pʰy| NOM Ton : L#.

Champs de riz. 水田。

CL : pʰæ1, ky1

ci-|ty-|di-|ly-| NOM Ton : L.

Champs de riz. 水田。

CL : pʰæ1, ky1

ci-|tʰi#| NOM Ton : #H.

Son de riz. 米糠。

CL : my|

ci-|tʂʰwæ-| NOM Ton : M.

Riz décortiqué. 米。

ci-|tʂʰwæ-|ha-|

riz cuit ; littéralement : “nourriture-riz cuit” ; formulation employée pour préciser le terme /ha|/, qui désigne toutes les nourritures.

米饭

ci| VERBE Ton : L_a?. *Archaïque* [古语] Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné ; il ne se trouve que dans quelques expressions. 怕、害怕。

njx-|no|ci|tʰa-|mɣ-|ji|! |njx-|no|ɖwæ|tʰa-|mɣ-|ji|!

Ne va pas croire que tu me fasses peur ! / Si tu crois que j'ai peur de toi ! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur ! (Formule de défi.)

不要以为我害怕你！（挑衅的话）

njx-|no|ci-|mɣ-|ji|!

Tu ne me fais pas peur !

你不让我害怕 / 我不害怕你！

njx-|tʰy-|ci-|mɣ-|ji|!

Il ne me fait pas peur !

我不怕他！

njx-|tʂʰw-|y-|do',|xo|ci|zɰæ!|

Quand je le vois, j'ai peur !/Il me fait très peur !

我见他，非常害怕！

ci|dy| NOM Ton : LH.

Encens ; bâtonnet d'encens. 香, 香火。

ci|dy|qæ|

brûler de l'encens

烧香

ci|dzi| NOM Ton : LH.

Genévrier ; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 柏树。

CL : dzi|

ci-|tʰæ1 1 ADJECTIF Ton : LM+MH#.

Bègue, qui a un bégaiement. 结巴。

tʂʰw-|ɖw-|pi1|ci-|tʰæ1

Il/elle est un peu bègue.

他有一点结巴。

tʂʰw-|ci-|tʰæ1-zo|.

Il est très bègue / il bégaille beaucoup / il a un fort bégaiement.

他很结巴。

Voir : ci-|tʰæ1 2

- d -

da-tɕi NOM Ton : L#.
Mule. 骡子。

da-tɕi-dzɔ, | dɯɿmi-t dzɔ-t-kɿ-mæ! |
dɯɿzɔ-t dzɔ-t-kɿ-mæ!

Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.)

骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听）

CL : ɥ-t

da-tɕɿ NOM Ton : M.

Prêtre de la religion locale. 宗教礼师。音译：达巴。

da-tɕɿ-ji-t-hĩ-t hĩ-t

prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre

当达巴的人

CL : ɥ-t

da-tɕv# NOM Ton : #H.

Maître de maison, hôte (personne qui accueille). 主人。

zi-tɕv-t da-tɕv-t

l'hôte de la maison

家的主人

zi-tɕv-t-ji-t-hĩ-t da-tɕv-t

idem

同上

CL : ɥ-t

da-tɕ^ho NOM Ton : LH.

Dapo (nom de village). 达坡（永宁的一个村落）。

dæ-ɣɯ#-ɿ, | tɕo-ɣɯ#-ɿ, | bɿ-tɕ^hɯ-t, | da-tɕ^ho, |
bɿ-tɕzi, | dze-t-bo-t

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

da-tɕwɿ# NOM Ton : #H.

Un village en aval de Qiansuo ; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning. 一个村落，在前所的下游。据说那边的方言跟丽江坝比较接近。

da ADJECTIF Ton : L. *Archaique* [古语] Heureux. 幸福、平安、安好。

mɿ-t-da-t-q^hwɿ-t

chanson mélancolique, récit des malheurs

悲情歌，讲述自己日子痛苦

mɿ-t-da!

Formule employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.)

悲情歌的开头词

mɿ-t-da-t-mi

Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/.

同上

dɯæ-t | hɿ-t-da! | dɯæ-t | hɿ-t!

Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille parvenue à grimper sur un meuble.)

很了不起啊！（情景：表扬一个小孩子成功地爬上了一个家具）

dzɯ-t-da-t-k^hɿ-t-da-t-t

Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

一切都安好。（如：来指一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难）

da_b VERBE Ton : L_b.
Tisser. 织。

ɥ-t da

tisser du tissu

织布

ɥ-t | le-t-da

tisser du tissu

织布

tso-t~tso-t da

tisser des choses

织东西

dɯ-t-da-t~da-t-t

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

织一下

daJk^hɣJ NOM Ton : L.
Tambour. 鼓。

daJk^hɣJ la-t(-ze)

jouer du tambour

打鼓

CL : [ɥ-t]

da]to#] ADVERBE Ton : LM + #H.
Poliment. 客气地。

da]to] zwx]
faire des politesses
说客气话

da]to] zwx]-hi]-la] ni]!
C'est juste pour être poli ! / C'est juste une façon de dire ! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)
这只是客气话而已！

da]to] ADVERBE Ton : L.
Au fond, en réalité, en définitive. 说到底, 根本上, 归根结底。

da] NOM Ton : MH.
Infortune, malheur. Dialecte chinois local : 苦。

da]-zwx]
se plaindre de son infortune, gémir sur son sort
诉苦
xi]-zwx] | da]-zwx]-xi]
raconter ses malheurs ; se plaindre
讲自己的不幸
[s]hux] | ma]da]-q]hwx], | xi]-zwx] | da]-zwx]-xi]!
Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !
他不幸福, 他一直在诉苦！

da]₁ VERBE Ton : MH.
Construire (une maison...). 建 (房子)。

zi]mi] da]
construire une maison
建房

da]₂ VERBE Ton : MH.
Couper un arbre, abattre un arbre ; ouvrir une brèche (dans une digue). 砍 (树), 割 (肉)。

le]-da]-ze]
ACCOMP _ PFV
砍了 (树), 割了 (肉)

qur]-da] t]i]-da]
donner un coup
砍一下

da]~da]
RED
重叠

le]-da]~da](-ze]
(j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux
(我把一只鸡) 割成块了

se]-da]~da]
hacher de la viande, couper de la viande en morceaux
把肉剁碎

da]_b CLASSIFICATEUR Ton : MH_b.
Auto-classificateur des coups. 量词: 下 (打一下)。

qur]-da]
un coup
当头一棒
qur]-da] t]i]-da]
donner un coup
打一下

dx]-qo] ADVERBE Ton : M.
Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas. 那里 (远指)。

dx]-t]h]y]-gi#] ADVERBE Ton : #H.
Au loin, de ce côté-là. 那边 (远指)。

dx]-t]h]y]-qo] ADVERBE Ton : M.
Par là-bas tout au loin. 那边 (远指)。
Voir : **dx]-[s]hux]-qo]**

dx]-[s]hux]-qo] ADVERBE Ton : M.
Par là-bas tout au loin. 那边 (远指)。
Voir : **dx]-t]h]y]-qo]**

di]mi] NOM Ton : M.
Grande plaine. 平坝。

xi]di]-di]mi]
la plaine de Yongning
永宁坝

CL : **di]**

di]qo] NOM Ton : M.
Plaine. 平坝。
CL : **di]**

di]xæ] NOM Ton : M.
Plaine. 平坝。
CL : **di]**

-di] SUFFIXE Ton : L.
Nominalisateur ; locatif ; purposif. 名物化/处所格/目的格。

tso]~tso]-t]cux]-di]
(meuble/objet) sur lequel on pose des choses
可以摆东西的 (家具)

di_c CLASSIFICATEUR Ton : L_c.

Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. 量词：坝子、地方（一个）。

ɕwɔ̃-ɣɔ̃ | ɕwɔ̃-di huɔ̃

se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

分开，每个人去不同的地方

di_a VERBE Ton : L_a.

Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). 存在动词：有，拥有。例如：有家，有污垢在衣服上，有长短区别（两个物品有长短区别）。

tʰwɔ̃ | aɔ̃-ɔ̃ mɔ̃-di-hiɔ̃

Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile
他没有家。

mɔ̃ tʰi-di

il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents)

有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油）

ɕwɔ̃-kʰwɔ̃ di

il y a quelque chose

有一块东西

di-gɔ̃la NOM Ton : L + H#.

Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 地菩萨。

CL : ɣɔ̃

di_{li} NOM Ton : L.

Ottélie : une plante verte comestible : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. 海菜花。Dialecte chinois local : 龙爪菜。

di_{li}-ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ (ton : L + H#)

pousses d'ottélie

海菜花的萌芽

di_{li}-ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ hwæɔ̃

acheter des pousses d'ottélie (verbe au ton M)

买海菜花萌芽

di_{li}-ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ tɕɔ̃

vendre des pousses d'ottélie

卖海菜花萌芽

di_{li}-ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ dzwɔ̃

manger des pousses d'ottélie

吃海菜花萌芽

di_{li}-ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ dzeɔ̃

couper des pousses d'ottélie

割海菜花萌芽

di_{li}-ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ tɕɔ̃

faire bouillir des pousses d'ottélie

煮海菜花萌芽

CL : ɕaɔ̃

di₁ VERBE Ton : MH.

Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. 打散，驱赶，撵，赶，打猎。

tɕɔ̃wɔ̃di

chasser le muntjac; chasser

赶麂子，狩猎

tɕɔ̃wɔ̃di-bi-ni_{gy}

avoir l'habitude de chasser

有打猎的习惯、喜欢打猎

di₁~di₁ / di₁~di₁-zeɔ̃

RED : suivre à la trace, pister

重叠：跟着、追着

tʰi-di₁~di₁

DUR RED

DUR RED

di₂ VERBE Ton : MH.

S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. 拉（肚子）。

bi₁mi₁ di₁

avoir la diarrhée

拉肚子

di NOM Ton : LH.

Terre (le ciel et la terre). 地（天地的地）。

di dɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃-zeɔ̃

creuser la terre

挖土

di hwæɔ̃-zeɔ̃

a acheté de la terre

买了土

ɕwɔ̃-di ɕwɔ̃-bæɔ̃!

C'est différent à chaque endroit/chaque endroit à ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)

一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言 / 土语）

CL : di

do1 ₁ VERBE Ton : H.
Grimper, monter, escalader, gravir. 爬, 上去, 上山。

tʂo1bo1 do1

grimper un mur, gravir un mur
爬墙

gɣ1-do1

grimper, gravir
爬上

ɣwɣ1 do1

gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne
爬山

to1 do1

grimper la pente/ grimper une pente
爬上一个山坡

do1 ₂ VERBE Ton : H.
S'accoupler (animaux). 交配、交尾。

bo1ka1 | bo1mi1 do1

Le verrat s'accouple avec la truie.
公猪与母猪交配。

do1 _a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Classificateur des cloisons et murs. 量词, 墙壁 (一堵)。

tʂhɣ1-do1#1

cette cloison
这堵 (墙壁)

do1 ₁ ADJECTIF Ton : M.
Bête, stupide. 笨、愚蠢。

zo1 do1

un idiot, un fou du village; perçu comme : “un homme qui n'a pas grandi”, “quelqu'un qui est resté enfant”

傻瓜

do1 ₂ ADJECTIF Ton : M.
Stérile. 不能生育。

do1bæ1 NOM Ton : M.
Cuisse. 大腿。

do1bæ1 | dɣw1-hĩ1

cuisse
大腿

do1bæ1 | tɕi1-hĩ1

mollet
小腿

CL : tɣ1

do1by1 NOM Ton : M.
Fesse. 屁股。
CL : tɣ1

do1 ADJECTIF Ton : L. *Archaïque* [古语] Immature. 不成熟、晚熟。

ɣwɣ1hi1-mi1, | ʂe1 mɣ1-mɣ1, | ʂe1 do1! | ts'hɛ1ɣwɣ1 k'hɣ1, | zo1 mɣ1-ti1, | zo1 do1!

Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/ qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (= qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟!

do1b VERBE Ton : L_b.
Voir, apercevoir. 看见, 遇见, 见。

dɣw1-do1~do1-i1

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF
见一见

dɣw1-k'hɣ1 do1

apercevoir un bout/un morceau
看见一块 (东西)

tso1~tso1 do1

apercevoir des choses/apercevoir quelque chose
看见东西

do1-mɣ1-ho1

_ NEG DÉSIDÉRATIF
不许 (看) 见

bo1mi1 do1 (+ze1)

...a vu (une/la) truie
看见了母猪

do1bv#1 NOM Ton : LM+#H.

Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 嘛呢堆。

CL : tɣ1 Voir : ma1ɣw1-do1bv1, ma1ɣw1#1

do1kv#1 NOM Ton : LM+#H.

Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底。

CL : tɣ1

dy|₁ CLASSIFICATEUR Ton : L*.

Classificateur des troupeaux ; ne s'utilise qu'au singulier.
量词：人、牲畜（一群、一队）。

Voir : **dy|t^hy|gi#1**

dy|₂ PRONOM Ton : L?.

Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction "par ici, dans cette direction". 指示代词：那边（远指），从“那个方向”这个短语提取出来的。

dy|tɕo|

cette direction-là

那个方向

dy|tɕo| fæ|

cette direction-là

那个方向

Voir : **dy|t^hy|gi#1**

dy|₁ NOM Ton : LM.

Belette. 黄鼠狼，黄喉貂。

dy| hwæ|ze|

...a acheté une belette

买了黄鼠狼

dy| dzu|ze|

...a mangé une belette

吃了黄鼠狼

CL : **mi|**

dy|₂ NOM Ton : LM.

Poison. 毒。

Voir : **dy|a**

dy| VERBE Ton : H.

Creuser. 挖。

tʃe| dy|(-ze|)

piocher la terre, creuser la terre

挖土

dy|_a VERBE Ton : L_a. ❶ Empoisonner, rendre malade.

毒害、毒化。

tʃ^hu|, | hĩ| dy|mɣ|kɣ|! | tʃ^hu|, | hĩ| dy|kɣ|!

Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible ! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible ! (Au sujet de diverses sortes de champignons.)

这个，不会让人中毒！那个（反倒）会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）

tʃ^hu|, | dy|mɣ|kɣ|!

C'est inoffensif/ comestible/ pas vénéneux/ pas dangereux ! (Au sujet d'une sorte de champignon.)

这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）

❷ Détester. 讨厌、恨。

le|dy|ze|

ACCOMP _ PFV

njɣ| | tʃ^hu| dy| | zɣæ|!

je le déteste !

我很讨厌他！

dy|zo|mɣ|t^ha|

détester à mort

讨厌得不行

Voir : **dy|₂**

dy|_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). 量词：人（一些）。

hĩ| qu|dy|

quelques personnes, un groupe de personnes

一些人

hĩ| tʃ^hu|dy|

ce groupe de gens, ces qq personnes

这些人

dy|bi| ADVERBE Ton : L.

En face. 对面。

dy|mi#1 NOM Ton : LM + #H.

Belette femelle. 母黄鼠狼。

dy|mi|dy|p^hy|

belette femelle et belette mâle

母黄鼠狼与公黄鼠狼

CL : **mi|**

dy|p^hæ| NOM Ton : LM.

Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. 仓廩。摩梭话音译：‘独帕’。

CL : **tu|**

dy|p^hv#1 NOM Ton : LM + #H / LM.

Belette mâle. 公黄鼠狼。

CL : **mi|**

dy|zo#1 NOM Ton : LM + #H / LM.

Bébé belette. 黄鼠狼的崽子。

- dz -

dza ADJECTIF Ton : H.

① Mauvais (action...), inférieur, indigne. 坏、差、下级 (行为……)。

tʂʰuɪ-ŋuɪ | nɟɪ-ki | dza-ji | zɥæ!

il me méprise vraiment !

他很瞧不起我！

hĩ | tʂʰuɪ-ɣ | dzo, | õ-ki | dza-ji-ze!

cette personne ne se respecte pas !

这个人，不尊重自己！

mɣ | dza-

Il fait mauvais temps.

天气很坏。

mɣ | dza-ze

Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps.

天气变坏了。

lo | dza

bâclé, mal fait (travail)

(工作) 差

② Indigent, pauvre (personne...). 穷 (人)。

dza | -zɥæ-ze!

(il/elle est) très pauvre !

他很穷！

ɑ | bo | bo | tʂʰæ | mɣ | dzo, | dza | tʂɣ | ky!

Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte !

如果家里没有猪膘，会显得很穷！

dza | tʂɣ | zɥæ!

C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue ! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

真羞耻啊！

dza | qʰwɣ NOM Ton : L.

Chaussure. 鞋、鞋子。

CL : **dzi****dze** NOM Ton : #H.

Sucre. 糖。

dze-by NOM Ton : L#.

Chauve-souris ; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. 蝙蝠、飞鼠。

dze-by-zo | qu-|u-

une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris

一只小蝙蝠

dze-by-pʰɣ | qu-mi

une chauve-souris mâle

一只公蝙蝠

dze-by-mi | qu-mi

une chauve-souris femelle

一只母蝙蝠

CL : **mi****dze-bo** NOM Ton : M. ① Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。**dze-bo = ɟ**

le clan /dze-bo/, la famille /dze-bo/

者波家族

② Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, "du haut" et "du bas" : /gɣ | kwɣ/ et /mɣ | kwɣ/. 者波 (永宁的一个村落)。村落有两个部分, /gɣ | kwɣ/ '上村' 与 /mɣ | kwɣ/ '下村'。

dʒæ | ʂu # ɿ, | tʂo | ʂu # ɿ, | bɣ | tɕʰuɪ, | da | pʰo, | bɣ | dzi, | dze-bo

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。

dze-dɣ NOM Ton : L#.

Galette de céréale (blé, avoine...), pain. 饼。

dze-dɣ | pɣ | jɣ

galette de céréale (même sens)

粮食饼

dze-hi NOM Ton : M.

Beaux-parents. 丈人。

nɟɪ | dze-hi-ki | bi!

Je vais chez mes beaux-parents !

我去我丈人 (那边) !

no | dze-hi | ə | to | ze | ? - le | to | ze | !

Tu as une belle-famille? = Tu es marié(e)? - Oui !

你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!)

no+ | dze-hi+ toJ əJ-bi?

Tu comptes te marier ? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille ?)

你打算结婚吗？

dze-k^hɣ¹ NOM Ton : MH#.

Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 百姓。音译：“贵卡”。

CL : ɣ¹

dze-l¹ɰ¹ NOM Ton : M.

Blé, froment. 小麦。

dze-l¹ɰ¹-ɣ̃#¹ NOM Ton : #H.

Paille de blé. 麦秆。

dze-l-ɣ̃#¹ NOM Ton : #H.

Paille de blé. 小麦秆。

dze-l-tɕ^hi#¹ NOM Ton : #H.

Barbe de blé. 麦芒。

dze-l-tʂæ¹ NOM Ton : H#.

Dard de l'abeille. 蜜蜂的螫针。

CL : ɰ¹

dze-l-tʂu¹ NOM Ton : M.

Vanneries : tamis, crible. 筛子。

CL : na¹

NOM Ton : H\$.

Céréales ; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz ; deux sortes de millet ; le blé ; et les fèves. 粮食。现在，这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响，用来指代 ‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。

dzeJ VERBE Ton : L.

Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). 剩下 (饭或饮料)。

dzɰ¹-dze¹-ze¹!

il y a des restes ! / on n'a pas achevé de manger (un plat)!

剩了一些饭！ / 剩了一些吃的！

gɣ¹-dze¹ + ze¹!

Il en reste / il y a des restes !

有剩下的！

t^hɰ¹ dzeJ-ze¹

Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...) ; ne pas être entièrement bu

喝剩了、没喝完

le¹-seJ-ze¹! | gɣ¹-mɣ¹-dze¹!

on a tout fini, il n'y a pas de restes ! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus !

完了！ (= 全部吃 / 喝完了！) 没有剩！

dzeJ_a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des lots de deux objets non indissociables ; par ex. : lot de 2 casseroles ; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dzi-/. 量词：瓶子、锅 (一对)。

zo¹mɣ¹ | dɰ¹-dze¹

des jumeaux (littéralement “une paire d'enfants”)

双胞胎 (直译：“一对孩子”)

tʂ^hɰ¹-dze¹

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _

dzeJ_a 1 VERBE Ton : L_a.

Voler (dans les airs). 飞。

le¹-dzeJ-hu¹-ze¹

(L'oiseau) est parti à tire-d'aile.

(鸟) 飞走了。

mɣ¹-ɣo¹ dze¹

voler dans le ciel

在天空中飞

dzeJ_a 2 VERBE Ton : L_a.

Couper (avec un couteau). 切 (用刀)。

le¹-dze¹

ACCOMP

ACCOMP

dze¹~dze¹

RED

RED

le¹-dze¹~dze¹

ACCOMP _ RED

ACCOMP _ RED

ɣ¹ts^hɣ¹ dze¹~dze¹

découper des légumes

切菜

nɣ¹dzɰ¹ dze¹~dze¹

découper du tofu

切豆腐

dze|dzur1 ADJECTIF Ton : LM+MH#.
Orgueilleux, arrogant. 骄傲, 自以为好。

ʈʂʰw-| | hī-|bi-| | mɣ-|li-| | dze|dzur1 | zɰæ1!
il méprise les autres ! il est très orgueilleux !
他看不起别人！他很骄傲！

dze|mi1 NOM Ton : LM.
Abeille. 蜜蜂。
CL : mi1

dze|mi1-bæ|bæ| NOM Ton : L#.
Artemisia suboligata; littéralement “la fleur aux abeilles”. 茶绒蒿。
CL : bæ|

dze|mi1-dze#1 NOM Ton : LM+#H. De :
dze|mi1 et dze| Miel. 蜂蜜。

dze|mi1-dze-| dzur-|
manger du miel
吃蜂蜜

CL : kʰwɣ1

dze|mi1-kʰɣ1 NOM Ton : LM-L.
Ruche. 蜂窝。
CL : ʃw-|

dze|mi1-pɣ1-|j1 NOM Ton : LM+#H.
Adenophora sp. 沙参。Dialecte chinois local : yyyy fu-
sionner les 2 entrées; est un terme générique;
t i -pv = t i -ha se reposer qq
part, se poser quelque part。

dze|mi1-pɣ1-|j1-kʰw-|ʃw-|
racine d'*Adenophora sp.*
沙参根

dze|mi1-pɣ1-|j1 NOM Ton : LM+#H-.
Gentiane. 秦艽。

dzur-|qʰa-|bæ|bæ|
fleurs de gentiane
秦艽花

CL : qa1

***dze|** NOM Ton : LM.
Abeille (racine déduite du disyllabe). 蜜蜂。

dze| NOM Ton : LM.
Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 花椒。
CL : mɣ-| un peu

dzɣ1ɓ CLASSIFICATEUR Ton : H_b.
Côté. 量词：面。

ʈʂʰw-|dzɣ-|
ce côté-ci
这面

ɖur-|dzɣ-|
un côté
一面

dzɣ1a VERBE Ton : L_a.
S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renver-
ser, s'abattre. 塌毁, 倒塌, 倒。

mɣ-|tɕo-| dzɣ-|
même sens : s'écrouler
同上：塌毁

le-|dzɣ-|ze-|
ACCOMP _ PFV
塌毁了

dzi1 NOM Ton : #H.
Burin, ciseau. 凿子。
CL : ʃw-| (*na-|)

dzi1ɓ CLASSIFICATEUR Ton : M_b.
Paire d'objets qui constitue une unité; par exemple une
paire de chaussures. 量词：鞋 (一双)。

ɣw-|dza-|qʰwɣ-| | ɖur-|dzi-|
une paire de chaussures en cuir
一双皮鞋

dzi-|dzi-| NOM Ton : M.
Chêne blanc oriental. 青冈树、榲桲。
dzi-|dzi-|, | si-|dzi-|mɣ-|!
/dzi-|dzi-|/, c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom
d'un arbre !
dzi-|dzi-|是一种树的名字！

Syn : dzur-|si-|.

dzi-|dzi-|mo1 NOM Ton : MH#.
Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre,
seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médi-
cament pour les maux d'estomac. 一种可以吃的菌子,
长在枯木上。

dzi-|dæ-| NOM Ton : M.
Emplacement, localisation (emploi typique : emplace-
ment d'une maison). 位置、所在地。
CL : kʰwɣ1

dzi₁ VERBE Ton : L.

Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). 来 (晚上来了)。

na | **le-t-dzi** | **ze** !

la nuit est tombée ! Il fait noir !

天黑了 !

na | **le-t-dzi** | **le-t-se** | **ze** !

il fait tout à fait nuit !

天完全黑了 !

dzi₂ CLASSIFICATEUR Ton : L_c.

Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. 量词：衣服 (一套)。

dzi-hv̄ | **qur-dzi**

un costume entier, un vêtement

一套衣服

dzi-hv̄ | **qur-dzi**

un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent ; intégration en un seul groupe tonal)

一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语)

dzi_{a1} VERBE Ton : L_a. ① S'asseoir, être assis. 坐。

t^hi-t-dzi !

Asseyez-vous !

坐下 !

hī-tbæ | **t^hɣ-t-qo** | **dzi** .

L'invité s'assoit ici.

客人是坐在这边的。

(**t^hɣ-t** |) **t^hi-t-dzi** | **k^hu** | **se** .

Il est assis/installé, il a pris sa place.

他坐下了。

le-t-dzi | **~dzi** |

se tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre

坐一坐。来指：居丧、守灵 (委婉语)

② Demeurer, habiter. 住。

dzi | **bi** | **ni** | **gy** |

s'habituer (à un environnement ; à des habitudes de vie : nourriture, boisson... ; à quelque chose ; à quelqu'un)

习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……)

dzi | **bi** | **ni** | **mv̄** | **gy** |

je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs)

不习惯

njɣ | **t^hɣ-t-qo** | **dzi** | **bi** | **ni** | **mv̄** | **gy** |

Je ne me fais pas à ici ! / Je ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par M23 : "Je ne veux pas rester ici !")

我不习惯这里 ! / 我不喜欢这里 ! / 我不想待了 !

dzi_{a2} VERBE Ton : L_a.

Se rassembler (groupe de personnes). 聚集。

qur-t-kwɣ | **le-t-dzi** | **~dzi** |

tout le village se rassemble

全村都聚集在一起

hī | **qur-t-γ** | **le-t-ɣu** | **ze** ! | **le-t-dzi** | **~dzi** | **jo** ! |

Quelqu'un est mort ! Venez participer à la réunion/au rassemblement !

一个人去世了 ! 来参加丧礼吧 !

dzi_{a3} VERBE Ton : L_a.

Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). 掉入、沉下去。

my | **tço** | **dzi** |

DIRECTIONNEL _ ; même sens : sombrer, couler

往下掉入、沉下去

dzi_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des arbres. 量词：树 (一棵), 竹子 (一根)。

si | **dzi** | | **qur-dzi** |

un arbre

一棵树

t^hɣ-t-dzi |

cet arbre

那棵树

dzi_{bo} NOM Ton : L.

Place, place assise. 座位。

CL : **k^hwɣ** |

dzi_{ts^hɣ} NOM Ton : L.

Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 永宁的一种灌木。

CL : **dzi** |

dziʌ VERBE Ton : MH.
Trembler. 颤抖、抖动。

njɣʌ dziʌ
la paupière tremble
眼皮跳

njɣʌ dziʌ-zeʌ
la paupière tremble
眼皮跳

njɣʌ dziʌ | zɣwæʌ
la paupière tremble très fort
眼皮跳得很厉害

njɣʌ | leʌ-dziʌ-zeʌ
la paupière tremble
眼皮跳

njɣʌ | mɣʌ-dziʌ
la paupière ne tremble pas
眼皮不跳

dzoʌ NOM Ton : #H.
Grêle. 冰雹。

dzoʌ laʌ
il grêle
下冰雹

dzoʌ giʌ-zeʌ
il tombe de la grêle
下冰雹了

dzoʌ-lyʌ~lyʌ NOM Ton : H#.
Grêlon. 冰雹。
CL : [ɬʌʌ]

dzoʌ-miʌ NOM Ton : M.
Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 大桶。
CL : [ɬʌʌ]

dzoʌ-zo#ʌ NOM Ton : #H.
Petite cuve. 小桶。
CL : [ɬʌʌ]

dzoʌ NOM Ton : L.
Pont. 桥。

dzoʌ | dɬʌʌ pɣʌ
un pont
一辆桥

dzoʌ bæʌ
balayer le pont
扫桥

njɣʌ | dzoʌ bæʌ-zoʌ-hoʌ
Il va falloir que je balaie le pont.
我要扫桥了。

dzoʌ gɣʌ
construire (ou réparer) un pont
建一辆桥

njɣʌ | dzoʌ gɣʌ-zoʌ-hoʌ
Il va falloir que je construisse (/répare) un pont.

CL : pɣʌ naʌ

dzoʌ~dzoʌ VERBE Ton : MH.
Se moquer de, rire de, ridiculiser. 嘲笑、取笑。

hĩʌ dzoʌ-dzoʌ-hoʌ-niʌzoʌ!
On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision
他好像要开始取笑人家了!

tʰaʌ dzoʌ~dzoʌ!
Ne vous moquez pas !/ Pas de sarcasmes !
别嘲笑（人家）！

dzoʌ-mi#ʌ NOM Ton : LM + #H.
Lézard femelle. 母壁虎。

dzoʌ-miʌ-dzoʌpʰɣʌ
lézard femelle et lézard mâle
母壁虎与公壁虎

CL : miʌ

dzoʌpʰɣʌ NOM Ton : L.
Lézard mâle. 公壁虎。

dzoʌpʰɣʌ-dzoʌmiʌ
lézard mâle et lézard femelle
公壁虎与母壁虎

CL : miʌ [ɬʌʌ]

dzoʌ-zo#ʌ NOM Ton : LM + #H.
Bébé lézard. 小壁虎。
CL : miʌ [ɬʌʌ]

dzoʌ NOM Ton : LM.
Lézard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇。

dzoʌ hwæʌ-zeʌ
...a acheté (un) lézard
买了壁虎

dzoʌ dzʌʌ-zeʌ
...a mangé (un) lézard
吃了壁虎

CL : miʌ

dzɯ¹ VERBE Ton : H.
Manger. 吃。

le¹-dzɯ¹

ACCOMP

实施

ha¹ dzɯ¹

prendre un repas, manger de la nourriture

吃饭

njɣ¹ | ha¹ le¹-dzɯ¹-ze¹

J'ai mangé. J'ai pris mon repas.

我吃过饭了。

dzɯ¹-di¹

nourriture, chose à manger

吃的（东西）

dzɯ¹-bi¹-ze¹!

(On) va manger ! / C'est l'heure de manger !

要吃饭了！

dzɯ¹-tsu¹ NOM Ton : MH#.

Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 永宁的一种灌木。

CL : p^hæ¹

- dz -

dzɤɹ|bo] NOM Ton : L#.

Grenier à céréale ; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. 粮仓。

CL : [w]

dzɤɹ|do] NOM Ton : L#.

Zhongdian (nom de lieu). 中甸。

dzɤɹ|do]-by]

les Pumi de Zhongdian

中甸普米族

dzɤɹ|b] ADJECTIF Ton : L_b.

Bon (bonne décision). 好。

myt-dzɤɹ]

pas bien, mauvais

坏

dzɤɹ|hī]

REL

REL

(no) dɥwæ | dzɤɹ!

Tu es quelqu'un de bien !

你很好！

dzɤɹ|k^hw]

bénédictio dite au Nouvel An : “Bonnes (choses)!” = “Prosperité!” = “Bonne année!”

新年祝福：“祝一切好！ / 万事如意！”

no | le-tji | dzɤɹ, | hī-t-ŋw | do! | tɕ^hw | le-tji | myt-dzɤɹ, | hī-t-ŋw | zɥw!

“Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte ! S'il travail mal, les gens le disent !” = “Le bon travail est reconnu ; le mauvais travail reçoit des critiques !” (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue ; le mauvais travail vous attire des critiques.)

你做得好，人家（会）发现！他做的不好，人家（会）说（他）！

dzɤɹ|by] VERBE Ton : LH.

Jouer. 玩，玩耍。

dzɤɹ|by] -bi]/-ze]

_ FUT.imm/PFV

要玩耍 / 玩耍了

le-t-dzɤɹ|by] + ze]

ACCOMP _ PFV

玩耍了

t^hi-t-dzɤɹ|by], | t^hi-t-dzɤɹ|by], | le-t-fy!

ils jouent, ils jouent... ils sont contents ! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

他们玩着玩着，很高兴！（情景：几个小孩子一起玩）

dzɤɹ|by]-di] NOM Ton : LH-.

Jouet. 玩具。

dzɤɹ|by]-kyt-sa]ɥwɥ] NOM Ton : LM+MH#-.

Gaoming, un village au nord-est de Yongning. 高明（摩梭话名称的汉译：嘎撒瓦）（永宁的一个村落）。

dzɤɹ|by]-kyt-sa]ɥwɥ], | hi]ɥwɥ]-lo], | æ]mi-t-ɥwɥ#], | la-tlo-t-ɥwɥ], | la-tŋwɥ-t, | by-tst^ho-tgy], | ə-tla-t-ɥwɥ#], | gæ-tɥæ], | q^hæ-tɕ^hi-t, | t^ho-t[w#]

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

dzɤɹ|by]-ɥwɥ] NOM Ton : LH-.

Jiabowa (nom de village). 甲波瓦（永宁的一个村落）。

dzɤɹ|ɕjɥ] NOM Ton : L.

Semelle (en paille) ; chausson (en paille). 鞋垫。

dzɤɹ|k^hwɥ-t] NOM Ton : LM.

Distance. 距离。

no | tɕ^hw | ə]-zæ]ɥæ]? | dzɤɹ|k^hwɥ-t ə]-di]? | - dzɤɹ | dzɤɹ|k^hwɥ-t myt-di] | myt-zæ]ɥæ]!

tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (= vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

你们很熟吗？ / 你们很亲吗？ - 不很熟！ / 不很亲！

dzɤɹ|pi#1] ADJECTIF Ton : LM+#H.

Beaucoup. 多。

dzɤɹ|pi-t] ji]

C'est très utile

很有用、有很多用处

dzɤɹ|pi-t] dzo-t]

J'en ai beaucoup ! (possession)

我有很多！

dzɤɹ|pi-t] dzo!

Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel, et non possession)

有很多。

dzɣɿqʰaŋ ADVERBE Ton : LH.

Continuellement, par un effort soutenu. 一直、一个劲地。

dzɣɿqʰaŋ tɿŋ

tirer en un effort continu

一个劲地拉

dzɣɿqʰaŋ miŋ

appuyer en un effort continu

一个劲地推

dzɣɿqʰaŋ laŋ

frapper continuellement, en un effort continu

一个劲地打

dzɣɿsoŋ ADJECTIF Ton : LM.

En abondance, beaucoup. 好几(个)。

dzɣɿ-soŋ niŋ

beaucoup de jours, longtemps

好几天

dzɣɿtsʰi#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Prénom masculin. 男性名字。

dzɣɿtsʰiŋ-dʒuŋmaŋ NOM Ton : LM-L.

Prénom féminin. 女性名字。

dzɣɿtsʰiŋ-tsiŋmyŋ NOM Ton : LM-L.

Drapeau de prière ; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上)。

CL : **dziŋ**

dzɣɿtsʰoŋ VERBE Ton : LM.

Danser. 跳舞。

tʂʰuŋ | dzɣɿtsʰoŋ mɿŋ-dzɿŋ!

il/elle ne danse pas bien !

他舞跳得不好！

dzɣɿtsʰoŋ | dʒuŋ-hãŋ tsʰoŋ

danser (toute) une soirée

跳一整夜舞

ziŋ-qʰwɿŋ-ʂuŋ-qoŋ | dzɣɿtsʰoŋ xɑŋ ʂeŋ

organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

在新房子举办乔迁宴会

dziŋ₁ NOM Ton : #H.

Urine. 尿。

dziŋ bæŋ

balayer l'urine

扫尿

dziŋ-laŋ | qʰæŋ

excréments : urine et fèces

大小便的统称

dziŋ₂ NOM Ton : H.

Habit, vêtement (mot monosyllabique). 衣服。

kʰɿŋ-ʂuŋ, | dziŋ qʰæŋ!

Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs !

过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服!

dziŋ qʰæŋ-zeŋ!

(il/elle) a changé de vêtements !

换衣服了!

naŋ-dziŋ#ŋ

le vêtement des Na

摩梭服装

hæŋ-dziŋ#ŋ

le vêtement des Chinois (Han)

汉族服装

CL : **ɿŋ**

dziŋ-hṽŋ\$ NOM Ton : H\$.

Habit, vêtement (terme générique). 衣服。

CL : **ɿŋ**

dziŋ-miŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Buffle (femelle). 母水牛。

dziŋ-miŋ tʰɿŋ-pʰoŋ

N + DEM + CLF

这头母水牛

dziŋ-miŋ-dziŋ-tzoŋ#ŋ / dziŋ-miŋ-dziŋ-tzoŋ

buffles femelle et mâle

母水牛与公水牛

CL : **pʰoŋ**

dziŋ-tzoŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Buffle (enfant mâle). 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛。

dziŋ-tzoŋ tʰɿŋ-ɿŋ#ŋ

N + DEM + CLF

这只水牛崽子

CL : **ɿŋ**

dzi˥˥wɯ˥˥ NOM Ton : L.
Étriers. 马镫。
CL : **dze˥˥**

-dzo˥˥ SUFFIXE Ton : H.
Marqueur de topic. 主题。

-dzo˥˥ SUFFIXE Ton : M.
Aspect progressif. 进行式。

dzo˥˥ VERBE Ton : M_b.
Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... 有, 拥有。

mɯ˥˥-dzo˥˥-ze˥˥!

Il n'y en a plus!
没有了!

le˥˥-dzo˥˥-ze˥˥!

ça y est, il y en a!
有了!

ʧʰwɯ˥˥ | a˥˥ɣo˥˥ | dʒwɯ˥˥-sa˥˥ | mɯ˥˥-dzo˥˥!

Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence
他家什么也没有 = 他家贫穷

njɯ˥˥ | mɯ˥˥dʒwɯ˥˥-ni˥˥mi˥˥ | ɲi˥˥-ky˥˥ dzo˥˥!

j'ai deux frères et sœurs!
我有两个兄弟姐妹!

dzo˥˥-tʰa˥˥!

Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait!
会有的!

tso˥˥~tso˥˥ dzo˥˥

il y a des choses
他有东西

njɯ˥˥-ɬ˥˥ | dʒwɯ˥˥-ɬ˥˥-la˥˥ dzo˥˥!

Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)!
我们只有一个(孩子)!

dʒwæ˥˥ | dzo˥˥-ɲi˥˥!

Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)
有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多)

dzo˥˥ VERBE Ton : L_b.

Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人。

mɯ˥˥-dzo˥˥

NEG
没有、不在

ʧʰwɯ˥˥ | a˥˥ɣo˥˥ mɯ˥˥-dzo˥˥!

Il/elle n'est pas à la maison!
他不在家!

-dʒwɯ˥˥ SUFFIXE Ton : M.
EXPÉRIENTIEL.过。

dʒwɯ˥˥ NOM Ton : M.
Le moment (de), l'heure (de).的时间。

ʧʰwɯ˥˥ dʒwɯ˥˥-bi˥˥-dʒwɯ˥˥/

l'heure du repas du soir
吃晚餐的时间

a˥˥pʰo˥˥ bi˥˥-dʒwɯ˥˥/

l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors
出去的(合适)时间

le˥˥-zi˥˥-bi˥˥-dʒwɯ˥˥ tʰɯ˥˥-ze˥˥!

Il est l'heure d'aller dormir!
睡觉的时间到了!

zo˥˥ dʒwɯ˥˥-bi˥˥-dʒwɯ˥˥/

l'heure du déjeuner
午饭的时间

dʒwɯ˥˥-dɯ˥˥ NOM Ton : M.

Ver de terre. 蚯蚓。

dʒwɯ˥˥-dɯ˥˥-mi˥˥, | ə˥˥-dzo˥˥?

Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.)

有母蚯蚓吗?

dʒwɯ˥˥-dɯ˥˥-pʰɯ˥˥, | ə˥˥-dzo˥˥?

Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.)

有公蚯蚓吗?

CL : **kʰwɯ˥˥**

dʒwɯ˥˥-dʒe˥˥mi#˧˧˦ NOM Ton : #H.

Cigale. 蝉。

dʒwɯ˥˥-dʒe˥˥-mi˥˥ tʰɯ˥˥-mi˥˥ / dʒwɯ˥˥-dʒe˥˥-mi˥˥ tʰɯ˥˥-mi˥˥#

N + DEM + CLF

这只蝉

CL : **mi˥˥**

dzɯ˩-ki˩ NOM Ton : H#.

Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant ; aussi : ceinture (terme générique). 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带。

CL : k^hɯ˩

dzɯ˩-li˩ VERBE Ton : M.

Irriguer. 灌溉。

dzɯ˩-li˩-ze˩

PFV

灌溉了

dzɯ˩-mɯ˩-li˩-hi˩ lɯ˩

champ sec/pluvial : “champ qu’on n’irrigue pas”

旱田: 不灌溉的田

dzɯ˩-lɯ˩ NOM Ton : M.

Millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米。

dzɯ˩-lɯ˩-ho#˩

gruau de millet

小米粥

Voir : **dzɯ˩-njɯ˩**, **dzɯ˩-tʂ^hwæ#˩**

dzɯ˩-mi˩ NOM Ton : M.

Grande rivière. 大河。

CL : k^hɯ˩

dzɯ˩-njɯ˩ NOM Ton : M.

Millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米。

dzɯ˩-njɯ˩, | **zɯ˩-tʂɯ˩!**

Le millet, on s’en sert pour faire du vin !

小米, 用来酿酒!

dzɯ˩-njɯ˩-ha#˩

millet cuit

小米饭

Voir : **dzɯ˩-lɯ˩**, **dzɯ˩-tʂ^hwæ#˩**

dzɯ˩-q^ha˩ NOM Ton : M.

Yyyy. 夏枯草。

dzɯ˩-q^ha˩-bæ˩bæ˩

fleurs de yyyy

夏枯草花

CL : qa˩

dzɯ˩-q^hɯ˩ NOM Ton : L#.

Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. 永宁的一种植物。

dzɯ˩-q^hɯ˩-lɯ˩lɯ˩

graines de la plante en question

这种植物的种子

CL : lɯ˩

dzɯ˩-q^hɯ˩ NOM Ton : M.

Puits. 井、水井。

ɑ˩ko˩ | dzɯ˩-q^hɯ˩ t^hi˩-di˩.

il y a un puits à la maison/dans la ferme.

家里有水井。

CL : lɯ˩

dzɯ˩-ko˩ NOM Ton : L#.

Pêche. 桃子。

dzɯ˩-tʂ^hwæ#˩ NOM Ton : #H.

Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米。

Voir : **dzɯ˩-lɯ˩**, **dzɯ˩-njɯ˩**

dzɯ˩ NOM Ton : L. ① Eau. 水。

dzɯ˩ t^hɯ˩

boire de l’eau

喝水

tʂ^hɯ˩ dzɯ˩ t^hɯ˩-dzo˩!

il est en train de boire de l’eau !

他在喝水

dzɯ˩ | dɯ˩-t^hɯ˩ t^hɯ˩

boire un peu d’eau (littéralement “une goutte d’eau”)

喝一点水 (直译: ‘一滴水’)

dzɯ˩ k^hɯ˩

mettre de l’eau

放水

dzɯ˩ mæ˩

irriguer, arroser, mettre de l’eau

浇灌、灌溉

dzɯ˩ qæ˩, | ha˩ qæ˩ |

description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit ‘changer d’eau, changer de nourriture’. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé : en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l’eau, et de boire cette préparation de façon à s’accoutumer.

‘换水换土’ : 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。

[F5] dzɯ˩ | mɯ˩tʂo˩ da˩

l’eau coule vers le bas

水往下流

② Rivière. 河流。

CL : k^hɯ˩

dzɯŋa VERBE Ton : L_a.

Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde ; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : /tʂwæŋ/). 搓 (搓绳子)。

leŋ-dzɯŋ-zeŋ

ACCOMP _ PFV

搓了

bæŋ dzɯŋ/

tordre une corde

搓绳子

q^hɣŋdzæŋ dzɯŋŋ

faire une ficelle, une petite cordelette

搓一根小绳子

q^hɣŋ-k^hwɣŋ dzɯŋŋ

tordre un peu / tordre quelque chose

搓一下

dzɯŋ-ãŋtswŋŋ NOM Ton : L-LM.

Gibier d'eau, sauvagine ; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹈。

CL : ŋwŋŋ

dzɯŋdzeŋ NOM Ton : L.

Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 舀汤的勺子。

CL : naŋŋ

dzɯŋgɣŋdiŋ NOM Ton : L.

Palanche. 扁担。

CL : naŋŋ

dzɯŋgɣŋŋ NOM Ton : L.

Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. 大水桶, 水槽。

[F5] pɣŋ-dzɯŋgɣŋŋ/

même sens

CL : ŋwŋŋ

dzɯŋgɣŋŋ ADJECTIF Ton : LH.

Voûté, qui a le dos rond, courbé. 驼背。

dzɯŋhãŋŋ NOM Ton : LM+MH#.

Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau.... 面和水和成的浆糊。

dzɯŋ-hwæŋtswŋŋ NOM Ton : L+H#.

Musaraigne ; la locutrice emploie une périphrase : "souris sauvage". 尖鼠、鼯鼠。

dzɯŋk^hiŋ NOM Ton : L.

Bord de l'eau. 水边。

dzɯŋk^hɣŋŋ NOM Ton : L.

Mousse. 青苔。

dzɯŋnaŋhãŋŋt^haŋŋ NOM Ton : L.

Moulin à eau. 水磨。

CL : pɣŋŋ

dzɯŋnaŋmiŋŋ NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯŋnaŋmiŋŋ-koŋŋ, dzɯŋkoŋŋ

dzɯŋnaŋmiŋŋ-koŋŋ NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯŋnaŋmiŋŋ, dzɯŋkoŋŋ

dzɯŋpɣŋŋ-kɣŋhĩŋŋ NOM Ton : L-L#.

Source. 水泉、山泉。

dzɯŋpɣŋŋ-kɣŋhĩŋŋ | t^hiŋ-diŋŋ

il y a une source

有水泉

Voir : dzɯŋpɣŋŋq^hɣŋŋŋ, dzɯŋpɣŋŋtɣŋŋq^hɣŋŋŋ**dzɯŋpɣŋŋq^hɣŋŋŋ** NOM Ton : L.

Source. 水泉、山泉。

Voir : dzɯŋpɣŋŋ-kɣŋhĩŋŋŋ, dzɯŋpɣŋŋtɣŋŋq^hɣŋŋŋŋ**dzɯŋpɣŋŋtɣŋŋq^hɣŋŋŋ** NOM Ton : L+H#.

Source. 水泉、山泉。

Voir : dzɯŋpɣŋŋq^hɣŋŋŋŋ, dzɯŋpɣŋŋ-kɣŋhĩŋŋŋŋ**dzɯŋp^hæŋŋ** NOM Ton : L.

Glace. 冰。

CL : p^hæŋŋ**dzɯŋq^hæŋŋ** NOM Ton : L.

Eau froide. 凉水。

dzɯŋq^hwɣŋŋ-lɣŋŋ NOM Ton : L.

Marais (terre impropre à la culture). 沼泽、湿地。Dialecte chinois local : 潮地。

CL : kɣŋŋŋ

dzɯŋkoŋŋ NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯŋnaŋmiŋŋŋ, dzɯŋnaŋmiŋŋŋ-koŋŋŋ

dzɯʌkoʌ-æʌ NOM Ton : L-M.
Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 鹌鹑。
CL : miʌ

dzɯʌkoʌ-boʌ NOM Ton : L-M.
Sanglier, porc sauvage. 野猪。
CL : miʌ Syn : boʌtv#ʌ.

dzɯʌkoʌ-dzeʌ NOM Ton : L-M.
Xanthoxyle sauvage. 野花椒。

dzɯʌkoʌ-hwɤʌliʌ NOM Ton : L-LM.
Chat sauvage, *Felis temincki*. 野猫。
CL : miʌ

dzɯʌkoʌ-tiʌbiʌ NOM Ton : L-LM.
Igname de Chine (shan-yao). 山药。
CL : ʌwʌ

dzɯʌkoʌ-zɯʌ NOM Ton : L.
Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. 野草。

ʌʂʰwʌ | dzɯʌkoʌ-zɯʌ niʌ.

DEM _ COP

指示代词 _ 系词

CL : qaʌ poʌ botte ; unité

dzɯʌsiʌ NOM Ton : L.
Chêne blanc oriental. 青冈树、榲桲。
Syn : dziʌdziʌ.

dzɯʌsoʌ NOM Ton : L.
Vague. 波浪。

dzɯʌsoʌ pʰɤʌʌ

il y a une vague, une vague déferle

有波浪

CL : pʰæʌ

dzɯʌʂoʌ NOM Ton : L+H#.
Nom d'un rituel. 一项仪式。

dzɯʌʂoʌ-tsaʌbyʌ

farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies ; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette

做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。

dzɯʌʂwæʌ NOM Ton : L.
Lysimachia christinae Hance. 过路黄。

dzɯʌʂwæʌ-bæʌbæʌ

fleur de yyyyy

过路黄花

dzɯʌtyʌʌʌ ADJECTIF Ton : L+H#.
Mouillé, humide. 湿。

dzɯʌtyʌʌʌ gyʌ-zeʌ

ça s'est mouillé

湿了！

dzɯʌtɕʰwʌʌqʰaʌ NOM Ton : L+H#.

Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage ; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge. 一种梅子。

dzɯʌtɕʰwʌʌqʰæʌ NOM Ton : L+H#.
Argousier, *Hippophae rhamnoides* Linn.. 沙棘。

dzɯʌtsʰiʌ NOM Ton : L.
Eau bouillante, eau chaude. 开水, 热水。

dzɯʌtsʰiʌʌʌʌdiʌ NOM Ton : L.
Petite gourde thermos individuelle. 水杯。
CL : ʌwʌ

dzɯʌtyʌ ADJECTIF Ton : LM.
Être gravement voûté, avoir une bosse. 驼背 (严重的病)。

dzɯʌtyʌ-zeʌ

PFV

驼背了

dzɯʌzoʌ NOM Ton : L.
Ruisseau. 溪流。
CL : kʰwʌʌ

dzɯʌzyʌ VERBE Ton : L.
Nager. 游泳。

dzɯʌ ADJECTIF Ton : MH.
Nombreux, beaucoup (dénombrable). 多。

hiʌ dzɯʌ

les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

人多。

- q -

qæʌ ADJECTIF Ton : H.
Court. 短。

qæʌ~qæʌ ADJECTIF Ton : L#.
Horizontal. 横着（横躺在路上）。

qæʌ~qæʌ | tʰiʌ-tɕwʌ
poser à plat
横着放

qæʌ_a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.
Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche ; pour du tissu, elle correspond à une pièce. 量词：路（段）/ 布（匹）。

zɣʌmiʌ | qwʌ-qæʌ
un bout de chemin, un bout de route
一段路

niʌ, niʌ-qæʌ! |
formule figée traditionnel : un jour, ça fait deux étapes ! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape ; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes)

一天两段路！（说明：早上出发，如果午饭前能到目的地，距离算是一段，如果下午晚上才到，算两段。）

[ʂʰwʌ-t-qæʌ
DEM _ (ton : H# / H\$)
指示代词 _

qæʌ_a VERBE Ton : L_a.
Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). 渡（坐船渡河……）。

dzawʌ qæʌ / dzawʌ qæʌ-zeʌ
passer une rivière
渡河

dzawʌ | qwʌ-kʰwʌ qæʌ
idem
同上

qæʌdzawʌ NOM Ton : LH.
Détritus, saletés, crasse. 污垢。
CL : **ɣwɣʌ**, etc

qæʌ-ʌʌsoʌ NOM Ton : L-.
Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. 一种祈福仪式，和尚在过年时主持行礼。
Emprunt : tibétain 'braslhagsol

qæʌmiʌ NOM Ton : LM.
Nom du temple de Yongning. 永宁大寺。
Emprunt : tibétain dgramed

qæʌmiʌ-tæʌbɣʌ
un prêtre du monastère
永宁大寺的和尚

qæʌmiʌ-goʌbɣʌ NOM Ton : LM-L#.
Le temple de Yongning. 永宁大寺。
Emprunt : tibétain dgrameddgonpa

qæʌpʰɣʌ NOM Ton : LH.
Poussière. 灰尘。
CL : **tiʌ**

qæʌʂwʌ#ʌ NOM Ton : LM+#H.
Nom de village. 扎实（永宁的一个村落）。

qæʌʂwʌ-t-ɣwɣʌ#ʌ
même sens
同上：扎实村

qæʌʂwʌ#ʌ, | ʂoʌʂwʌ#ʌ, | bɣʌtɕʰwʌʌ, | daʌpʰoʌ, | bɣʌtɕiʌ, | dzeʌboʌ

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

qæʌ NOM Ton : LM.
① Poussière. 尘土。

qæʌ | qwʌ-tiʌ tʰiʌ-diʌ
il y a une couche de poussière
有一层灰

qæʌ bæʌ
balayer la poussière
扫灰

② Saletés. 污垢。
CL : **tiʌ** couche

ḡɣ VERBE Ton : H.
Ramper. 爬行, 匍匐。

ḡɣ-t~ḡɣ-t (-ze)

RED

重叠: 爬一爬

tsʰw-t | ḡɣ-t~ḡɣ-t-ɣo-t-ze!

Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

她会爬了!

ḡɣ-t-mi-t NOM Ton : M.
Renard. 狐狸。

ḡɣ-t-mi-t-zo#

petit renard, renardeau

小狐狸

ḡɣ-t-mi-t-pʰv#

renard mâle

公狐狸

ḡɣ-t-mi-t, | mi-t ni!

Ce renard, c'est une femelle!

这只狐狸是母的!

CL : pʰo-t

ḡɣ-t-a ADJECTIF Ton : L_a.

Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). 很热 (天气), 阳光强烈。

ni-t-mi-t | ḡɣ-t-ze!

le soleil est torride, le soleil est très vif

太阳很大、很强烈

ḡɣ-t-hī

REL

热的

ḡo-t VERBE Ton : M intrans.

Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. 让, 指使、使唤。

po-t mɣ-t-ḡo-t!

(Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau)

不许拿!

tsʰw-t, | po-t ḡo-t!

Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.)

那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的!

(情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。)

ḡɣ-t ḡo-t mɣ-t-ḡo-t!

(tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...)

不许爬上 (桌子……)

la-t-kʰɣ-t, | zi-t-qʰwɣ-t tsʰi-t-mɣ-t-ḡo-t! | zi-t-kʰɣ-t, | zi-t-qʰwɣ-t tsʰi-t-mɣ-t-ḡo-t!

L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop "dures", /wu-t/, selon l'astrologie traditionnelle)

虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太“硬”的。)

ji-t mɣ-t-ḡo-t!

Il ne faut pas faire (ça)!

不要做!

PRÉPOSITION Ton : M.

DÉLIMITATIF. 进行时态。

ḡw-t-b VERBE Ton : M_b.

Obtenir, trouver. 得到。

le-t-ḡe-t le-t-ḡw-t-ze!

j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)!

找到了!

ḡw-t-tʰa-t!

On peut obtenir!

可以得到的!

ḡw-t-tʰa-t-ze!

On a réussi à obtenir!

(我们)成功地得到了!

tso-t~tso-t ḡw-t (+ze-t)

obtenir quelque chose

得到东西

ḡw-t-ti-t-mi-t NOM Ton : M.

1er mois. 正月。

ḡw-t-njɣ-t ADVERBE Ton : M.

Sans cesse; sans arrêt; toujours. 一直、一直不停。

ḡw-t-njɣ-t | so

étudier sans arrêt

一直不停地学习

ḡw-t-njɣ-t | lo-t ji-t

travailler sans arrêt

一直不停地工作

ḡw-t-njɣ-t-zo

souvent

经常、常

ɖy] NOM Ton : L.
Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). 翅膀。
CL : **dze]** paire

ɖy+qæ] NOM Ton : M.
Ailes. 翅膀。

ky]na+mi+ɖy+qæ]

aile d'aigle

老鹰翅膀

CL : **dze]** paire

ɖwæ] NOM Ton : #H. ① Mare. 池塘。

[F5] ɖwæ]to]mi+

grand étang

大池塘

② Réserve d'eau (artificielle). 水坑。

CL : **ɬw+** objets ronds

ɖwæ] ADJECTIF Ton : H.
Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). 浑浊 (水)。

dzu+ɖwæ#]

eau trouble

浑浊的水

dzu+ | ɖwæ+ze]!

l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

水浑浊了。

ɖwæ]a CLASSIFICATEUR Ton : Ha.
Classificateur des marches d'escalier. 量词：梯级、楼梯 (一节)。

ɖw+ɖwæ+]ni]

c'est une marche

是一节 / 一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。)

ɬɬw+ɖwæ#]

cette marche

这节阶梯

ɖwæ+px+ɬw] NOM Ton : H#.
Flaque (naturelle). 水潭。

ɖwæ+ t'i+px]ɬw]

une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque

有水潭

CL : **ɬw+** objets ronds

ɖwæ]a VERBE Ton : La.
Avoir peur. 害怕。

njɬ+ | ɖwæ]!

J'ai peur !

我害怕！

njɬ+ | ɬɬw+ɬ+ | ɖwæ] | zwæ]!

J'ai très peur de lui !

我很害怕那个人！

ɖwæ]1 VERBE Ton : MH.
Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). 鞭打、抽打、加鞭。

mæ+qy]po]-ɬw] | ɖwæ]1

donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

用尾巴来抽打 (如：老虎用尾巴来抽打地面)

ɖwæ]2 ADVERBE Ton : MH.
Intensif : très. 很、极。

ɬɬw+ | ɖwæ] | æ+my] fy]!

elle aime beaucoup sa grande sœur !

她很喜欢她姐姐！

- dzɿ -

dzæɿb VERBE Ton : Mb.
Monter à cheval. 骑马。

leɿ-dzæɿ-zeɿ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

zwæɿ dzæɿ

monter à cheval

骑马

dzæɿ-tʰaɿ!

On peut le monter!

可以骑的!

dzæɿqʰæɿʃ NOM Ton : H\$.
Boue. 泥巴。

dzæɿqʰæɿ zæɿ(-zeɿ)

De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : "de la boue s'est mélangée".)

有泥巴了。

[F5] **dzæɿqʰæɿ zæɿ~zæɿ**

De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : "de la boue s'est mélangée".)

有泥巴了

dzæɿa VERBE Ton : La.
Fondre. 融化。

mɿ | leɿ-dzæɿ-zeɿ

la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron)

油融化了。

dziɿpʰæɿ | leɿ-dzæɿ-zeɿ

La glace a fondu.

冰融化了。

dzæɿbvɿ NOM Ton : L.
Sorcier. 法师。

əɿpʰvɿ-dzæɿbvɿ

'Grand-père sorcier' : terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables

‘法师爷爷’ : 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼

əɿvɿ-dzæɿbvɿ

'Oncle sorcier' : terme d'adresse respectueux pour un sorcier

‘法师舅舅’ : 对法师的尊重称呼

CL : vɿ

dzɿ NOM Ton : M.
Argent (avoir de l'argent). 钱。

dzɿ-gwɿ NOM Ton : M.
Yongsheng (nom de comté). 永胜 (地名)。

dzɿ-gwɿ-toɿmiɿ

une haute montagne située à Yongsheng

永胜的一座高山

dzɿ-gwɿ-hæɿ

Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).)

永胜汉族

dzɿ-gwɿ-dzoɿ, | hæɿ-ʃoɿ~ʃoɿ!

A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

永胜, 汉族群多!

dzɿ-ɬwɿɿ NOM Ton : M.
Argent (monnaie); richesse. 钱。

dzɿ-qʰwɿɿ NOM Ton : M.
Rhume. 感冒。

dzɿ-qʰwɿɿ goɿ

avoir un rhume, être enrhumé

感冒

dzɿ-qʰwɿɿ mɿɿ-goɿ

...n'est pas enrhumé

没感冒

CL : ʃwɿ fois

dzɿ-qʰwɿɿ-tʃeɿ#ɿ NOM Ton : #H.
Poinçon, alène. 锥、锥子。

CL : ɬwɿ

dzɿ NOM Ton : L. ① Échelle. 梯子。

dzɿ doɿ

gravir une échelle

爬上一个梯子

dzɿ | gwɿ-doɿ

même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle

爬上一个梯子

② Escalier (en bois, sauf indication contraire). 楼梯。

ɿvɿmiɿ-dzɿ (+niɿ)

escalier en pierre

石头楼梯

CL : pɿ

dzɿ ɔ̄ dzwæ ɔ̄ NOM Ton : L.
Marche d'escalier. 台阶。

ly ɔ̄ mi ɔ̄ dzɿ ɔ̄ dzwæ ɔ̄
marche en pierre
石头台阶

CL : dzwæ ɔ̄

dzɿ ɔ̄ kɿ ɔ̄ ɔ̄ NOM Ton : LM+H\$.
Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

dzɿ ɔ̄ kɿ ɔ̄ = ɔ̄ ɔ̄
le clan /dzɿ ɔ̄ kɿ ɔ̄ ɔ̄/
/dzɿ ɔ̄ kɿ ɔ̄ ɔ̄/ 家族

dzɿ ɔ̄ 1 VERBE Ton : MH. ① Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草)。

le ɔ̄ dzɿ ɔ̄ po ɔ̄ jo ɔ̄ !
cueille-m'en qq-unes !/cueilles-en et passe-les(-nous) par ici !
(你) 去给摘 (一些) 过来吧 !

ɿ ɔ̄ ts ɔ̄ h ɿ dzɿ ɔ̄
cueillir des légumes
摘蔬菜

le ɔ̄ dzɿ ɔ̄ | m ɿ ɔ̄ tɕo ɔ̄ k w ɿ ɔ̄
arracher et jeter (les mauvaises herbes)
扯 (荒草), 扔掉

② Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). 拆 (线), 拔, 捣碎。

le ɔ̄ dzɿ ɔ̄ ~ dzɿ ɔ̄
RED
重叠: 拆拆

zi ɔ̄ q ɔ̄ h w ɿ dzɿ ɔ̄
détruire une maison, démolir une maison
拆房子

le ɔ̄ dzɿ ɔ̄ | ni ɔ̄ gi ɔ̄ gy ɔ̄
déchirer en deux morceaux
拆成两半

dzɿ ɔ̄ 2 VERBE Ton : MH.
Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. 撑开 (帐篷)。

le ɔ̄ dzɿ ɔ̄ ~ dzɿ ɔ̄
RED
重叠

dzɿ ɔ̄ NOM Ton : #H.
Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæ ɔ̄ p ɔ̄ h æ ɔ̄ /, /m ɿ ɔ̄ p ɔ̄ h æ ɔ̄ /. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 大梁。
CL : dzɿ ɔ̄

dzɿ ɔ̄ ADJECTIF Ton : H.
Froid. 冷 (天气 ……)。

dzɿ ɔ̄ a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Classificateur des poutres. 量词: 梁 (一根)。

dzɿ ɔ̄ b VERBE Ton : L_b.
Écraser (au moulin; ou avec les dents). 弄碎 (用牙齿、手磨)。

ɔ̄ so ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ dzɿ ɔ̄
écraser avec un moulin (/ɔ̄ su ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ / : moulin)
用手磨弄碎

dzɿ ɔ̄ k ɔ̄ h w ɿ dzɿ ɔ̄
écraser un morceau (de quelque chose)
弄碎一块

dzɿ ɔ̄ m ɿ dzɿ ɔ̄
écraser un peu (de quelque chose)
弄碎一点 (东西)

dzɿ ɔ̄ NOM Ton : #H.
Marché. 集市 (圩场, 街子)。
CL : dzɿ ɔ̄

dzɿ ɔ̄ a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Auto-classificateur des marchés/villes. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个)。

dzɿ ɔ̄ | dzɿ ɔ̄ dzɿ ɔ̄
un marché
一个市场

dzɿ ɔ̄ k ɔ̄ h ɿ dzɿ ɔ̄ NOM Ton : .
Un moment. (一) 会儿。

dzɿ ɔ̄ dzɿ ɔ̄ k ɔ̄ h ɿ dzɿ ɔ̄
un moment
一会儿

dzɿ ɔ̄ ~ dzɿ ɔ̄ NOM Ton : .
Moment, instant. (一) 会儿。

dzɿ ɔ̄ dzɿ ɔ̄ ~ dzɿ ɔ̄
un moment
一会儿

dzɿ ɔ̄ dzɿ ɔ̄ ~ dzɿ ɔ̄ ji ɔ̄
travailler un moment
工作一会儿

dzɣɿ-ɬoɿ ADVERBE Ton : L#.
En ville. 在城里、在市里。

dzɣɿ-ɬoɿ k^hiɿ
aller dans la rue, faire un tour en ville
上街

dzɣɿ-ɬsɿ NOM Ton : H#.
Baguettes. 筷子。
CL : **dziɿ**

dzɣɿ-ɬsɿ NOM Ton : H#.
Vannerie. 筛子。
CL : **naɿ**

dzɣɿ-~dzɿ VERBE Ton : MH.
Secouer (la tête). 摇(头)。

koɿ dzɿ-~dzɿ
secouer la tête
摇头

koɿ | le-ɬdzɿ-~dzɿ-zeɿ
a secoué la tête
摇了头

dzɿ-k^hɿ NOM Ton : LH. De : dzɿLa Époque, ère, état de la société. 时代。
CL : **dzɿ**

dzɿ-tso#ɿ NOM Ton : LM+#H.
Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). 社会规矩。

dzɿ-tsoɿ | hɿ-ɬoɿ-ɿ | le-t^hɿ-ɿ-ɿ-tsuɿ-mæɿ!
ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes ! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes !
社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！

CL : **k^hwɿ**

dzɿ₁ VERBE Ton : M intrans.
Brûler ; prendre feu. 燃烧。

mɿ dzɿ-zeɿ!
Ca a pris feu ! / Au feu !
着火了！

mɿ le-ɬdzɿ-zeɿ!
Le feu a pris !
开始着火了！

t^hi-ɬdzɿ-dzoɿ!
C'est en train de brûler ! / Le feu est en train de brûler !
火在燃烧！

dzɿ₂ NOM Ton : M.
Ami/ami, compagnon/compagne. 朋友、伙伴、伴侣。

nɿɿ | dzɿ ɿiɿ.
C'est mon ami(e).
是我朋友。

ōɿ dzɿ, ōɿ liɿ ! |
'On est influencé par ses amis !' (Littéralement : 'On observe ses amis !') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement.
“大家都容易受朋友的影响！”（直译：“自己的朋友，自己看（=自己爱学他们的习惯）”）

CL : **ɿ**

dzɿ₃ NOM Ton : M.
Accident (grave). 事故，（不幸的）大事。

dzɿ k^hɿ
causer un accident, commettre une faute ; il se passe quelque chose de grave
犯错误，出大事

dzɿ k^hɿ-zeɿ
Comme ci-dessus, avec ajout du PFV
同上，加上PFV语素

dzɿ ɿɿ-ɬdzɿ | k^hɿ-zeɿ!
il est arrivé un accident !
出大事了！

CL : **dzɿ**

dzɿ₄ NOM Ton : M.
Rosée. 露水。
Voir : **dzɿ-q^hɿ**

dzɿ NOM Ton : #H.
Artère. 动脉。
CL : **k^hɿ** Voir : **dzɿ-tsiɿ**

dzɿ ADJECTIF Ton : H.
Humide, mouillé. 湿。

le-ɬdzɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV
ACCOMP _ PFV

dzɿ-~dzɿ
RED
RED

tseɿ dzɿ-zeɿ!
la terre est mouillée !
土湿了。

dzɿɿ VERBE Ton : H.
Augmenter. 涨。

hɿ dzɿɿ

Les gens deviennent nombreux, se multiplient
人变多

mo dzɿɿ

les champignons se multiplient
菌子长得多

dzɿɿ_a 1 ADJECTIF Ton : L_a.
Laid, vilain. 丑陋。

dzɿɿ-hɿ

REL/NMLZ
丑的

ts^hɿɿ-ɿ | dzwæɿ | dzɿɿ!

celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais
这个好丑!

dzɿɿ_a 2 VERBE Ton : L_a.
Décider, choisir. 决定、选择、拿主意。

njɿɿ-ɿ | dzɿɿ jiɿ-biɿ!

C'est moi qui vais décider!
我来决定吧!

dzɿɿ_b CLASSIFICATEUR Ton : M_b.
Auto-classificateur des accidents. 量词：事故（一场）。

dzɿɿ-na miɿ NOM Ton : #H-.
Héron : oiseau échassier, non migrateur. 鹤。
CL : miɿ

dzɿɿ-q^hɿ NOM Ton : M.
Rosée. 露水。
Voir : dzɿɿ₄

dzɿɿ-ti#ɿ NOM Ton : LM + #H.
Lance. 矛。

dzɿɿ-tsiɿ NOM Ton : H#. ① Artère (du corps humain).
动脉。
② Tige (d'une plante). 茎。
CL : k^hɿɿ Voir : dzɿɿ

dzɿɿ-zɿɿ-dzɿɿ-mi#ɿ NOM Ton : #H.
Ami(e). 朋友、伙伴、伴侣。

dzwæɿ NOM Ton : #H.
Petite houe (plus petite que /hwæɿ-p^hæɿ/). 锄头。
CL : naɿ

dzwæɿ-laɿ-roɿ-dwɿ NOM Ton : MH#.
Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir ; M23 croît le reconnaître dans : *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.
雀。
CL : miɿ

dzwæɿ-miɿ NOM Ton : M.
Moineau. 麻雀。
CL : miɿ

dzwæɿ-p^hv#ɿ NOM Ton : #H.
Moineau mâle. 公麻雀。

dzwæɿ-p^hvɿ t^hvɿ-miɿ / dzwæɿ-p^hvɿ t^hvɿ-miɿ#

N + DEM + CLF
这只公麻雀

CL : miɿ

dzwæɿ-zo#ɿ NOM Ton : #H.
Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 小麻雀。
CL : vɿ, miɿ

dzwæɿ_a VERBE Ton : L_a.
Se disputer (monosyllabe). 吵架。

dzwæɿ~dzwæɿ

RED
重叠

dzwæɿ-hiɿ NOM Ton : L. ① Canine (dent), croc. 獠牙。
② Crocs (de bête). 动物的牙 (犬牙)。
CL : ɿɿ

dzwæɿ VERBE Ton : MH.
Tomber ; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). 掉下。

myɿ-tɕoɿ dzwæɿ / myɿ-tɕoɿ dzwæɿ-zeɿ

tomber par terre ; littéralement "tomber vers le bas"
掉下去 (+了)

dzwæɿ NOM Ton : LM.
Moineau (forme monosyllabique ; n'est pas d'usage courant). 麻雀。
CL : miɿ

- ə -

ə INTERJECTION Ton : .
Interjection. 感叹词。

ə-baŋ-laŋbaŋ NOM Ton : L#-.
Cactus. 仙人掌。

ə-baŋ-laŋbaŋ | dʷɿ-t-dziŋ

un cactus

一棵仙人掌

ə-boŋ\$ NOM Ton : H\$.
Oncle paternel = frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). 父亲的兄弟。

ə-boŋ-tʷɿŋ

oncle paternel aîné du père

伯父：父亲的哥哥

ə-boŋ-tɕiŋ (+niŋ)

oncle paternel cadet du père

叔叔：父亲的弟弟

CL : ɥɿ

ə-boŋ-tɕoŋ-liŋ NOM Ton : M.
Criquet. 蟋蟀。
CL : miŋ

ə-byŋ NOM Ton : L#.
Four où on cuit les briques, les objets en céramique....
烤砖、陶器等用的烤炉。
CL : ɬɿ

ə-byŋ-t-ɬwɿŋ-t NOM Ton : M.
Abuwa (nom de village). 阿布瓦村。

ə-tɕɿŋ NOM Ton : L#.
Petit(e) ami(e), amant(e). 情人。
CL : ɥɿ Voir : ə-tɕoŋ

ə-tɕjoŋ NOM Ton : L#.
Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

ə-tɕjoŋ = ɬɿ

le clan /ə-tɕjoŋ/

/ə-tɕjoŋ/ 家族

ə-t-daŋ\$ NOM Ton : H\$.
Père. 父亲。
CL : ɥɿ

ə-t-daŋ-t-ə-miŋ#ŋ NOM Ton : #H.
Père et mère. 父母。

ə-t-daŋ-t-ə-miŋ niŋ-kyŋ

le père et la mère, tous les deux ; le couple formé du père et de la mère

父母亲

ə-t-daŋ-t-zoŋ#ŋ NOM Ton : #H.
Père et fils. 父子。

ə-t-dzeŋ NOM Ton : M.
Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草。Dialecte chinois local : 紫红草。

ə-t-dzeŋ-t-njɿŋ-hŋŋ

même sens

紫草

ə-t-dzeŋ-t-bæŋ-bæŋ

fleurs de grémil

紫草花

ə-t-dzɿŋ\$ ADVERBE Ton : H\$.
Lentement, doucement. 慢。

ə-t-dzɿŋ-t-jiŋ

travailler lentement, faire lentement

慢慢做

ə-t-dzɿŋ-t-leŋ-t-hŋŋ! |

Au revoir ! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : "Allez doucement !" / "Prenez votre temps en chemin !")

慢走！

ə-t-dzɿŋ-t-leŋ-t-hŋŋ! |

Au revoir !

慢走！

ə-t-dzɿŋ-t-leŋ-t-dziŋ! |

Au revoir ! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : "Restez assis doucement = tranquillement !")

慢慢坐！

Voir : ə-t-zeŋ, ə-t-dzɿŋ-t-dzɿŋ

ə-ɖzɻ-ʈ-ɖzɻ-ʈ ADVERBE Ton : H#. De : ə-ɖzɻ-ʈ\$, ə-ze-ʈ Lentement, doucement. 慢慢地。

[ʂ^hu-ʈ | ɖwæ-ʈ | ə-ɖzɻ-ʈ-ɖzɻ-ʈ ʈi-ʈ-ky-ʈ]

Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est “Il/elle travaille très lentement”, mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.)

他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。)

[F5] ə-ɖzɻ-ʈ-ɖzɻ-ʈ ʈi-ʈ

travailler lentement, faire lentement

慢慢地做

[M21] ə-ɖzɻ-ʈ-ɖzɻ-ʈ ʈi-ʈ

Travaille doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement

慢慢地做

Voir : ə-ɖzɻ-ʈ\$

ə-ɖɔ-ʈ NOM Ton : M.

Petit ami, petite amie, amant(e). 情人 (音译: 阿注)。

CL : ʈ-ʈ Voir : ə-ɖɔ-ʈ

ə-ɖɔ-ʈ NOM Ton : M.

Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有三家。

ə-ɖɔ-ʈ = ɖ-ʈ

le clan /ə-ɖɔ-ʈ/

/ə-ɖɔ-ʈ/ 家族

ə-ɖɔ-ʈ | ɖzɻ-ʈts^hi-ʈ

la personne prénommée /ɖzɻ-ʈts^hi-ʈ/, du clan /ə-ɖɔ-ʈ/

/ə-ɖɔ-ʈ/ 家族名叫/ɖzɻ-ʈts^hi-ʈ/那个人

ə-ɖɔ-ʈ-ɖwɻ-ʈ NOM Ton : M.

Un village proche de Wenquan. 温泉乡的一个村落。

ə-ɖɔ-ʈ-ɖwɻ-ʈ, | ɖwɻ-ʈla-ʈ-bi-ʈ, | bə-ʈɖwɻ-ʈ, |
t^ho-ʈts^he-ʈ, | pi-ʈts^he-ʈ-di-ʈ, | pɻ-ʈɖzɻ-ʈ-di-ʈ, |
ɖwɻ-ʈty-ʈ

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。

ə-ɖɔ-ʈ NOM Ton : L#.

Menthe. 薄荷。

CL : pɔ-ʈ

ə-ɖɔ-ʈ-ba-ʈla-ʈ NOM Ton : L#.

Chanson traditionnelle. 民歌。

ə-ɖɔ-ʈba-ʈla-ʈ | ɖwɻ-ʈɖzɻ-ʈ gwɻ-ʈ

chanter une chanson

唱一首摩梭歌

CL : ɖzɻ-ʈ

ə-ɖɔ-ʈ ADVERBE Ton : H#.

Dans un moment. 一会儿、待会儿、等一下。

ə-ɖɔ-ʈ-ɖwɻ-ʈ, | li-ʈ-k^hu-ʈ-bi-ʈ!

Tout à l’heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !

待会儿, 我给你看吧!

ə-ɖɔ-ʈ ADVERBE Ton : M.

Hier soir. 昨晚。

ə-ɖɔ-ʈ | mɻ-ʈk^hɻ-ʈ

hier au soir, dans la nuit

昨晚, 夜里

ə-ɖɔ-ʈ-zo-ʈh^h-ʈ NOM Ton : MH#.

Bébé, nouveau-né, nourrisson. 婴儿。

ə-ɖɔ-ʈ NOM Ton : L#.

Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 姨母 (比母亲大)。

CL : ʈ-ʈ

ə-ɖɔ-ʈ ADVERBE Ton : H\$.

L’année dernière, l’année passée, l’an passé, l’an dernier. 去年。

ə-ɖɔ-ʈ-ɖwɻ-ʈ ADVERBE Ton : #H-.

Jadis, aux temps anciens, il était une fois. 很久以前, 古时候, 传说古代。

ə-ɖɔ-ʈ-t^hi-ʈji-ʈ ADVERBE Ton : #H.

Ces années-ci, actuellement. 这几年、现在这个时代。

ə-ɖɔ-ʈ NOM Ton : M.

Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C’est l’un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kɻ-ʈt^ha-ʈ/ et /la-ʈt^ha-ʈmi-ʈ\$. 一个姓。这个姓, 永宁有三家。

ə-ɖɔ-ʈ = ɖ-ʈ

le clan /ə-ɖɔ-ʈ/

/ə-ɖɔ-ʈ/ 家族

ə-lɑ-t-ɣwɣ#l NOM Ton : #H.

Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. 永宁寺旁边的村落 (主合作人住的地方)。(音译: 阿拉瓦, 旧名: 七家村, 因为村落在 1960 年左右有七个家庭)。

dʒɣlbyʰkɣʰ-saʰɣwɣl, | hiʰɣwɣl-loʰ, |
æʰmi-t-ɣwɣ#l, | lɑ-loʰ-t-ɣwɣl, | lɑ-ŋwɣʰ,
| bɣʰ-tʰoʰ-gɣʰ, | ə-lɑ-t-ɣwɣ#l, | gæ-tʰæʰ,
qʰæ-tʰeʰ-iʰ, | tʰoʰ-tʰwɣ#l

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning
摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落

ə-mɑ-t NOM Ton : M.

Mère (terme d'adresse). 阿妈 (孩子对母亲的称呼)。
CL : ɣʰ

ə-mi-t NOM Ton : M.

Mère ; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘。

ə-mi-t = tʰæʰ

_ ASSOCIATIF : les mères = les femmes de la génération supérieure
母亲们 = 长辈女性

CL : ɣʰ jɣʰ

ə-mi-t-dʒwɣl NOM Ton : L#.

Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 姨母 (比母亲大)。
CL : ɣʰ

ə-mi-t-myʰl NOM Ton : L.

Mère et fille. 母女, 母亲与女孩。

ə-mi-t-tʰeʰl NOM Ton : L#.

Tante (sœur cadette de la mère). 姨母 (比母亲小)。
CL : ɣʰ

ə-mi-t-zeʰmiʰl NOM Ton : L.

Tante et nièce. 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女。

ə-mi-t-zoʰ#l NOM Ton : #H.

Mère et fils. 母子。

ə-lmyʰl NOM Ton : L#.

Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐)。

ə-lmyʰl = tʰæʰ

ASSOCIATIF : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés

联想复数: 哥哥们、姐姐们

CL : ɣʰ

ə-lmyʰ-t-giʰzwaʰl NOM Ton : #H-.

Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets). 兄弟 (哥哥们与弟弟们)。

ə-lmyʰ-t-goʰmiʰl NOM Ton : H#.

Sœurs (aînées ou cadettes). 姐妹。

ə-lmyʰ-t-tʰeʰl ADJECTIF Ton : H#.

Petit, tout petit, riquiqui. 小、细小。

ə-lmyʰ-t-tʰeʰl-gɣʰl

tout petit

小、细小

ə-lmyʰ-t-tʰeʰl-hiʰl

tout petit

细小的

ə-lmyʰ-t-tʰeʰl | dʒwɣʰ-kʰwɣʰl

un petit morceau

一小块

ə-lniʰl\$ ADVERBE Ton : H\$.

Hier. 昨天。

ə-lniʰl-tʰæʰlqæʰl NOM Ton : H#-L.

Auriculaire. 小指。
CL : tʰwɣʰ

ə-lniʰ-t-myʰl NOM Ton : .

Nonne bouddhiste. 尼姑。

[F5] miʰzwaʰ-tʰæʰbɣʰl

femme-prêtre

尼姑

ə-lniʰ-tʰiʰniʰ#l ADVERBE Ton : #H.

Ces temps-ci, ces jours-ci. 近来。

ə-lpʰɣʰ NOM Ton : M.

Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère ; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父”。

CL : ɣʰ

ə-tsi NOM Ton : M.
Arrière-grand-mère (bisaïeule) ; sens étendu : bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. 祖母。泛指：祖母与其兄弟姐妹。
CL : ㄩˊ

ə-tsi-ə-tphv#l NOM Ton : #H.
Ancêtres aux 3e et 4e générations. 祖宗（三、四代以前）。

ə-tso ADVERBE Ton : M.
Tout à l'heure, il y a un moment. 刚才。

ə-tsuɿkyj PRONOM Ton : L / LMH.
1e pers. pl., inclusive. 咱们。

ə-tsuɿkyj | dɯ-taɿ | naɿ ni!
On est tous Na!
咱们都是摩梭人!

ə-tsuɿkyj laɿ ni!
On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : "C'est la famille/on est entre nous!")
只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: "都是家人, 可以轻松!")

ə-ʂuɿni-dɯɿni ADVERBE Ton : H#-H\$.
Ces derniers jours, les jours passés. 前几天。

ə-tiɿ-dzi NOM Ton : H#-.
Weixi (localité du Yunnan). 维西。

ə-tɕi NOM Ton : L#.
Tante (soeur cadette de la mère). 姨母 (比母亲小)。

ə-tɕi = tɕæ
ASSOCIATIF : les tantes
姨母们

CL : ㄩˊ

ə-tseɿ\$ ADVERBE Ton : H\$.
Pourquoi. 为什么。

ə-tseɿ-jiɿ / ə-tseɿ-ji
Pourquoi? (Deux variantes, même sens)
为什么? (有两个变体, 意思一致)

noɿ | ə-tseɿ-jiɿ | mɯ-tshɯɿ niɿ? / noɿ | ə-tseɿ-ji-tsoɿ | mɯ-tshɯɿ niɿ?
pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu?
你为什么没有来?

noɿ | ə-tseɿ-jiɿ | mɯ-tdzɯɿ? = noɿ | ə-tseɿ-jiɿ | mɯ-tdzɯɿ-niɿ?

pourquoi tu ne manges pas?
你为什么不吃?

tʂɯɿ | ə-tseɿ-niɿ-hɯɿ?
qu'est-ce que ça veut dire?
这是怎么回事?

ə-tso PRONOM Ton : M.
INTERROG. quoi (quoi, pronom interrogatif). 什么。

ə-tso niɿ?
Qu'est-ce que c'est?
是什么?

noɿ | ə-tso ji-t bi?
Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à "où tu vas?", /zoɿqoɿ bi-t?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin)
你要做什么?

noɿ | ə-tseɿ bi?
forme contractée de 2 : dans [tseɿ], /tso-/ et le /ji-/ suivant fusionnent en une seule syllabe.
上面例子的缩短格式: /tso-/与/ji-/合成一个音节, [tseɿ]。

ə-tso~ə-tso PRONOM Ton : H#.
INTERROG. quoi, rédupliqué. 什么 (重叠)。

ə-tso-t-mɯ-t-ni PRONOM Ton : L#.
Tout, toutes les sortes de. 各种。

ə-tyl 1 ADJECTIF Ton : MH#.
Beau, joli. 美, 好看, 美丽。

ɕwæɿ | ə-tyl
INTENSIF. très
很好看!

ə-t-mɯ-t-tyl
NEG : vilain, laid
丑陋

ə-tɕi1₂ NOM Ton : MH#.

Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). 舅舅、舅父（比母亲大或比母亲小不区分）。

ə-tɕi1-dɕw1

oncle, aîné de la mère

比母亲大的舅舅

ə-tɕi1-tɕi1

oncle, cadet de la mère

比母亲小的舅舅

mv1ɕo1 | tʰi1-dze1, | kɕ1-na1mi1 dɕw1! | di1qo1
[tʰw1-dzo1, | ə-tɕi1 dɕw1!

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand ; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.”

“天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。”

mv1ɕo1 dze1hɿ1-dzo1, | kɕ1-na1mi1; | di1qo1
se1-dzo1, | ə-tɕi1!

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand ; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.”

“天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。”

mv1ɕo1 dze1hɿ1 | -dzo1, | kɕ1-na1mi1; | di1qo1
se1-dzo1, | ə-tɕi1!

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand ; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.”

“天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。”

mv1ɕo1 dze1hɿ1-dzo1, | kɕ1-na1mi1; | di1qo1-
dzo1, | ə-tɕi1!

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand ; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.”

“天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。”

mv1ɕo1 | dze1-hɿ1-dzo1, | dɕw1-hɿ1-dzo1, | kɕ1-
na1mi1! | mv1di1-qo1 | dɕw1-hɿ1-dzo1, | ə-tɕi1!

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand ; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.”

“天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。”

CL : ɕi1

ə-tɕi1-ze1ɕi1 NOM Ton : H#-.

Oncle et neveu. 叔叔侄子。

ə-tze1 ADVERBE Ton : H#.

Lentement, doucement. 慢慢地。

ə-tze1 le1-hō1!

Salutations à quelqu’un qui s’en va : “Au revoir !”, littéralement “Marche doucement !”

慢走！

ə-tze1 le1-dzi1!

Salutation lorsqu’on quitte quelqu’un : “Au revoir !”, littéralement “Reste tranquillement assis !”

慢慢坐！

Voir : ə-t-dzɿ1ɕ

ə-tzo1-ɕwɿ1 NOM Ton : L#-.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

ə-t=zu1 PRONOM Ton : L# / L.

Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l’interlocuteur). 咱们两个。

ə-tzy1 ADJECTIF Ton : L#.

Ancien, usagé. 陈旧。

ɕe1 zy1

de la vieille viande, de la viande pas fraîche

陈肉、不新鲜的肉

ə-tzi1-ə-tphɿ1 NOM Ton : MH#.

La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi. 奶奶与她的兄弟。

ə-tzi1-zy1mi1 NOM Ton : H#-.

Grand-mère et petite-fille. 奶奶与孙女。

ə-tzi1 NOM Ton : MH#.

Grand-mère, aïeule ; vieille femme. 祖母，姥姥，老嫗。

ə-tzi1 ji1 so1-zo1-ho1-ze1!

Il va falloir que j’apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère ! (Contexte : remarque teintée d’humour de la consultante principale face à l’âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois ; elle se fait la réflexion qu’elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)

我要学习当老太太了！（情景：一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了，而要坐更高的木头椅子。她幽默地说：“看来我是老年人了！”）

CL : ɕi1

PRONOM Ton : L.

Interrogation totale. …… 吗? 。

dzɯɯ | əɭ-dzoɯ?

est-ce qu'il y a de l'eau?

有谁吗?

əɭ-ŋiɯ?

Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

对吗? / 对吧?

əɭkʰɯɯ NOM Ton : L.

Navet, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁。

əɭkʰɯɯ-bɣɯ | kʰɯɯɬɯɯ

racine de navet

芜菁的根

CL : ɬɯɯ

əɭɭɯɯhæɭɯɯ-moɯ NOM Ton : L+H#.

Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement “champignon doré”. 柠檬黄蜡伞（一种菌子）。Dialecte chinois local : 黄蜡伞。

əɭqoɭ ADVERBE Ton : LH.

À l'intérieur, vers l'intérieur. 往里。

- f -

fa-ta1 ADJECTIF Ton : MH.

Développé, florissant. 发达。

Emprunt : chinois 发达

fa-ta-ta-ze1

PFV

很发达的了

fa]a VERBE Ton : La.

Fermenter. 发酵（汉语借词：发）。

Emprunt : chinois 发（酵）

tsa-tbɣ-t dɣ-t-mɣ] | tʰi-t-fa]

faire lever un peu de farine

发一点面

tsa-tbɣ-t tʰi-t-fa]! | pɣ]jɣ-t gɣ]-bi]!

Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

你发一点面吧！要做馒头！

fæ-t NOM Ton : M.

Direction. 方（方向的方）（汉语借词）。

Emprunt : chinois 方

dɣ]tɕo-t fæ-t

cette direction-là

那个方向

Voir : **dɣ-t-tʰɣ-t-gi#1****fy]** NOM Ton : LM.

Le voisinage, les voisins. 邻居，村里的人们。

fy-t ADJECTIF Ton : M.

Content, joyeux ; agréable ; aimer, apprécier. 高兴、起劲，喜欢、爱、愿意。

dɣwæ1 | fy-t

INTENSIF.très : très content, tout content

很高兴

dɣɣ] | fy-t

très content, tout content

很高兴

mɣ-t-fy-t ji-t

se mettre en colère, s'énerver

生气

tʃʰw-t mɣ-t-fy-t ji-t!

Il/elle est mécontent(e) / en colère.

他在生气。

[F5] dɣwæ1 | fy-tʰi-t dɣ-t-ɣ-t ni]

c'est quelqu'un de très agréable

他是很善良的人。

fy]bi] NOM Ton : L.

Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue. 邻里、邻村：大家族居住的那片地方，包括几个小村落。

fy-tkʰo] NOM Ton : H#.

Fengke : village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite. 奉科（金沙江边的一个地区）。

fy-tʃsu] NOM Ton : L#.

Rhumatismes. 风湿（汉语借词）。

Emprunt : chinois 风湿

fy-tʃsu] go]

souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

有风湿、得风湿

gæ:ɬæ:ɬ NOM Ton : L#.

Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /ə:ɬa:ɬ-ɬwɣ#ɬ/ : à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. 嘎尔村。

dʒɣ:ɬbɣ:ɬkɣ:ɬsa:ɬɬwɣ:ɬ, | hi:ɬɬwɣ:ɬlo:ɬ, | æ:ɬmi:ɬ-ɬwɣ#ɬ, | la:ɬlo:ɬ-ɬwɣ:ɬ, | la:ɬɬwɣ:ɬ, | bɣ:ɬtsʰo:ɬgɣ:ɬ, | ə:ɬa:ɬ-ɬwɣ#ɬ, | gæ:ɬæ:ɬ, | qʰæ:ɬtɕʰi:ɬ, | tʰo:ɬɬwɣ#ɬ

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning
摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落

gæ:ɬdæ:ɬ NOM Ton : LM.

Le haut du corps. 上半身。

gæ:ɬpʰæ:ɬ NOM Ton : LM.

Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). 储藏室、库房：存粮食、火腿的房间。

CL : tso:ɬ

-gɣ:ɬ NOM Ton : M. ① Lieu, endroit. 地方。

njɣ:ɬ | dʒw:ɬ-ɬji:ɬ (-gɣ:ɬ) bi:ɬ-zo:ɬ-ho:ɬ!

Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.)

我要去一个别的地方！ / 我要换一个地方了！ / 我要走了！

ze:ɬ gɣ:ɬ

quel endroit
什么地方

tʂʰw:ɬ-gɣ:ɬ

cet endroit-ci
这个地方

tʰɣ:ɬ-gɣ:ɬ

cet endroit-là
那个地方

② Moment. 时候。

ʂw:ɬ-ɬi:ɬmi:ɬ-qo:ɬ-gɣ:ɬ tʰɣ:ɬ

quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois

七月到了的时候

ʂw:ɬ-ɬi:ɬmi:ɬ-qo:ɬ-gɣ:ɬ-dzo:ɬ

pendant le septième mois, au cours du septième mois

七月的时候

gɣ:ɬb VERBE Ton : Mb.

Manquer de. 缺乏。

mɣ:ɬ-gɣ:ɬ

NEG : ne pas manquer de
不缺乏

gɣ:ɬbɣ:ɬ NOM Ton : M.

Ombre. 影子。

gɣ:ɬbɣ:ɬ li:ɬ

regarder la télé (néologisme)
看电视

CL : ɣ:ɬ

-gɣ:ɬbi:ɬ#ɬ POSTPOSITION Ton : #H.

Sur, dessus. 上面。

zi:ɬqʰwɣ:ɬ-gɣ:ɬbi:ɬ

sur la maison, sur le toit
在房顶上

gɣ:ɬla:ɬ NOM Ton : M.

Dieu, bouddha, bodhisattva. 神, 菩萨, 佛。

Emprunt : tibétain lha

CL : ɣ:ɬ

gɣ:ɬla:ɬ-pɣ:ɬ#ɬ NOM Ton : #H.

Image du bouddha. 佛像。

CL : pɣ:ɬ

gɣ:ɬla:ɬ-zi:ɬ NOM Ton : L.

Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间)。

gɣ:ɬla:ɬ-zi:ɬ-di:ɬ

même sens
同上

CL : ɬw:ɬ

gɣ:ɬqo:ɬ NOM Ton : MH.

Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 主屋的高处：人吃饭的地方。

CL : ɬw:ɬ

ADVERBE Ton : L.

Préfixe directionnel : vers le haut. 向上、往上。

Voir : gɣ:ɬ-qo:ɬ, gɣ:ɬ-tʰɣ:ɬ-qo:ɬ, gɣ:ɬ-tʂʰw:ɬ-qo:ɬ

gɣɿ ADJECTIF Ton : L.

Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. 爱吵架。

kʰɿɿ gɣɿ

signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux)

爱打架的年份 / 生肖：十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。

kʰɿɿ gɣɿ-hīɿ

personne d'une année batailleuse

属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。

ziɿhɿɿ, | laɿ : | kʰɿɿ gɣɿ!

Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs !

属猴和属虎的人很爱吵架！

ziɿ, | laɿ, | kʰɿɿ gɣɿ!

Même sens que ci-dessus ; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

同上

gɣɿ_a 1 VERBE Ton : L_a.

S'éteindre. 灭, 熄。

mɿɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)

Le feu s'est éteint.

火灭了。

gɣɿ_a 2 VERBE Ton : L_a.

Être satisfait, content (de son sort), heureux. 满意, 幸福, 甘心, 服气。

hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)!

(il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait !

很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意!

ʧɿɿɿ | dɿwæɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)!

il est très content !

他很满意!

noɿ-seɿ, | dɿwæɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ) : | zoɿ-mɿɿ hɿɿ-zoɿ!

Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles !

你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功!

mɿɿ-gɣɿ

être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

不满意、不甘心、不服气

gɣɿ_a 3 ADJECTIF Ton : L_a.

Surpris, étonné, abasourdi ; terrifié. 震惊。

leɿ-gɣɿ(-zeɿ)

ACCOMP _ PFV

震惊了

noɿ | hīɿ gɣɿ-kʰɿɿ!

Tu fais peur aux gens !

你让人害怕!

gɣɿɿɿɿ VERBE Ton : LM.

Déborder. 溢出来。

gɣɿɿɿ(-zeɿ)

PFV

溢出来了

gɣɿɿɿɿ ADVERBE Ton : LM.

Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...). (symboliquement : "la tête"). 在上部分, 上座。

gɣɿɿɿɿ dziɿ

être assis à une place d'honneur

坐上座

noɿ | gɣɿɿɿɿ dziɿ!

Veillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur!

请您坐在上座!

Voir : gɣɿ-

gɣɿ-qoɿ ADVERBE Ton : M.

Par là-bas tout en haut. 那上面 (指高处)。

Voir : gɣɿ-, gɣɿ-ʧɿɿɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ,

gɣɿɿɿɿ NOM Ton : LM.

Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等)。

CL : [ɿɿ]

gɣɿɿɿɿ#ɿ NOM Ton : LM+#H.

Nom de village ; en chinois : Gewa. 格瓦村: 永宁的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。

gɣɿɿɿɿ NOM Ton : LM.

Cours supérieur (d'une rivière), amont. 上游。

gy˧˥-tʰy˧˥-gi#˧˥ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。

Voir : gy˧˥-, gy˧˥-qo˧˥, gy˧˥-tʰy˧˥-qo˧˥, gy˧˥-tʂʰu˧˥-qo˧˥

gy˧˥-tʰy˧˥-qo˧˥ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。

Voir : gy˧˥-, gy˧˥-qo˧˥, gy˧˥-tʂʰu˧˥-qo˧˥

gy˧˥-tʂʰæ˧˥ NOM Ton : LM+MH#.

Haut du corps, partie supérieure du corps. 上半 (身)。

gy˧˥-tʂʰæ˧˥-hi˧˥ NOM Ton : LM+MH#.

Les générations passées, les ancêtres. 祖先。

gy˧˥-tʂʰu˧˥-gi#˧˥ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。

Voir : gy˧˥-, gy˧˥-qo˧˥, gy˧˥-tʰy˧˥-qo˧˥, gy˧˥-tʂʰu˧˥-qo˧˥

gy˧˥-tʂʰu˧˥-qo˧˥ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。

Voir : gy˧˥-, gy˧˥-qo˧˥, gy˧˥-tʰy˧˥-qo˧˥

gy˧˥ VERBE Ton : MH.

Porter à l'épaule ; porter sur une palanche. 扛, 担。

tʰi˧˥-gy˧˥

DUR

DUR

tʰi˧˥-gy˧˥-ze˧˥

DUR _ PFV

DUR _ PFV

le˧˥-gy˧˥-ze˧˥

ACCOMP _ PFV

扛了

tso˧˥~tso˧˥ gy˧˥

porter quelque chose à l'épaule

扛东西

njy˧˥(-ɲu˧˥) | gy˧˥-bi˧˥!

C'est moi qui porte !

我来扛吧!

gi˧˥ 1 VERBE Ton : H.

Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. 下 (雨, 雪)。

bi˧˥ gi˧˥. / bi˧˥ gi˧˥-ze˧˥.

Il neige. / Il a neigé.

下雪。 / 下雪了。

hi˧˥ gi˧˥. / hi˧˥ gi˧˥-ze˧˥.

Il pleut. / Il a plu.

下雨。 / 下雨了。

tʰi˧˥-ni˧˥-dzo˧˥, | hi˧˥ gi˧˥-ze˧˥, | le˧˥-gy˧˥-ze˧˥!

Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu ; c'est bien ! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。)

gi˧˥ 2 VERBE Ton : H.

Devoir de l'argent, avoir des dettes. 欠 (钱)。

qze˧˥ | tʰi˧˥-gi˧˥

devoir de l'argent

欠钱

gi˧˥ a CLASSIFICATEUR Ton : H_a. ① Une moitié, un demi.

量词: 一半。

qur˧˥-gi˧˥

une moitié

一半

tʰe˧˥zɿ˧˥-gi˧˥

quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2)

十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语)

ty˧˥-tʰu˧˥ | qur˧˥-gi˧˥

la moitié du temps, la moitié de la durée

一半的时间

② Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction.

量词: 一面 (房屋的一面)。

qur˧˥-gi˧˥ hō˧˥

aller d'un certain côté, aller de son côté

往一个方向走、走自己的方向

qur˧˥-y˧˥ | qur˧˥-gi˧˥ hu˧˥

aller chacun de son côté ; se séparer

分开: 每个人去自己的方向

gi˧˥-dzu˧˥ NOM Ton : M.

Le fleuve Yangtze. 金沙江。

gi˧˥-dzu˧˥-kʰi˧˥#˧˥

le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai...

金沙江边: 奉科, 拉伯……

gi˧˥-dzu˧˥-kʰi˧˥-hi˧˥#˧˥

les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人……

gi1-na1-mi#1 NOM Ton : #H.
Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. 熊, 母熊。

gi1-na1-mi1 t'hv1-p'ho1
N + DEM + CLF
这只熊

CL : p'ho1

gi1-na1-mi1-p'hv#1 NOM Ton : #H.
Ours (mâle). 公熊。

gi1-na1-mi1-p'hv1 t'hv1-p'ho1
N + DEM + CLF
这只公熊

CL : p'ho1

gi1-na1-mi1-zo#1 NOM Ton : #H.
Ourson (de sexe masculin). 小熊。

gi1-na1-mi1-zo1 t'hv1-[w#1
N + DEM + CLF
这只小熊

CL : [w1

gi1-zw#1 NOM Ton : #H.
Petit frère (employé aussi entre cousins). 弟弟 (也可指更年轻的表弟)。

gi1-zw1=,æ1
ASSOCIATIF : les petits frères
联想复数: 弟弟们, 表兄弟们

CL : v1

gi1-zw1-go1-mi#1 NOM Ton : #H.
Cadets : petits frères + petites sœurs. 弟弟妹妹。

gi1 NOM Ton : L.
Ours. 大熊。

gi1 NOM Ton : L.
Grenier à céréales ; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. 粮仓。

gi1-mi1
grand grenier
大粮仓

gi1-zo1
petit grenier
小粮仓

njv1 | gi1 gv1-zo1-ho1
il va falloir que je répare le grenier à céréales!
我应该修粮仓!

CL : [w1

gi1a ADJECTIF Ton : La. De : /gu1a 2/ et /ji1/ Vrai, vraiment. 真, 真的。

mv1-gi1!
c'est pas vrai!
不是的! / 不是真的!

ə1-gi1?
c'est vrai? / n'est-ce pas?
对吧? / 对吗?

ə1-gi1? - gi1!
N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos ; l'autre donne son assentiment.)
对吧? - 对的!

gi1-hi1 zvw1
dire vrai
说实话, 老实说

gi1 | -gu1
vraiment, véritablement
真的, 真正的

gi1kw1 NOM Ton : L.
Musc (littéralement : 'bile d'ours'). 麝香 (直译: 大熊胆)。

-gi1 POSTPOSITION Ton : MH.
Derrière. 后面, (最)后。

ə1-ma1-gi1
derrière maman
妈妈后面

la1-gi1
derrière le tigre
老虎后面

bo1-gi1
derrière le cochon
猪后面

my1-gi1
derrière la fille
女儿后面

zwæ1-gi1
derrière le cheval
马后面

ts'w1-gi1 | t'h1-t'ə1
se cacher là-dérrière
藏那后面

no+gi+ njɣ [ʃwæ]!

je te suis, je marche dans tes pas ; je t'imite
我跟你走！ / 我都按你说的来做吧！

ɖwɪ+ɣɪ+giʔ, | ɖwɪ+ɣɪ hwæ+!

en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane)

一个接着一个地买 (情景：一个人接二连三地买马，最后组成自己的马帮队)

[F5] giʔ | ɖwɪ+qa | ɣɣɪ+biʔ!

On va en faire une dernière botte ! (contexte : on travaille le lin, botte après botte ; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : "On va en faire une dernière botte ! / Une dernière botte, et on s'arrête !")

再做一捆吧！ (情景：女人们在纺麻线，工作了很久，一个人就说：“再做最后一捆 (就收工吧)！”)

gi+se+

marcher derrière, suivre derrière
在后面走，在后面跟着

go+byɣ NOM Ton : L#.

Temple, monastère. 庙, 寺。

Emprunt : tibétain dgonpa

CL : [ɣɪ]

go+mi+ NOM Ton : M.

Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). 妹妹。

go+mi+=ɣæ

ASSOCIATIF : les petites sœurs, les jeunes cousines

联想复数：妹妹们，表妹们

CL : ɣɪ

go_a VERBE Ton : L_a.

Souffrir, avoir mal ; être malade. 痛, 病 (生病)。

njɣ | go!

J'ai mal !

我痛！

njɣ | go | ɣwæ!

J'ai très mal !

我好疼！

go+hiʔ

NMLZ : patient, malade

病人, 病的 (人)

hiʔ | go+hiʔ

patient, personne malade, malade

病人

bi+mi+ go

avoir mal au ventre

肚子疼

gobi+ NOM Ton : LM.

Lijiang (la ville). 丽江城。

gobi+ɖɕwɪ+qo

la ville de Lijiang

丽江城

gobo+ NOM Ton : LH.

Bétail, animaux domestiques. 牲畜。

CL : p^{ho}

gu_a 1 VERBE Ton : L_a.

Croire. 相信。

[ʃʰwɪ+ɳwɪ+ ɣwɣɪ+hiʔ, | njɣ | mɣɪ+gu]!

Je ne crois pas ce qu'il dit ! / Je ne le crois pas !
/ Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte !

他说的话，我不相信！

gu_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.

Vrai, authentique, véritable. 真, 真的。

mɣɪ+gu

pas vrai

不是真的

gu+hiʔ

NMLZ

真的

ə+gu?

c'est vrai ?

真的吗？

gu wɣɪ+ɣiʔ!

C'est bien ça ! / C'est réellement ainsi !

就是真的啊！ / 的确是这样啊！

gu+jiʔ?

C'est vrai ? Vraiment ?

原来是这样吗？

gu ɣɣɪ+ɣɪ

croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement
"penser que c'est vrai"

相信

gu ɣwɣɪ

dire la vérité

说实话

gwɔ̃|wɔ̃ VERBE Ton : LM+MH#.

Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement).
揉。

gwɔ̃|wɔ̃-ze

PFV

揉了

le-t-gwɔ̃|wɔ̃+ze

ACCOMP _ PFV

揉了

le-t-gwɔ̃|wɔ̃~le-t-gwɔ̃|wɔ̃

ACCOMP RED PFV

揉一揉

gy₁ VERBE Ton : M_c.

S'écouler, passer (le temps passe) ; se passer (un événement). 过去 (时间)、过, 发生。

le-t-gy-ze

ACCOMP _ PFV

已经过去了

ɖwɔ̃-t-wɔ̃ gy

une heure se passe

一个小时过去了

ts^he-j-ni| gy-ze!

Dix jours ont passé!

十天过去了

mɔ̃-t-gy-ze!

(ah là là,) ça ne va plus!

不好了! / 不行了!

[ʃ^hwɔ̃-t-ne-t-ji | gy, -tsu-ɔ̃-mɔ̃!]

Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

据说是这样发生的!

gy₂ ADJECTIF Ton : M.

Bon (bon cœur). 好 (心好)。

ɖwæ | gy!

INTENSIF.très

很好!

mɔ̃-t-gy!

NEG

不好

gy₃ NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).

9. 9。

gy₄ VERBE Ton : M.

Être, devenir (verbe statif). 系词。

[ʃ^hwɔ̃ | no | ni-t-gy | ʃwæ-t-mɔ̃-t-gy!

elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père)

她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩)

zæ-t-ni | mɔ̃-t-gy

pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

个子不高

gy₁ VERBE Ton : H.

Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). 过 (一条河、一个湖……)。

ɖzɔ̃ | gy

traverser l'eau/traverser la rivière

过河

gy₁ NOM Ton : #H.

Auge, mangeoire. 马槽。

zɔ̃-wæ-t-gv#

auge du cheval

马槽

CL : |wɔ̃

gy_a₁ VERBE Ton : L_a. ① Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). 做 (饭)。**ha-t gy**

faire la cuisine, cuisiner

做饭

le-t-gy-ze

ACCOMP _ PFV

做 (饭) 了

njɔ̃-t | ha-t gy-bi!

je vais faire la cuisine!

我来做饭吧!

② Construire (une maison). 盖、建 (房子)。

zi-t-q^hwɔ̃-t gy

construire un bâtiment

建房

③ Fabriquer ou réparer (un outil). 修理、做出来 (工具)。

le-t-gy~gy

RED : réparer

重叠: 修理

le-t-gy] | le-t^hy-t-ze!

Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!
修理好了! / 修理出来了!

gy]a 2 VERBE Ton : La.
Ranger. 收拾。**t^hi-t-gy-t~gy]**

DUR

DUR

qwa-t-gy-t~gy]-i]

ranger un peu
收拾一下

le-t-gy-t~gy] | t^hi-t-tæw]

ranger et bien mettre à sa place
收拾, 摆好

gy]a 3 VERBE Ton : La.

Se coucher (le soleil se couche), décliner. 落下 (太阳落山)。

ni-t-mi-t gy]-se]

à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après
le coucher du soleil
在太阳落山之后, 在太阳落山了以后

ni-t-mi-t | le-t-gy]-ze].

Le soleil s'est couché.
太阳落山了。

ni-t-mi-t | m^hy-t-gy]-su].

Le soleil ne s'est pas encore couché.
太阳还没有落。

gy]-dy-t NOM Ton : M.

Dos. 脊背。

CL : [t]

gy]-dy-t-gy]-mi-t NOM Ton : M. De : gy]-dy-t et gy]-mi-t Corps. 身体。
CL : [w]**gy]-dzu]** ADJECTIF Ton : L.

En colère, affligé. 生气。

gy]-ky] NOM Ton : L#.

Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut
désigner les tons. 语调, 声调。

gy]-ky]-gy]-li] | zwx]

parler avec une élocution soignée/agréable
说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩

gy]-hi-mi] NOM Ton : L.

9e mois. 九月。

gy]-ma-t NOM Ton : M.

Prénom masculin. 男性名字。

hi-t | ts^hu-t-y-t, | gy]-ma-t m^hy-t[sæ!

Cette personne s'appelle /gy]-ma-t/
这个人, 名叫/gy]-ma-t/!

gy]-mi-t NOM Ton : M.

Corps. 身体。

CL : [w]

gy]-p^hæ] NOM Ton : L.

Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 相当
薄的木板。

CL : p^hæ]**gy]-su]-py]** NOM Ton : H#-L.

Omoplate. 肩胛骨。

CL : k^hwx]**gy]-tç^hu]** VERBE Ton : MH#.

Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. 着凉。

gy]-ts^hi] NOMBRE Ton : L#.

90. 90。

gwx]a VERBE Ton : La.

Chanter. 唱、唱歌。

njx-t | qwa-t-dzo] | gwx]-ze!]

j'ai chanté une chanson!
我唱了一首歌!

no-t | qwa-t-dzo] gwx]!

chante-nous une chanson!
你唱一首吧!

qwa-t-k^hwx-t gwx]

chanter une chanson
唱一下

qwa-t-k^hwx-t gwx]-i]

chanter une chanson
唱一下

na]-gwx]

les chansons des Na
摩梭民歌

**[s^hu-t | na]-gwx] F | ky! | hæ-t-gwx] F | ky!
| xo-tdzi]-gwx] F | ky]-ji! |**

Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chan-
sons na! les chansons chinoises! les chansons ti-
bétaines!

他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉
族的, 会唱! 藏族的, 会唱!

gwxɿɿ~gwxɿɿ VERBE Ton : L.

Se promener, se divertir, faire du tourisme. 逛, 玩, 游。

leɿ-gwxɿɿ~gwxɿɿ | leɿ-tsʰuɿ-zeɿ!

(tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade!

你已经散步回来了!

ʈʂʰuɿ | gwxɿɿ~gwxɿɿ-huɿ-zeɿ!

Il/elle est parti(e) se promener!

他散步去了!

æɿʂæɿ gwxɿɿ; | qyɿɿɿ gwxɿɿ; | naɿtsʰiɿ gwxɿɿ

“faire le tour de la montagne /æɿʂæɿ/; faire le tour de la montagne /qyɿɿɿ/; faire le tour de la montagne /naɿtsʰiɿ/” : façon de désigner les rites qu’on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

绕æɿʂæɿ山, 绕qyɿɿɿ山, 绕naɿtsʰiɿ山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等)

gwxɿɿjiɿ ADVERBE Ton : LM.

En ordre/rangé. 整齐。

tsoɿ~tsoɿ | gwxɿɿjiɿ tʰiɿ-tɕuɿ |

mettre des choses en ordre, ranger des choses

把东西摆整齐

- Y -

ywu ADJECTIF Ton : H.
Habile, compétent, bon. 能干、好（做事情做得好）。

myt-ywu

NEG

不能干

tʂʰwət-nwət, | baŋla hwæt | ywət!

Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements !

他很会买衣服！

ywət NOM Ton : #H.
Tissu. 布料。

ywət-dzo, | ywət-ni, | ywət, | dʷət-zi jni-ze!

Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage)

织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”）

CL : bo

ywət-bo NOM Ton : MH#.

Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 纬线、纬纱。

CL : bo

ywət-dzo NOM Ton : L#.

Métier à tisser, appareil à tisser. 织布机。

CL : na

ywət-ni NOM Ton : MH#.

Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混。

CL : dze

ywuŋku NOM Ton : LM + MH#. ① Pelure de fruit ou de légume. 皮、鸡蛋壳、麦麸。

pʰiŋkoŋ-ywuŋku

pelure de pomme

苹果皮

jɣŋjoŋ-ywuŋku

pelure de pomme de terre

洋芋皮

② Fourrure, peau d'animal. 皮。

geŋ-ywuŋku

peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...)

肉皮：鸡皮、猪肉的皮……

③ Coquille (d'oeuf). 蛋壳。

④ Son (de céréale). 麸。

dzeŋ[wət-ywuŋku]

son de blé

小麦麸

CL : kʰwɣ

ywuŋ-naŋmi NOM Ton : LH-.

Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : “les peaux-noires”. 彝族（带偏见的说法）。

ywuŋ-naŋmi-zo

homme yi

彝族男人

ywuŋ-naŋmi-my

femme yi

彝族女人

CL : y

ywu NOM Ton : LH.

Peau. 皮肤。

ywu dzwu

manger de la peau

吃皮

ywu | dʷət-ʂu pʰv

littéralement ‘perdre sa peau’; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine)

直译：“脱皮一次”。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子）

CL : tsʰiŋ cl des peaux d'animaux

- h -

ha1 NOM Ton : #H.
Nourriture. 饭, 米饭。

ha1-tɣ1~tɣ1

boule de céréale (riz ou autre)
饭坨坨、饭团

ha1 dzw1

manger
吃饭

tɕh1w1 | ha1 dzw1-dzo1!

Il/elle est en train de manger !
他在吃饭!

ha1-ɕw1

céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼)

ha1-by1 NOM Ton : H#.
Épi de maïs. 玉米棒子。

q^ha1-dze1-ha1-by1

maïs en épi; épi de maïs
玉米棒子

CL : by1

ha1-by1~by1-di1 NOM Ton : #H-.
Étuve pour le riz. 甑。
CL : 1w1

ha1-gy1-di1 NOM Ton : H#-.
Fourneau. 炉子、灶头。

ha1-1w#1 NOM Ton : #H.
Céréales. 粮食。

ha1-mi1 VERBE Ton : H#.
Mendier. 讨饭。

ha1-mi1-hi1

_ REL : mendiant, [personne] qui mendie
要饭的、乞丐

Voir : mi1a

ha1-py1 NOM Ton : L#.
Riz cuit 'sec' : le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruau de riz. 干的米饭 (与稀饭不同)。

ha1-ɕw1 CONNECTEUR Ton : H#.

Explétif, emprunté au chinois : "quand même/aussi...".
还是 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 还是

ha1-zw1 ADJECTIF Ton : L#.

Avoir faim. 饿 (饭)。

Voir : zw1

ha1a VERBE Ton : La.

Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). 睁开 (眼睛)。

t^hi1-ha1

DUR

DUR

nj1-1w1 | g1-ha1 |

ouvrir les yeux
睁开眼睛

nj1-1w1 ha1

ouvrir les yeux
睁开眼睛

hǎ1-mo1 ADJECTIF Ton : H#.

Âgé, vieux (personne humaine). 年老。

hi1 tɕh1w1-ɣ1 | hǎ1-mo1 | zɣwæ1!

Cette personne est très âgée!

这个人, 年纪非常大!

hǎ1₁ VERBE Ton : MH.

Éteindre (par exemple le feu du foyer). 把火炉灭了。

mɣ1 le1-hǎ1

éteindre le feu

灭火

hǎ1₂ VERBE Ton : MH.

Passer la nuit. 过夜。

ɕw1-hǎ1 t^hi1-hǎ1 |

se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée
(qq part)

过夜

zi1-q^hw1-ɕw1-1w1-qo1 hǎ1

passer la nuit dans une maison

在一个人家过夜

hã1_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Nuit ; par extension : utilisé pour le décompte des jours.
量词：夜。

ɖwɪ-hã1

une nuit

一夜

ts^heɭ-hã1

dix soirées = 10 jours

十夜（等于十天）

ɖwɪ-hã1 la1-dzo1!

Il ne reste qu'une soirée !

只有一个晚上了！

[F5] ɖwɪ-hã1-ŋwɪ | le1-li1-le1-seɭ-zeɭ!

(Il) a tout lu en deux jours ! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un ; en deux jours il a tout lu)

一个晚上就读完了！ / 一天之内都读完了！

（情景：送一个人一本书，他马上全部读完）

hæ1 NOM Ton : M.
Chinois (Han). 汉人。

hæ1-mi#1

une femme chinoise, une Chinoise (Han)

汉族女人

hæ1-my1 hæ1-di1

le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...

汉族地区，包括成都、昆明等等

hæ1-di1

le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ; l'expression est employée pour désigner la direction du sud

汉族地区，包括成都、昆明等等，来代指南方

hæ1-zo1-bæ1

homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois')

汉男人（带偏见的称呼）

CL : ɥ1

hæ1-di1-tæ1by1 NOM Ton : L.
Bhiksu, moine mendiant. 比丘、游僧。

hæ1-lw#1 NOM Ton : #H.

Sorgho, gaoliang ; céréale dont on se sert pour faire du vin. 高粱。

Voir : **ky1-ljɥ1**

hæ1-se1 NOM Ton : M.

Agar (ressemble à une algue). 石花菜、海参。

Emprunt : chinois dialectal 海参

hæ1-zwɥ1 NOM Ton : L#.
La langue chinoise. 汉语。

hæ1_a VERBE Ton : L_a.

Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). 祸害、害。

hi1 hæ1

causer du tort aux gens

害人

hi1 hæ1-ky1

qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel
会害人的、残忍、凶狠

hi1 hæ1-zo1

homme terrifiant

可怕的人

hæ1 1 ADJECTIF Ton : MH. ① Souple, mou (branche...). 软、柔软（树枝……）。

hæ1-ŋjæ1 | -gɥ1

souple

软、柔软（树枝……）

② Léger, clair, délayé (gruau, soupe...). 稀（粥、汤）。

hæ1 2 NOM Ton : MH.
Chaux. 石灰。

hæ1 hwæ1

acheter de la chaux

买石灰

hæ1 tɕ^hi1

vendre de la chaux

卖石灰

hæ1 ki1

donner de la chaux

给石灰

hæ1 dɥ1

piocher de la chaux

挖石灰

hæ1 bæ1

balayer de la chaux

扫石灰

hæ1 gɥ1

porter de la chaux

扛石灰

hǎi NOM Ton : M.
Vent. 风。

hǎi tʰɿ / hǎi tʰɿ-ze

il y a du vent, le vent souffle

刮风了

wɿ | hǎi tʰɿ-ho-ze!

Le vent va se lever à nouveau !/ On dirait que le vent va se remettre à souffler !

风又要刮起来了！

CL : **kʰwɿ**

hǎi_a VERBE Ton : M_a.

Vanner : verser doucement dans une vannerie ; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. 扬 (粮食)。

ha hǎi

vanner du grain

扬粮食

tso~tso hǎi

vanner des choses

扬东西

hǎi-do NOM Ton : M.

Aire à battre le grain. 打场。

hǎi-do bæ

balayer l'aire à battre le grain

清扫打场

CL : **ɿ**

hǎi-kʰɿ NOM Ton : MH#.

Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, zɿɿɿ. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. 椽子。

CL : **ɿ**

hǎi-kʰo NOM Ton : M.

Demoiselle de la noblesse. 小姐、公主。

hǎi-kʰo-mi

même sens : demoiselle, princesse

同上：小姐、公主

CL : **ɿ**

hǎi-pɿ NOM Ton : M.

Tresse. 辫子。

CL : **kʰɿ**

hǎi-qʰɿ ADVERBE Ton : H\$.

En pleine nuit, tard dans la nuit. 半夜。

NOM Ton : L#.

'précieux' : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n'est pas productif : on ne peut l'ajouter à : /əɿma/ 'mère', /aɿko/ 'maison', etc.

hǎi-sɿ-toɿmi

les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼

CL : **na**

hǎi-sɿ-pæɿphæ NOM Ton : L#-.

Epalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 粮架。

CL : **phæ**

hǎi-sɿ-pɿ NOM Ton : H#.

Mari. 丈夫。

hǎi-zɿ NOM Ton : H#.

Trace de découpe, marque de coupure. 切割的痕迹。

hǎi-zɿ tʰɿ-kʰwɿ

N + DEM + CLF : cette trace de découpe

这道割痕

CL : **kʰwɿ**

hǎi NOM Ton : L.

Or (métal). 金子。

CL : **ɿ**

hǎi-ba-la NOM Ton : L-L#.

Soie. 丝绸。

CL : **ɿ**

hǎi-bæ VERBE Ton : L.

Effectuer une danse rituelle. 跳大神。

hǎi-di NOM Ton : L.

Règle. 尺。

CL : **na**

hǎi-qʰwɿ NOM Ton : L.

Lavande. 薰衣草 (永宁的一种植物)。

CL : **ɿ**

hǎi-sɿ NOM Ton : L.

Pie. 喜鹊。

CL : **mi**

hǎi VERBE Ton : MH. ① Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée... ; ex. : tailler un vêtement. 切, 裁。

le-t-hǎi-t-ze

ACCOMP _ PFV

切了

t^ha-t-hǎi!

PROHIB

别切!

ba|la | le-t-hǎi, | le-t-zv

tailler des vêtements et les coudre

裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服

② Castrer, châtrer. 阉割。

hy NOM Ton : M.

Tout. 全部。

qwa-t-hy | my-t-go

n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien

一点也没病、没有任何痛苦

qwa-t-hy | my-t-su

ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout

什么也不知道

ts^hwa | qwa-t-hy hwæ

(il/elle) achète (le) tout

他全部都买。 / 他什么都买。

hy_a 1 VERBE Ton : L_a.

Chauffer au feu, sécher au feu. 烘干。

t^hi-t-hy

DUR

DUR

le-t-hy

ACCOMP

ACCOMP

qwa-t-hy-t-ɬ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu

烘干一下

le-t-hy-t-ze, | le-t-py-t-ze!

on l'a chauffé au feu, ça a séché

烘干了, (现在)干了!

qwa-t-k^hwy-t hy

chauffer quelque chose

烘干一个东西

hy_a 2 VERBE Ton : L_a.

Partir, forme passée perfective. 去, 过去式, ° 整体体。

hy_a 3 ADJECTIF Ton : L_a.

Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为)。

qwa-t | hy!

INTENSIF.très : c'est très bien !

很好!

my-t-hy

NEG

不好

hy-t-hi

REL/NMLZ

好的

hi NOM Ton : #H.

Dent. 牙齿。

hi go

avoir mal aux dents

牙疼

CL : [wa]

***hi** ADJECTIF Ton : H?. *Archaïque* [古语] Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). 快。

hi-le | ji

faire rapidement

快速做

hi-le | le-t-jo!

viens vite!

快来!

ts^hwa | qwa-t | hi-le | ji-t-ky!

Lui, il sait travailler vite!

他做事很麻利!

hi-dzi NOM Ton : M.

Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). 蓑衣。

hi | gi-t-ze, | hi-dzi t^hi-t-my.

Il pleut, mets une cape de pluie.

下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。

CL : [wa]

hi-kʰw#] NOM Ton : #H.

Gencive. 牙龈。

hi-kʰw+] tsʰæ+

se brosser les dents ; /hi-kʰw+/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents.

刷牙

hi-kʰw+] tɥ]

racine des dents

牙根

hi-qʰwɣ] NOM Ton : L#.

Dent gâtée, dent cariée, carie. 蛀牙。

CL : [w]

hi-tʰa] ADJECTIF Ton : L#.

Aiguisé, qui coupe bien, affûté. 锋利。

hi-tʰo] NOM Ton : MH#.

Dent. 牙齿。

CL : [w]

hi-tsw] NOM Ton : L#.

Incisives (dents). 门牙。

CL : [w]

hi] 1 NOM Ton : L.

Lac (monosyllabe). 湖、海 (单音节)。

CL : [w]

hi] 2 VERBE Ton : L.

Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. 存在动词：固定不动的物体，如：泸沽湖。

hi]na+mi+] | tʰi+hi]

le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

有 (泸沽) 湖 (在那儿)

hi]dzw] NOM Ton : L.

Charbon de bois. 炭。

CL : kʰɣ]

hi]mi] NOM Ton : L.

Langue. 舌头。

hi]mi], | tʰi mɣ+zi+! | ə+tsə+zwɣ+bi], | ə+la]

“La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) !”

“舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的)，只有自己才知道！” (谚语)

CL : [w]

hi]na+mi#] NOM Ton : LM + #H.

Lac. 湖。

CL : [w]

hi]ji]zo] NOM Ton : L.

Salamandre. 娃娃鱼。

CL : mi]

hi]qʰa] NOM Ton : L.

Orage. 暴雨。

hi]qʰa] la](-ze]

l'orage éclate, il y a de l'orage

下暴雨了

CL : sw] cl des fois

hi]kwɣ+] lo]

Un village de la plaine de Yongning. 永宁的一个村落。

dzɣ]by+kw+sa]kwɣ], | **hi]kwɣ+]** lo], | **æ]mi+]** kwɣ#], | **la]lo+]** kwɣ], | **la]ŋwɣ+]**, | **by+tsʰo+]** gɣ], | **ə]la+]** kwɣ#], | **gæ+]** tɕæ], | **qʰæ+]** tɕʰi+], | **tʰo+]** [w#]

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

hi]zæ] NOM Ton : LH. ① Lnette. 小舌。

qɣ+] tsæ+by] | **hi]zæ]**

la lnette ; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /**hi]zæ]**/.

小舌

② Tendon de la langue. 舌头的筋。

hi]mi+] by+]

le tendon de la langue ; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la lnette, elle aussi désignée comme /**hi]zæ]**/.

舌头的筋

CL : [w]

hi] NOM Ton : LH.

Pluie. 雨。

hi] gi] / **hi]** gi]-ze]

il pleut

下雨了

CL : sw] fois

-hĩ] CONJONCTION Ton : 0.

Relativisateur et nominalisateur. 关系从句 / 名词化。

hĩ NOM Ton : #H.
Personne ; être humain ; homme (sans indication de genre). 人。

hĩ | d̚w-t̚v

une personne

一个人

hĩ-t̚-ĩ | d̚w-t̚lo

une lignée, une famille

一个家族

hĩ-t̚-mv | hĩ-d̚i

les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale)

人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方)

hĩ-t̚-mv | hĩ-d̚i | q̚a-t̚-dzɿ~dzɿ, | õ-t̚-mv | õ-d̚i | ts̚he | mɿ-gv!

Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale !

其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方!

CL : v̚t̚

hĩ-bæ# NOM Ton : #H.

Invité, visiteur, hôte. 客人。

hĩ-bæ | ji

participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation

做客

hĩ-bæ | ts̚w-t̚-ze! |

Un invité est arrivé!

客人来了!

CL : v̚t̚

hĩ-hĩ# NOM Ton : #H.

Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à : "les gens de la famille"). 外人。

CL : v̚t̚

hĩ-t̚-la | ky | hĩ NOM Ton : -L-

Personne dangereuse, ennemi, bandit ; littéralement : "personne susceptible de frapper les gens". 危险的人, 仇人, 敌人。

hĩ-t̚-mɿ | gy VERBE Ton : .

Envier, être jaloux de. 妒忌。

hĩ-t̚-mɿ | gy | ji

envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

妒忌

hĩ-mo NOM Ton : H#.

Personne âgée, vieillard, vieille. 老人。

hĩ-mo | hĩ

_REL ; même sens

老人、老的人

CL : v̚t̚

hĩ-mo NOM Ton : L#. ① Cadavre. 尸体。

hĩ-mo | k̚h-w | di

cercueil (périphrase : "objet (dans lequel) on met le cadavre")

棺材

② Tombe, tombeau. 坟墓。

CL : mo

hĩ-hv VERBE Ton : .

Être désobéissant, être espiègle, désobéir. 不听话、调皮。

hĩ-t̚-ç̚w# NOM Ton : #H.

Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹。

hĩ-t̚-ç̚w | hĩ-t̚-sɿ#

même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹

ts̚w | njɿ | hĩ-t̚-ç̚w | ni!

C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie!

他是跟我同一辈的亲戚! (= 堂兄弟姐妹)

hĩ-t̚-ç̚w | mɿ | ni | F | hĩ-t̚-ç̚w | ji | t̚h-a | ky!

"Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir!" Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial.

"不是亲戚, 也可以变成亲戚!" 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。

Syn : hĩ-t̚-sɿ#1.

hĩ-t̚-sɿ# NOM Ton : #H.

Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹。

hĩ-ʌtɕʰuʌ - hĩ-ʌtɕʰy#7

même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹

Syn : **hĩ-ʌtɕʰuʌ#7**.

hĩ1 1 VERBE Ton : MH.

Être debout, se tenir debout. 站 (站立)。

hĩ1 2 VERBE Ton : MH.

Devoir, falloir. 应该。

mɣ-ʌhĩ

NEG

否定

no-ʌ | ji-ʌhĩ!

c'est à toi de le faire ! / il faut que tu le fasses !

你应该做！

njɣ-ʌ | ji-ʌmɣ-ʌhĩ-hĩ | (ɕu-ʌpi-ʌ) ji-ʌze!

j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû !

我做了一件不应该做的事！

no-ʌ | lo-ʌji-ʌhĩ!

Il faut que tu travailles !

你应该工作啊！

ho1 1 NOM Ton : #H.

Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). 雉。

ho-ʌtʰy-ʌmi1 / ho-ʌtʰy-ʌmi#

N + DEM + CLF

这只雉

CL : **mi1**

ho1 2 NOM Ton : #H.

Gruau. 粥。

ho-ʌtʰuʌ

boire du gruaau

喝粥

ho-ʌɕjæ1 NOM Ton : LM.

Mèche. 火绳, 导火索. Dialecte chinois local : 火线。

Emprunt : chinois 火线

ho-ʌdi1 NOM Ton : M.

Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……)。

ho-ʌdzɣ-ʌtɣ1 NOM Ton : #H-.

Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 浆糊, 浆子。

Voir : **ho-ʌdzɣ1**

ho-ʌdzɣ1 NOM Ton : MH#.

Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 浆糊, 浆子。

Voir : **ho-ʌdzɣ-ʌtɣ1**

ho-ʌko1 NOM Ton : M.

Grand récipient pour faire la fondue mongole. 火锅 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 火锅

æ-ʌho-ʌko1

récipient pour fondue en cuivre

铜火锅

ho-ʌmi#7 NOM Ton : #H.

Faisan femelle. 母雉。

ho-ʌmi-ʌtʰy-ʌmi1 / ho-ʌmi-ʌtʰy-ʌmi#

N + DEM + CLF

这个母雉

ho-ʌmi-ʌho-ʌpʰy1 / ho-ʌmi-ʌho-ʌpʰy1

faisan femelle et faisan mâle

母雉与公雉

CL : **mi1**

ho-ʌpʰy#7 NOM Ton : #H.

Faisan mâle. 公雉。

ho-ʌpʰy-ʌtʰy-ʌmi1 / ho-ʌpʰy-ʌtʰy-ʌmi#

N + DEM + CLF

这只公雉

CL : **mi1**

ho-ʌtɕʰuʌ NOM Ton : M.

Armoise, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词：蒿枝)。Dialecte chinois local : 蒿草、蒿枝。

Emprunt : chinois 蒿枝

Voir : **tɕʰ-ʌqʰa#7**

ho-ʌzo#7 NOM Ton : #H.

Bébé faisán. 小雉。

ho-ʌzo-ʌtʰy-ʌ1u#7

N + DEM + CLF

这只小雉

CL : **1u1**

-ho1 SUFFIXE Ton : L.

Future / desiderative / conjecture. 未来_愿望。

hi1gi1 ə1-ho1? - hi1 gi1 ho1!

Va-t-il pleuvoir? - Oui!

要下雨了吗? - 是的, 要下雨了!

ʈʂʰw1 | so1ji1 | le1-jo1 ho1-hi1 | ə1-ji1? - ʈʂʰw1 | so1ji1 | le1-jo1-ho1-ji1-mæ1.

Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr)

他明天要来买? - (是的,)他明天会来的。
(回答表示: 比较肯定。)

so1ji1 | le1-ti1 | mɤ1-ho1!

Demain, ils ne seront plus en vacances!
(contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants)

明天就不休息了!

tʂʰi1 ə1-ho1?

va(-t-il) vendre?

要卖吗? / 会卖吗?

hwæ1 ə1-ho1?

va(-t-il) acheter?

要买吗? / 会买吗?

ho1a ADJECTIF Ton : La.

Exact, correct ; adapté, convenable. 准确, 合适。

Emprunt : chinois ancien :合?

mɤ1-ho1

NEG : faux, erroné, inapproprié

不合适, 不准, 不对

ho1-ze1!

PFV

对了! / 准确!

ho1-hi1

REL/NMLZ

准确的

ho1cɤ1 NOM Ton : LM.

Hysope, *Elshotzia sp.* 藿香。

Emprunt : chinois 藿香

ho1dzɤ1 ADJECTIF Ton : L.

Indigent. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏。

ho1dzɤ1-ze1

PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

变穷苦了

ho1lo1py1 NOM Ton : LM+H#.

Carotte. 胡萝卜。

Emprunt : chinois 胡萝卜

CL : ʈw1

ho1 VERBE Ton : MH.

Siroter, boire à petites gorgées. 小口地喝。

ʈw1 ho1

siroter du vin

小口地喝酒

ʈw1 ho1~ho1

siroter du vin

小口地喝酒

ʈw1 | ɕw1-ho1~ho1

siroter du vin

喝一小口酒

hō1 VERBE Ton : M intrans. ① Partir (impératif). 走 (离开), 命令式。

no1 hō1!

vas-y!

你走吧!

no1 | le1-hō1!

Marche!/Vas-y!

你走吧!

ə1-ze1~ze1 hō1! / ə1-dzɤ1 | le1-hō1!

salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin!

慢走!

ɔ1pʰo1 hō1!

Dehors! / Dégage!

出去! 走开! 滚出去!

② Impératif. 命令式。

no1 | dzw1-hō1!

Mange!

你吃吧!

hō1-ti1-mi1#1 NOM Ton : #H.

8e mois. 八月。

hō1tsʰi1 NOMBRE Ton : LM+MH#.

80. 80。

hō1 NOMBRE Ton : MH.

8. 8。

hu¹ VERBE Ton : H.

Attendre. 等候。

le-**hu**-**ze**]

ACCOMP _ PFV

等了

ɖw-**hu** / **ɖw**-**hu**-**ɗ**]

attendre un peu / Attends un peu !

等一下 / 请等一下！

hĩ **hu**-

attendre quelqu'un

等人

hu-**mi**]

Estomac. 胃。

CL : **ɭw**-**hu**¹₁ VERBE Ton : MH.

Avoir la nostalgie de. 想念。

ə-**mi** **hu**¹

avoir la nostalgie de sa mère

想念母亲

hu¹₂ NOM Ton : MH.

Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). 内脏：胃、肠子等。

CL : **ɭw**-**hu**- VERBE Ton : M_c.

Aller, forme passée. 走（过去式）。

(ki-**zo**-) | **lo**-**ji**-**hu**-(-**ze**-)!

Kizo est partie travailler !

给若（人名）干活去了！

le-**hu**-**hĩ** **hĩ**]

personne décédée ; littéralement "personne qui est partie

委婉语：‘走了的人’ = 去世的人

hu-_b CLASSIFICATEUR Ton : M_b.

Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. 量词：一点。

[ʂ^h**æ**-**ɣw**-**ɖw**-**hu**-

quelques médicaments

一些药

h̃ṽ¹ VERBE Ton : H.

Frيره (viande, légumes...), cuire au wok. 炒（肉、菜）。

h̃ṽ-**h̃ṽ**-

RED

重叠

le-**h̃ṽ**-**h̃ṽ**-

ACCOMP RED

ACCOMP RED

h̃ṽ-**h̃ṽ**-**ze**]

RED PFV

炒了

ʂe-**h̃ṽ**-**h̃ṽ**-

frيره de la viande

炒肉

ɥ]-**ts**^h**ɣ**-**h̃ṽ**-**h̃ṽ**-

frيره des légumes

炒蔬菜

lae-**tsu**]-**h̃ṽ**]-**h̃ṽ**]

frيره des piments

炒辣椒

ha-**h̃ṽ**-**h̃ṽ**-

frيره un plat/faire la cuisine/frيره du riz/de la nourriture

炒饭

h̃ṽ¹ NOM Ton : #H.

Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson ; aussi pour les hommes). 毛、豪猪的翎。

CL : **k**^h**w**]**h̃ṽ**-**ɖɣ**-**ɭ**-**#**]

ADJECTIF Ton : #H.

Maladroit, incapable. 笨拙，经常损坏东西。

h̃ṽ]-**hĩ**]

REL

笨拙的

h̃ṽ-**ɖɣ**-**ɭ**]-**h̃ṽ**-**ɖɣ**-**ɭ**]-**zo**]

un maladroit

笨手笨脚的（男）人

[F5] **h̃ṽ**]-**ɖɭ**]-**h̃ṽ**]-**ɖɭ**]-**gy**-

RED

重叠：笨笨的

h̃ṽ-**h̃ṽ**]-**ɖzæ**]-**ɖzæ**]

ADJECTIF

Ton : L#.

De : h̃ṽ]a 1 Tout rouge. 红红的。

h̃ṽ-**na**]

NOM Ton : L#.

Bête sauvage. 野兽。

CL : **mi**]

hṽʅ_a 1 ADJECTIF Ton : L_a.
Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge). 红色的。

hṽʅ_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.

De petite taille, de petite stature ; bas. 矮、低。

hṽʅ-dzæʅ ADJECTIF Ton : L+H#. De : hṽʅ_a 1
Tout rouge. 红红的。

hṽʅ-dzæʅ-gyʅ

tout rouge

红红的

[F5] **hṽʅ-dzæʅ** | **hṽʅ-dzæʅ** gyʅ

RED ; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes

重叠

hṽʅ~hṽʅ VERBE Ton : L.

Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. 干扰、妨碍。

hṽʅ hṽʅ~hṽʅ

ennuyer les gens

干扰人家

hwaʅkwɔʅ NOM Ton : LM.

Concombre. 黄瓜 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 黄瓜

CL : **ʅ**

hwæʅ_a VERBE Ton : M_a.

Acheter. 买。

leʅ-hwæʅ

ACCOMP

ACCOMP

tsoʅ~tsoʅ hwæʅ

acheter des choses

买东西

ɖwɔʅ-kʰwɔʅ hwæʅ

acheter un morceau

买一块

hwæʅ~hwæʅ

RED

重叠

hwæʅdzæʅ 1 NOM Ton : H#.

Écureuil. 松鼠, 灰鼠。

hwæʅdzæʅ-pʰyʅ

écureuil mâle

公松鼠

hwæʅdzæʅ-miʅ

écureuil femelle

母松鼠

CL : **miʅ**

hwæʅdzæʅ 2 NOM Ton : H#.

Verrue. 瘰子、肉赘。

hwæʅʃæʅ tʰyʅ

une verrue se forme ; attraper une verrue

长瘰子

hwæʅʃæʅ | **leʅ-tʰyʅ-zeʅ!**

Une verrue s'est formée !

长瘰子了 !

CL : **miʅ**

hwæʅpʰæʅ NOM Ton : H#.

Pièce de tissu. 一块布。

CL : **pʰæʅ**

hwæʅpʰæʅ NOM Ton : L#.

Grosse hou. 大锄。Dialecte chinois local : 挖锄。

hwæʅpʰæʅ tʰyʅ-naʅ

N + DEM + CLF

这把大锄

CL : **naʅ**

hwæʅpʰæʅ-gyʅ-diʅ NOM Ton : L#-.

Métier à tisser. 织布机。

hwæʅpʰæʅ-gyʅ-diʅ-tɕiʅtɕʰiʅ

métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine')

工业织布机。直译：“织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”)

CL : **naʅ**

hwæʅtsuʅ NOM Ton : H#.

Rat. 老鼠 (汉语借词)。Dialecte chinois local : 耗子。

Emprunt : chinois 耗子

hwæʅtsuʅ-pʰyʅ

rat mâle

公老鼠

hwæʅtsuʅ-miʅ

rat femelle

母老鼠

CL : **miʅ**

hwæ-tsuŋ-njɤ-di NOM Ton : H#-

Chardon. 大蓟。
CL : dzi

NOM Ton : H#-

Bardane : *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume. 牛蒡。Dialecte chinois local : 牛蒡子。

hwæ_a 1 VERBE Ton : L_a.

Fermer (la porte). 关 (出门, 就关门)。

kʰi-t | tʰi-t-hwæ!

Ferme la porte!

关门吧!

ʂe-tbæ-t | le-t-wo-t-hwæ

mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou)

kʰi-t-bi-t di-t-hi-t ʂe-tbæ

Voir : tæJa

hwæ_a 2 VERBE Ton : L_a.

Accrocher, suspendre ; être accroché, suspendu à ; se tenir à. 悬挂、挂在墙上。

tso-t~tso-t | gɤ-tbi-t hwæ

accrocher des choses en hauteur

挂东西在上面

tso-t~tso-t hwæ

accrocher des choses

挂东西

ʂe-t | tʰi-t-hwæ

accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer)

挂肉 (在火塘上, 为了熏肉)

tso-t~tso-t | tʰi-t-hwæ

accrocher des choses

挂东西

ʂe-t-hwæ-t-di

Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement “objet pour accrocher de la viande”

主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。

tso-t~tso-t-hwæ-t-di

objet servant à suspendre des choses ; cette périphrased peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁 ……

hwɤ_a ADJECTIF Ton : L_a.

En retard. 迟, 晚。

hwɤ-t-hi

REL/NMLZ

迟的

tʂʰu-t zi-t-ti-t hwɤ!

il se lève tard

他起床起得晚!

hwɤ NOM Ton : #H.

Cadeau (souvent financier) qu'on offre à l'occasion des grands événements : décès, mariages. 在发生大事的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼。

hwɤ-t | qɤ-t-kʰwɤ

un cadeau, une donation

一份大礼物

CL : kʰwɤ

hwɤ VERBE Ton : H.

Participer à une cérémonie funèbre ; littéralement “envoyer quelqu'un”, c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà. 执绋送丧。

hwɤ-t ADJECTIF Ton : M.

Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). 宽, 辽阔, 宽敞。

qʰa-t-hwɤ-t-gɤ-t

très vaste

非常宽敞

hwɤ-tkʰɤ NOM Ton : H#.

Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat). 鼠年 (摩梭话称作 “猫年”)。

hwɤ-li-t-by NOM Ton : H#.

Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : “(la pièce) du chat”. On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。

CL : ky Syn : hwɤ-li-t-se-t-di.

hwɤ-li-t-hwæ-qʰæ#7 NOM Ton : #H.

Yyyy. 山萝卜。

hwy-li-se-di NOM Ton : MH#.

Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : "(la pièce) du chat". On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。

CL : kw Syn : hwy-li-bv]

hwy-li-su-mo NOM Ton : H#.

Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 老猫 (不分公、母)。

CL : mi]

hwy-li-zo NOM Ton : MH#.

Chaton. 小猫。

CL : ju]

hwy-li NOM Ton : MH#.

Chat. 猫。

CL : mi]

hwy-mi NOM Ton : H\$.

Chatte. 母猫。

hwy-mi-hwy-ph / **hwy-mi-hwy-ph**#

chatte et matou

母猫与公猫

CL : mi]

hwy-ph-v NOM Ton : #H.

Matou, chat mâle. 公猫。

hwy-ph-t-ph-mi#

N + DEM + CLF

那个公猫

hwy-ph-t-hwy-mi

matou et chatte

公猫与母猫

CL : mi]

hwy-se NOM Ton : M.

Cacahuètes. 花生。

Emprunt : chinois 花生

hwy-se-go-ty

même sens ; littéralement "graines de cacahuètes"

花生米

hwy-tçi NOM Ton : H#.

Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons ; elle est aussi consommée par les humains. 土大黄 (学名：皱叶酸模) (喂猪的牧草)。

hwy-tçi-bæ

même sens

同上

hwy-tçi-ko-by

pousses de parolle sauvage

土大黄的嫩芽

CL : po]

hwy-zo NOM Ton : #H.

Chaton. 小猫。

hwy-zo-t-ph-ju

N + DEM + CLF

那个小猫

hwy-zo-hwy-mi

chats (toute la famille : chatons et parents)

猫, 包括小猫、母猫和公猫

CL : ju]

hwy VERBE Ton : L_a. ① Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. 捆 (捆成捆儿)。

zu-wy-hwy

faire un ballot d'herbes

将草捆成一垛、捆一垛草

si-wy-hwy

faire un ballot de bois

将木头捆成一堆、捆一堆木头

ha-wy-hwy

faire un ballot de céréales

将粮食捆成一包、捆一包粮食

wy-hwy

préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter

捆成一包

wy | t-i-hwy

et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble !

然后, 捆成一包!

wy | qu-wy-hwy

faire un ballot de plus

又捆一包

② Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. 有困难、像把自己捆起来一样。

hī-t̃ | wɿ hwɿ-t̃ ji-t̃-niŋgy-t̃!

Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.)

人家难受，像被捆一样

wɿ hwɿ-t̃ ji-t̃-niŋgy-t̃-pi-t̃-ze-t̃!

(je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

我给自己找麻烦了！

hwɿ-t̃_a VERBE Ton : L_a.

Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). 递过去。

hī-t̃-ki-t̃ | tso-t̃~tso-t̃ hwɿ-t̃

envoyer des choses à quelqu'un

给人家寄东西

hwɿ-t̃ dzu-t̃ NOM Ton : L.

Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 山上过夜的小木房。

CL : **tu-t̃**

hwɿ-t̃ kæ-t̃ NOM Ton : LM.

Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. 红桦树。

hwɿ-t̃ kæ-t̃-si-t̃ dzi-t̃

même sens : bouleau rouge

同上：红桦树

hwɿ-t̃ t̃i-t̃ VERBE Ton : LH.

Rouiller. 生锈。

hwɿ-t̃ t̃i-t̃-ze-t̃

PFV : ça a rouillé

生锈了

hwɿ-t̃ 1 VERBE Ton : MH.

Repriser, raccommoder (vêtement). 补。

le-t̃ hwɿ-t̃

ACCOMP

ACCOMP

ba-t̃ la-t̃ hwɿ-t̃

réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

补衣服

hwɿ-t̃ 2 NOM Ton : MH.

Chat (monosyllabique). 猫 (单音节)。

CL : **mi-t̃**

hwɿ-t̃ 3 NOM Ton : MH.

Rouille (monosyllabe). 锈 (单音节)。

- ĩ -

ĩ/ INTERJECTION Ton : M.

Oui, d'accord. 是的，好的。

[s^hu-ŋu | "ĩ! ĩ!" | pi. |

il a dit : "Oui, oui!"

他说：“是的，是的！”

- j jæ jɣ jo je -

jɣɿ 1 ADJECTIF Ton : M.

Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). 好 (只出现在否定词后面)。

mɣɿ-jɣɿ

NEG : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

不好 (形容一个人的行为)

jɣɿ 2 ADJECTIF Ton : M.

Plat. 平 (土地)。

mɣɿ-jɣɿ

NEG : pas plat ; inégal

不平

jɣɿ 3 NOM Ton : M.

Tabac, cigarette. 烟。

Emprunt : chinois 烟?

jɣɿ tʰɿɿ

fumer

抽烟

CL : koɿ

jɣɿ-guɿ NOM Ton : L#.

Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞 / 荞麦 / 花荞。

CL : kɣɿ Voir : jɣɿ-qʰa#ɿ

jɣɿ-ŋɣɿ NOM Ton : M.

La ville de Chengdu, dans le Sichuan. 成都。

hoɿ-diɿ-jɣɿ-ŋɣɿ

même sens

同上

jɣɿ-qʰa#ɿ NOM Ton : #H.

Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum Gaertn.* 苦荞。

CL : kɣɿ Voir : jɣɿ-guɿ

jɣɿ-qʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ NOM Ton : #H.

Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement "champignon-galette de sarrasin", du fait de sa texture. 牛肝菌。

Voir : njoɿkæɿtɕiɿ

jɣɿ-woɿ VERBE Ton : MH#.

Régresser (le contraire de : faire des progrès). 倒退、退步。

noɿ | jɣɿ-woɿ | suɿ-dzæɿ! / noɿ | leɿ-woɿ | suɿ-dzæɿ!

tu régresses ! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

你这是在退步！ (情景：一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯，那天又把屎拉在裤头里)

jɣɿ 1 VERBE Ton : La.

Enrouler (ex. : des fibres de lin). 盘、盘绕 (线)。

saɿ-jɿɿ

enrouler du fil de lin

盘麻线

saɿ | leɿ-jɿɿ

enrouler du fil de lin

盘麻线

Voir : tɕuɿ-ɿɿ

jɣɿ 2 ADJECTIF Ton : La.

Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. (煮) 烂。

leɿ-tɕɿɿ | leɿ-jɿɿ-zeɿ!

ça s'est décomposé à force de bouillir !

煮烂了！

jɣɿ-hiɿ

REL/NMLZ

烂的

jɣɿ 1 VERBE Ton : Lb.

Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. 没精神。

tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ-zeɿ!

(Il/elle) est à la masse !

他没精神了！

ɿɿɿoɿ sɣɿ-dɿɿ | tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ-tsuɿ!

Quand on a la nostalgie, on est sans entrain !

想家的时候，没精神！

ɿɿɿoɿ sɣɿ-dɿɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ!

Quand on a la nostalgie, on est sans entrain !

想家的时候，没精神！

niɿmiɿ tsʰiɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ!

Quand il fait très chaud, on est sans entrain !

天气很热，没精神！

jɣɿ-mɣɿ-jɿɿ

_ NEG _

_ NEG _

jɣɿ 2 CLASSIFICATEUR Ton : Lb.

Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). 量词：排 (一排菜)。

vɿtsʰɿɿ | dɿɿ-jɿɿ tʰiɿ-pʰoɿ

planter une rangée de légumes

种一排菜

jɣ¹ɕjo⁺-dza⁺q^hwɣ¹ NOM Ton : LM-L#.

Sandale. 凉鞋。

CL : dzi⁺ paire

jɣ¹ho⁺ NOM Ton : LM.

Allumette. 火柴 (洋火)。

Emprunt : chinois 洋火

CL : po⁺

jɣ¹jo[#]ɿ NOM Ton : LM+#H.

Pomme de terre. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 洋芋

CL : kɣ¹

jɣ¹jo⁺-bv[#]ɿ NOM Ton : LM+#H. De : jɣ¹jo[#]ɿ et

by¹ Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. 蛴螬。

CL : mi⁺

jɣ¹pæ⁺suw⁺ɿ\$ NOM Ton : LM+H\$.

Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: '杨' 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: '把事'。

jɣ¹pæ⁺suw⁺=ɿ\$

_ ASSOCIATIF : les gens de la famille Petit Chef Yang

杨把事家族

jɣ¹pa⁺suw⁺ | tæ⁺suw⁺

nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : 'Dashi de la famille Petit Chef Yang'.

杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石

Voir : pæ⁺suw⁺

jɣ¹po⁺ VERBE Ton : LM.

Parier. Parier. 赌博、打赌。

jɣ¹t^hi⁺-xæ⁺bæ⁺ NOM Ton : LM-L.

Assiette en faïence/porcelaine. 瓷盘。

CL : lu⁺

jɣ¹₁ VERBE Ton : MH.

Lécher. 舔。

tso⁺-tso⁺jɣ¹

lécher quelque chose

舔东西

dzɣ⁺-di⁺jɣ¹

lécher de la nourriture

舔食品

[F5] tso⁺-tso⁺ dɣ⁺-k^hwɣ¹ jɣ¹-ze⁺

(elle/il) a léché quelque chose

他舔了一个东西。

jɣ¹₂ NOM Ton : MH.

Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。Dialecte chinois local : 野山菜, /ji⁺ʂæ⁺ts^hɣ¹/。

jɣ⁺ dzɣ⁺ | q^ha⁺-suw⁺~suw⁺, | jɣ⁺ tʂɣ⁺ ŋɣ⁺-lu⁺~lu⁺!

“Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter !” (de : q^ha⁺ 'amer' + expressif) / “récolter le radis sauvage, ça fait pleurer !” Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne.

“红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。

Voir : ji⁺ʂæ⁺ts^hɣ¹

jɣ¹₃ VERBE Ton : MH.

Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). 抹、涂抹。

p^hv⁺suw⁺jɣ¹

appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire

抹防晒霜

mɣ⁺jɣ¹

appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche)

涂抹油

t^hi⁺-jɣ¹

DUR _

jɣ¹_a 1 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des créatures femelles ; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只)。

jɣ^a 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和一个鸡蛋的面团的量。）。

æɿɣɿ-pɣ^ljɣ^l | dɿɿ-jɣ^l

une boule de pâte à pain à l'œuf

一个鸡蛋面团

jiɿ-jɣ^l

une boule/galette

一个团 / 并

joɿ NOM Ton : #H.

Jade (matière, pierre). 玉石。

Emprunt : chinois 玉

CL : p^hoɿ

joɿ VERBE Ton : M intrans.

Venir, entrer. 来。

leɿ-joɿ-zeɿ!

ACCOMP _ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

来了!

joɿɣɿ NOM Ton : M.

Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante). 丽江（包括丽江坝子）。

joɿɣɿ-ŋɿɿɿ NOM Ton : M.

La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang. 玉龙雪山。

joɿmiɿ NOM Ton : M.

Brebis. 母绵羊。

joɿmiɿ-poɿloɿ

brebis et bélier

母绵羊与公羊

CL : p^hoɿ

joɿmiɿ-ɿwɿɿ NOM Ton : M.

Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre / q^hæɿtɿɿɿ/ et /tɿɿoɿɿwɿ#ɿ/. 有米瓦村。

joɿ NOM Ton : L.

Mouton. 绵羊。

joɿ-ɿwɿɿ

peau de mouton

羊皮

CL : p^hoɿ

joɿɿ CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Unité de poids : once. 量词：两（一两）。

joɿgiɿ NOM Ton : L.

Droite (contraire de : gauche). 右边。

joɿgiɿdzɿɿ

du côté droit, à droite

右边

Voir : joɿ

joɿk^hɿɿ NOM Ton : L.

Année du mouton. 羊年。

joɿloɿ NOM Ton : L.

Droite (contraire de : gauche). 右边。

Voir : joɿ

joɿɿɿɿ NOM Ton : LM / LM+MH#.

Toile cirée. 油布。

Emprunt : chinois 油布

joɿɿɿɿ

toile cirée (variante tonale)

油布（声调变体）

CL : ts^hiɿ

joɿp^hɿɿ NOM Ton : L.

Bélier. 公绵羊。

joɿp^hɿɿ t^hɿɿ-miɿ#

_ DEM CLF : ce bélier

这头公羊

CL : p^hoɿ miɿ Voir : poɿloɿ

joɿɿwæɿ NOM Ton : L.

Bélier châtré. 阉羊。

CL : p^hoɿ

joɿzoɿ NOM Ton : L.

Agneau. 绵羊羔。

CL : ɿwɿɿ

joɿ VERBE Ton : MH.

Offrir. 赠给。

joɿ NOM Ton : LM.

Droite (opposé de : gauche). 右边。

Voir : joɿgiɿ

je+p^hi+jɣ#ɿ NOM Ton : #H. De : 鸦片 et jɣɿ

Opium. 鸦片（汉语借词）。

Emprunt : chinois 鸦片

jeŋzeŋ NOM Ton : LM.

Occidental. 西方人（“洋人”）（汉语借词）。Dialecte chinois local : 洋人。

Emprunt : chinois 洋人

CL : 𠃉

- j -

ji 1 NOM Ton : #H.
Vache, boeuf. 牛。

ji-t-yw
peau de vache
牛皮

ji-t^hy-t-pho
N + DEM + CLF
那头牛

CL : p^ho

ji 2 VERBE Ton : H.
Travailler, faire. 做, 工作。

qwaet | lo-t ji
travailleur, assidu, qui travaille beaucoup
勤劳、努力

qwa-t-sa | m^v-t ji
ne rien faire du tout
什么也不干

ətso-t-m^v-t-ni | ji-t-bi-t-zo-t-ho!
Il faut tout faire ! / On va devoir m'occuper de tout !
什么都要做！ / 我什么都要干（/管）！

t^hu-t-ne-ji | ji-t-zo-t-ho-t-ni!
Voilà comment il faut faire ! / C'est comme ça qu'on fait !
应该这样做的！

a-ko-t ji
gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)
管理家里的大小事情（如：分配工作、家务等）

ji 3 VERBE Ton : H.
Dessiner, tracer. 画。

m^v-t-ji
NEG
不画

t^ha-t-ji!
PROHIB
别画！

t^ha-ta | ji
tracer un signe, dessiner un signe
画一个符号

ji 4 NOM Ton : #H.
Jarre en terre cuite. 坛子, 罐子（陶器）。
CL : [w]

ji 5 VERBE Ton : H.
Informer. 通知、告诉。

le-t-ji-ze
ACCOMP _ PFV
通知了

q^hwæt mi-t ji
donner une nouvelle
告诉（一个）消息

nj^v-t | hⁱ-t-ki-t | q^hwæt-mi-t ji-ze
j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un
我告诉了人家（那个消息）。

ji 6 NOM Ton : #H. *Archaïque* [古语] Homme (vir).
男人。

ji 7 VERBE Ton : H.
Verbe d'existence : choses amovibles. 存在动词：有（可移动物品）。

ətso-t-m^v-t-ni, | le-t-še-t, | le-t-ji!
(En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses ; on en a (sous la main)/on a fait une provision ! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête) !
所有（的东西都）找，（就）有了 = 所有的东西都准备好了

ji 1 VERBE Ton : M_c.
Venir. 来。

la-t ji-t-ze!
Voilà le tigre ! / Un tigre arrive !
老虎来了！

la-t le-t-ji-ze!
Voilà le tigre qui revient ! / Le tigre est revenu ! / Le tigre est de retour !
老虎又来了！

m^v-t-ji-t-ze!
Ca ne va plus ! / C'est la catastrophe !
不好了！不行了！

ji 2 NOM Ton : M.
Un (numéral, à emploi restreint ; ne se combine qu'avec le classificateur /[w]). 一。

zo-t-m^v | ji-t-[w] s^v-t
s'occuper d'un enfant
管一个孩子

ji+ɓ CLASSIFICATEUR Ton : M_ɓ.
Classificateur des lieux. 量词：地方（一个）。

ɖw+ji+

un endroit ; qq part

一个地方

ɖw+ji+ dzi

habiter quelque part ; emménager quelque part/
déménager vers quelque part

住在一个地方，搬家到一个地方

ɖw+v+ | ɖw+ji+ hu+

chacun s'en va de son côté (contexte : les
membres d'une famille vont habiter en des lieux
différents pour raisons professionnelles)

个去个的地方！ / 每个人去不同的地方！（情
景：由于工作原因，一家的成员经常需要去不
同的城市工作。）

ji+by NOM Ton : MH#.

Étable (des vaches). 牛圈。

CL : **ɓ**

ji+k^hv NOM Ton : L#.

Année du bœuf / année du boeuf. 牛年。

ji+k^hv PRONOM Ton : H#.

Certains. 一些。

hĩ ji+k^hv

certaines personnes, une partie des gens

一些人

ji+k^hwy PRONOM Ton : H\$.

Un peu. 一点。

ji+lo# NOM Ton : #H.

Traitement (d'autrui), attitude. 态度、对待的态度。

ji+lo+ dzv!

(Il / elle) a une attitude positive

态度积极

ɖw+ | ji+lo+ | dzv! | hĩ+ki+ | dzv+ji!

Il/elle traite bien les gens ! Il/elle fait de bonnes
actions !

他（对人）态度好！对人好 / 做好事！

ji+lo+ dza+

(avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissi-
pée...

态度不好

njv+ɓw+ ha+ gy, | ji+lo+ dza+!

Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien
concentrée/je travaille n'importe comment !

我做饭，集中不了精神 / 做的乱七八糟！

ɖw+ | ɔ+tso+ ji+lo+ ni?

Qu'est-ce que c'est que cette attitude ? (critique
adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

这是什么态度啊？（批评一个人的态度）

ji+mi NOM Ton : M.

Jarre. 坛子，罐子（陶器）。

CL : **ɓ**

ji+p^hv# NOM Ton : #H.

Taureau. 公牛。

ji+p^hv+ t^hv+mi#

N + DEM + CLF

那头公牛

ji+p^hv+ t^hv+ɓ#

N + DEM + CLF. animaux

那头公牛

CL : **ɓ / mi**

ji+qv NOM Ton : H#.

Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours,
qui maintient le joug en place ; cette corde passe sous le
cou de l'animal, et est fixée au joug. 轭的一个部分，将
牛轭安在牛的脖子上。

CL : **ɓ**

ji+væ NOM Ton : H#.

Vache, boeuf. 黄牛。

CL : **p^ho**

ji+ko# ADJECTIF Ton : #H. De : ji 1 et ko 2 Ca-
pable ; littéralement “qui sait faire”. 能干、不缺劳力。

ɖw+ | ji+ko+ hĩ+ | ɖw+v+ ni

c'est quelqu'un d'habile/de capable

他是一个能干 / 称职的人。

ji+ko+ zo

un homme capable/habile, un gaillard compétent

一个能干的男人

ji+ko+ ni

COP

COP

ji+sa NOM Ton : M.

Parapluie (emprunt). 雨伞。

Emprunt : chinois 雨伞

CL : **na**

ji+se 1 NOM Ton : M.

Médecin. 医生（汉语借词）。

Emprunt : chinois 医生

ji|se1 2 ADJECTIF Ton : M.

Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages.
野生 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 野生

ji|se1-hĩ1

_ REL/NMLZ

野生的

ji|sw1 NOM Ton : H#.

Signification, sens. 意思 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 意思

ji|ʂæ|tsʰɿ1 NOM Ton : L#.

Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. 红萝卜菜 (汉语借词：野山菜)：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来，在永宁卖。Dialecte chinois local : 野山菜。

Emprunt : chinois 野山菜

Voir : jɿ1 2

ji|ʂw1 NOM Ton : H#.

Prénom masculin. 男性名字。

ji|tʂei1 NOM Ton : M.

Prénom féminin. 女性名字。

ji|tʂei1-ɬu|ma1 NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ji|tʂei1-ɬa|my1 NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ji|tsw1 NOM Ton : M.

Chaise (emprunt). 椅子。

Emprunt : chinois 椅子

CL : na1

ji|tʂʰe1-mi1 NOM Ton : H#.

Sud. 南方。

ji|tʂʰe1-mi1-gi|dzɿ1 se1

marcher en direction du sud

往南方走

ji|zo#1 NOM Ton : #H.

Veau. 小牛。

ji|zo1 tʰɿ1-|u#1

N + DEM + CLF

那头小牛

CL : pʰo1 / |u1

ji|by1 1 NOM Ton : L.

Grêlé. 麻子。

ji|by1-ji|tɿ1|tɿ1

même sens

同上

CL : ɿ1

ji|by1 2 NOM Ton : L.

Taureau. 公牛。

CL : pʰo1

ji|di1-mi1 NOM Ton : L + H#.

Génisse ; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). 小牝牛 (包括黄牛和小母犏牛)。

CL : |u1 pʰo1

ji|mi1 NOM Ton : L.

Vache. 母牛。

ji|mi1-zɿ1qo1

vache et veau

母牛与小牛

CL : pʰo1

ji|næ1-se1 NOM Ton : L-M.

Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. 云南, 昆明 ……。

Emprunt : chinois 云南省

su1-pʰi1 | ji|næ1-se1-qo1 hu1-ni1!

Le seigneur est parti à Kunming !

土司到昆明去了！

ji|ŋɿ1 VERBE Ton : LM + MH#.

Se courber vers l'arrière. 往后仰。

ji|ŋɿ1-ze1

PFV

往后仰了

ji|ŋɿ1 | tʰi1-dzi1

être assis en s'inclinant vers l'arrière

坐着往后仰

ji|qʰɿ1 NOM Ton : L.

Manche. 袖子。

CL : |u1

ji|tʂæ1 NOM Ton : LM + MH#.

Taille. 腰。

CL : |u1

ji/ NOM Ton : LH.
Bouton. 痘痘。

ji t^hɥ/

avoir des boutons

出痘痘

CL : ㄐ

- k -

kæ-tʃeɪ NOM Ton : M.
Acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针)。Dialecte chinois local : 干针。
Emprunt : chinois 干针

kæ-tʃeɪ laɪ
faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture
扎针灸

kæ-tʃswɿ NOM Ton : M.
Canne à sucre. 甘蔗。
Emprunt : chinois 甘蔗

ky-dziɪ VERBE Ton : M.
Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). 坐下 (在饭桌)。

aɪkɔɪ-hĩɪ | ky-dziɪ-zeɪ.
Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.
家人入座了。

ky-kyɪ ADVERBE Ton : L#.
Proche de, à côté de. 挨着 (坐……)。

(tsoɪ-tsoɪ) ky-kyɪ | tʰi-tɕwɿ
ranger des choses en bon ordre
摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着

[Tiger2] ky-kyɪ | tʰi-seɪ
marcher en file indienne
并排走

ky-kyɪ | tʰi-dziɪ
être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres
挨着坐

ky-ljɿ NOM Ton : L#.
Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 高粱 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 高粱
Voir : **hæ-tʃwɿ#ɿ**

ky-miɪ 1 NOM Ton : M.
Faucon femelle. 母隼。

kyɪmiɪ-kyɪpʰyɿ
faucon femelle et faucon mâle
母隼与公隼

CL : **miɪ**

ky-miɪ 2 NOM Ton : M.
Grande jarre; grande bouteille. 大坛子, 大瓶。
CL : **tʃwɿ**

ky-myɪ NOM Ton : MH#.
La montagne Gemu (Yongning). 格母山。

hiɪdiɪ-kyɪmyɪ
la montagne Gemu de Yongning
永宁格母山

ky-myɪ-tʰæɪkʰoɪ
“la princesse Gemu”; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine
格母公主: 格母山别名 (格母山被看作女神)

ky-myɪ, | æ-tʃæɪ, | ŋwɿ-hǎ, | ʃwæɪgv#ɿ, | naɪtʃhɪɪ | -tɕʰyɪ-pɿ-mi#ɿ, | qvɪ-tʰ-tʃʰaɪ-naɪ |
Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它山, 没有重要的象征意义, 因此也没有固定名称。

ky-tʃswɿ 1 VERBE Ton : L#.
Parler, raconter. 讲。

hiɪ-kiɪ | tʰaɪ-ky-tʃswɿ!
il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret!
不要告诉人家!

ky-tʰaɪ-tʃswɿ!
il ne faut pas le dire! / c'est secret!
不要告诉人家!

ŋjɿ-ŋwɿ | ky-tʃswɿ-biɪ!
je vais intervenir/je vais dire quelque chose!
我要说一点事情!

noɪ | ky-tʃswɿ dzoɪ-ŋiɪ!
il faut que tu dises quelque chose!
你得说话啊!

tʃʰwɿ | ky-tʃswɿ | dzɿɪ | mɿ-t-mɿ-t-swɿ! / tʃʰwɿ | ky-tʃswɿ dzɿɪ | mɿ-t-mɿ-t-mɿ-t-swɿ!
elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore)

她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩)

tʰaɪ-ky-tʃswɿ! | hiɪ ŋyɪ tʰaɪ-kʰwɿ!
N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent!
不要告诉 (人家)! 别让人家知道!

hiɪ-kiɪ | ky-t-mɿ-tʃswɿ
(faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne
不跟人家说 (自己做件事)

ky-tswj ni

sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit)

听话, 乖 (来形容一个孩子)

Voir : **ky-tswj** 2

ky-tswj 2 NOM Ton : L#.

Parole. 话。

ky-tswj ji

promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable).

答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。

ts^hu- | ky-tswj-ji

il/elle promet

他答应

ts^hu- | ky-tswj | mɔ-jj!

il n'a pas promis!

他没有答应!

hī-ky-tswj ni

écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante)

听别人的建议、把别人的话当回事

hī-ky-tswj | le-t-pi

même sens

同上

hī-ky-tswj | mɔ-jj!

ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit

听不进去别人的意见与建议

CL : **k^hwɔ** Voir : **ky-tswj** 1

ky-tv# 1 NOM Ton : #H.

Amulette. 护符, 护身符。

CL : **ju**

ky-twɔ# 1 NOM Ton : #H.

Destinée, affinité prédestinée. 缘分、共同命运。

ky-twɔ-t-ljɔ

avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

有缘分、有共同命运

ky-izo# 1 NOM Ton : #H.

Prénom masculin. 男性名字。

ky-izo-t-ts^hu.jj 1 NOM Ton : L.

Prénom masculin. 男性名字。

ky 1 NOM Ton : L.

Bouteille. 瓶子。

zu-t-ky

bouteille d'alcool

酒瓶

zu-t dzu-t-ky

une bouteille d'alcool

一瓶酒

CL : **ju**

ky_a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des bouteilles. 量词: 瓶。

kyzo

petite bouteille

一小瓶

ts^hu-t-ky

DEM _ (tone : H# / HS)

指示代词 _

ky~kyl VERBE Ton : MH.

Tapoter. 敲、拍。

k^hi- ky~kyl

frapper à la porte

敲门

njɔ-t-nu- | no- | ky~kyl-t-bi!

Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant)

我要打你屁股了! (大人对孩子说)

tsɔ-tswj ky~kyl (-ze/-bi)

heurter la table, taper sur la table

拍拍桌子

gy-tɔ-t ky~kyl

tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)

敲敲背

Voir : **ky**

ky̌llǒ1 NOM Ton : LM + MH#.
Branche. 树枝。

sǐďzǐ-ky̌llǒ1
branche d'arbre
树枝

sǐ-ky̌llǒ1
idem
同上

CL : ky̌1

ky̌-̌nǎ-mǐ1 NOM Ton : L-.
Aigle. 老鹰。
CL : mǐ1

ky̌p̌ȟy̌1 NOM Ton : L.
Faucon mâle. 公隼。

ky̌p̌ȟy̌-ky̌mǐ1
faucon mâle et faucon femelle
公隼与母隼

CL : mǐ1

ky̌-̌tǰ-̌lǰ#̌1 NOM Ton : L-#H.
Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 铃铛。
CL : [w̌-̌

ky̌zǒ1 1 NOM Ton : L.
Bébé faucon. 小隼。

ky̌zǒ1 2 NOM Ton : L.
Petite bouteille. 小瓶子。

VERBE Ton : xxxx vérifier : L_a ? L_b ?.
Scier (du bois). 锯 (木头)。

ky̌1 VERBE Ton : MH.
Frapper à la porte, heurter à la porte. 敲门。

ťȟǐ-ky̌1
DUR
DUR

Voir : ky̌ǰky̌1

ky̌1_a 1 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des bâtons. 量词：棍子、树枝 (一根)。

sǐ-ky̌1 | ďw̌-ky̌1
une branche (d'arbre)
一根树枝

ky̌1_a 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Une étendue de terre. 量词：地 (一片)。

ky̌ťȟǎ1 NOM Ton : MH + L.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /ə̌-ľǎ-̌/ et /ľǎ-ťȟǎ-mǐ1̌\$/. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

ky̌ťȟǎ1 = ǰ1
le clan /ky̌ťȟǎ1/
/ky̌ťȟǎ1/ 家族

ky̌1 NOM Ton : LM.
Buse, faucon. 隼、“小鹰”。

ky̌1 hw̌æ̌-zě1
...a acheté (un) faucon
买了隼

ky̌1 džw̌-zě1
...a mangé (un) faucon
吃了隼

CL : mǐ1

kǐ1_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. 量词：加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。

ďw̌-kǐ1
ensemble
一起 (共事)

ďw̌-kǐ1 ťȟy̌1
arriver ensemble/en même temps
同时到达

ďw̌-jǐ-̌ňw̌1 tšȟw̌1, | ďw̌-kǐ1 ťȟy̌1!
Venant du même endroit, (on) arrive ensemble!
从一个地方，一起到！

ďw̌-kǐ1 dzǐ1
habiter ensemble
住在一起

-kǐ1 SUFFIXE Ton : M.
Datif/allatif. 对与格/向格。

tšȟw̌-kǐ1 žw̌y̌1
lui dire, lui parler
给他讲

tšȟw̌-kǐ1 žw̌y̌1-bǐ1
idem + futur immédiat
要给他讲

ə^hma^h-ŋw^h | n^hɣ^h-ki^h | na^h-zɣw^h so^h!

Ama m'enseigne la langue na !

阿妈教我摩梭话！

ki_a VERBE Ton : M_a.

Donner, passer, transmettre. 给、传、献给、发（工资），嫁给。

ki^h-ki^h

RED

重叠

tso^h-tso^h-ki^h

donner des choses

给东西

tso^h-tso^h ki^h-ki^h

donner des choses

给东西

hī^h-ki^h ki^h

1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme)

1. 许配给人家。2. 嫁给人

hī^h-ki^h | ɖwæ^h | t^hi^h-ki^h

être généreux

大方

hī^h-ki^h ki^h fɣ^h

qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens

爱送礼，爱给别人送东西

p^hɣ^h-bɣ^h ki^h (-bi^h)

donner des cadeaux

送礼物

ha^h ki^h

nourrir, donner à manger

喂饭

ki^h-li^h ADVERBE Ton : H#-LM + #H.

En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique). 乱七八糟。

ki^h-zo^h# NOM Ton : #H.

Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男女通用名。

ki^h-zo^h-ɖw^hma^h NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ki^h-zo^h-ɖa^hmy^h NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ki_a VERBE Ton : L_a.

Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). 穿上（裤子、袜子、鞋子）。

ɰi^h-q^hw^h | ɖw^h-ɰw^h ki^h

enfiler un pantalon

穿上裤子

dza^hq^hw^h | ɖw^h-dzi^h ki^h

enfiler une paire de chaussures

穿上一双鞋

t^hæ^h ki^h

porter la jupe ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles

“穿裙”：这是成年礼的名称（穿裙礼：女孩满13岁，即为成人）

ɰi^h ki^h

porter le pantalon ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

“穿裤”：这是成年礼的名称（穿裤礼：男孩满了13岁，即为成人）

ki_ami^h NOM Ton : LM.

Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 绿头苍蝇。

CL : mi^h

ki_ata^h# NOM Ton : LM + #H.

Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. 皮袋，来装家里的财物：金币、银币……这个皮袋，埋在房子里的一个保密地方，防贼。为了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。

æ^h-tse^hp^hæ^h | ɖw^h-ki_ata^h

un sac de pièces de cuivre

一袋铜币

ki_ati^h# NOM Ton : LM + #H.

Ceinture en cuir. 皮腰带。

CL : k^hw^h

ko^h NOM Ton : #H.

Colline, petite montagne. 小山。

CL : ɰw^h

ko_a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes. 量词：小东西，例如烟（一只）。

ko¹ɬæ# ¹ NOM Ton : #H.
Statue de bouddha. 佛像。
Emprunt : tibétain sku-vdra(sku-'dra)

ko¹ɬæ¹-zo¹
statuette du Bouddha
小佛像

CL : **ɬw¹**

ko¹li# ¹ NOM Ton : #H.
Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 吹火筒, 用来吹火的小管子。
CL : **ɬw¹**

ko¹no¹-ɬo# ¹ NOM Ton : #H.
Crête, ligne de faîte (en montagne). 山梁。
CL : **k^hwɿ¹**

ko¹su# ¹ NOM Ton : #H.
Boutique. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司)。
Emprunt : chinois 公司

ko¹a VERBE Ton : L_a.
Se chauffer au feu ou au soleil ; prendre le soleil. 烤火取暖, 晒太阳。

my¹ ko¹
se chauffer au feu
烤火取暖

le¹-ko¹-ze¹
ACCOMP _ PFV
烤火了

ni¹mi¹ ko¹
se réchauffer au soleil
晒太阳

ni¹mi¹ ɬw¹-ko¹-ɬi¹
se réchauffer un moment au soleil
晒晒太阳

ni¹mi¹ ɬw¹-ko¹~ko¹-ɬi¹
se réchauffer un moment au soleil
晒晒太阳

ko¹dze¹ ¹ NOM Ton : LM.
Sorte de colombe. 一种鸽子。
CL : **mi¹**

ko¹dzo¹ ¹ NOM Ton : .
Paon. 孔雀。

ko¹dzo¹ ¹ NOM Ton : L.
Fléau pour battre le grain. 连枷。
CL : **na¹**

ko¹ɬa¹-dzu# ¹ NOM Ton : LM + #H.
Yyy. 金梅花。

ko¹ɬa¹-dzu¹-bæ¹bæ¹
fleur de...
金梅花的花

ko¹ ¹ ADVERBE Ton : MH.
Trop, excessivement. 过于, 太 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 过

ko¹ ² VERBE Ton : MH.
Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe ; couler (des jours/des années). 过 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 过

se¹ɬw¹ ko¹
fêter un anniversaire
过生日

kw¹ ¹ NOM Ton : #H. ① Vésicule biliaire. 胆。
② Bile. 胆汁。
CL : **ɬw¹**

kw¹ ¹ ADJECTIF Ton : H.
Serré, tendu. 紧。

le¹-tsu¹ | le¹-kw¹-k^hw¹
attacher très serré
绑紧

le¹-kw¹-se¹
ACCOMP _ PFV
紧了

kw¹ ¹ NOM Ton : M.
Étoile. 星星。

my¹ɬo¹ | kw¹
le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel
天上有星星、天上看得见星星

na¹-tɕ^hw¹, | kw¹ my¹-li¹ | di¹mi¹-la¹ li¹!
Les Na, ils ne regardent pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine (= leur plaine : la plaine de Yongning) ! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (= 永宁坝子) ! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。)

CL : **ɬw¹, kw¹** objets ronds

kw¹_b ¹ CLASSIFICATEUR Ton : M_b.
Auto-classificateur des étoiles ; classificateur des jours propices. 量词: 星星 (一个)。

kw-|w-| NOM Ton : M.
Esprit bienfaisant. 神。

kw-|w-| | d-|d-ze|
deux esprits bienfaisants
两个(好)神

CL : **dze|**

kw-|q^h-æ-|se| NOM Ton : MH#.

Comète (littéralement “les étoiles défèquent”). 流星。
CL : **sw-|** fois

kw|_a VERBE Ton : L_a.

Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. 不理需要帮忙的人：知道一个人需要帮助，自己也有能力帮忙，但假装没看见、什么事没有。

hī-| kw|
même sens
同上

hī-|-ŋw-| | kw-|ky|!

Il arrive que les gens te laissent tomber ! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin !

人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（如果处不好关系，人家对你没有什么好感，到时候你需要帮忙他们就不理你了。）

kw-|m-|ky|!

(ils/elles) n(e t)'aideront pas !

人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！

hī-|ŋw-| | kw-|t^h-|k^hw-|!

Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide) ! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.)

别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！

nj-| | no| kw-|hī-| m-|ji-| | nj-| | no-|ki-| | dz-|so-|ji-|!

Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。）

kw-|j-| NOM Ton : LM.

Violon à deux cordes, erhu. 胡琴，二胡。

kw-|j-| t-|
jouer du erhu
拉二胡

CL : **na-|**

ky| VERBE Ton : MH.

Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique). 会、有能力做。

ky| NOM Ton : #H.

Ail, *Allium sativum*. 大蒜。

CL : **w-| ts^h-|** gousse ; tête

ky|_a 1 VERBE Ton : L_a. ① Ramasser ; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). 捡起来，拾。

ky-|~ky|
RED
重叠

g-|ky-|~ky|

ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre)
捡起来（地上的东西）

le-|ky-|~ky|

ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre)
捡起来（地上的东西）

② Pêcher. 钓鱼。

ni-|zo-| ky|
pêcher du poisson
钓鱼

ky|_a 2 VERBE Ton : L_a.

Traverser. 过。

t^h-|wæ-| ky|
traverser en bateau
坐船过（河）

ky-dzɯʔ NOM Ton : MH.
Tente. 帐篷。

ky-dzɯʔ-laʔ

déplier une tente, installer une tente
安装帐篷、搭建帐篷

CL : naʔ

ky-tjiʔ ADVERBE Ton : H#.
Pour de vrai, réellement. 真的、的确、确实。

ky-tjiʔ\$ NOM Ton : H\$.
Vie, existence. 生命。

ky-ʔkyʔ NOM Ton : L.
Pommettes. 颧骨。
CL : [ɬʉʔ Voir : njɣ-ʔkyʔ]

ky-ʔly-ʔlyʔ NOM Ton : H#.
Tresse d'ail, ail tressé. 蒜瓣。
CL : [ɬʉʔ]

ky-ʔnaʔ NOM Ton : LM+MH#.
Soie. 丝绸。

ky-ʔnaʔ-ba-ʔlaʔ
vêtement en soie
丝绸衣服

CL : tsʰiʔ

ky-ʔniʔ ADJECTIF Ton : H#.
Vide, sans rien. 空手, 空。

bi-ʔko-ʔ | ky-ʔniʔ-kʰɯʔ

vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui
prendre son argent)

(把一个人的) 钱包弄空

tɕʰɯʔ di-ʔhuʔ, | mɣʔ-ʔɬɯʔ, | ky-ʔniʔ | le-ʔtsʰɯʔ!

Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué,
et est revenu bredouille!

他去狩猎, 没得(任何猎物), 空手回来!

ky-ʔko-ʔbyʔ NOM Ton : H#.
Pousses d'ail (aliment). 蒜苗。
CL : kyʔ

ky-ʔseʔ\$ NOM Ton : H\$.
Puce. 跳蚤。
CL : miʔ

ky-ʔtaʔ VERBE Ton : L.
Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abat-
tage). 集中在一起(如: 砍木材后, 把木材堆在一
起)。

ky-ʔtsʰaʔ\$ NOM Ton : H\$.
Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la fa-
mille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. 一个姓(木
里土司, 普米族, 的姓)。

ky-ʔtsʰaʔ=ɰʔ\$

le clan /ky-ʔtsʰaʔ\$/, la famille /ky-ʔtsʰaʔ\$/
/ky-ʔtsʰaʔ\$/家族

ky-ʔtsʰaʔ=ɰʔ piʔ-zoʔ!

On les appelait "les /ky-ʔtsʰaʔ\$/"!

人家把他们称作“/ky-ʔtsʰaʔ\$/家族”!

ky-ʔtsʰɣʔ NOM Ton : L#.
Tête d'ail. 蒜头。
CL : tsʰɣʔ

ky-ʔtʂɯʔ NOM Ton : MH#.
Ongle. 指甲。
CL : [ɬʉʔ]

-kyʔ SUFFIXE Ton : MH.
ABILITIVE; a aussi des emplois de futur. 能。

kwa-ʔfæʔ NOM Ton : L#.
Nom d'un hôtel. 官房(汉语借词), 酒店名称。
Emprunt : chinois 官房

kwa-ʔfæʔ

le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille
l'une des filles de la consultante principale.

丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女
儿在丽江官房大酒店工作。

kwa-ʔtsʰaʔ NOM Ton : M.
Cercueil. 棺材(汉语借词)。
Emprunt : chinois 棺材

kwa-ʔtsʰaʔ, | hĩ-moʔ-kʰɯʔ-diʔ niʔ!

Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le
cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!

棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的!

CL : [ɬʉʔ]

kwæʔ VERBE Ton : M.
S'occuper de, se charger de. 管(汉语借词)。
Emprunt : chinois 管

kwæ-ʔfæʔ NOM Ton : H#.
Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale,
posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des
poutres du toit, /zɣʔ[ɬʉʔ/. 中等大小的梁。
CL : pʰæʔ

kwæ̃pæ̃ NOM Ton : H#.

Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté : pas identifié avec certitude). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词：刮板?? 刮耙??)。

CL : nã

kwæ̃tsũ NOM Ton : M.

Graine de tournesol. 葵花瓜子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 瓜子

-kwɔ̃ CONJUNCTION Ton : 0.

Lorsque ; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwɔ̃-tɕũ-lã/. …… 的时候。

kwɔ̃-lɔ̃ NOM Ton : L#.

Jarre ; trésor, objet de grande valeur. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝。

[tʂʰũ | n̄jɔ̃ kwɔ̃-lɔ̃ nĩ]

C'est mon petit trésor ! (dit au sujet d'un enfant)

他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝)

CL : lɔ̃

kwɔ̃-pɔ̃ NOM Ton : M.

Explication, enseignement. 解释, 教导、教诲。

kwɔ̃-pɔ̃ d̄ũ-kʰwɔ̃ lã

enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un

解释一个道理、教一件事

kwɔ̃-pɔ̃ d̄ũ-kʰwɔ̃ | tʰĩ-lã-l̄

comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un

同上: 解释一个道理、教一件事

[M23] kwɔ̃-pɔ̃ lã

enseigner

教、解释

CL : kʰwɔ̃

-kwɔ̃-tɕũ CONJUNCTION Ton : H#.

Comme ; après ; puisque. 因为, 由于, 既然。

-kwɔ̃-tɕũ-lã

même sens

同上

[tʂʰũ | gõ-kwɔ̃-tɕũ-lã, | hã m̄ɔ̃-d̄z̄ũ]

Comme il est malade, il ne mange pas.

他病了, 吃不下饭。

[M18] [tʂʰũ-nẽ-jĩ | pĩ-kwɔ̃-tɕũ-lã, | w̄ɔ̃ | lã-hã | d̄ũ-kʰwɔ̃ z̄w̄ɔ̃]

ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!)

他这样说完以后, 又讲了些其它的。

[M18] [tʂʰũ | tʰĩ-d̄zĩ-kwɔ̃-tɕũ, | d̄ũ-kʰwɔ̃ z̄w̄ɔ̃-l̄] : | "s̄ɔ̃-s̄ɔ̃ | z̄w̄ɔ̃!"

après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : "quel confort!"

他坐下后, 说了这么一句: "真舒服!"

kwɔ̃_a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble.

量词: 串。

k̄ɔ̃ | d̄ũ-kwɔ̃

une tresse d'aïl

一辫大蒜

lã-tsũ | d̄ũ-kwɔ̃

une ligature de piments

一辫辣椒

[tʂʰũ-kwɔ̃]

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _

kwɔ̃_a 1 VERBE Ton : L_a.

Jeter. 扔掉。

m̄ɔ̃-tɕõ kwɔ̃

jeter (détritus); littéralement : "mettre en bas"

扔掉 (垃圾)

tsõ-t̄-tsõ kwɔ̃

jeter des choses

扔东西

kwɔ̃_a 2 VERBE Ton : L_a.

S'occuper de, gérer, superviser. 管 (汉语借词)。

d̄ũ-kʰwɔ̃ kwɔ̃

s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

管一些

kwɔ̃-tjɔ̃-ljɔ̃# NOM Ton : L-#H.

Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 铃铛。

CL : lɔ̃

kwɔ̃tõ NOM Ton : LH.

Mandibule, mâchoire inférieure. 颌骨。

CL : lɔ̃

- k^h -

k^hɿ-tɕjɿ-t VERBE Ton : .
Dépenser. 花掉。

k^hɿ-tɕjɿ-t-ze!

PFV

花掉了!

le-t-k^hɿ-tɕjɿ-t | le-t-se-t-k^hɿ-t

tout dépenser (argent)

全部都花完

mɿ-t-dzot, | ɕwæ-t-mɿ-t-zot! | t^hi-t-ɕe-t t^hi-t-k^hɿ-tɕjɿ-t-tsæ-t-ni!

Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement "chercher") puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花!
(这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。)

k^hɿ-t-mi-t NOM Ton : \$H.
Grande hotte. 大背篓。
CL : k^hɿ-t

k^hɿ-t-ɕwɿ-t VERBE Ton : M.
Commencer. 开始 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 开始

k^hɿ-t-zo-t NOM Ton : \$H.
Petite hotte. 小背篓。
CL : k^hɿ-t

k^hɿ-t-njɿ-t ~ k^hɿ-t-njɿ-t ADJECTIF Ton : L-.
Souple (mouvement). 柔软 (动作)。

k^hɿ-t₁ VERBE Ton : MH.
Éteindre le foyer. 灭 (火)。
Voir : hā-t₁

k^hɿ-t₂ NOM Ton : MH.
Hotte. 背篓。
CL : k^hɿ-t

k^hɿ-t_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des cageots. 量词: 筐。

k^hi-t VERBE Ton : H.
Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil). 拆开、分离 (几根线)。

sa-t | le-t-k^hi-t

défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)
拆开粗麻 (为了纺出细麻线)

k^hi-t₁ NOM Ton : #H.
Porte. 门。

k^hi-t-zo-t

petite porte

小门

CL : pɿ-t

k^hi-t₂ NOM Ton : #H.
Bord (monosyllabe). 边 (单音节)。

k^hi-t-by-t NOM Ton : #H.

Seuil. 门槛。

CL : [wɿ-t]

k^hi-t-by-t-lɿ-t NOM Ton : L#.
Gonds (d'une porte). (门的) 合页。
CL : [wɿ-t Voir : k^hi-t-q^hwɿ-t]

-k^hi-t ~ k^hi-t POSTPOSITION Ton : #H.
Aux alentours de, au bord de, auprès de. 周围、左右、旁边。

zi-t-q^hwɿ-t-k^hi-t ~ k^hi-t

aux alentours de la maison

房子周围

[F5] njɿ-t-by-t | k^hi-t ~ k^hi-t

à côté de moi, autour de moi

我的周围

[M21] zɿ-t-mi-t-k^hi-t ~ k^hi-t se-t

marcher au bord de la route

走在马路边

k^hi-t-mi-t NOM Ton : M.
Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 大门。
CL : pɿ-t

k^hi-t-q^hɿ-t NOM Ton : #H.
Porte. 门。

k^hi-t-q^hɿ-t t^hv-t-ni-t

parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple)

到达 (家) 门 (情景: 从远方回家, 到达家门)

a-t-zo-t k^hi-t-q^hɿ-t t^hv-t

parvenir à la porte de la maison

到达家门

k^hi-t-q^hwɿ-t NOM Ton : L#.
Gonds (d'une porte). 门的合页。
CL : [wɿ-t Syn : k^hi-t-by-t-lɿ-t]

kʰi-tɕʰu]-mo] NOM Ton : L#.

Un champignon vénéneux. 一种有毒的菌子。

[ʃæ-mo]-kʰi-tɕʰu]-mo]

même sens

同上

Syn : [ʃæ-mo#].

kʰi] VERBE Ton : MH.

Forme passée du verbe 'partir'. 走 (过去式)。

[ʃʰu | zo]qo] kʰi?

Elle/il est parti où ?

他到哪里去了 ?

[M23] no] | tsʰi]ni] | a]pʰo] | ə]-kʰi]?

tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ?/tu es sorti, aujourd'hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

你今天出去了吗 ?

kʰo] VERBE Ton : H.

Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……)。

kʰwæ]-tʃæ]-kʰo]

étendre une natte

铺垫子

kʰo]-bɿ] NOM Ton : M.

Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu ; il désigne un espace de vie. 家 (文言) : 母亲生活的空间 : 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间。

dzi]-kʰi] le]-gwɿ] | qo] ta]-ze], | nɿ]-ci] ə]ma] kʰo]-bɿ] dzɿ]. |

xxxx traduction à affiner (chanson au sujet de la nostalgie du foyer)

dzi]-kʰi] le]-gwɿ] | qo] ta]-ze], | nɿ]-ci] ə]ma] kʰo]-bɿ]-qo]. |

idem ci-dessus

dzi]-kʰi] le]-gwɿ] qo] ta]-ze], | nɿ]-ci] ə]ma] kʰo]-bɿ] dzɿ]. |

idem

CL : [u]

kʰo]-lo] NOM Ton : M.

Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 转经筒。Dialecte chinois local : 祈祷轱辘。

CL : [u]

kʰu]-di] NOM Ton : MH#.

Récipient (terme générique). 容器。

CL : [u]

kʰu]-dv#] NOM Ton : #H.

Boiteux. 跛。

kʰu]-dɿ]-hĩ]

boiteux

跛

kʰu]-dɿ]-tsʰo]-qʰwɿ]

démon boiteux

跛鬼

CL : ɿ]

kʰu]-dzɿ] NOM Ton : MH#.

Bande molletière. 裹腿。

CL : dzi]-paire

kʰu]-pi] VERBE Ton : .

Trébucher. 绊。

nɿ]-kʰu]-pi]-ze]!

j'ai trébuché !

我绊了一跤 !

kʰu]-pʰɿ] NOM Ton : L#. *Archaïque* [古语] Chinois.

汉族。

CL : ɿ]

kʰu]-tʰo] NOM Ton : H#.

Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. 脚链。

kʰu]-tʰo]-kʰu]

mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)

戴上脚链 (在一个人的脚上)

kʰu]-tʰv#] NOM Ton : #H.

Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 织布机的脚蹬子 = 踏板。

CL : dze]

kʰu]-tsu]-bæ] NOM Ton : H#.

Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample ; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe ; il provenait des régions tibétaines. 绑腿布 : 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的)。

kʰu]-tshɿ] NOM Ton : MH#.

Jambe. 腿, 脚。

CL : pʰo]

k^hw¹-tʃæ1 NOM Ton : MH#.
Cheville. 踝关节。
CL : tʃæ1

k^hw¹-tʃɣ#1 NOM Ton : #H.
Griffes de poulet. 鸡爪。

k^hw¹-tʃɣ1 t^hɣ1-[w#1
N + DEM + CLF
这只鸡爪

k^hw¹-tʃɣ1 t^hɣ1-tɣ1#
N + DEM + CLF
这只鸡爪

CL : tɣ1 / [w1

k^hw¹-zwa1\$ NOM Ton : H\$.
Vin de riz (faiblement alcoolisé). 黄酒。
CL : q^hw¹ bol

k^hw¹ NOM Ton : L.
Fil. 线。
CL : k^hw¹ objets longs

k^hw¹ᵇ CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). 量词：线（一根、一条）。

k^hw¹ | q^hw¹-k^hw¹
un brin de fil
一根线

zwa1 | q^hw¹-k^hw¹
un brin d'herbe
一根草

bæ1 q^hw¹-k^hw¹
un brin de corde, un bout de corde
一条绳子

k^hw¹ | tʃ^hw¹-k^hw¹
ce brin (note : schéma tonal irrégulier)
这根线

k^hw¹py1 NOM Ton : L.
Navette du métier à tisser ; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 梭, 梭子。
CL : [w1 Voir : py1q^hw¹

k^hw¹[wa1 NOM Ton : L.
Racine. 根。

si1dzi1-k^hw¹[wa1
racines d'arbre
树根

CL : tɣ1

k^hw¹ 1 VERBE Ton : MH. ① Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下。

k^hw¹~k^hw¹

RED

RED

q^hw¹-qo1 | si1 t^hi1-k^hw¹

mettre/ajouter du bois dans le feu

放木头在火中

② Autoriser ; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe “mettre” paraît avoir un sens plus proche de “laisser” : par exemple “laisser sécher au soleil” plutôt que “faire sécher au soleil”. 让, 使动。

k^hɣ1mi1 zwa1~zwa1, | le1-qæ1-k^hw¹! | hī1-zwa1~zwa1, | le1-ʃæ1-k^hw¹!

La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit “Le chien échange sa longévité avec l'homme”)

够的寿命, 变短了 / 使得变短! (而) 人的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要)

hwæ1 k^hw¹ ə1-bi1? | -hwæ1 k^hw¹-bi1!

Tu es d'accord pour acheter? - Oui!

(你) 让买吗? - 让买!

tɕ^hi1 k^hw¹ ə1-bi1?

Tu es d'accord pour vendre?

(你) 让卖吗?

dzwa1 k^hw¹ ə1-bi1?

Tu es d'accord pour manger?

(你) 让吃吗?

tɕi1 k^hw¹ ə1-bi1?

Tu es d'accord pour écrire?

(你) 让写吗?

[^hwa1 k^hw¹ ə1-bi1?

Tu es d'accord pour boire?

(你) 让喝吗?

zɣ1 k^hw¹ ə1-bi1?

Tu es d'accord pour coudre?

(你) 让缝吗?

kʰwɿ₂ VERBE Ton : MH.
Lancer, jeter. 甩、扔 (石头)。

le-t-kʰwɿ-ze

ACCOMP _ PFV

甩了

ly-tmi-t kʰwɿ

jeter une pierre

扔石头

kʰwɿ₃ VERBE Ton : MH.
Porter (un bracelet). 戴 (手镯)。

le-t-kʰwɿ-ze

ACCOMP _ PFV

戴了

lo-dzo-t kʰwɿ

porter un bracelet

戴手镯

kʰyɿ NOM Ton : MH. ① Année, an. 年、岁。

kʰyɿ-mæ

fin de l'année

年尾

kʰyɿ-mæ sə

année longue, de 13 mois ; cela a lieu tous les 4 ans environ

闰年 (有 13 个月)

kʰyɿ-mæ dæ

année normale, à douze mois

正常的年份, 普通年: 一年十二个月

② Signe astrologique. 生肖。

no-t | ə-tso-t kʰyɿ ni?

De quel signe es-tu ?

你是属什么的?

kʰyɿ₁ NOM Ton : #H.
Nid (monosyllabe). (鸟) 巢。

kʰyɿ tʂwɿ-t-ɿ#

N + DEM + CLF

这只鸟巢

CL : ɿ

kʰyɿ₂ VERBE Ton : H.
Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. 割 (草)。

le-t-kʰyɿ-ze

ACCOMP _ PFV

割了

zwɿ-t-kʰyɿ

couper de l'herbe

割草

kʰyɿ₃ NOM Ton : #H.
Chien (monosyllabe). 狗。

kʰyɿ-ʂe-t dzwɿ

manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme)

吃狗肉

kʰyɿ-zwɿ-t-zwɿ

l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende)

狗的生命 (传说狗与人交换了生命)

kʰyɿ tʰyɿ-t-mi#

N + DEM + CLF

那条狗

kʰyɿ-gɿ-ljɿ

chien errant

流浪狗

CL : mi ɿ jɿ

kʰyɿ₄ VERBE Ton : H.
Voler. 偷。

hi-t-by-t tso-t-tso-t kʰyɿ

voler les affaires de quelqu'un

偷别人的东西

kʰyɿ_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Année. 量词: 年、岁。

ɿwɿ-t-kʰyɿ

une année

一年

kʰyɿ-byɿ NOM Ton : MH#.
Chenil. 狗窝。

CL : ɿ

kʰyɿ-kʰyɿ NOM Ton : L.

Nid de poule, pondeur, endroit où la poule pond. 鸡窝。

CL : ɿ

kʰyɿ-kʰyɿ NOM Ton : L#.
Année du chien. 狗年。

k^hɣ-tkwæ NOM Ton : M.

Concombre amer. 苦瓜。

Emprunt : chinois 苦瓜

CL : [w]

k^hɣ-tmæ NOM Ton : M.

Voleur, bandit. 强盗。

k^hɣ-tmæ-tji-t-hi-t-hi

personne qui est un bandit, bandit

当强盗的人 = 强盗

k^hɣ-tmæ-t-ni-t-zo ! | **hi-t-la-t-ho** !

Ca doit être un voleur ! Il se pourrait qu'il frappe les gens !

他像强盗似的！会打人的！

k^hɣ-tmæ-t-zi

prison : littéralement “maison des voleurs”

监狱。直译：“贼家”

k^hɣ-tmæ-t-tji-t-hi-t , | **lo-t-zi-t-by-t-qo** [æ] !

les voleurs, on les met en prison !

贼，被关在监狱！

no | **k^hɣ-tmæ-t-p^hæ-t-q^hwɣ-t-ne-t-jil-t-zo** !

Toi, tu m'as une tête de voleur ! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)

你有一张贼脸！（控告一个人）

CL : ɣ

k^hɣ-tmi NOM Ton : L.

Chien (sans spécifier le sexe). 狗。

k^hɣ-tmi-t-s^hu-t-jɣ

N + DEM + CLF

这条狗

di-t-qo-t-k^hɣ-tmi

les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage)

平坝的狗

k^hɣ-tmi-t-gɣ-t-ljɣ

chien errant

流浪的狗

CL : ɣ, terme respectueux (le même que pour les humains) on peut aussi dire : jɣ

k^hɣ-tmy NOM Ton : H#.

Chiennette, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) 小母狗（给刚出生的女孩起的名字，让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩）。

CL : ɣ

k^hɣ-tna NOM Ton : H#.

Chien (registre de langage relevé). 狗。

CL : mi

k^hɣ-tphæ NOM Ton : M.

Âge. 年龄。

k^hɣ-tphæ-t-tci

jeune

年轻

k^hɣ-tphæ-t-tci-t-hi

jeune

年轻的

k^hɣ-t-pho NOM Ton : H#.

Une demi-année. 半年。

qu-t-k^hɣ-t-k^hɣ-t-pho

un an et demi

一年半

k^hɣ-t-phv# NOM Ton : #H.

Chien mâle (forme élicitée). 公狗。

k^hɣ-t-phv-t-t-s^hu-t-[w#]

N + DEM + CLF

这只公狗

k^hɣ-t-phv-t-t^hɣ-t-mi

N + DEM + CLF

这只公狗

k^hɣ-t-phv-t-t^hɣ-t-v#

N + DEM + CLF

这个公狗

CL : ɣ / mi / [w]

k^hɣ-tq^hwɣ NOM Ton : MH#.

Mauvaise année, année de disette. 庄稼收成不好的（一）年。

k^hɣ-tq^hwɣ-t-t^hɣ

une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

今年，收成不好。

k^hɣ-ʃæ1 VERBE Ton : MH.

Chasser ; mener un chien de chasse. 打猎、赶走、驱逐。

k^hɣ-ʃæ1 hu1

(Elle/il) est parti(e) chasser

狩猎去了

k^hɣ-ʃu1 VERBE Ton : .

Fêter le Nouvel An. 过年。

k^hɣ-ʃu1-ʃu1 NOM Ton : L#.

Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : “oreille de souris”, du fait de la forme de la feuille). 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔。Dialecte chinois local : 耗子耳朵。

CL : kɣ1

k^hɣ-tɕ^hi1\$ NOM Ton : H\$.

Solution, méthode. 办法。

k^hɣ-tɕ^hi1 | mɣ1-dzo1-ze1! | ʃi1-ʃi1 t^ho1!

Il n'y a plus rien à faire ! C'est la catastrophe !

没有办法了！糟糕了！

k^hɣ-tɕ^hi1-bo1tɕ^hi1 NOM Ton : #H-.

Taupe. 鼹鼠。

CL : p^ho1 ɣ1

k^hɣ-tɕ^hi1-mi1 NOM Ton : L + H#.

Chienne. 母狗。

CL : ɣ1

NOM Ton : LM + #H.

Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子。

CL : ɣ1

k^hɣ-tso1\$ NOM Ton : H\$.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有两家。

k^hɣ-tso1 = ʃi1\$

La famille /k^hɣ-tso1\$/, les /k^hɣ-tso1\$/

/k^hɣ-tso1\$/家族

k^hɣ-tso1-tɕ^hu1.ʃi1

nom d'une personne, comportant un nom de famille (/k^hɣ-tso1\$/) et un prénom (/tɕ^hu1.ʃi1/)

一个人的名字: 姓为/k^hɣ-tso1\$/, 名为/tɕ^hu1.ʃi1/

k^hɣ-tso1#1 NOM Ton : #H.

Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩)。

k^hɣ-tso1 tɕ^hu1-[u1#1

N + DEM + CLF

这只公狗

k^hɣ-tso1 t^hɣ1-mi1

N + DEM + CLF

这只公狗

k^hɣ-tso1 t^hɣ1-v#1

N + DEM + CLF

这只公狗

k^hɣ-tso1-k^hɣ1mɣ1

chien et chienne

小狗与母狗

CL : ɣ1 / mi1 / [u1

k^hwæ-hwæ1 VERBE Ton : .

Se draper de, endosser, mettre sur son dos. 披上。

k^hwæ-ʃæ#1 NOM Ton : #H.

Feutre ; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin.... 毡子。也用来指席子, 垫子等。

k^hwæ-ʃæ1 t^hi1-k^ho1

étendre la natte

铺席子

CL : tɕ^hi1

k^hwɣ⁷_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Classificateur des morceaux/bouchées. 量词: 块。一块肉、一口饭。

ɕu1-k^hwɣ⁷~ɕu1-k^hwɣ⁷

par petites bouchées, par petits morceaux

一块一块地

k^hwɣ⁷ | ɕu1-ʃe1-ʃi1!

Décidez ! / Il faut vous décider !

你们得要做出决定！

ɖwɪ-k^hwɣl so1, | ɖwɪ-k^hwɣl fɣ!

Chaque mot appris représente une joie de plus ! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque “morceau” de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

学一点，就高兴一点！（评说语言调查工作：合作人看着本词典的初稿，说：这是一项很大的工程，关键的是调查者要有兴趣，欣赏每个新学的语言信息。）

k^hwɣ-p^hɣl NOM Ton : M.

Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).
草坪、草地。

k^hwɣ-p^hɣl-mo1 NOM Ton : MH#.

Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris*? 可以吃的一种菌子：可能是四孢蘑菇。直译：“草坪菌”。

- 1 ʅ -

-laʅ ₁ ADVERBE Ton : 0.
Seulement. 只, 才。

tʂʰwʰ-t-laʅ niʅ-zeʅ-mæʅ!

C'est tout ! / Voilà tout !

就这些了！ / 就这些而已！ / 就这样！

-laʅ ₂ ADVERBE Ton : 0.
Et, aussi. 和、与、跟。

ɖwʰ-t-kʰɿ-t-laʅ | soʅ-tiʅ

un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant)

一岁三个月

tʂʰwʰ-t-laʅ | mɿ-t-biʅ, | nɿ-t-laʅ mɿ-t-biʅ!

s'il n'y va pas, moi non plus !

他不去（的话），我也不去！

hiʅ-t-laʅ | dzɿʅ, | mɿ-t-diʅ-t-laʅ | dzɿʅ! / hiʅ-t-laʅ | dzɿʅ, | lɿ-t-laʅ | dzɿʅ!

les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage)

人也好，田也好！（习语：将女孩嫁出去前，一家人打听对方家如何，推荐的人保证：“他们家，人也好，田也好！”）

hiʅ F | dzɿʅ, | mɿ-t-diʅ F | dzɿʅ!

même sens

同上

mɿ-t-laʅ dzɿʅ!

la graisse aussi (y) est bonne ! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent)

猪油也好！（按照上面例子的变体）

qæʅ-t-laʅ | dzɿʅ!

l'huile aussi (y) est bonne ! (variation à partir de l'exemple qui précède)

油也好！

tʂʰwʰ-t-laʅ | mɿ-t-biʅ, | nɿ-t | mɿ-t-biʅ-zeʅ! / tʰwʰ mɿ-t-biʅ-zeʅ-t-dzoʅ, | nɿ-t-laʅ | mɿ-t-biʅ-zeʅ!

s'il n'y va pas, moi non plus !

他如果不去，我也不去！

laʅ NOM Ton : M.
Tigre. 老虎。
CL : pʰoʅ

laʅ-biʅ#ʅ NOM Ton : #H.

Escarpement, pente raide, terrain escarpé. 陡坡、土坡、斜坡。

laʅ-biʅ-tɿɿʅ

raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement')

‘像陡坡’，等于：很陡

laʅ-biʅ-tɿɿʅ | zɿwæʅ!

C'est très pentu ! (Littéralement : 'Ca ressemble vraiment à une pente raide !')

陡得很！

laʅ-doʅ#ʅ NOM Ton : #H.

Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane). 马夫（参加马帮）。

laʅ-hwɿʅ NOM Ton : L#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /laʅ-tʰaʅ-diʅ/. 村落名。

laʅ-kɿʅ NOM Ton : L#.

Petite cruche, petit pot pour l'alcool ; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 小坛子，用来存酒。

CL : tɿʅ

laʅ-kʰɿʅ NOM Ton : MH#.

Année du Tigre. 虎年。

laʅ~laʅ ADJECTIF Ton : M.

Ballant, flasque. 松弛。

laʅ~laʅ VERBE Ton : Mb.

Diluer (dans l'eau). 掺水。

(dzɿʅ-t-qoʅ) leʅ-t-laʅ~laʅ

diluer dans de l'eau

掺水

laʅ-loʅ-t-ɛwɿʅ NOM Ton : H#.

Un village de Yongning ; prononciation chinoise : Laluo-wa. 拉洛瓦村（永宁的一个村落）。

dzɿʅ|bɿʅ-kɿʅ-saʅ|ɛwɿʅ, | hiʅ|ɛwɿʅ-loʅ, | æʅmiʅ-t-ɛwɿʅ#ʅ, | laʅ-loʅ-t-ɛwɿʅ, | laʅ-tɿwɿʅ, | bɿʅ-tʰoʅ-gɿʅ, | əʅ-laʅ-t-ɛwɿʅ#ʅ, | gæʅ-tɿæʅ, | qʰæʅ-tɿɿʅ, | tʰoʅ-tɿwɿʅ

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

la-ta1 CONJUNCTION Ton : MH#.

À part, en dehors de. 这以外。

tsa-bɣ1 mɣ1-pʰɣ1-tɕw1 ! | la-ta1, | ə-tso1-mɣ1-ni1 | pʰɣ1-tɕw1 !

La farine n'est pas chère ; à part ça, tout est cher !
(Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

面粉不贵。其它的呢，什么都贵！（题目：讲今日永宁食品物价）

la-ta1 1 PRONOM Ton : MH#.

Autre, autres. 别的。

la-ta1 | tɕw1-tɕei1

quelques autres

其它一些

la-ta1 | tɕʰw1-tɕei1

ces quelques autres, ceux qui restent

其它的那些

la-ta1 | tɕw1-ɣo1 ni1 !

C'est autre chose ! / Ca, c'est différent !

是另一回事！ / 是另一码事！

Voir : **la-ta1** 2

la-ta1 2 ADJECTIF Ton : MH#.

Autre. 别的。

la-ta1 hi1

les autres gens

其它人

tɕw1-bæ1 | le1-se1, | tɕw1-bæ1 ji1 ! / tɕw1-bæ1 | le1-se1, | wɣ1 | la-ta1 | tɕw1-bæ1 ji1 !

Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre !

做完一件事情，就轮到另一个！

Voir : **la-ta1** 1

la-ma1 NOM Ton : M.

Lama. 喇嘛。

Emprunt : tibétain bla-ma

hæ1-la1 ma1

lama chinois

汉族喇嘛

CL : ɣ1

la-mi#1 NOM Ton : #H.

Tigresse. 母老虎。

la-mi1 tʰɣ1-mi1 / la-mi1 tʰɣ1-mi1#

N + DEM + CLF

那只老虎

CL : pʰo1 / mi1

la-tɣwɣ1 NOM Ton : M.

Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao ; est aussi le nom qui désigne les hameaux qui se trouvent sur cette montagne. 一座山的名字。

dʒɣ1 bɣ1-kɣ1-sa1 ɣwɣ1, | hi1 ɣwɣ1-lo1, | æ1 mi1-tɣwɣ1#1, | la1-lo1-tɣwɣ1, | la1-tɣwɣ1, | bɣ1-tɣwɣ1-gɣ1, | ə1-la1-tɣwɣ1#1, | gæ1-tɣæ1, | qʰæ1-tɣi1, | tʰo1-tɣwɣ1

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

la-tʰv#1 NOM Ton : #H.

Tigre (mâle). 公老虎。

la-tʰv1 tʰɣ1-tɣwɣ1#1

N + DEM + CLF

那只老虎

CL : pʰo1 / tɣw1

la-tʰa1-di1 NOM Ton : MH#.

La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等。

hi1 ki1, | ni1-se1, | ta1-dzi1, | mɣ1-qʰwæ1, | la-tʰa1-di1

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /**la-tʰa1-di1**/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

la-tʰa1-mi1\$ NOM Ton : H\$.

Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /**kɣ1-tʰa1**/ et /**ə1-la1**/. 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪。

la-tʰa1-mi1 = i1\$

le clan /**la-tʰa1-mi1\$**/, la famille /**la-tʰa1-mi1\$**/ /**la-tʰa1-mi1\$**/ 家族

NOM Ton : H#-M-L.

Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4). 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人。

la¹zi¹ NOM Ton : H#. Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). 画家。

tʂʰw¹-ɣ¹, | la¹zi¹ ni¹!
elle/il est peintre ! / elle/il sait peindre !
他是画家！

la¹zo#¹ NOM Ton : #H. Petit tigre. 小老虎。

la¹zo¹ tʰɣ¹-ɬw#¹
N + DEM + CLF
那只小老虎

CL : **ɬw¹**

la¹gɣ¹ ADJECTIF Ton : LM. Recourbé, tordu, courbe. 弯 (树...)。

si¹dzi¹ | la¹-gɣ¹-ze¹
L'arbre est devenu courbé.
树弯了。

la¹gɣ¹-la¹ji¹ ADJECTIF Ton : LM-L. De : la¹gɣ¹ Tout tordu, tout recourbé. 弯 (路, 植物, 人的四肢)。

la¹jɣ¹-tʰi¹ NOM Ton : LM-. Le douzième mois. 十二月。

la¹~la¹ VERBE Ton : MH. Se disputer, se battre. 打架、吵架。

la¹la¹-hī¹ | tʂʰw¹-tɕi¹
ces (gens) qui se disputent
打架的这些 (人)

Voir : **la¹**

la¹ma¹ NOM Ton : L. Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有四个家。

la¹ma¹ = ɿ¹\$
le clan /la¹ma¹/, la famille /la¹ma¹/
/la¹ma¹/ 家族

la¹ma¹-gɣ¹ma¹
nom d'une personne, comportant un nom de famille (/la¹ma¹/) et un prénom (/gɣ¹ma¹/)
一个人的名字：姓为 /la¹ma¹/, 名为 /gɣ¹ma¹/

la¹ta¹ ADJECTIF Ton : LM. De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers). 歪, 偏 (帽子戴得歪)。

-la¹ta¹ POSTPOSITION Ton : L. À proximité de.

a¹ɬo¹ | -la¹ta¹

le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison
家的面积

la¹tʂɣ¹ NOM Ton : L. Bougie. 蜡烛。

Emprunt : chinois 蜡烛
CL : **kw¹**

la¹ 1 VERBE Ton : MH.

Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux ; donner (une injonction...). 打 (打人, 钉钉子...)。

hī¹ la¹

frapper quelqu'un
打人

ha¹ la¹

battre le grain
打粮食

ny¹ɬw¹ la¹

battre les cosses de soja
打大豆

sw¹tʰi¹-po¹-ŋw¹ | la¹

casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne)
用刀子来砍 (沏茶、茶饼)

**a¹ji¹-ɬw¹ji¹, | ɿ¹di¹-dzo¹, | æ¹ la¹-hī¹ F | dzo¹!
| ɬe¹ la¹-hī¹ F | dzo¹! | hæ¹ la¹-hī¹ F | dzo¹!
| ny¹ la¹-hī¹ F | dzo¹!**

Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre ! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent !

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。

a¹ji¹-ɬw¹ji¹, | ɿ¹di¹-dzo¹, | æ¹ la¹-hī¹ dzo¹, | ɬe¹ la¹-hī¹ dzo¹, | hæ¹ la¹-hī¹ dzo¹, | ny¹ la¹-hī¹ dzo¹.

Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。

Voir : **la¹ la¹**

la¹ 2 VERBE Ton : MH.

Apparaître, y avoir (de la rosée). 有, 结 (露水)。

ɖzy¹ la¹Il y a de la rosée ; de la rosée s'est formée
结露水了。**ɖzy¹qʰa¹ la¹**Il y a de la rosée ; de la rosée s'est formée
结露水了。**-læ¹** SUFFIXE Ton : M.

Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. 主题: ……的话、关于……。

ɖwɿma¹ | -læ¹...pour ce qui est de ma petite-fille **ɖwɿma¹**, eh bien...

关于独妈呢, ……

la¹my¹ | -læ¹...pour ce qui est de **la¹my¹** [nom propre], ...

关于拉姆呢, ……

ti¹ɖo¹ | -læ¹...pour ce qui est de **ti¹ɖo¹** [nom propre], ...关于**ti¹ɖo¹**[人的名字]呢, ……**læ¹dæ¹qæ¹** NOM Ton : H#.

Aisselle. 腋下。Dialecte chinois local : 膈肢窝。

CL : **ɿw¹****læ¹kæ¹ʂ** NOM Ton : H\$.

Corbeau. 乌鸦。

CL : **mi¹****læ¹kæ¹mi¹ʂ** NOM Ton : H\$.

Corbeau femelle. 母乌鸦。

CL : **mi¹****læ¹kæ¹pʰv#¹** NOM Ton : #H.

Corbeau mâle. 公乌鸦。

læ¹kæ¹pʰv¹ tʰv¹mi¹ʂ

N + DEM + CLF

那只公乌鸦

CL : **mi¹****læ¹tsu¹** NOM Ton : H#.

Piment. 辣椒 (汉语借词: 辣子)。Dialecte chinois local : 辣子。

Emprunt : chinois 辣子

læ¹tsu¹ hṽ¹~hṽ¹

frir des piments

炒辣椒

CL : **ɿw¹**

PRÉFIXE Ton : M/0.

ACCOMP. 实施。

le¹-ta¹ CONJONCTION Ton : MH.

Jusqu'à ; même. 到……为止、一直到……、连……。

le¹-wo¹ ADVERBE Ton : H#.

À nouveau, de nouveau. 再、又、重新。

le¹-wo¹ ADVERBE Ton : M.

À nouveau. 又, ……回去。

le¹-wo¹ jo¹

revenir

回

le¹-wo¹ le¹-gy¹

recommencer

从头开始

le¹-wo¹ le¹-gy¹~gy¹

refaire, réinstaller, reconstruire

重新做、重新建

le¹-wo¹ le¹-tso¹ ɖwɿ

répéter sans arrêt

重复讲说过的话

le¹-wo¹-tʰo¹-tso¹ ADVERBE Ton : .

Ensuite ; vient d'un sens littéral "se retourner". 后来 (原意: 翻篇)。

le¹ PARTICULE DE DISCOURS Ton : L?.

Particule finale exclamative. 句尾助词: 感叹。

ɖzy¹ le¹!

Bravo !

好了! / 太好了!

li-la VERBE Ton : Ma. ① Regarder. 看。**tʰi¹-li¹-dzo¹**

DUR _ PROG

正在看

tso¹~tso¹ li¹

regarder des choses

看东西

② S'occuper de. 管理。

ɕɕo¹ li¹

s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison ; surveiller la maison

管家、管家里的事情, 看守家

③ Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). 访问。

p^hæ-tciŋ-zoŋ-ŋwɔ | mɥzɔ | liŋ

Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交)

li-tzyŋ NOM Ton : L#.

Filet-mignon. 里脊肉。

li-piŋ NOM Ton : LH.

Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 已经泡了太久的茶叶。

CL : k^hwɔŋ

li-p^hvɔŋ NOM Ton : L.

Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant ; on allait le cueillir en haute montagne. 雪茶。

ŋwɔ-t^hãŋ-li-p^hvɔŋ

thé de lichen de la montagne **ŋwɔ-t^hãŋ** (ce lichen y est abondant ; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

ŋwɔ-t^hãŋ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采)

li NOM Ton : LH.

Thé. 茶。

li-lq^haŋ

'thé amer' : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison ; cela possédait des vertus médicinales.

'苦茶' : 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。

CL : q^hwɔŋ bol

ljɔŋ_a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Auto-classificateur des vies/destins. 量词: 命、命运。

tɕ^hwɔŋ-ljɔŋ

DEM _ (tone : H# / H\$)

指示代词 _

ljɔŋ-miŋ NOM Ton : LH.

Poutre importante. 大梁。

CL : p^hæŋ

ljɔŋ-miŋ-t^hæŋ-qoŋ NOM Ton : LH-.

Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 大梁的装饰: 大梁的 '耳朵'。

CL : p^hæŋ

ljɔŋ-ŋswɔŋ NOM Ton : L.

Céréales. 粮食 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 粮食

ljɔŋ₁ NOM Ton : LH.

Poutre. 梁。

CL : p^hæŋ

ljɔŋ₂ NOM Ton : LM?LH?.

Sort, lot, existence, vie, destinée. 命、生命、命运。

noŋ | ljɔŋ | tɕ^hwɔŋ-ljɔŋ-dzoŋ | q^hæŋ | zɥwæŋ!

Tu as une belle vie ! Tu as la vie belle !

你命好 !

hɪŋ-ljɔŋ

l'existence humaine

人命、人类的命运

CL : ljɔŋ

ljeŋ-feŋ NOM Ton : LM.

Liangfen : spécialité de Dali et des environs. 凉粉。

Emprunt : chinois 凉粉

loŋ NOM Ton : M. ① Occupation, travail, tâche. 事情。

loŋ dzoŋ

avoir du travail, être occupé

忙, 有活要干

njɔŋ | loŋ mɥŋ-dzoŋ.

Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible.

我不忙。

② Utilité. 用处。

loŋ mɥŋ-dzoŋ

C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物)

CL : loŋ

loŋ_b CLASSIFICATEUR Ton : M_b.

Auto-classificateur des travaux/occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个)。

loŋ-lbæŋ NOM Ton : MH#.

Pont suspendu ; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie. 索桥, 溜索。

lo-byɿ-tʂʰuɿ NOM Ton : L#.

Éléphant. 象、大象。

Emprunt : tibétain

CL : p^hoɿ ɿɿ

lo-dzɿɿ NOM Ton : L#.

Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. 三齿耙。

lo-dzɿɿ tʂʰuɿ-naɿ

N + DEM + CLF

这把三齿耙

CL : naɿ

lo-fyɿ ADJECTIF Ton : .

Facile à faire. 容易, 容易做。

lo-fyɿ | zɿwæɿ

très facile

很容易

lo-gyɿ NOM Ton : L#.

Ninglang ; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. 宁蒗。

lo-gyɿ-diɿmiɿ

la plaine de Ninglang

宁蒗坝子

lo-haɿ ADJECTIF Ton : .

Difficile, dur à faire. 难做。

jiɿ lo-haɿ

difficile à faire

难做

jiɿ lo-haɿ | zɿwæɿ

très difficile à faire

非常难做

lo-jiɿ VERBE Ton : .

Travailler. 劳动。

Voir : loɿ; jiɿ1

lo-jiɿ-hĩɿ-hĩɿ#ɿ NOM Ton : #H.

Travailleur (paysan, ouvrier...). 劳动人民, 农民。

CL : ɿɿ

lo-loɿ NOM Ton : M.

Yi (groupe ethnique). 彝族。

CL : ɿɿ

lo-naɿ-byɿ NOM Ton : .

Prison. 监狱。

lo-naɿ-byɿ-ɿ-ɿ-ɿ [tʂæɿ]

enfermer en prison, mettre en prison

放在监狱、关在监狱里

Voir : tʂɿ-tʂoɿ

lo-ɿniɿ NOM Ton : H#.

Doigt. 手指。

CL : [ɿɿ]

lo-ɿniɿ | dɿɿ-tʂɿɿ NOM Ton : H# | M.

Index. 食指。

lo-ɿniɿ | niɿ-tʂɿɿ NOM Ton : H# | M.

Majeur. 中指。

lo-ɿniɿ | soɿ-tʂɿɿ NOM Ton : .

Annulaire. 第四根手指。

lo-ɿɿɿ NOM Ton : L#.

Luoshui : village du bord du Lac. 洛水村。

NOM Ton : L# | L-.

Lac Lugu. 泸沽湖。

lo-taɿ-lo-tʂiɿ#ɿ NOM Ton : #H.

Drapeau de prières. 经幡、风马旗（挂在山上）。

Emprunt : tibétain rlungrta

lo-taɿ-lo-tʂiɿ | leɿ-laɿ

imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)

直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前）

CL : pɿɿ p^hæɿ

lo 1 VERBE Ton : L.

Passer, franchir (un col). 过（垭口）。

mɿɿ-tʂoɿ-loɿ

descendre (après avoir passé un col)

往下过去（过了垭口以后）

lo 2 NOM Ton : L.

Vallée de montagne. 山谷。

lo-tʂoɿ

dans la vallée

山谷里

CL : loɿ

loŋb CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Classificateur des vallées. 量词：谷。

hĩt-t̃t̃ | ḍw-t-loŋ

tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée'

住在一座山谷里的所有人（直译：‘一山谷的人’）

si-dzi | ḍw-t-loŋ

une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

一山谷的树，一片森林（直译：‘一山谷的树’）

loŋbr̥ NOM Ton : L.
Paume. 手掌。
CL : [w̥t̃]

loŋby-t-[w̥] NOM Ton : LM-L.
Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 肘。
CL : [w̥t̃]

loŋdv#ŋ NOM Ton : LM+#H.
Manchot. 独臂人：缺一只胳膊（手）的人。
CL : y̥t̃

loŋdzi CLASSIFICATEUR Ton : L.
Classificateur des poignées (à deux mains). 量词：捧（用两只手）。

loŋdzoŋ NOM Ton : LH.
Bracelet. 手镯。

ŋy̥-loŋdzoŋ (+ni)

bracelet en argent

银手镯

hã-loŋdzoŋ (+ni)

bracelet en or

金手镯

jo-t-loŋdzoŋ

bracelet en jade

玉手镯

loŋdzoŋ kʰw̥

mettre un bracelet

戴上手镯

CL : pʰoŋ

loŋḍw-t ADJECTIF Ton : LM.
Généreux. 大方。

loŋ-gy-t-dy-t NOM Ton : L-.
Dos de la main. 手背。
CL : kʰw̥

loŋjɹ-t NOM Ton : LM.
Pièce d'argent. 银元。

loŋjɹ-t | ḍw-t-pʰæŋ

une pièce d'argent

一块银元

loŋkoŋ NOM Ton : LM.

Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. 煮饭或煮汤的镬锅。在过去，镬锅一般是铜做的。

Emprunt : chinois 镬锅

loŋkoŋ : | ha-t tɕy-ḍi! | æ-t-y̥t̃, | ḍẓw-kʰw̥-ḍi! | t̃ʰy̥-hoŋ, | ḍẓw tɕw-ḍi! |

La casserole (/loŋkoŋ/), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (/æ-t-y̥t̃/), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (/t̃ʰy̥-hoŋ/), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.)

镬锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是用来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅）

CL : [w̥t̃]

loŋmi-t NOM Ton : LM.

Pouce. 大拇指。

CL : [w̥t̃]

loŋmi-t-qaŋ NOM Ton : LM-L.

Espace entre le pouce et l'index. 虎口。

CL : [w̥t̃]

loŋpy̥ŋ NOM Ton : LM+MH#.

Anneau. 戒指。

ŋy̥-loŋpy̥ŋ

anneau en argent

银戒指

hã-loŋpy̥ŋ

anneau en or

金戒指

CL : [w̥t̃]

loŋqʰyʅ NOM Ton : L.

Vallée, gorge, ravin. 山沟。

CL : loŋ

lo|q^hwɣ-| NOM Ton : LM. ① Bras. 胳膊。

lo|q^hwɣ-| li-|
regarder le bras
看胳膊

② Main. 手。

lo|q^hwɣ-| tʂ^hæ-|
se laver les mains
洗手

CL : p^ho1

lo|q^hwɣ-|k^hu-|zi1 NOM Ton : LM+MH#.
Gant. 手套。

lo|ɣwæ#1 NOM Ton : LM+#H.
Gaucher. 左撇子。

lo|t^ho-| NOM Ton : LM.
Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. 手铐。

lo|t^ho-| k^hu1
passer les menottes à quelqu'un
戴上手铐

lo|ts^hu-|sa-| NOM Ton : LH-.
Viande des membres antérieurs. 牲畜前腿的肉。

lo|tɣ-| NOM Ton : LM.
Poing. 拳。
CL : tɣ-|

lo|t^hu-| NOM Ton : LM.
Coude. 肘。
CL : tɣ-|

lo|tʂæ1 NOM Ton : LM+MH#.
Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. 手臂的关节 (手腕、肘弯)。
CL : tʂæ1

lo1 1 ADJECTIF Ton : MH.
Épais. 厚。

tʂ^hu-| | lo-|pæ-|tʂæ-|gɣ-|!
c'est très épais!
很厚啊!

lo1 2 VERBE Ton : MH.
Joindre les mains en signe de soumission. 拱手作揖。

ts^hɣ-|ts^hɣ-| lo1
rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect
拱手作揖

ts^hɣ-|ts^hɣ-| | le-|lo-|ze-|
ACCOMP _ PFV
ACCOMP _ PFV

***lo1** NOM Ton : LM.
Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe). 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的)。

ly-| 1 NOM Ton : M.
Champs. 田地。
CL : kɣ1

ly-| 2 NOM Ton : M.
Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. 喂给马或牛的粮食。

zɣæ-|ly-|
grain pour pour cheval, picotin ; même sens que :
/zɣæ-|u-|#/ /
喂给马的粮食

Voir : zɣæ-|u-|

ly1 NOM Ton : MH.
Larve. 蛆。

ly1 1 VERBE Ton : MH.
Garder les animaux, mener paître les animaux. 放牧。

go|bo-| ly-|
mener paître le bétail, garder le bétail
放牧牲畜

zɣæ-| ly-|
mener paître les chevaux
放马

ji-| ly-|
mener paître les vaches
放牛

bo-| ly-|
garder les cochons
放猪

ts^hu-| ly-|
mener paître les chèvres
放山羊

ɬu-|hɣ-| mɣ-|ly-|~ly-|
paresseux, qui ne s'occupe de rien
懒, 什么也不管

lyʌ 2 VERBE Ton : MH.
S'enfuir. 逃跑, 逃掉。

lyʌ VERBE Ton : H.
Enrouler (du fil); emballer. 缠 (线……)、裹 (毡子……)。

le-t-qoʌ-lyʌ

enrouler

裹起来

kʰw- qo-t-lyʌ

enrouler du fil

缠线

qo-t-lyʌ

même sens : enrouler

裹

lyʌa 1 VERBE Ton : La.
Aboyer. 狗吠。

kʰyʌmiʌ lyʌ |

le chien aboie

狗吠

kʰyʌ lyʌ-dzoʌ |

le chien est en train d'aboyer

狗在叫

ɖw-t-lyʌ-t-lyʌ-t-ɬ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

叫一叫

lyʌa 2 VERBE Ton : La.
Enrouler (un tissu). 把布卷起来。

le-t-qæʌ-lyʌ

enrouler

卷起来

le-t-lyʌ-t-lyʌ

ACCOMP RED

tso-t-tso-t lyʌ-t-lyʌ

enrouler des choses

卷东西

ɖw-t-kʰwʌ-lyʌ

enrouler quelque chose

卷一块 (东西)

lyʌa 3 VERBE Ton : La.
Labourer. 耕种。

le-t-lyʌ-zeʌ

ACCOMP _ PFV

耕种了

ji-t-lyʌ

labourer

耕种

dzi-t-mi-t lyʌ / dzi-t-mi-t lyʌ-zeʌ

labourer avec un buffle

用水牛耕田

ji-t ɖw-t-lyʌ-t-lyʌ-t-ɬ

labourer un peu

耕一耕

lyʌa 4 VERBE Ton : La.
Suffire. 足够。

əʌ-lyʌ? / əʌ-lyʌ-zeʌ?

est-ce que ça (te) suffit ?

够了吗?

lyʌ-dzuʌ NOM Ton : H#.

Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire “sable”). 零碎的石头块。

CL : **ʈswʌ**

lyʌji-t VERBE Ton : LM.

Enregistrer. 录音 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 录音

ha-t le-t-dzuʌ-seʌ, | lyʌ ji-t-bi-t !

Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了!

lyʌmi-t NOM Ton : M.

Pierre. 石头。

kʰyʌ-pʰæ-tɕiʌ, | lyʌmi-t dzuʌ-t-bi-t-go-t-hoʌ!

'Quand on est jeune, on mangerait des pierres!' (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture “trop dure”.)

‘年轻人, 石头都能吃!’ (意思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。)

CL : **ʈw-t**

ly-mi-t-bo#1 NOM Ton : #H.

Mur en pierre. 石墙。

CL : **lɿ**

ly-mi-t-dzu-t-dzu NOM Ton : L#.

Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire “sable”). 零碎的石块。

CL : **k^hwɿ**

ly-t-ph^hɿ 1 VERBE Ton : .

Défricher. 开荒。

ly-t-ph^hɿ-hu

(il/elle) est parti(e) défricher

他开荒去了。

ly-t-ph^hɿ-bi-tso-ji

Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

应该去开荒了。

ly-t-ph^hɿ 2 NOM Ton : L#.

Champs inondés. 水田。

CL : **p^hɿ**

ly-t-qæ#1 NOM Ton : #1.

Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette. 地界：不同家庭田地之间的界限。

ly-t-su NOM Ton : H#.

Lisu (groupe ethnique). 傣傣族。

CL : **ɿ**

ly-t-ç^hu NOM Ton : LM.

Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. 六区, 今奉科乡 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 六区

ly-t-ç^hu-hi#1 NOM Ton : LM + #H.

Gens de Fengke (Fv-kho). 奉科的人。

Emprunt : chinois 六区

ly-t-su NOM Ton : H#.

Four. 炉子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 炉子

CL : **na**

ly-t-ly VERBE Ton : MH.

Bouger, faire des mouvements. 动 (虫、桌子、小孩子动)。

ly-t-ly-ze

PFV

动了

t^hi-t-ly-t-ly(-ze)

DUR RED

DUR RED

t^hi-t-ly-t-ly | se

marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant

歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难

k^hu-t-s^hɿ-ly-t-ly

bouger la jambe, remuer la jambe

活动一下 (自己的) 腿

ly-t-bv NOM Ton : M.

Lit à légumes (dans le potager). 菜畦。

v-t-s^hɿ-ly-t-bv#1

même sens : lit à légumes (dans le potager)

同上：菜畦

q^hwæ-t-lu-t-ç^ho | v-t-s^hɿ-ly-t-bv | le-t-gv, v-t-s^hɿ | ç^hu-t-ç^hɿ t^hi-p^ho

bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes

菜园里建菜畦，种一排菜

CL : **kɿ**

lwæ-p^hɿ NOM Ton : L.

Cendres. 灰。

[F5] lwæ-p^hɿ-ni-gy

de couleur grise; littéralement “comme de la cendre”

灰色的 (直译：“像白灰”)

lwx NOM Ton : LH.

Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等)。

lwx-p^hæ-di

comme de la cendre

像灰烬, 灰色

CL : **tswɿ**

[w]b CLASSIFICATEUR Ton : Mb.

Classificateur générique ; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. 最常用的量词，相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒（米……），一个（碗……），件（衣服……）。

ci-t dɔw-t-[w] |

un grain de riz

一粒米

hō-t-[w]

huit grains

八粒

dɔw-t-[w] hwæ-t-mɣ-t-dɔ-t! | le-t-q^hwæ-t-ky]

N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser!
(Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...)

不要（只）买一个！会碎的！（东西要一对一对买：2、4、6、8、10……，单数不吉利，东西会碎的。）

tʂ^hw-t | zo-t-hṽ] | dzɣ-t-[w] dzo]

Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant ; elle me dit ensuite : "Elle a un bien bel enfant!" Littéralement : "elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien!")

她有个很漂亮的孩子！

[w]a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des vêtements. 量词：衣服（一件）。

t^hæ-t-q^hwɣ-t dɔw-t-[w]

une jupe

一件裙子

ba]la] | dɔw-t-[w] |

un vêtement

一件衣服

***dzi-t-hṽ] \$ + dɔw-t-[w]**

Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi-t-hṽ] \$/, qui prend pour classificateur : /dɔw-t-dzi]/.

（这个量词不能与 /d i hṽ] \$/ 结合。）

- 1 -

łá-mỹł\$ NOM Ton : H\$.
Prénom féminin. 女性名字。

łá-pxł ADVERBE Ton : L#.
Beaucoup. 多、使劲。

łá-pxł jil
en faire beaucoup
使劲工作、使劲干

łá-pxł | d̥wł-k^hwxł jil
en mettre un coup, beaucoup travailler, bien
avancer dans son travail
使劲工作一下

łá-pxł | d̥wł-k^hwxł soł
beaucoup étudier, faire un bon progrès dans
l'étude
努力学习一下

łá-sał NOM Ton : M.
Lhasa (capitale du Tibet). 拉萨。

łá-tał NOM Ton : H#. *Archaïque* [古语] Gilet de cuir
(mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 皮
革背心。
CL : łwł

łá-tsh^ho#ł NOM Ton : #H.
Prénom féminin. 女性名字。

łáł ADJECTIF Ton : MH.
Abondant, nombreux. 多、丰富、充分。

d̥xł-hĩł, | leł-ŋwł! | m̥xł-d̥xł-hĩł, | leł-łáł!
Les bons, il n'y en a guère ; les médiocres, il y
en a en quantité ! (Contexte : au sujet des établis-
sements universitaires entre lesquels les titulaires
du baccalauréat chinois ont à choisir)
好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈
高中学生想入大学)

łil VERBE Ton : H.
Se reposer, se détendre. 休息, 松懈。

leł-łil
ACCOMP _
ACCOMP _

łilł CLASSIFICATEUR Ton : Mb.
Mois. 量词: 月。

łil-bo#ł NOM Ton : #H.
Sourd, personne sourde. 聋子。

łil-boł-hĩł
personne sourde
耳朵聋的人

CL : ɥł

łil-był NOM Ton : M.
Bai (groupe ethnique). 白族。
CL : ɥł

NOM Ton : L# | LM + #H.
Ailante, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant. 香椿、
香椿树。

łil-był-mi#ł NOM Ton : #H.
Femme bai. 白族女人。
CL : ɥł

łil-był-zo#ł NOM Ton : #H.
Homme bai. Dialecte chinois local : 白族男人。
CL : ɥł

łil-dil NOM Ton : L#.
Yongning (nom de lieu). 永宁 (地名)。

łil-dil-hĩł NOM Ton : L#-.
Les gens de Yongning. 永宁人 (纳人)。
CL : ɥł

łil-dzwał NOM Ton : L#.
La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 永宁坝子
的河流。
CL : k^hwł

łil-gv#ł NOM Ton : #H.
Partie intermédiaire, milieu ; au milieu. 中部, 中间。

łil-gvł dził
être assis au milieu
坐在中间

łil-hĩ#ł₁ NOM Ton : #H.
Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné
ni cadet ; traduction littérale : “personne du milieu”. 兄
弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子)。

łil-hĩ#ł₂ NOM Ton : #H.
Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui ha-
bitent dans la plaine, aussi bien que les Na. 永宁的人。

ti-ki#7 NOM Ton : #H.

Village na, hors de la plaine, proche du Lac. 泸沽湖附近的一个村落。

ti-ki, | ni-se, | ta-dzi, | my-q^hwæ, | la-t^ha-di

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地(拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等)

ti-ki7 NOM Ton : H#.

Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement “porter/enfiler/mettre le pantalon”. Après cette cérémonie, l'adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/t^hæJ ki//, “porter/enfiler/mettre la jupe”, pour les jeunes filles.). 男性成年礼: 直译“穿裤”。

ti-mi-1 1 NOM Ton : M. ① Lune (disyllabe). 月亮 (双音节)。

② Mois. 月 (双音节)。

ti-mi-ti d^u-gi

une quinzaine, la moitié d'un mois
半个月

ti-mi-ti le-gy

le mois décroît ; expression qui peut désigner la seconde période du mois
下半月份

CL : [ɬ]

ti-mi-2 2 NOM Ton : M.

Chevrotain femelle. 母獐子。

CL : ɣ

ti-mi-da-dzu#7 1 NOM Ton : #H.

Éclipse de lune. 月蚀。

ti-mi-da-dzu-t^hɣ

il y a une éclipse de lune
有月蚀

[ʂ^hɬ | ti-mi-da-dzu-ɲi]

c'est une éclipse de lune ! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')

这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’)

CL : ʂ^u fois

ti-ŋæJ NOM Ton : L#.

Menstrues. 月经。

[ʂ^hɬ | ti-ŋæJ-ze]

Elle est en train d'avoir ses règles.
她来了月经。

ti-ŋæJ goJ

avoir des menstrues douloureuses
来了月经, 疼

CL : ti-1 mois

ti-pæ7 NOM Ton : H#.

Boucle d'oreille. 耳环。

ŋɣ-ɬi-pæ7 (+ɲi)

boucle d'oreille en argent
银耳环

hæJ-ɬi-pæ7 (+ɲi)

boucle d'oreille en or
金耳环

CL : dzeJ paire

ti-piJ NOM Ton : L#.

Oreille. 耳朵。

CL : p^ho1

ti-py-ly7 NOM Ton : H#.

Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 耳朵瘤。

CL : [ɬ]

ti-p^hv#7 1 NOM Ton : #H.

Chevrotain mâle. 公獐子。

ti-p^hɣ-t^hɣ-ti-mi# / ti-p^hɣ-t^hɣ-ti-mi

N + DEM + CLF

那只公獐子

CL : ɣ [ɬ mi]

ti-q^hæ#7 1 NOM Ton : #H.

Cérumen. 耳垢。

CL : k^hwɣ

ti-q^hv#7 1 NOM Ton : #H.

Conduit auditif. 耳孔。

[ʂ^hɬ | ti-q^hɣ | d^u-pi1 | t^hɑ!

Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)

她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。)

CL : [ɬ]

fi:tyɿ NOM Ton : H#.
Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning). 车前草。
CL : poɿ

fi₁ VERBE Ton : L_a.
Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度。
fi:seɿ (-zeɿ)
_ ACHEV (PFV)
量完 (了)

fi₂ NOM Ton : L.
Chevrotain. 獐子。
CL : p^hoɿ miɿ

fi_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). 量词: 度。
ts^heɿ-tiɿ
10 toises
十度

fi:biɿ NOM Ton : L.
Navet, gros radis. 萝卜。
CL : luɿ

fi:q^hwɿɿ NOM Ton : L.
Pantalon. 裤子。
CL : luɿ

fi:kaɿ ADJECTIF Ton : L.
Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présumptueuse). 大发雷霆。
fi:kaɿ jiɿ
se livrer au courroux
大发雷霆

fi:tuɿmæɿ NOM Ton : L + H#.
Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头)。
uɿ=ɿ, | k^hɿmiɿ | ts^huɿ-jɿɿ | q^huɿ-njɿɿ-zoɿ | fi:tuɿmæɿ hiɿ dzoɿ.
Nous (= dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer.
咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。

CL : k^hwɿɿ

fi:zoɿ NOM Ton : L.
Bébé chevrotain. 小獐子。

fi VERBE Ton : MH.
Faire sécher au soleil. 晒干。

le-t-pyɿ t^hi-tiɿ
exposer au soleil afin de faire sécher
晒干

fo NOM Ton : #H.
Côte. 肋骨。

bo:foɿ
côtes de porc
猪肋骨

CL : luɿ

fo:k^hɿɿ NOM Ton : M.
Hanche. 胯。
CL : luɿ Syn : fo:ts^heɿmæɿ.

fo:pyɿ NOM Ton : H#.
Ampoule. 水泡。

fo:pyɿ q^hwæɿ-zeɿ!
(Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule !
起了水泡!

fo:pyɿ | q^huɿ-luɿ | q^hwæɿ-zeɿ!
(Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule !
起了一个水泡!

fo:pyɿ | koɿ-poɿ-nuɿ | tseɿ
percer une ampoule à l'aide d'une aiguille
用针来扎水泡

CL : luɿ

fo:pyɿ NOM Ton : H#.
Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). 跪下磕头 (叩头)。

fo:pyɿ tiɿ
se prosterner
跪下磕头

fo:pyɿ | le-tiɿ
se prosterner
跪下磕头

Voir : fo

fo-ta PRÉPOSITION Ton : M.
À côté de, sur le côté de. 旁边。

fo-ta ɟ

se tourner vers le côté, se tourner de côté
向侧面转

ko-q^hwɔ | **fo-ta** | **go**

avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

头疼, 太阳穴阵痛

fo-ta-fo-ɟni ADVERBE Ton : L.

À droite et à gauche, aux alentours ; autour de. 周围, 附近。

fo-ky NOM Ton : L.

Côte (partie du corps). 肋骨。

CL : **ky**

fo-tsh^emae NOM Ton : L + H#. Archaïque [古语]

Hanche. 胯。

CL : **tu** Syn : **fo-k^hɟ**.

fo ADJECTIF Ton : MH.

Profond (eau). 深 (水深)。

ty NOM Ton : MH. ① Cerveau, cervelle. 脑子、脑髓。

② Moëlle (des os). 骨髓。

CL : **ty**

ty_a 1 VERBE Ton : L_a.

Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. 含在嘴里、在嘴巴里溶化。

tso | **~tso** | **ty**

mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

含在嘴里 (情景 : 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里)

ty_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.

Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). 温暖, 暖和。

dzy | **ty**

très tiède, bien tiède

温暖

qwa | **ty**

INTENSIF. très : très tiède

很暖和

ty-hī

REL/NMLZ

温暖的

ty_a 3 VERBE Ton : L_a. De : **ty**_a 2 Réchauffer de la nourriture. 热饭。

ha | **ty**

réchauffer du riz / de la nourriture

热饭

ha | **le**-**ty**

réchauffer du riz / de la nourriture

热饭

ha | **qur**-**ty**-**ty**-ɟ

réchauffer un peu la nourriture

饭热一热

ty-gv# 1 NOM Ton : #H.

Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation. 火葬后第七天的送食物仪式。

ty-mi-mæ-dy-mi# 1 NOM Ton : #H.

Mante religieuse. 螳螂。

ty-mi-mæ-dy-mi | **t^h**-mi | **ty**-mi-mæ-dy-mi | **t^h**-mi#

N + DEM + CLF

那只螳螂

CL : **mi**

ty-p^hæ ADJECTIF Ton : .

Bien tiède. 温暖, 暖和。

ty-ɛwɔ# 1 NOM Ton : #H.

Village en aval de Qiansuo ; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning. 村落名。

- m -

ma¹p^hɣ¹ NOM Ton : M.

Beurre (pour la préparation du thé au beurre). 酥油。

ma¹tsa¹ NOM Ton : H#.

Origine, cause (lointaine). 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络。

ma¹tsa¹ | tʂ^hu¹-qo¹ le¹-ts^hu¹-ni¹!

(Au sujet d'un événement) Ca vient de loin ! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard !

这 (件事情) 出处很远! / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的) !

ma¹tsa¹ | tʂ^hu¹-k^hwɣ¹ |

N + DEM + CLF : cette cause, cette origine

这个来历

CL : k^hwɣ¹**ma¹dza¹** NOM Ton : L.

Encre (solide). 墨。

CL : q^hwɣ¹ bol**ma¹ŋu[#]** NOM Ton : LM + #H.

Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 嘛呢堆。

CL : [u¹ Voir : ma¹ŋu[#]-do¹lv¹, do¹lv[#]]**ma¹ŋu¹-do¹lv¹** NOM Ton : LM + #H-

Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 嘛呢堆。

CL : [u¹ Voir : ma¹ŋu[#], do¹lv[#]]**-mæ.mæ** POSTPOSITION Ton : .

À la fin de, vers la fin de. …… 末 / 底。

ni¹hi¹mi¹-mæ¹mæ¹, | q^ha¹dze¹ ty¹!

vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs !

二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的!

gy¹hi¹mi¹-mæ¹mæ¹

vers la fin du neuvième mois

九月底

mæ¹ VERBE Ton : M.

Parvenir à, réussir à. …… 成、…… 成功。

njɣ¹ dʒɣ¹ | t^hi¹-mɣ¹-mæ¹!

je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子)

mæ¹ PARTICULE DE DISCOURS Ton : M.

Particule finale exprimant l'évidence. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!”。

[Healing. 66] hu¹mi¹-tʂ^hæ¹ɣu¹ | le¹-t^hu¹, | le¹-q^hwɣ¹-ze¹ mæ¹!

On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

吃了胃药, 就好了呗!

mæ¹₁ VERBE Ton : M.

Avoir le temps de, être libre. (有) 空。

njɣ¹ | mɣ¹-mæ¹.

je suis occupé, je n'ai pas le temps

我忙、我没有空

njɣ¹ | mæ¹-mɣ¹-ho¹.

Je ne vais pas avoir le temps.

我不会有时间。

mæ¹₂ VERBE Ton : M.

Parvenir à. 能够 (做)。

[u¹-hī¹] q^ha¹ mæ¹~mæ¹! | tɕi¹-hī¹ lə¹-mɣ¹-mæ¹! / [u¹-hī¹], | q^ha¹ mæ¹~mæ¹! | tɕi¹-hī¹, | le¹-mɣ¹-mæ¹!

“Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables !” Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

“大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事!

mæ¹_a VERBE Ton : M_a. ① Attraper (un objet en hauteur). 钩住 (东西)。**t^hi¹-mæ¹-ze¹**

DUR _ PFV

钩住了

② Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route). 跟上。

mæʰpæʰ NOM Ton : M.
Vannerie. 大筛子。
CL : naʰ

-mæʰqoʰ POSTPOSITION Ton : L#.
Derrière, sous. 下面, 后面。
Voir : mæʰqoʰ

mæʰqoʰ ADVERBE Ton : L#.
En bas, au fond ; à l'arrière, derrière. 在尽头、在极点, 在下面、在后面。
Voir : -mæʰqoʰ

mæʰqyʰ NOM Ton : L#.
Queue. 尾巴。

jiʰ-mæʰqyʰ
queue de la vache
牛尾巴

CL : ʰwʰ

mæʰtʰæʰ NOM Ton : L#.
Huile végétale. 植物油。

mæʰtʰ#ʰ NOM Ton : #H.
Coccyx. 尾椎骨。Dialecte chinois local : 尾结骨。
CL : ʰwʰ

mæʰ VERBE Ton : L.
Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranches). 灌溉。

dʒwʰ mæʰ
irriguer, arroser, mettre de l'eau
浇灌

dʒwʰ | leʰ-mæʰ
ACCOMP : irriguer, arroser
浇灌

mæʰ_a VERBE Ton : L_a.
Viser ; pointer, montrer du doigt. 瞄准, 指。

tʰiʰ-mæʰ-zeʰ, | qʰæʰ-biʰ-zeʰ.
(Il) a visé, (il) va tirer.
瞄准了, 要开枪了。

loʰ-ɲiʰ mæʰ
montrer du doigt
用手指出

tsoʰ~tsoʰ mæʰ
pointer des choses du doigt
指东西

mæʰ_a 1 CLASSIFICATEUR Ton : L_a.
Unité monétaire : un yuan. 量词: 钱 (一元)。

tʂʰwʰ-mæʰ
DEM _ (tone : H# / HS)
指示代词 _

mæʰ_a 2 CLASSIFICATEUR Ton : L_a.
10.000. 万 (数词充当量词)。
Emprunt : chinois 元, MC*mjonH(Baxter2000)

ɕwʰ-mæʰ
10.000
一万
tʂʰeʰ-tyʰ mæʰ
dix mille fois 10.000, soit cent millions
十千万, 等于一亿

ɕwʰ-tʂiʰ mæʰ
cent fois 10.000, soit un million
一百万

mæʰdʒoʰ NOM Ton : LH.
Fouet. 鞭子。

zɰwæʰ-mæʰdʒoʰ
fouet de cheval
马鞭

CL : kʰwʰ

mæʰkoʰ NOM Ton : LH.
Harnais. 挽具, 后鞅。

zɰwæʰ-mæʰkoʰ
harnais de cheval
马后鞅

CL : ʰwʰ

mæʰ VERBE Ton : MH. ① Fermer (la bouche). 闭 (嘴)。

ɲiʰ-toʰ | tʰiʰ-mæʰ
fermer la bouche
闭嘴

mæʰ~mæʰ
RED
重叠

ɲiʰ-toʰ | tʰiʰ-mæʰ~mæʰ
fermer la bouche
闭嘴

② Pincer (les lèvres). 抿 (嘴巴)。

PRÉFIXE Ton : M.
Negation. 否定: 不, 没。

mɔ-t-da] INTERJECTION Ton : L.
Hélas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气)。

mɔ-t-da]mi] INTERJECTION Ton : L.
Hélas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气)。

mɔ-t-da]q^hwɔ] INTERJECTION Ton : L.
Hélas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气)。

mɔ-t-ni]~ni] ADJECTIF Ton : . ① Différent, pas identique. 不一样、有区别。

mɔ-t-ni]~ni]-hĩ]-la] ni]-ze]!

Ce n'est pas pareil!

不是一样的! 不是一回事!

② Incroyable, extraordinaire, merveilleux. 难以相信、了不起、很特别。

mɔ-t-ni]~ni]-hĩ]-la] ni]-ze]!

C'est absolument extraordinaire!

这非常特别!

tʂ^huɔ | mɔ-t-ni]~ni]-hĩ] | dɔu-t-ɣ^h ni]!

C'est quelqu'un d'exceptionnel/ d'extraordinaire!

这是很利害的一个人!

mɔ-t-tʂ^hɔ] NOM Ton : M.
Charrette. 马车 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 马车

mɔ] NOM Ton : L.
Huile animale, graisse. 动物油。

njɔ | mɔ] mɔ] dzu!

Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

我不吃猪油! (这是调查者的特点之一)

mɔ]a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.
Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. 量词: 一些、一点。

ci-t]uɔ-t-ɬæ | dɔu-t-mɔ]

quelques grains de riz

一些稻谷种子

ɬæ | dɔu-t-mɔ]

quelques grains

一些种子

tɕa-tɕɔ | dɔu-t-mɔ], | tɕa-tɕɔ | ni-t-mɔ]

un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc.

一小捧面粉、两小捧面粉……

tʂ^huɔ-t-mɔ]

DEM_ (tone : H# / H\$)

指示代词_

mɔ]b VERBE Ton : L_b.
Prendre dans la bouche un aliment en poudre. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑)。

tɕa-tɕɔ | mɔ]

manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive

吃干糍粑

tɕa-tɕɔ | dɔu-t-mɔ]~mɔ]-ɬ]

savourer un peu de tsamba

品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑

mɔ]ti] NOM Ton : L.

Thé au beurre. 酥油茶。

CL : q^hwɔ]

mɔ]mɔ] NOM Ton : L.

Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est utilisé dans les rituels. 烛台。

CL : q^hwɔ]

mɔ]t^ha] NOM Ton : LM.

Confiserie au sésame. 麻糖 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 麻糖

mi] NOM Ton : M.

Blessure, plaie. 伤口。

CL : k^hwɔ]

mi-k^hwɔ#7 NOM Ton : #H. ① Blessure, plaie. 伤口。

② Ulcère. 疮。

CL : k^hwɔ]

mi-t^ho#7 NOM Ton : #H.

Prière. 祈祷。

mi-t^ho] la]

prier

祈祷

CL : k^hwɔ] Voir : t^ho]

mi-t^hmi] NOM Ton : M.

Amande (d'un noyau). 核, 仁。

Emprunt : chinois (dialectal) 米米

mi-t^hpɔ#7 NOM Ton : #H.

Cicatrice. 疤。

CL : k^hwɔ]

mi-t^hv#l NOM Ton : #H.
Bâton, canne pour marcher. 拐棍。
CL : kv1

mi]a VERBE Ton : L_a.
Demander, quémander. 请求、要, 讨饭。

ha-t mi]
mendier (littéralement : 'demander à manger')
讨饭

ha-t | qw-t-mi-t~mi]-t]
mendier un peu
讨点饭

mi]b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Classificateur des petits animaux (poules...). 量词: 小动物 (一只)。

tʂ^hw-t-mi]
cet animal
这只

mi]hwa-t NOM Ton : LM.
Coton. 棉花 (汉语借词)。
Emprunt : 棉花

mi]hwa-t-ba]la]
vêtement de coton
棉布衣服

mi]hi] NOM Ton : L.
Grand bambou. 大竹子。

mi]hi]-bæ]tʂo]
balai en petites tiges de bambou
竹扫帚

mi]hi]-tʂæ]do]
seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)
竹桶, 用来背水

CL : dzi]

mi]hi]-bo]by] NOM Ton : L+H#.
Pousse de bambou. 竹笋。
CL : kv1

mi]mo] NOM Ton : L.
Petit crible. 小筛子。
CL : na-t

mi]p^hy] NOM Ton : L.
Ortie. 荨麻。
CL : dzi]

mi]zwa] NOM Ton : L.
Femme ; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。
CL : v-t

mi] VERBE Ton : MH.
Pousser. 推、拥挤。

le-t-mi-t-ze]
ACCOMP _ PFV
推开了

le-t-mi]
ACCOMP
推

t^hi-t-mi]
DUR
推

tso-t~tso-t mi]
pousser quelque chose
推开一个东西

mi]-mi]
RED
重叠: 推、拥挤

mi]-mi-t-]
RED INCHOATIF
重叠: 推、拥挤

-mi] SUFFIXE Ton : LM. ① Suffixe féminin. 阴性后缀。
② Suffixe augmentatif. 指大词。
CL : v-t v-t

mi] NOM Ton : LM.
Femelle (animal femelle). 母的 (动物)。

tʂ^hw-t, | mi]! / tʂ^hw-t, | mi] ni]!
C'est une femelle!
是母的!

CL : v-t

mje1 NOM Ton : .
Nouilles, pâtes alimentaires. 面条。
Emprunt : chinois 面

mjæ1 | dzw-t-bi]! ~ mjæ1 dzw-t-bi]! ~ mjæ1 dzw]-bi]!
On va manger des nouilles!
吃面吧!

mjæŋ | dʷaŋ-qʰwɣŋ tɕɣŋ
faire cuire un bol de nouilles
煮一碗面

mjæŋ hwæŋ-biŋ
(on) va acheter des nouilles
要买面

moŋ_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare. 量词：
地（一亩地）（汉语借词）。
Emprunt : chinois 亩

moŋ ADJECTIF Ton : .
Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à
l'alcool, au tabac... 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽
烟。

haŋ moŋ
avidité de nourriture
贪吃

haŋ moŋ | zʷwæŋ
très avide de nourriture
很贪吃

mɣŋ-haŋ moŋ!
NEG : pas avide
不贪吃

haŋ | mɣŋ-moŋ!
NEG : pas avide
不贪吃

moŋ_a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.
Classificateur des cadavres et tombeaux. 量词：尸体。

moŋ-dzɣŋ NOM Ton : H#.
Morille : champignon comestible, particulièrement ap-
précié pour sa texture. 羊肚菌。Dialecte chinois local :
羊菌。

suwŋ-ŋiŋ miŋ, | moŋ-dzɣŋ!
Le septième mois, c'est la saison des morilles !
(cette sorte de champignon) (Il pousse des pa-
quets de champignons si compacts qu'on n'arrive
même pas à les séparer.)
七月份, 是羊肚菌的季节!

suwŋ-ŋiŋ miŋ | moŋ-dzɣŋ-neŋ-jiŋ-zoŋ!
“Il vous en vient comme des morilles au septième
mois!” Commentaire humoristique : ce qu'on di-
sait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'en-
fants, qui avaient enfant après enfant : “Ca pro-
lifère comme les morilles au septième mois!”
(你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样!
(来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。
在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。)

moŋ-tjoŋ-miŋ NOM Ton : L#-.
Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 猫
头鹰。
CL : miŋ

moŋ-tjoŋ miŋ-pʰɣŋ NOM Ton : L#-.
Hibou mâle. 公猫头鹰。
CL : miŋ

moŋ-tjoŋ miŋ-zoŋ NOM Ton : L#-.
Bébé hibou. 小的猫头鹰。
CL : [ʷaŋ

moŋ-krɣŋ NOM Ton : L#.
Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse ; on
ne consomme pas les champignons qui poussent dans
son voisinage. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐
杜鹃。Dialecte chinois local : 杨花木。

moŋ-krɣŋ-bæŋ bæŋ
fleurs d'azalée
杜鹃花

moŋ-ŋaŋ NOM Ton : H#.
Médiasance, calomnie. 诬蔑、坏话。

moŋ-ŋaŋ zʷwɣŋ
médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un
说人的坏话

moŋ-moŋ NOM Ton : H#.
Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs ; mais
surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 馒头、包子。
CL : [ʷaŋ

moŋ-naŋ 1 NOM Ton : H#.
Médiasance, ragot. 闲话。

moŋ-naŋ zʷwɣŋ
ragoter, médire
八卦、讲别人的坏话

ʧʰwŋ | dʷaŋ-ŋiŋ | moŋ-naŋ zʷwɣŋ-dzoŋ!
Il/elle ragote toute la journée!
他一天到晚都在八卦!

moŋ-naŋ-ŋiŋ miŋ
même sens : ragot, médiasance
同上：八卦、坏话

moŋ-naŋ-ŋiŋ miŋ zʷwɣŋ
ragoter, médire
八卦、讲别人的坏话

hŋŋ | ʧʰwŋ-ɣŋ, | moŋ-naŋ-ŋiŋ miŋ | dʷaŋ-ɣŋ ŋiŋ!
C'est un ragoteur, il est médiant
他爱八卦、爱说别人坏话

mo-na¹ ₂ NOM Ton : H#.

Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. 剁成粉的秸秆。

mvJzuJ-moJna¹

paille d'avoine hachée

剁成粉的燕麦秸秆

mo-q^hwy¹ NOM Ton : H#.

Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 溜索上往返移动的木头梭。

CL : [w⁺

mo-q^hwy¹ ADJECTIF Ton : MH.

Qui a bon appétit, qui a un solide appétit ; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif). 胃口好, 或: 贪吃。

mo¹ PARTICULE DE DISCOURS Ton : L.

Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. 句尾助词: 请……。

no⁺ | qw⁺-t^hwJ-ɬ⁺ mo¹!

Bois donc un peu !

请你喝一点!

mo¹_a ₁ ADJECTIF Ton : L_a.

Vieux, âgé. 年老。

mo¹ hī

vieille personne

老人

si⁺ mo¹

vieux bois, vieil arbre

老树、老木头

le⁺-mo¹-ze

ACCOMP _ PFV : (il/elle) a vieilli

ACCOMP _ PFV

le⁺-mo¹-hī

vieille personne, personne qui a vieilli

老了的人

hī⁺ mo¹, | ð⁺-di⁺ fy¹! | zwæ⁺ mo¹, | to⁺ do⁺ qwæ¹!

“Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes !” (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.)

老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人)

ly⁺ mo¹ F | dzu⁺ | le⁺-qy¹; | si⁺ mo¹ F | le⁺-dze⁺-ky¹! | no⁺ F | ə⁺tse⁺ | le⁺-ʃu⁺-m⁺-t^ha¹ | di¹!

Les vieilles pierres, le courant les emporte ; le vieux bois, on le coupe ! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。)

mo¹_a ₂ VERBE Ton : L_a.

Mourir. 死、去世。

m⁺-mo¹-su¹!

(Il n'est) pas encore mort !

还没死!

si⁺ mo¹

bois mort

老干柴 (直译: 死了的木头)

mo¹kv#¹ NOM Ton : LM + #H.

Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 蘑菇

mo¹ky¹, | si⁺dzi⁺-mo¹!

/mo¹kv#¹/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres ! (littéralement : “les champignons d'arbres”, par opposition aux “champignons de terre”)

/mo¹ky#¹/, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子!

mo¹q#¹ NOM Ton : LM + #H.

Champignon noir. 木耳 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 木耳

mo¹zo#¹ NOM Ton : LM + #H.

Militaire, soldat. 士兵。

mo¹zo⁺ ji⁺-hu⁺ ni¹!

Il est parti à l'armée ! / Il s'est fait soldat !

当兵去了!

CL : y⁺

mo¹ NOM Ton : MH.

Champignon. 菌子、蘑菇。

CL : [w⁺ mo¹ Voir : mo¹_a

mo¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Auto-classificateur des champignons. 量词: 蘑菇 (一只)。

Voir : mo¹

myl NOM Ton : LH.
Fille. 女儿。
CL : ɥl

myl NOM Ton : M.
Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). 姓名。

alxo+lbyl | myl (+jil)
c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille!

这是家里的姓！ / 这是我家的姓！

njxl | myl qur+khwyl | se+lzo+lhol!
Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名）

myl PARTICULE DE DISCOURS Ton : M.
Particule finale affirmative. 句尾助词，表示肯定：“嘛”。

myl VERBE Ton : H. ① Entendre. 懂，听见。

njxl | le+lmyl-zeJ
j'ai entendu
我听见了

② Comprendre. 懂。

njxl | le+lmyl-zeJ
j'ai compris
我懂了

myl₁ NOM Ton : #H.
Ciel. 天。

myl+thyl(-zeJ)
il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair
天晴，天色亮

hī+lquyl mxl-doJ, | myl+lquyl | do!
“Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit!” (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.)

“人看不见的，老天能看见！”

CL : [w]

myl₂ NOM Ton : #H.
Feu. 火。

myl khwyl
allumer un feu, faire un feu
点火

CL : æJ

myl_{1a} VERBE Ton : L_a.
Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu ; souffler dans un instrument à vent). 吹（灰，乐器）。

myl~myl(-zeJ)

RED

重叠：吹吹

ji+lqhy+l myl
souffler dans une corne
吹号角

myl_{2a} VERBE Ton : L_a.
Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau). 冲（走）。

myl_{3a} ADJECTIF Ton : L_a. ① Mûr (produit agricole). 熟、成熟（植物、水果）。

myl-hīl

REL

熟的

② Cuit (aliment). 熟（食物）。

myl_{4a} VERBE Ton : L_a.
Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher). 燃烧。

myl_{1a} VERBE Ton : M_a.
Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. 穿（衣服、上衣）。

baJlaJ myl
mettre une chemise/veste
穿衣服

baJlaJ | th+lmyl
mettre une chemise/veste
穿衣服

dzi+lhy+l myl
enfiler un habit
穿衣服

Voir : kiJa

myl-bæ+lmiJ NOM Ton : L-L#.
Imbécile, idiot. 傻女人、笨女人。
CL : ɥl

mylbr#1 NOM Ton : #H.
Plante du pied. 脚底。
CL : khwyl

mylbylzyl NOM Ton : H#.

Dragon. 龙。

CL : mi

mylci NOM Ton : H#.

Étincelle. 火花。

CL : æ

mylci dzu l^h u NOM Ton : H#-L.

Arc-en-ciel. 彩虹。

CL : k^h u on peut également dire simplement : mylci

myl dæ NOM Ton : LM.

Le bas du corps. 下半身。

myldi NOM Ton : MH#. ① Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). 田地。

② La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel). 天下。

CL : ky

myl do VERBE Ton : L.

Demander. 问。

lel-myldo

ACCOMP

ACCOMP

myl do-ze

PFV

问了

ətso l myl do-bi ? |

qu'est-ce que (tu) vas demander ?

要问什么呢？

myl d u NOM Ton : L.

Fille aînée. 大女儿。

zo l d u l-my l d u

fils aîné et fille aînée : les aînés

大儿子与大女儿

myl dze NOM Ton : M.

Orge, *Hordeum vulgare* L. 大麦。

CL : ky

myl dze l tç^h i # NOM Ton : #H.

Barbe d'orge. 青稞芒。

myl dz r NOM Ton : LM.

Bas, partie inférieure (symboliquement : “la queue”). 下面部分。

myl dz r dzi

être assis au fond de la salle

坐在（房间的）下面部分

no l | myl dz r dzi !

Assieds-toi en bas !

你到下面去坐！

myl g r l g r NOM Ton : .

Les descendants, la descendance. 下一代、后裔、后人。

myl-g r l a l NOM Ton : H#.

Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 天宫菩萨。

CL : y

myl-g y l d y NOM Ton : M.

Partie supérieure du pied. 脚背。

CL : l u

myl-g y l k^h y NOM Ton : L#.

Année du dragon. 龙年。

myl-g v # NOM Ton : #H.

Tonnerre. 雷、雷声。

myl-g y | g y l-ze

le tonnerre gronde

打雷了

myl-g y l a l

il y a un coup de tonnerre

打雷了

CL : l u

myl k^h y NOM Ton : LM+MH#.

Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit). 晚上。

myl k^h y NOM Ton : MH#.

Fumée. 烟。

myl k^h y l y

ça enfume tout le monde

烟很多

CL : æ

myl i NOM Ton : LH.

Cadette, puinée (fille deuxième née) ; littéralement : “fille du milieu”. 二女儿。

myl l u NOM Ton : L#.

Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning). 木里。

myJmi NOM Ton : M.
Femme. 女人。

myJmi soJts^{hi}-k^hvJ, | q^ho^lmo^l gi^l leJ-tvJ |
ji^l=xæ^l q^hv^lts^{hi}-k^hvJ, | b^v-di^l la^l h^v d^zæ^l!

“A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu’il faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans, une femme, c’est déjà une vieille); à soixante, l’homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi!” (= pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l’attirance qu’ils exercent sur l’autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l’égard d’un homme âgé)

“女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。

CL : vJ

myJ-myJ-di NOM Ton : H#-.
Soufflet. 风箱。
CL : vJ

myJji NOM Ton : M.
Orteil. 脚趾。
CL : vJ

myJp^hæ NOM Ton : LM.
Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 备料房：煮猪食、煮酒的地方，有时候也在那边准备人的饭。
CL : vJ

myJp^hæ VERBE Ton : .
Oublier. 忘记、落下。

myJp^hæ^l-ze^l
(j’ai) oublié!
忘记了

le^l-myJp^hæ^l(-ze^l)
ACCOMP _ PFV
忘记了

ə^ltso^l-la^l s^v-d^vl, | m^v-do^l! | tso^l~tso^l
myJp^hæ^l!

Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu’il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

不知道（他）在想什么呢！他（一直在）落东西！ / 他一直在丢三落四

myJqo NOM Ton : L#.
Papaye. 木瓜。

myJqo^l-d^zu^l

un liquide préparé à base de papaye, servant d’équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois) 用木瓜做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。

CL : vJ

myJq^hwæ NOM Ton : L#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. 木垮：村落名。

fi^lki^l, | ni^l-se^l, | ta^l-d^zi^l, | myJq^hwæ^l, |
la^l-t^ha^l-di^l

Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la^l-t^ha^l-di^l/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

myJko NOM Ton : H\$.
Le ciel, les cieux. 天空。
CL : vJ

myJkw^v₁ NOM Ton : LM.
Cours inférieur, aval. 下游。

myJkw^v₂ NOM Ton : LM.

“le village du bas” : nom courant pour désigner un hameau d’un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo. 下村，比如者波下村（永宁的一个村落）。

myJsi NOM Ton : LM+MH#.
Matin. 早晨。

myJsi^l-nj^v ADVERBE Ton : LM+MH#.
Tôt le matin. 一大早。

myJta#7 VERBE Ton : LM+#H.
Louer, faire l’éloge de. 表扬。

myJta^lji^l

louer, faire l’éloge de
表扬

hĩ-t-ŋw | my-ta | F | ji-le-t-hw | ze |.

(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

(他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。

my-t^hæ# | ADVERBE Ton : #H.

Dessous, en bas. 下面。

tʂ^hw | my-t^hæ-t-la | li | ! | g^h-bi-t my-t-li | !

Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de mots de tête)

他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头)

my-tçei | NOM Ton : LH.

Benjamine, plus jeune fille. 最小的女儿。

my-tço- | ADVERBE Ton : LM.

Vers le bas. 往下。

my-tço- | kw^h |

jeter vers le bas

往下扔

my-tço- | se- | !

Descends ! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面)

my-t^hi | ADJECTIF Ton : L. De : my- et t^hi- Intelligente (d'une femme). 聪明。

tʂ^hw | my-t^hi | | z^hwæ | !

elle est très intelligente !

她很聪明!

my-tçæ | NOM Ton : LM + MH#.

Bas du corps, partie inférieure du corps. 下半(身)。

my-tçæ | VERBE Ton : MH#.

S'appeler, avoir... pour nom. 叫做、称作、名叫。

(tʂ^hw | |) ə-tso- | my-tçæ | ?

comment il s'appelle ? Quel est son nom ?

他叫什么名字 ?

nj^h | ... my-tçæ |

Je m'appelle...

我名字叫.....

my-t^hi# | NOM Ton : #H.

Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月)。

my-t^hi-t-ço |

durant la saison sèche

旱季的时候

my-t^ho | NOM Ton : L.

Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 含很多树脂的木头, 用来引火。

CL : kw^h |

my-tʂ^h | NOM Ton : L#.

Menton. 下巴。

CL : k^hw^h |

my-tço- | ti- | by- | NOM Ton : .

Araignée d'eau, *Gerridae*. 水黾。

my-tsu- | NOM Ton : MH#.

Barbe. 胡子。

my-tsu- | zi |

avoir de la barbe

有胡子

CL : k^hw^h |

my-tçy | NOM Ton : L#.

Mortier. 臼。

CL : na- |

my-tçy | 1 ADJECTIF Ton : H#. ① Plissé, froissé. 皱 (衣服)。

② Ridé. (脸) 有皱纹。

to- | ky- | | my-tçy | ze |.

(Son) front s'est ridé / son front a pris des rides.

他的前额有了皱纹。

to- | ky- | | le- | my-tçy |

(Son) front est ridé.

他的前额有皱纹。

[F5] æ | çæ | | le- | my-tçy |

La peau est ridée (littéralement : "la chair est ridée")

皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹")

③ Fané. 谢 (花谢了)。

bæ | bæ | | le- | my-tçy | ze |

La fleur s'est fanée.

花谢了。

Voir : my-tçy | 2

my|tʂy| ₂ NOM Ton : H#.
Rides. 皱纹。
CL : k^hu| Voir : my|tʂy| ₁

my|tʂy|-ny|mi| NOM Ton : L#-. De : my|tʂy| et ny|mi| Petit pilon. 杵。
CL : na|

my|t^hu| NOM Ton : M.
Talon. 脚跟。
CL : k^hwy|

my|ty| NOM Ton : L.
Fille unique. 独生女。

my|ty| | dʉ+ɣ+la+ dzo!
(elle) n'a qu'une fille unique !
她只有一个独生女！

my|t^hy| NOM Ton : MH#.
Torché. 火把。
CL : qa|

my|ze| ₁ NOM Ton : MH#.
Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). 雨季 (夏天与秋天：三月份至八月份)。

my|ze+qo|
pendant la saison des pluies
雨季的时候

my|ze+ts^hæ+yu#| NOM Ton : #H.
Poudre à canon. 火药。
CL : po|

my|ze#| ₂ NOM Ton : #H.
Arme à feu, fusil ; arqubuse. 枪, 明火枪。
CL : k^hu|

my|zi| NOM Ton : L.
Nouvelle, ragot, information, histoire. 消息、闲话、八卦。

my|zi| | dʉ+k^hwy|
une nouvelle, un ragot, une information
一个八卦

CL : k^hwy|

my|zo| NOM Ton : L.
Jeune fille. 姑娘。

my|zo|=ɣæ+
les jeunes filles
姑娘们

CL : |u+ɣ|

my|zɣ| NOM Ton : L.
Fille adoptive. 义女。

my|zo|-ə|mi| NOM Ton : L+H#.
(une) jeune fille et (sa) mère. 姑娘与母亲。

my|zɰ| ₁ NOM Ton : L.
Frères (aînés ou cadets). 兄弟 (哥哥们与弟弟们)。

ts^hu+ | na+dzɰ+by+ | my|zɰ+ji|-hĩ| ni!
il est frère de na+dzɰ+/
他是na+dzɰ+的兄弟！

CL : ɣ|

my|zɰ| ₂ NOM Ton : L.
Avoine. 燕麦。
CL : ky|

my|zɰ+ni|mi| NOM Ton : L+#H-.
Frères et sœurs (tous les frères et sœurs ; s'applique aussi aux cousins). 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹。

PRÉFIXE Ton : M.

Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. 即将、快要、马上会、立即。

ts^hu+ | my+dzɰ+kwy+teu!
Mange-le donc ! / Finis donc ça ! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol ; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.)

你吃完吧！
t^hi+my+dzɰ+kwy+teu!
Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF
同上

[M18] ts^hu+ my+ɣu+ bi|-ni|gy|! njɣ+ | gy|dzɰ+ | zɰwæ!
Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir !
他要死了！我很伤心！

hĩ+ ts^hu+ɣ+ t^hy+ my+ɣu+kwy+teu|-la|...
du fait que cette personne va mourir très bientôt...
因为这个人快要去世……

my+dzɰ+bi|-ze!
[On] va manger tout de suite !
马上就要吃了！

my+hwæ+
sur le point d'acheter
即将买

my+te^hi+
sur le point de vendre
即将卖

my1-dzu1-kwɔ1-tɕu1-la1...

puisqu'elle/il est sur le point de manger...

因为马上要吃

my1-la1-kwɔ1-tɕu1-la1...

puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

因为要打

my1~mv#1 ADJECTIF Ton : . De : my1 Clair (pa-
role, événement...). 清楚 (话、事情)。

zɔwɔ1 my1~my1

parler clairement

讲清楚

le1-my1~my1-k^hu1

éclaircir, tirer au clair, expliquer

弄明白、讲清楚

- n -

na| ADJECTIF Ton : H.
Grave, sérieux (ex. : une blessure). 严重, 重要。

mɣ-t-na|

bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

不严重

na-t_a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.
Classificateur des outils. 量词：工具（一把）。

qur-t-na-t dzo-t

il y en a un ; il y a un outil

有一把（工具）

na-tdzi#| NOM Ton : #H.
Prénom féminin. 女性名字。

na-tmi#| NOM Ton : #H.
Épuisement, misère, difficultés. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦。

na-tmi-t^hɣ-t!

Misère ! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés ; on est dans une période difficile

现在是艰苦的时候！ / 现在很贫困！

CL : k^hwɣ-t

na-t~na| ADVERBE Ton : . De : na| En cachette, furtivement. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里。

na-tna| | le-t-li-t le-t-do-t |

apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette
偷偷地看见

na-t~na| se| |

marcher furtivement

贼头贼脑地走

na-tʂ^hõ-t-õ|di|-pɣ| NOM Ton : .
Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上）。
CL : p^hæ-t

na|_b ADJECTIF Ton : L_b.
Noir, sombre. 黑, 暗（颜色, 天色）。

na|_b-hī|

REL

黑的

mɣ-t-na|

NEG

不黑

na|ba-t-ɣa-|w#| NOM Ton : LM + #H.
Nom d'une montagne de Yongning. 一座山的名字。

na|dzi-t ADVERBE Ton : LM.
Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). 暗（黄昏 / 暮的时候, 天变暗）。

na|dzi-t-ze|!

le crépuscule est venu ! / c'est le crépuscule !

天变暗了！ / 黄昏到了！

na|dzi-t-ho|-ze|!

Il va faire sombre ! La nuit va commencer à tomber !

（天）要变暗了！

na|hī#| NOM Ton : LM + #H.
Naxi (groupe ethnique). 纳西族。

na|hī-t-mi-t pi-t!

c'est une femme naxi !

她是纳西族女人！

na|hī-t-ba-tla|

vêtements naxi, costume naxi

纳西族服装

na|hī-t-zwɣ-t so|

apprendre la langue naxi

学纳西语

na|hī-t-t^hæ-tæ|

livres naxi

纳西族的书

CL : ɣ-t

na|kwɣ-t NOM Ton : LM.
Potiron. 南瓜。
CL : |w-t

na|mi#| NOM Ton : LM + #H.
Une femme Na. 摩梭女人。

na|my|-na|dzi|dzi| ADJECTIF Ton : .
Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire). 很暗（天变得很暗）。

na|py-t-q^hwɣ-t NOM Ton : LM-.
Empereur (emprunt au mongole ?). 皇帝。

tʂ^hw-t | na|p^hɣ-t-q^hwɣ-t-ni|ɣɣ-t!

Il vous prend des airs d'empereur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

他摆出做皇帝的样子！ / 他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以为是的人）

na1tshij NOM Ton : L.

Nom d'une montagne de Yongning. 一座山的名字。

ky1mɣ1, | æ1sæ1, | ŋwɣ1hã1, | sɣwæ1gɣ1#1, |
 na1tshij | -tɕ1hɣ1pɣ1mi#1, | qɣ1t1-t1s1hã1na1 |

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

na1zo#1 NOM Ton : LM + #H.

Un homme Na. 摩梭男人。

na1-zwɣ1 NOM Ton : LH.

Langue na : endonyme de la langue na. 本语言：摩梭话（纳语）。

na1 VERBE Ton : MH.

Trembler. 发抖，颤抖。

na1~na1-ze1

RED PFV

发抖了

le1-na1~na1

ACCOMP RED

ACCOMP RED

lo1q1hɣ1wɣ1 | na1~na1

la main tremble

手抖

na1 NOM Ton : LM.

Endonyme : les Na. 自称：摩梭族。

na1-mɣ1 na1-di1 |

le territoire des Na

摩梭人地区

ə1ji1-t1sɣ1ji1, | na1zo1-ta1mɣ1-ŋu1 | dzo1-ni1-
 tsu1!

Autrefois, notre tradition, elle en parlait ! / Notre tradition, elle en parle ! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)

过去，摩梭人的传统（里）有（关于这些问题的说法）嘛！

CL : ɣ1

næ1-q1hæ1tsh'e1 ADJECTIF Ton : .

Noir, sombre. 黑乎乎、很黑。

-ne SUFFIXE Ton : .

Comme. 像。

[M18] no1-t1ŋu1 hwæ1-ne1-ji1 | zo1!

c'est toi qui achètes !

就像你来买一样！

[M18] no1-t1ŋu1 la1 | -ne1-ji1 | zo1!

c'est toi qui frappes !

就像你来打一样！

[M18] no1-t1ŋu1 pi1-ne1-ji1 | zo1!

c'est comme tu dis/c'est toi qui décides !

就像你来说一样！

tsh1w1-ne1-ji1

ainsi, de la sorte

这样

tsh1ɣ1-k1hɣ1-ne1-ji1-zo1

comme cette année-là, de la même façon que cette année-là

像那年一样、就像那年

tsh1ɣ1-ti1-ne1-ji1-zo1

comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là

像那个月一样、就像那个月

tsh1ɣ1-hã1-ne1-ji1-zo1

comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là

像那天晚上一样、就像那个晚上

tsh1ɣ1-sɣ1-ne1-ji1-zo1

comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là

像那次一样、就像那次

tsh1ɣ1-ni1-ne1-ji1-zo1

comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

像那天一样、就像那天

ni1 NOM Ton : #H.

Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 苋米。

CL : po1

ni1fy1 NOM Ton : H#.

Très grand sac/très grande poche ; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances ; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. 大包：用来包装物品的皮包（马帮用的），或者来装尸体的麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体）。

ɟɻ˥ɟɻ˥-ni˥ɸy˩

grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.

成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。)

CL : ɿ˩

-ni˥ɸy˩ ADVERBE Ton : MH#.

Comme (être comme, être semblable à). 如、像。

zu˥hɸ˩-ni˥ɸy˩

comme de l'herbe, c'est-à-dire vert

像草, 等于绿色

æ˥qæ˩-ni˥ɸy˩

bleu-vert ; littéralement “comme un perroquet”, c'est-à-dire “couleur perroquet”

像鹦鹉, 等于青色

lwæ˩pɸ˩-ni˥ɸy˩

comme de la cendre = de couleur grise

灰色

su˥pɸ˩-ni˥ɸy˩

comme une vessie, en forme de vessie

像膀胱

(nɸ˩mi˩ |) ɟɻ˥-ɸ˩-ni˥ɸy˩

comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson

一条心, 想得一致

dzi˩bi˩-ni˥ɸy˩

s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement)

习惯 (一个环境)

[élicitation lors de la transcription de Agriculture.70] li˩ ɿ˩bi˩-ni˥ɸy˩

avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé

习惯喝茶、有喝茶的习惯

ʂɸ˥w˥ | ʂɸ˥-bi˩-ni˥ɸy˩!

On dirait qu'il/elle va mourir !

他好像要死了!

ni˥mi˩# NOM Ton : #H.

Soeurs (aînées ou cadettes). 姐妹。

ʂɸ˥w˥ | ʂɸ˥su˥-bɸ˩ | ni˥mi˩ ni˩.

Elle est soeur de /ʂɸ˥su˥/.

她是达石的姐姐 (或妹妹)

CL : ɸ˩

njæ˩-qɸ˩ VERBE Ton : H#-.

Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. 看别的方向 (蔑视态度)。

hi˩ njæ˩-qɸ˩

se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...)

看别的方向, 不直接看 (蔑视态度)

mɻ˥-njæ˩qɸ˩

NEG : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

NEG

njæ˩-bæ˩ NOM Ton : H#.

Larme. 眼泪。

CL : ɿ˩

njæ˩-su˩ky˩ PRONOM Ton : L.

1e personne du pluriel, exclusive. 我们。

njæ˩-su˩ky˩ | mɻ˥-su˩!

Nous ne savons pas ! / Nous ne sommes pas au courant !

我们不知道!

ʂɸ˥w˥-su˩ky˩, | njæ˩-su˩ky˩-bɸ˩ | mɻ˥-su˩!

Ils ne nous comprennent pas ! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

他们不了解我们!

njæ˩-tsu˩ NOM Ton : L#. ① Sourcil. 眉毛。**njæ˩-tsu˩-dæ˩**

sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

眉毛

njæ˩-tsu˩ | mɸ˩tɕo˩ kɸ˥w˥

froncer les sourcils (littéralement “abaisser les sourcils”)

皱眉毛

② Cil. 睫毛、眼睫毛、眼毛。

njæ˩-tsu˩-ʂæ˩

cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier “sourcil” aussi bien que “cil”)

CL : kɸ˥w˥

njæ-t=zuŋ PRONOM Ton : L#.

Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). 我们两个。

ɑŋko-t(-hĩ-t) | njæ-tzuŋ hoŋ-dzoŋ!

(On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent !

(我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们!

njælp^hɤ-t NOM Ton : LM.

Blanc des yeux. 白眼球。

CL : ʃw-t

njæŋqwaɛ-t ADJECTIF Ton : LM+MH#.

Aveugle. 眼睛瞎了。

tʂ^hw-t | njæŋqwaɛ-t-zeŋ

Elle/il est devenu(e) aveugle.

他眼睛瞎了。

tʂ^hw-t | njæŋqwaɛ-t-niŋ.

Elle/il est aveugle.

他是瞎子。

njæŋqwaɛ-t-mi#ŋ

femme aveugle

眼睛瞎了的女人

njæŋqwaɛ-t-zo#ŋ

homme aveugle

眼睛瞎了的男人

njæŋqwaɛ-t-hĩ#ŋ

personne aveugle

瞎子

CL : ɣ-t

njæŋq^hæ#ŋ NOM Ton : LM+#H.

Chassie. 眼屎。

CL : k^hwɤŋ

njɤ-t-diŋ NOM Ton : MH#.

Colle. 胶。

CL : k^hwɤŋ

njɤ-t-kyŋ NOM Ton : L#.

Pommettes. 颧骨。

CL : ʃw-t Voir : kyŋ-kyŋ

njɤ-t-kyŋ-njɤ-tʂ^hɤŋ ADJECTIF Ton : L#-.

Belle ; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. 美丽、面貌美。

ə-mi-t! | mɤŋzoŋ tʂ^hw-t-ʃw-t | njɤ-t-kyŋ-njɤ-tʂ^hɤŋ! | dɤwæ-t | ə-tɤ-t!

Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle ! Très jolie !

啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮!

njɤ-t-kyŋ-njɤ-tʂ^hɤŋ | zɤwæ-t

particulièrement belle

非常美

Voir : njɤ-t-kyŋ, tʂ^hɤŋ

njɤ-t-laŋ ADVERBE Ton : .

Tôt. 早、黎明的时候。

njɤ-t-laŋ | gɤŋ-ti-t

se lever tôt

起得早

njɤ-t-le-tgv#ŋ NOM Ton : #H.

Journée, plein jour. 白天、大白天。

ni-tmi-t-njɤ-t-le-tgv

même sens

白天

njɤ-t-mɤŋ NOM Ton : H#.

Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草。Dialecte chinois local : 灰凋。

CL : qaŋ

njɤ-t-mɤŋ-miŋ NOM Ton : H#-L.

Chameau. 骆驼。

njɤ-t-mɤŋ-miŋ-zoŋ

enfant du chameau, petit chameau

小骆驼

njɤ-t-mɤŋ-miŋ-p^hɤŋ

chameau mâle

公骆驼

CL : miŋ

njɤ-t-naŋ NOM Ton : L#.

Prunelle. 眼珠。

CL : ʃw-t

njɤ-t-tʂɤŋ NOM Ton : H#.

Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités. 鬼针草。

njɣ PRONOM Ton : L.

Pronom de 1e personne du singulier. 我。

njɣ ni!

C'est moi! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : "C'est moi!")

是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: "是我!")

njɣ no! la!

je te frappe

我打你

njɣ VERBE Ton : L_b.

Décortiquer le riz. 舂米。

le-t-njɣ-ze!

ACCOMP _ PFV

舂了

ha-t njɣ!

décortiquer du riz

舂米

ha | le-t-njɣ!

décortiquer du riz

舂米

ha | dɯ-t-njɣ-t~njɣ-t-ɬ!

riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz

把米舂一舂

njɣ bi! NOM Ton : LH.

Paupière supérieure. 上眼皮。

CL : [ɯ]

njɣ-gɣ-la! NOM Ton : L-L#.

Prunelle. 眼珠。

CL : [ɯ]

njɣ k^hi#! NOM Ton : LM+#H.

Paupière inférieure. 下眼皮。

CL : k^hwɣ!**njɣ [ɯ]** NOM Ton : LM.

Œil. 眼睛。

CL : [ɯ]

njɣ q^hwɣ! NOM Ton : LM+MH#.

Orbite (de l'œil). 眼眶。

CL : [ɯ]

njɣ-tse!~tse! NOM Ton : L-L#.Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 节节草。Dialecte chinois local : 节节高。

CL : po!

njɣ [tɕy] NOM Ton : LM+MH#.

Loche (poisson). 泥鳅。

CL : mi!

njɣ VERBE Ton : MH.

Coller (2 objets ensemble). 贴。

le-t-njɣ-ze!

C'est recollé! / Ca y est, c'est collé!

粘在一起了!

tso!~tso! le-t-dzɣ!, | le-t-njɣ!

(pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle!

东西撕破了, 粘在一起 (就好了)

Voir : njɣ₂**njɣ** ADJECTIF Ton : MH.

Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 黏 (胶, 树脂)。

Voir : njɣ₁**njɣ** ADJECTIF Ton : MH.

Tôt. 早。

njɣ NOM Ton : LH.

Œil (monosyllabe). 眼睛 (单音节)。

CL : [ɯ]

njo! NOM Ton : #H.

Flûte àalebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. 葫芦丝、葫芦箫。

njo! mɣ!

jouer de la flûte àalebasse

吹响葫芦丝

njo! NOM Ton : M.

Épi (de blé, d'orge, de riz...). 谷穗。

ha-t-njo!

épi de céréales

谷穗

mɣ!dze-t-njo! (+ni!)

épi d'orge

大麦穗

ts^hi-tzi-t-ha-t-njo! (+ni!)

épi d'orge d'altitude

青稞穗

njo|bi|liʔ NOM Ton : H#.

Lèvres. 嘴唇。

CL : |wʔ

njo|bi NOM Ton : LH.

Sein, mamelle. 乳房。

ji+njo|bi

mamelle de la vache

牛的奶头

[F5] njo|bi+ɣo|qʰwɣ

téton

乳头

CL : |wʔ

njo|kæ|tɕi NOM Ton : LM+LH.Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement “champignon-galette de sarrasin”, du fait de sa texture. 牛肝菌 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 牛肝菌

Voir : |ɣʔ|qʰa|+pɣ|jɣ|+mo

njo|pɣ|lyʔ NOM Ton : L+H#.

Pis de la vache. 牛的奶头。

CL : |wʔ

njo NOM Ton : LH.

Lait. 奶汁。

njo|ki

donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement “donner du lait”

给 (喂) 奶

njo|tʰwʔ

boire du lait

喝奶

no|no| NOM Ton : M.

Prénom féminin. 女性名字。

no|no|ɕw|ma NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

no|=ɕ PRONOM Ton : L#.

Deuxième personne du pluriel. 你们。

Voir : no|su|kyʔ

no|su|kyʔ PRONOM Ton : L.

Pronom de deuxième personne du pluriel. 你们。

no|su|kyʔ| mɣʔ+suʔ!

vous ne savez pas!

你们不知道!

njɣʔ| no|su|kyʔ| mɣʔ+suʔ!

je ne vous connais pas!

我不认识你们! / 我不熟悉你们!

njɣʔ| no|su|kyʔ| la| / njɣʔ| no|su|kyʔ| la|bi

je vous frappe / je vais vous frapper

我打你们 / 我要打你们

no|su|kyʔ| la|bi

vous allez frapper

你们要打了

no|su|kyʔ| suʔ!

vous savez, vous êtes au courant

你们知道

no|su|kyʔ| le|li

vous regardez

你们在看

no|su|kyʔ| li|bi!

vous allez regarder

你们去看吧!

no|=zu PRONOM Ton : L#.

Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 你们俩。

Voir : no|zuʔ

no PRONOM Ton : L.

Pronom de deuxième personne du singulier. 你。

no|ni

c'est toi!

是你!

no|by NOM Ton : LM.

Prénom masculin. 男性名字。

no|qo ADVERBE Ton : LH.

À proximité de, à côté de. …… 附近。

no|zuʔ PRONOM Ton : LM+MH#.

Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 你们俩。

Voir : no|=zu

VERBE Ton : Lxx.
Mélanger, ajouter. 掺。

ŋæɿ | tsaɿbyɿ-qoɿ tʰiɿ-noɿ

mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait

在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶

leɿ-noɿ

ACCOMP _

ACCOMP _

haɿ-qoɿ | tɕæɿɬæɿ tʰiɿ-noɿ | haɿ-qoɿ | tɕæɿɬæɿ tʰiɿ-kʰuɿ

paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.'

关于这个动词的说明：‘饭里面掺泡菜，就是说：在饭里面放泡菜。’

haɿ-qoɿ | tɕæɿɬæɿ tʰiɿ-noɿ | tɕæɿɬæɿ-laɿ | haɿ | ɕuɿ-tɕʰoɿ dzɿɿ

paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

关于这个动词的说明：‘饭里面掺泡菜，就是说：把泡菜和饭一起吃。’

-noɿ PARTICULE DE DISCOURS Ton : MH.

Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à 主题：对于、关于。

qæɿdoɿ | -noɿ

en ce qui concerne le bois de construction, ...

关于木材, ……

ziɿqʰwɿɿ | -noɿ

en ce qui concerne la pièce principale, ...

关于主屋 ……

nyɿɿ₁ VERBE Ton : H.

Suivre à la trace, pister. 追赶。

leɿ-nyɿɿ

ACCOMP

ACCOMP

ʃɣɿɿnyɿɿ

suivre à la trace, pister

追赶

leɿ-ʃɣɿɿnyɿɿ

suivre à la trace, pister

追赶

leɿ-ʃɣɿɿnyɿɿ | leɿ-huɿɿ

Il est parti à la poursuite de / à la chasse de
追赶去了

nyɿɿ₂ VERBE Ton : H.

Enterrer. 埋。

nyɿɿdzɿɿɿ NOM Ton : LH.

Tofu. 豆腐。

CL : ɿɿ casseroles

nyɿɿhoɿ#ɿ NOM Ton : LM+#H.

Tofu léger, longuement bouilli. 豆花。

CL : ɿɿ

nyɿɿhɿɿɿ NOM Ton : L#.

Haricot : terme générique. 豆子, 四季豆, 花腰豆。

CL : ɿɿ

nyɿɿhɿɿɿ-biɿbiɿ NOM Ton : L#.

Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆。

CL : kʰɿɿɿ panier

nyɿɿɿɿɿ NOM Ton : LM.

Soja. 黄豆。

CL : wɿɿɿ une charge

nyɿɿmiɿɿ NOM Ton : L. ① Cœur. 心脏。

hɿɿ | ʃɿɿɿɿɿ-ɿɿɿ | nyɿɿmiɿɿɿ tɕeiɿ! |

Celui-là, il manque de courage ! (littéralement "(a) un petit coeur", "son coeur est petit")

这个人, 胆小! (直译: “心小”)

nyɿɿmiɿɿ | ɕuɿɿ-ɿɿɿɿɿ tɕɿɿɿ |

être en sympathie, à l'unisson

情投意合

nyɿɿmiɿɿ | tʰiɿɿ-tɕuɿɿ | soɿ

enseigner patiemment/apprendre patiemment

耐心地学习 / 耐心地教

nyɿɿmiɿɿ-qoɿ | tʰiɿɿ-ziɿ

se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit

记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”)

nyɿɿmiɿɿ-qoɿ | tʰiɿɿ-kʰuɿɿ

faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire

记住 (直译: “放在心里”)

② État d'esprit. 心情。

nyɿɿmiɿɿ dzɿɿɿ~dzɿɿɿ-ɿɿɿ

ne pas bien s'entendre ; se chamailler sans répit ; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

经常吵架、过不到一起去

CL : ɿɿɿɿ

nylmiɪ-dwɪ ADJECTIF Ton : L. De : nylmiɪ et dwɪ
La Courageux, audacieux. 勇敢、有勇气的。

[sʰwɪ | nylmiɪ | dwæɪ | dwɪ! | hɪɪ | mɻɪ-dwæɪ!]

il est très courageux ! il n'a peur de personne !
他很勇敢！谁也不怕！

pxɪmiɪ | nylmiɪ dwɪ, | jiɪ-ŋwɪ tʰɿɪ ; | miɪzɪɪ
nylmiɪ dwɪ (-dzoɪ), | hɪɪ-ŋwɪ laɪ!

“La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf ; la femme courageuse, elle se fait frapper !” (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d’être trop courageuses : la grenouille qui n’a peur de rien et s’aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser ; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.)

“勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打！”（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。）

nylmiɪ-ki-kiɪ ADJECTIF Ton : . De : nylmiɪ et kiɪ
En harmonie, à l’unisson. 心意相通。

nylmiɪ-tʰiɪ ADJECTIF Ton : L. De : nylmiɪ et tʰiɪ
Découragé, nostalgique, mélancolique. 累得没精神了。

nyɪpiɪ NOM Ton : LM.

Tourteau de soja : le reste du soja, après qu’on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs. 豆粕。

nyɪpxɪ NOM Ton : L#.

Fèves. 蚕豆。

nyɪtɕʰi#ɪ NOM Ton : LM + #H.

Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 豆类的细糠秕，来喂牛。

CL : kʰɿɪ panier

nyɪtsaɪ NOM Ton : LM + MH#.

Balle grossière de légumineuses. 粗的豆糠。

CL : mɻɪ, etc

nyɪtyɪ NOM Ton : H#.

Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

(挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子。

CL : [wɪ]

nylzeɪ NOM Ton : LM.

Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆。Dialecte chinois local : 鸡豆。

- ㄣ -

ㄣ VERBE Ton : H.
Se cacher. 躲藏。

t^hi-ㄣ
DUR
DUR _

ㄣ=ɿ PRONOM Ton : L#.
Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de /noɿ=ɿ/ ; la forme /noɿ=ɿ/ est jugée plus correcte. 你们。这是/noɿ=ɿ/的一个变体。/noɿ=ɿ/被认为是更标准的。
Voir : ㄣ=ɿ, noɿ=ɿ

ㄣ=ɿ PRONOM Ton : LM.
Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. 你们家、你们家族。
Voir : ㄣ=ɿ, noɿ=ɿ

ㄣ VERBE Ton : MH. ① Aplatis ; appuyer, peser sur ; presser. 按（用手）、压扁、挤压。

mɿ.tɕoɿ ㄣ
appuyer vers le bas, peser sur
往下按

leɿ-ㄣ~ㄣ
ACCOMP RED

② Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. 压迫。

hɿ k^hɿ, | hɿ ㄣ
voler et opprimer (description du comportement d'un despote)
偷和迫（描述专制统治者的行为）

-ㄣ 2 CONJONCTION Ton : .
Ou, ou alors. 或者、还是。

ㄣ ADJECTIF Ton : H.
Peu, peu nombreux (dénombrable). 少。

hɿ ㄣ
les gens sont peu nombreux
好的，不多！不好的，就很多了！

tsoɿ~tsoɿ | ㄣ-zeɿ
il y a moins de choses, la quantité a diminué
东西（变）少了

dʒɿ-hɿ, | leɿ-ㄣ! | mɿ-dʒɿ-hɿ, | leɿ-dʒɿ!
Les bons, il n'y en a guère ; les médiocres, il y en a en quantité ! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats

du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

好的少，不好的多！（关于大学：高考后，学生要报志愿）

-ㄣ 1 POSTPOSITION Ton : M.
Ablatif, agent, et marqueur de topique. 离格，施动者，主题。接近汉语的‘由’。

ㄣ-ɿ VERBE Ton : .
Mignon, joli. 可爱。

ㄣ-goɿ ADJECTIF Ton : .
Pitoyable, qui suscite la pitié. 可怜。

noɿ | t^hɿ-kiɿ | dʒɿ | ㄣ-goɿ! / ...dʒɿ | ㄣ-goɿ jɿ!

Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui !
你真的很可怜他。

ㄣ VERBE Ton : MH.
Serrer. 拧。

leɿ-ㄣ-zeɿ
ACCOMP _ PFV
拧了

ɕoɿ-qaɿ | t^hɿ-ɿ | leɿ-ㄣ-qaɿ-joɿ!
Serre donc ce couvercle ! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)
(你) 拧一下盖子吧！

nyɿ NOM Ton : LM.
Mite (insecte qui mange les vêtements). 蛀虫。
CL : miɿ

nyɿ VERBE Ton : H. ① Sentir, renifler. 闻嗅。
② Apprendre une nouvelle ; être au courant de. 听到（消息）、风闻。

mɿ-nyɿ
NEG : je ne suis pas au courant !
(我) 不知道这个消息！

noɿ ɿ-tsoɿ nyɿ?
Quelle nouvelle as-tu apprise ?
你听到了什么消息呢？

- n -

ni₁ VERBE Ton : H.
Écouter. 听。

t^hi+ni

DUR

DUR

tso+~tso+ni

écouter des choses

听东西

le+ni+ze

ACCOMP _ PFV

听了

ni₂ VERBE Ton : H.
Emprunter (un objet). 向别人借。

hi+ki | tso+~tso+ni |

emprunter des choses à quelqu'un

向别人借东西

ni₃ VERBE Ton : H.
Échouer, perdre. 败、输。

ni_b CLASSIFICATEUR Ton : H_b.
Un jour. 日、天。

ɖw+ni

un jour

一天

ni ADJECTIF Ton : M.
Rassasié, repu. 饱。

le+ni+ze

ACCOMP _ PFV

饱了

ha+ni+(-ze)

(je) suis rassasié

吃饱了。 / 吃饱饭了。

njy+ | le+ni+ze!

je suis rassasié

我饱了。

ni_a VERBE Ton : M_a.
Avoir besoin de, vouloir. 需要。

no+ | ə+ni? | mɣ+ni!

Tu en veux ? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

你要吗? - 不要!

ni+dzw+ NOM Ton : H#.

Pénis, organe sexuel masculin. 男生殖器。

CL : **ɬw+**

ni+gy# NOM Ton : #H.

Nez. 鼻子。

CL : **ɬw+**

ni+gy+bae NOM Ton : MH#.

Corde accrochée à l'anneau nasal, longue de vache ; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。

CL : **k^hw**

ni+gy+dzw+ NOM Ton : MH.

Mucus, morve. 鼻涕。

ni+hi+mi+ NOM Ton : M.

Le deuxième mois. 二月。

ni+mi+ NOM Ton : M. ① Soleil. 太阳。

ni+mi+ t^hy+

le soleil se lève

太阳出来、日出

② La journée ; le temps. 日、时间。

CL : **ɬw+**

ni+mi+da+dzw# NOM Ton : #H.

Éclipse solaire. 日蚀。

ni+mi+da+dzw+ t^hy+

il y a une éclipse de soleil

有日蚀

ni+mi+da+dzw+ ni!

Oui, c'est bien une éclipse de soleil!

是的, 是日蚀!

CL : **ɬw**

ni+mi+gy NOM Ton : L.

Ouest ; "[la direction dans laquelle] le soleil se couche". 西方。

ni+mi+gy+gi+dzx+ se

marcher vers l'ouest

往西边走

ni+mi+k^hw+^hsw+ NOM Ton : M.

Rayons du soleil. 太阳的光线。

CL : **k^hw**

ni-tmi-t^hv#1 NOM Ton : #H.

Est, orient. 东方。

ni-tmi-t^hv-t-gi-t

la direction de l'est

东方方向

ni-tmi-t^hv-t-gi-t | se-t

marcher vers l'est

向东面走

ni-tmi-t^hv-t-gi-t | dzo-t

se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : "elle habite en Orient").

住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：“她住在东方”。）

ni-tmi-t-tæ-tsu-t NOM Ton : M.

Tournesol. 葵花。

CL : dzi]

ni-tna] NOM Ton : L#.

Liane, rattan, vigne vierge, lierre. 藤子。

ni-tph^hv] NOM Ton : L#.

Givre. 霜。

ni-tph^hv] la-t-ze]

il y a du givre

有霜

ni-tq^hv-t NOM Ton : M. ① Narine. 鼻孔。

② Mucus, morve. 鼻涕。

CL : [w-t

ni-tse] NOM Ton : L#.

Un village du bord du Lac. 小落水（村落名）。

ni-tse], | na-t-la-t-ni-t]

Nhissei, c'est un village entièrement Na!

小落水，是纯摩梭的一个村落！

xi-tki-t, | ni-tse], | ta-tdzi], | m^y-tq^hwæ], | la-t^ha-t-di-t

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-t-di-t/, désigne toute la région au au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

ni-to-t NOM Ton : M.

Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). 嘴巴，包括嘴周围的部位：颚等。

ni-to-t [ʃ^hwæ]

bavard (littéralement "bouche rapide")

多嘴、拉不断扯不断（直译：“嘴快”）

CL : k^hw^yt

ni-tsi-t NOMBRE Ton : .

20. 20。

ni-tsi-t-dw-t NOMBRE Ton : MH#.

21. 21。

ni-tsi-t-gy-t NOMBRE Ton : .

29. 29。

ni-tsi-t-hō-t NOMBRE Ton : MH#.

28. 28。

ni-tsi-t-ni-t NOMBRE Ton : MH#.

22. 22。

ni-tsi-t-ŋw^y-t NOMBRE Ton : .

25. 25。

ni-tsi-t-q^hv-t NOMBRE Ton : MH#.

26. 26。

ni-tsi-t-so] NOMBRE Ton : L.

23. 23。

ni-tsi-t-ʃw-t NOMBRE Ton : .

27. 27。

ni-tsi-t-zy-t NOMBRE Ton : .

24. 24。

ni-t-ʃsæ-t-zi-t NOM Ton : MH#.

Bâtiment d'habitation ; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. 二层房：农场里面的一栋楼，正对着农场大门。

ni-t-ʃsæ-t-zi-t-di-t

même sens

同上

CL : [w-t

ni-tze-hæ]ze] NOM Ton : L.

Hirondelle. 雨燕。

CL : mi]

ni|zo#1 NOM Ton : #H.
Poisson. 鱼。

ni|zo| t^hɣ|mi| / **ni|zo| t^hɣ|mi|**

N + DEM + CLF

那条鱼

ni|zo|ta|py|

poisson séché

干鱼

CL : mi|

ni| PARTICULE DE DISCOURS Ton : L.
Particule indiquant la certitude ; dérivée du verbe copule.
肯定 (° 系词)。

ni|₁ VERBE Ton : L_a.
Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras,
serrer quelque chose entre les jambes). 夹、夹持。

ɖw|ni|~ni|~ɟ|

serrer un peu

夹一点

ni|₂ PRONOM Ton : L.
Pronom interrogatif : qui ? 谁。

ni| ni|?

C'est qui ?

是谁 ?

no| | ni| ni|?

Qui êtes-vous ?

你是谁 ?

tɕ^hw| | ni| ni|?

Qui est-ce ?

他是谁 ?

no| | ni| | -ki| bi|pi|, | ɖw|bæ| la| ni|!

Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout !

无论你去谁 (家), 都一样!

no| | ni|ki| bi|pi|, | ɖw|bæ| la| ni|!

Comme l'exemple précédent, avec une division
en groupes tonals différente

同上, 声调段界不同

ni|_a₁ VERBE Ton : L_a.
Tordre avec les doigts, enrrouler, filer (pour fabriquer du
fil de lin, pour tisser des vêtements). 捻, 缠线。

le|ni|

ACCOMP

ACCOMP

sa|ni|

tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil)

捻麻

ɖw|ni|~ni|~ɟ|

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

捻一捻

ni|_a₂ VERBE Ton : L_a.
S'abîmer, se casser ; tomber en panne (ex. : appareil photo).
设备坏了。

le|ni|ze|

ACCOMP _ PFV : c'est cassé !

坏了! / 破了!

tso|~tso|ni|

casser des choses

东西坏了

ni|_a₃ VERBE Ton : L_a.
Verbe copule. 是系词。

ni|by| NOM Ton : L.

Criquet. 蟋蟀。

CL : mi|

ni|by|~ɕe|sa| NOM Ton : LM.

Libellule. 蜻蜓。

CL : mi|

ni|ma#1 NOM Ton : LM + #H.

Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en
premier). 男性名字, 起给双胞胎中的老大。

ni|p^hɣ| NOM Ton : L.

Une plante de montagne ; la locutrice pense la reconnaître
sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*,
Mentha hirsuta Huds. mais ce n'est vraisemblablement
pas la bonne identification. 一种植物。合作人看水薄荷
的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等
(2015 : 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。

ni|p^hɣ|bæ|bæ|

la fleur de cette plante

这种植物的花

ni|=ɟ| PRONOM Ton : LM + H#.

Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens. 第二
人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲
戚、朋友们……)。

ni|tsu#1 NOM Ton : LM + #H.

Hmông (groupe ethnique). 苗族。

CL : ɣ|

ni1tɕe1 NOM Ton : L.

Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. 门闩。

ni1tɕe1 tʰi1-kʰu1, | tʰi1-tɕe1!

On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé !

放门闩，（好好）锁（门）！

ni1 NOMBRE Ton : MH.

2. 2。

- ḡ -

ḡæ:ljɿ ADJECTIF Ton : L#.

À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. 安逸 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 安逸

ḡɣ:ḡɣ NOM Ton : L.

Palais. 上腭。

CL : k^hwɣɿ**ḡɣ** NOM Ton : L. ① Argent (métal). 银子。**ḡv-hǎ: / or et argent càd argent, pætrimoine**

argent, patrimoine, fortune ; littéralement 'or et argent'

金钱、钱财、财富。直译：‘银子与金子’

② Argent (argent-papier et pièces de monnaie). 钱。

ḡɣ]a VERBE Ton : L_a.

Pleurer. 哭。

(t^hi-)ḡɣ-t~ḡɣ]

DUR RED

哭一场

ḡwæ-tq^hɣ-t NOM Ton : M.

Four où on cuit les tuiles. 烧瓦的烤炉。

ḡwæ-tq^hɣ-t ḡwɿ-t-zɿ

'les sept familles du Four à tuiles' : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles

‘瓦炉七家’ : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住

ə-tlɑ-t-ɣwɣ-t | ḡwæ-tq^hɣ-t | ts^he-tɲi-t zɿ

“les douze familles de Alawa” : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.

‘阿拉瓦瓦炉十二家’ : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家

CL : [wɿ

ḡwɣ-t NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).

5. 5。

ḡwɣ-tḡā NOM Ton : L#.

Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. 位于永宁西南的一座山。

kɣ-tmɣ¹, | æ-tḡæ-t, | ḡwɣ-tḡā, | ḡwæ-tḡv#], | nɑ:ts^hi/ | -tɕ^hɣ-tɣɿ-mi#], | qɣ-t-t-tḡ^hɑ-tnɑ]

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。

ḡwɣ-tp^hæ NOM Ton : MH#.

Tuile. 瓦 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 瓦

CL : p^hæ**ḡwɣ-tqo** NOM Ton : H#.

Genou. 膝盖。

CL : [wɿ Voir : ḡwɣ-tḡɣ

ḡwɣ-tts^hi NOMBRE Ton : L#.

50. 50。

ḡwɣ-[wɿ-t-tse]p^hæ NOM Ton : LM + #H-.

Os du genou. 膝盖骨。

CL : [wɿ

ḡwɣ-tḡi-mi NOM Ton : L.

5e mois. 五月。

ḡwɣ-tḡɣ NOM Ton : LM + MH#.

Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement “moëlle du genou”. L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。

[M23] ḡwɣ-tḡɣ-t-ko-tlo] go].

avoir mal dans le genou

膝盖疼。

CL : [wɿ Voir : ḡwɣ-tqo]

ḡwɣ VERBE Ton : MH.

Percer, piquer. 刺痛。

tɕ^hi-t ḡwɣ-t-ze]

(Elle/il) a pris une écharde

(他) 被刺扎疼了。

- ō -

ō1-dx1-t1 NOM Ton : M.
Fondement/fondamentalement. 根本。

ō1-dx1-t1-ŋw1, | hī1 tsʰw1-ɣ1 | tsʰw1-ne1 gɣ1 | -
ni1!

Voilà comment il se comporte en réalité/au fond !
(Se dit de quelqu'un dont le comportement est ir-
respectueux des règles de savoir-vivre)

他原来是这样做事的！ / 他原来这么不懂
事！

ō1-tʰɣ1-ŋi1 NOM Ton : .
Ce jour-là (il y a longtemps). (早以前的) 那天。

ō1-tswɣ1 NOM Ton : M.
Moustique. 蚊子。

ō1-tswɣ1 le1-tʰɣ1-ze1!

voilà un moustique ! / un moustique est entré
(dans la pièce, sous la moustiquaire...)

有一只蚊子！

sw1-ti1-mi1, | ō1-tswɣ1! |

Le septième mois, c'est un mois à moustiques !
七月份, 蚊子多！ / 七月份, 是蚊子多的一个
月！

CL : mi1

ō1-tswɣ1-ky1-dzɿ1 NOM Ton : MH#.
Moustiquaire. 蚊帐。
CL : [w1

ō1-tʰw1-ne1-ji1 ADVERBE Ton : MH#.
De cette façon-là. 那样。

ō1-dɣ1 NOM Ton : LM+MH#.
Loup. 狼。
CL : mi1

ō1-dɣ1-kʰɣ1-mi1 NOM Ton : LM+MH#-.
Chien-loup. 狼狗。
CL : mi1

ō1-dɣ1-mi1 NOM Ton : LM+H#.
Louve. 母狼。
CL : mi1

ō1-dɣ1-pʰv#1 NOM Ton : LM+#H.
Loup mâle. 公狼。
CL : mi1

ō1-dɣ1-zo#1 NOM Ton : LM+#H-.
Louveteau. 小狼。

ō1 PRONOM Ton : MH.
Soi-même, propre. 自己。

ō1-a1-ro1

sa propre maison
自己家

ō1-dzɿ1, ō1 tʰw1! |

Chacun boit sa propre boisson ! (Contexte : un
petit enfant s'empare du biberon d'un autre et
s'apprête à boire ; on l'en empêche.)

自己喝自己的！ (情景：一个婴儿抓另一个婴
儿的奶瓶。)

ō1-ʂe1, ō1 tʰæ1! |

chacun mange son propre morceau de viande !
(Description des manières de table : dans le
temps, on donnait un bout de viande à chacun
et chacun mangeait son morceau, pas comme la
coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée
par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/as-
siettes posés sur la table.)

自己吃自己的 (那块) 肉！ (关于饮食习惯：
吃饭的时候，每人分得一块肉，自己吃完。当
地人认为，汉族没有这种分吃的习惯。)

ō1-by1-ō1 ji1-ŋw1 | sur1-ky1!

c'est en faisant soi-même qu'on apprend !

自己做，就能学会！ / 要学会，就得自己熟
练！

ō1-by1-ō1 + N |

son propre N (soi-même + POSS + soi-même)

自己的 (+ 名词)

ō1-by1-ō1 zɿwæ1

son propre cheval

自己的马

ō1-by1-ō1 ji1

sa propre vache

自己的牛

ō1-by1-ō1 lɣ1

son propre champ

自己的田地

ō1-by1-ō1 dʒe1

son propre argent

自己的钱

ō1-mɣ1-ō1 di1

lieu de naissance, lieu d'origine

出生的地方、老家、故乡

**hī1-mv1 hī1-di1 | qʰa1-dzɿ1~dzɿ1, | ō1-mv1 ō1-
di1 tsʰe1 mɣ1-gv1!**

Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront
jamais la beauté de ses propres terres / de la terre
natale !

其他人的地方怎么好，也比不过自己的地方！

õ-t-ə-lmɣ̃ / õ-t-ə-lmɣ̃ / õ-t-ə-lmɣ̃

son propre aîné (frère ou soeur)

自家姐姐 (或哥哥)

õ-t-ə-tɣ̃ / õ-t-ə-tɣ̃

son propre oncle

自家舅舅 (母亲的兄弟)

õ-t-zɣ̃-lmi, õ-t-ɲi!

Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运!

- p -

pæ1tɕɤ1 NOM Ton : M.
Bananier plantain. 芭蕉 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 芭蕉

pæ1 VERBE Ton : H.
Déménager. 搬 (家)。
Emprunt : chinois 搬?

pæ1a CLASSIFICATEUR Ton : Ha.
Troupe (de chevaux, de soldats...). 量词：马、军人
…… (一队)。

pæ1k^hwɤ1#1 NOM Ton : #H.
Pièce d'argent de l'époque impériale. 民国之前的银币。

ə1mi1! | pæ1k^hwɤ1 so1-[wɪ1 ki1-mæ1!]

Waouuu ! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent ! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)

哇！(他)给三块银币！(在一个孩子成年时，亲戚会给银币。给一块，不合适，因为礼物不能只给一个，要给两个。给两块银币，是合适的，也是够的。给三块银币，超出期望，是大礼物了。按现在的标准/说法，三个银币等于半个月的工资左右。)

pæ1k^hwɤ1 dɥ1-[wɪ1#; pæ1k^hwɤ1 ni1-[wɪ1#; pæ1k^hwɤ1 so1-[wɪ1#]

une pièce d'argent ; deux pièces d'argent ; trois pièces d'argent

一块银币，两块银币，三块银币

pæ1k^hwɤ1 dɥ1-ki1ta1

un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré

一包银币 (埋在地里，为了藏)

CL : [wɪ1

pæ1li1 NOM Ton : L#.
Châtaigne. 板栗。
Emprunt : chinois 板栗

pæ1li1-si1dzi1
châtaignier
板栗树

pæ1li1-dzi1
châtaignier
板栗树

pæ1tɕæ1-[tʂ^ho1] NOM Ton : L#-.
Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). 红桥。

no1 | pæ1tɕæ1[tʂ^ho1-hi1-ni1-zo1!

“Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao !” Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire ne attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

解放前用的侮辱语句：“你像红桥人！” = “你很丑！”摩梭民间文化中，红桥(马帮路过的一个乡)的人被认为难看，面貌不“眉清目秀”，比如有扁鼻子。

pæ1suɪ1 NOM Ton : M.
Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词)。
Emprunt : chinois 把事

pæ1te1 NOM Ton : L#.
Banc, tabouret. 板凳。
Emprunt : chinois 板凳
CL : [wɪ1

pæ1a VERBE Ton : Ma.
Mettre (la table), servir. 摆桌子、供应饭菜。
Emprunt : chinois 摆?

ha1 t^hi1-pæ1 tsæ1-ni1-ze1! | ha1 dzuɪ1-bi1-ze1!

C'est servi ! A table !

饭摆好了！吃饭了！

pæ1p^hæ1 1 NOM Ton : LM + MH#. ① Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 厚的木板、木板子。
② Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie “planche”. 耙。
CL : p^hæ1

pæ1p^hæ1 2 NOM Ton : LM + MH#.
Prénom masculin. 男性名字。

pæ1 1 VERBE Ton : MH.
Cultiver (une terre). 种 (地)。

pæ1 2 VERBE Ton : MH.

Dépasser, outrepasser ; laisser passer (une occasion). 超过, 错过。

pæ1 | -k^huɔ-ɲiɔ, | mɣ-t-sɣ! |

Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)!

错过 (一个吉日), 不好!

pæ1 | -t^hɑ-t-k^huɔ

Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/ un moment propice)!

不要错过 (机会) !

le-t-pæ-t-ze!

(On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

错过了!

pæ1hwɣ NOM Ton : MH.M.

Solution, méthode (emprunt chinois ancien). 办法 (早期汉语借词)。

Emprunt : chinois 办法

ʃ^huɔ | pæ1hwɣ | ɟɣ ɣuɔ (+ | zwaɔ)!

Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!

他很会想办法的!

CL : **k^hwɣ**

pe-tʃe ADVERBE Ton : M.

En soi. 本身 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 本身

px NOM Ton : #H.

Dessin, peinture. 画。

CL : **px p^hæ1**

px VERBE Ton : H.

S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. 蜷曲、蜷缩。

æ | ʃ^huɔ-t-mi | si-t-dzi-t^hæɔqo | t^hi-t-px-t-dzo!

La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre!

那只鸡, 在树下蜷缩着!

ʃ^huɔ-t-qo-t dɣ-t-px ɟɣ-t-t!

Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

过来这边躺一下!

px CLASSIFICATEUR Ton : H_b.

Classificateur des images, peintures.... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊)。

px-t_a VERBE Ton : M_a.

Porter sur son dos (le bois, ...). 背 (水、柴、孩子.....)。

px-t~px-t

RED

重叠: 背一背

t^hi-t-px-t~px-t

DUR RED

背一背

q^hæ-t px-t~px-t

porter des engrais/ du fumier

背肥料

k^hɣ-t px-t~px-t

porter un panier dorsal

背背篓

zu-t px-t~px-t

porter de l'herbe

背草

tso-t~tso-t px-t~px-t

porter des choses

背东西

***tso-t~tso-t px**

porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée)

背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。)

ɲjɣ-t-ɲuɔ-t px-t~px-t (+ bi)!

c'est moi qui porte!

我来背!

dzu-t px-t~px-t

porter de l'eau

背水

zo-tmɣ-t px-t~px-t

porter un enfant sur le dos

背孩子

px-dzɣ-dɪ NOM Ton : L#.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

ə-tgo-t-ɣwɣ-t, | ɣwɣ-t-lɑ-t-bi, | bæ-tɣwɣ-t, | t^ho-t^he#-ɲ, | pi-t^heɔ-dɪ, | px-dzɣ-dɪ, | ɣwɣ-tɣ-t

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。

px̣|lạ| NOM Ton : L#. Photo, photographie (néologisme). 相片, 照片.
CL : p^hæ̣|

px̣|kạ| CLASSIFICATEUR Ton : M. Un grand pas. 量词: 一大步。

q̣ụ|px̣|kạ|~q̣ụ|px̣|kạ|
à grands pas
大步流星地

nị|px̣|kạ|
deux grandes enjambées
两大步

-px̣|tọ| CONJONCTION Ton : L#. Même. 连。

ṭʂ̣ụ| | lị|px̣|tọ| | ṭʰụ|nị|!
Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)
她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯)

ṭʂ̣ụ| | px̣|j̣x̣|px̣|tọ| | dẓụ|nị|!
Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)
她连面包都吃!

hæ̣|, | k^ḥỵ|mị|ʂ̣ẹ|px̣|tọ| dẓụ|ḳỵ|!
les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.)
汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉)

hæ̣|, | k^ḥỵ|mị|ʂ̣ẹ| F dẓụ|ḳỵ|!
même sens
同上

bọ|px̣|tọ|; lạ|px̣|tọ|; ṃỵ|px̣|tọ|; ẓwæ̣|px̣|tọ|; ʂ̣ị|mị|px̣|tọ|; nị|mị|px̣|tọ|; ḥẉx̣|lị|px̣|tọ|; ḥẉx̣|mị|px̣|tọ|; k^ḥỵ|mị|px̣|tọ|; ʁọ|dzị|px̣|tọ|; jị|ṭʂ̣æ̣|px̣|tọ|; nạ|ḥị|px̣|tọ|; bọ|mị|px̣|tọ|; bọ|kạ|px̣|tọ|; ʁæ̣|ṭỵ|px̣|tọ|
en association avec des noms des diverses catégories tonales
与不同声调类的名词结合

px̣|tỵ| NOM Ton : H#. Panier de vannerie. 篮子、竹篮。

q̣ẓụ|ʂ̣ụ|px̣|tỵ|
panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes
筷子篮

px̣|t^hị| NOM Ton : L#. Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓. 这个姓, 永宁有两家。

px̣|t^hị| = ʂ̣ị|
le clan /px̣|t^hị|/, la famille /px̣|t^hị|/
/px̣|t^hị|/家族

px̣|ṭʂ̣ḥwæ̣| ADJECTIF Ton : . Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去。

nị|g̣x̣|px̣|ṭʂ̣ḥwæ̣|
nez aplati/camus; littéralement “nez écrasé”
扁鼻子

lẹ|px̣|ṭʂ̣ḥwæ̣|zẹ|
ACCOMP _ PFV
被压扁

ṭʂ̣ḥwæ̣|ỵ| lẹ|ṭʰị|zọ|, | ḍx̣|qọ| | ṭʰị|px̣|ṭʂ̣ḥwæ̣|zẹ|!
il s'est effondré là-bas, recru de fatigue!
那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了!

hæ̣|mị|px̣|ṭʂ̣ḥwæ̣|
Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)
(脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼)

px̣|ạ VERBE Ton : L_a. Sortir, émerger, apparaître. 出现、出来、浮现。

dẓụ|px̣|
de l'eau sort
涌出水来

dẓụ|q^ḥỵ|qọ| | dẓụ|px̣|zẹ|
De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source
水泉里面, 涌出水来。

ṭʰị|px̣|dẓọ|
DUR _ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source)
正在涌出水来

g̣x̣|px̣|
émerger, se lever : le soleil se lève
出现、上来: 太阳出来

px̣|ḅ CLASSIFICATEUR Ton : L_b. Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes.... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子)。

px̣|dẓụ| NOM Ton : L. Eau de source. 泉水。

px|ho|~ho| ADJECTIF Ton : L + H#.
Mou. 柔软。

px|ho|~ho|gy|
mou
柔软

ko|q^hwx| | px|ho|~ho|gy|hī| | t^hy|k^hwx|
l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle,
chez les bébés
头上软软的那块 = 囟门

px|jx|by|di| NOM Ton : LM + #H-.
Étuve pour cuire la pâte/le pain. 用来蒸面团（馒头等）的蒸笼。
CL : |w|

px|jx| NOM Ton : LM + MH#. ① Pâte à pain (à cuire à la vapeur, pour obtenir des petits pains blancs). 做面包的面团（可以蒸成馒头）。
② Galette. 饼。

li|px|jx| | q^hw|w|
une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette)
一块茶饼

ci|t^hwæ|px|jx|
galette de riz
米饼

dze|w|px|jx|
galette de froment, galette à la farine de blé
小麦饼

q^ha|dze|px|jx|
galette de maïs, galette à la farine de maïs
玉米饼

ts^hi|zi|px|jx|
galette à l'orge d'altitude
青稞饼

jx|gw|px|jx|
galette de sarrasin
甜荞饼

jx|q^ha|px|jx|
galette de sarrasin amer
苦荞饼

CL : jx| jx|

px|ly| NOM Ton : L.
Nuque. 项背、项、脖颈儿。
CL : |w|

px|ly| NOM Ton : LM.
Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (/zi|mi|/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée. 仓库：主屋对面的房子，只有一层。用来收藏大工具，例如犁，或者腊肉。

px|mi| NOM Ton : L.
Grenouille. 青蛙。

px|mi|px|p^hy|
grenouille femelle et grenouille mâle
母青蛙与公青蛙

px|mi|ji|p^hy|
grosse grenouille (ou crapaud) ; animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*.

一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。

px|mi|ji|p^hy|mi|
même sens
同上

hæ|ʃw|px|mi|
Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice.

一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。

dzaw|px|mi|
Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois.

一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。

na|hī| | px|ge|dzw| ; | px|y^hw| | ʃa|ta|my| ! | px|mæ|, | bæ|ʃgo|ji| !

“Les Naxi mangent de la viande de grenouille ; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille ; ils se font des balais avec la queue des grenouilles !”

谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！”

CL : mi|

px|p^hy| NOM Ton : L.
Grenouille mâle. 公青蛙。
CL : mi|

px|ti#7 NOM Ton : LM + #H.

Tabouret, petit banc. 凳子。

CL : |w|

px|tɕw|px|mi| NOM Ton : LM + #H-.

Têtard. 蝌蚪。

CL : mi| Voir : px|tɕw|, px|tɕw|-xo|dɕw|

px|tɕw|-xo|dɕw| NOM Ton : LM + MH#.

Têtard. 蝌蚪。

CL : mi| Voir : px|tɕw|, px|tɕw|-px|mi|

px|tɕw| NOM Ton : LM + MH#.

Têtard. 蝌蚪。

CL : mi| Voir : px|tɕw|-xo|dɕw|, px|tɕw|-px|mi|

px| VERBE Ton : MH.

Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). 耙地。

ji| px|

passer la herse

耙地

ɕi| ty|-dzo|, | ji| le|-px|!

Quand on plante du riz (= avant de planter le riz), il faut passer la herse!

种稻谷，要（先）耙地！

px|zy| NOM Ton : LM-L.

Matelas. 褥子（汉语借词：被褥）。Dialecte chinois local : 被褥。

Emprunt : chinois 被褥

CL : ts^hi|

pi| VERBE Ton : H.

Dire. 说。

t^ha|-pi|!

Il ne faut pas (le) dire!

别说!

ə|tso|-pi|?

Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

（你刚才）说什么？（请人家重新说一遍）

ə|tso|-pi|-pi|?

Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

（你刚才）说什么？（请人家重新说一遍）

pi|lv#7 NOM Ton : #H.

Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux. 酒糟：煮酒剩下的渣滓（一般给猪吃）。Dialecte chinois local : 酒糟。

pi|lv|, | hī| | dzw|-mɣ|-ky|!

Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

酒糟，人不能吃!

pi|ma| NOM Ton : M.

Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男女通用名。

pi|ma|-ʃa|my| NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

pi|ma|-ʃa|ts^ho| NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

pi|my|ʃ NOM Ton : H\$.

Dicton, parole du temps jadis, adage. 成语、俗语。

pi|ts^he|-di| NOM Ton : L#-.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

ə|go|-ɣwɣ|, | ɣwɣ|la|-bi|, | bæ|ɣwɣ|, | t^ho|ts^he#|, | pi|ts^he|-di|, | px|dzɣ|-di|, | ɣwɣ|ty|

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个普米村。

pi|ts^he| : bɣ|! |

/pi|ts^he|/, c'est un village pumi!

fv : /pi ts e / 是一个普米族村落!

pi|t| NOM Ton : LH.

Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 双下巴。

CL : |w|

pi|ti#7 NOM Ton : LM + #H.

Pépète d'argent. 银块。

CL : |w|

pi1_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Peu (indénombrable), un peu ; souvent employé comme hypocoristique. 量词：少。

ɖwɪ-pi1

un peu
一点

q^hæɪ-pi1

un peu de crottin (ramassé comme engrais)
一点粪肥

ŋyɪ-pi1

un peu d'argent
一点钱

ŋyɪ | ɖwɪ-pi1

un peu d'argent
一点钱

lwɻɪ | ɖwɪ pi1

un peu de cendre ; on ne peut dire : *lwɻɪ-pi1, non plus que : *ts^heɪ-pi1 (pour “un peu de sel”)
一点灰

ʈʂ^hwɪ | ɖʒeɪ ɖwɪ-pi1 dzoɪ!

il a un peu d'argent !
他有一些钱！

pi1 NOM Ton : LH.
Pinceau (emprunt ancien). 笔。
Emprunt : chinois 笔

t^hæɪɹæɪ tɕwɪ-diɪ, | pi1!

Le truc pour écrire, ça s'appelle “pinceau” !
用来写字的那个东西，（叫做）“笔”！

pjɻɪ ADJECTIF Ton : H.
Carré/anguleux (visage, pilier...). 方形的。

taɪ-pjɻɪ~pjɻɪ (-zoɪ)

un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)
(脸、物品) 太方，不圆滑

po1 VERBE Ton : .
Emballer. 包 (量词) (汉语借词)。
Emprunt : chinois 包

leɪ-po1

ACCOMP

ACCOMP

po1_a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.
Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements. 量词：有根的植物，衣服 (一棵，一件)。

po1ɖzɻɪ#1 NOM Ton : #H.
Artisan. 工匠。

po1ɖzɻɪ ʒiɪ-hiɪ-hiɪ

personne qui travaille comme artisan
当工匠的人

CL : ɻɪ

po1lo1 NOM Ton : M.
Bélier; bouc. 公绵羊。

po1lo1 la1

frapper un bélier
打公绵羊

CL : p^ho1

po1po1 NOM Ton : M.
Ballon. 球。

[F5] po1po1 la1

jouer au ballon
打球

CL : ʈwɪ

po1po1ts^hɻɪ NOM Ton : MH#.
Chou. 圆白菜。Dialecte chinois local : 包包菜。
Emprunt : chinois 包包菜
CL : ʈwɪ

po1_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Classificateur des paquets. 量词：包 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 包

po1 VERBE Ton : MH. ① Amener, apporter ; ramener, rapporter ; faire cadeau de ; envoyer (un message), transmettre ; utiliser. 寄信、服送、带过来、拿、送。

q^hwæɪ po1

amener une lettre/un message
带来一封信 / 一个消息

tsoɪ~tsoɪ t^hiɪ-po1

amener quelque chose
带来一个东西

hiɪ ɖwɪ-ɻɪ | tsoɪ~tsoɪ ɖwɪ-k^hwɻɪ | t^hiɪ-po1

quelqu'un prend/amène quelque chose
有人带东西过来

ʈʂ^hwæɪ | po1-jo1!

amène vite !
快拿过来吧！ / 快带过来吧！

② Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. 怀孕。

[ʃ^huː | zoːmɤ̃ | poː].

Elle est enceinte.

她怀孕了。

zoː | poː | (+ zeː)

porter un enfant, être enceinte.

怀孕

py VERBE Ton : L.

Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. 过、过去 (时间过去、日子过去)。

niː | miː | py

le temps passe, la journée passe

时间过去。直译：(一)天(慢慢)过(去)

niː | miː | | leː | py | zeː

le temps a passé, la journée a passé

时间过去了，(一)天过去了

dʒɤ̃ | dzuː | q^hwɤ̃ | dzuː | | biː | miː | ʒɤ̃ | q^hwɤ̃ | ɔ̃ | | dʒɤ̃ | zɤ̃ | q^hwɤ̃ | zɤ̃ | | niː | miː | ʒæː | py | diː |

Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein ; qu'on dise des bonnes choses (= des éloges d'autrui) ou des mauvaises (= des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement ! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.)

“吃好吃坏，(都)能填满肚子 / (都)能吃饱！说好说坏，(都)能让一天(轻松)过去！”(这个谚语，说闲聊的好。)

dʒɤ̃ | dzuː | q^hwɤ̃ | dzuː | | biː | miː | ʒɤ̃ | | dʒɤ̃ | zɤ̃ | q^hwɤ̃ | zɤ̃ | | niː | miː | ʒæː | py | diː |

Variante du proverbe ci-dessus.

上述谚语的变体

py₁ VERBE Ton : Mc.

Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. 祭。

k^hɤ̃ | py

faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An

做过年的祭礼

ts^hiː | niː | | k^hɤ̃ | py | tsoː | niː |

ce soir, on va fêter le Nouvel An !

今天就要过年了！

py₂ ADJECTIF Ton : M.

Sec. 干燥。

leː | py | zeː

ACCOMP _ PFV

干了

leː | py | leː | zɤ̃ | zeː

ça a complètement séché / c'est entièrement sec / c'est parfaitement sec

干透了

py | kɛː | ɤ̃ | ɤ̃ | ɤ̃ |

tout sec

全干、完全干

py₁ VERBE Ton : MH.

Enlever, arracher (les mauvaises herbes) ; couper du fourrage pour les animaux domestiques. 拔、扯(草)。

zuː | py

arracher les mauvaises herbes ; couper du fourrage pour les animaux domestiques

拔草

zuː | | leː | py

arracher les mauvaises herbes ; couper du fourrage pour les animaux domestiques

拔草

py₂ VERBE Ton : MH.

Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. 拉出(剑……)。

kɛː | miː | | t^hiː | py

dégainer une épée

拉出剑

gɛː | py

dégainer, sortir une arme de son fourreau

拉出(剑……)

kɛː | miː | | gɛː | py

dégainer une épée

拉出剑

py₃ CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des pas/enjambées ; emprunt au chinois. 量词：步。

Emprunt : chinois 步

py_a VERBE Ton : L_a.

Raccompagner ; escorter ; mener, conduire (du bétail). 送行。

hiː | bæː | py

raccompagner un invité

送客

པཔ་ལྷ་ལྷ་ 2 VERBE Ton : L_a.
Autoriser (ex. : un mariage) ; demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire ; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). 让, 安排, 投资, 要求。

སྲ་པའི་ལྷ་ལྷ་ | པཔ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་!
c'est le seigneur qui était le commanditaire!
(马帮) 是土司来投资的!

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ | དེའི་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་!
c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande! (ex. : pour une caravane)
是他来投资的! (如: 马帮)

མི་ལྷ་ལྷ་ | པཔ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་!
On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : "On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé!")
人家不让去!

པཔ་ལྷ་ལྷ་ 3 VERBE Ton : L_a.
Peigner. 梳。

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
se peigner
梳头
ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
se peigner
梳头

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : LH.
Bouton (sur un vêtement). 扣子。
CL : ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ VERBE Ton : .
Rouler (une pierre roule). 滚动 (石头滚动)。

པཔ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
PFV
滚动了
ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
ACCOMP
ACCOMP

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : M.
Champ sec/pluvial. 旱地。
CL : པཔ་ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : L.
Peigne grossier, à dents relativement écartées. 粗齿梳子。
CL : ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : LM.
Poche. 衣兜。

བཟའ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
poche intérieure de chemise ; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...
上衣兜子

Syn : ལྷ་ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : H#.
Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的)。

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ | པཔ་ལྷ་ལྷ་
la navette du métier à tisser
织布机的梭子

CL : ལྷ་ལྷ་ Voir : ལྷ་ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : #H.
Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 氍毹。
CL : ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : L#.
Ambre. 琥珀。
CL : ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : L.
Seau. 桶。
CL : ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : LM + MH#. ① Peigne fin (utilisé pour épouiller). 篦子 (用来梳虱子)。
② Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝。
CL : ལྷ་ལྷ་

པཔ་ལྷ་ལྷ་ VERBE Ton : L#.
Presser, serrer. 挤、挤压。

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ | པཔ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་!
Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/
presser ça!
我来压吧!

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
ACCOMP
ACCOMP

པཔ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : LM + #H-.
Peignes. 梳子 (总称)。

པཔ་ལྷ་ལྷ་ NOM Ton : LM.
Prénom féminin. 女性名字。

pv-tsx#1 NOM Ton : #H.
Mortaise. 榫眼。

pv-tsx-1 | qw-1-w-1
une mortaise
一个榫

CL : **w-1**

- p^h -**p^hæɫdi** ADVERBE Ton : .

Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. 像、好像。

mɣ-ɪ-p^hæɫdi

différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了）

p^hæɫb VERBE Ton : Mb. ① Attacher (un animal). 拴（牛……）。**t^hi-ɪ-p^hæɫ+zeɪ**

DUR _ PFV

DUR _ PFV

p^hæɫ~p^hæɫ

RED

重叠

② Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. 有联系，有缘分，有深的关系。

p^hæɫ~p^hæɫ=ɣæɫɲi!

[Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

他们有联系了 / 他们成了一俩了！（关于两个年轻人）

p^hæɫq^hwɣɫ NOM Ton : L#.

Visage. 脸。

CL : ɫɪɪ

p^hæɫsɣɫ-diɪ NOM Ton : .Foulard (périphrase) ; autrefois, on utilisait un fichu, / q^hwæɫɫɪɪ/. 围巾。**p^hæɫtɕiɪ** NOM Ton : H#. ① Jeune homme, petit gars. 小伙子、青年男子。**p^hæɫtɕiɪ-zoɪ**

jeune homme

小伙子

p^hæɫtɕiɪ=ɣæɫ

jeunes hommes ; les jeunes hommes

小伙子们

② Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, "le jeune homme", le second étant féminin, "la jeune femme". 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子）。

CL : ɣɪɪ

p^hæɫtɕ^hæɫlo#ɪ NOM Ton : #H.

Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 脸盆, 木盆。

CL : ɫɪɪ

p^hæɫ VERBE Ton : MH.

Écarter, pousser, jouer des coudes. 推搡。

ɫɪɪ-tɕoɪ p^hæɫ, | tɕ^hɪɪ-tɕoɪ p^hæɫ

pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) 东推西挤

[Housebuilding2] tɕeɪ | leɪ-p^hæɫ~p^hæɫ

rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

将土扔这里扔那里：一只鸡在抓地找吃的，让土飞这里飞那里

p^hæɫ_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des objets plats : feuilles de papier.... 量词：平面的东西，如：纸（一张、一片）。

p^heɪ INTERJECTION Ton : M.

Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. 呸！（表示唾弃的感叹词）。

p^hɣ-ɪbɣ-ɪ NOM Ton : M.

Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). 礼物。

p^hɣ-ɪbɣ-ɪ poɪ-ts^hɪɪ

amener des cadeaux

带礼物

tɕ^hɪɪ | tɕæɫsɪɪ kiɪ-hīɪ p^hɣ-ɪbɣ-ɪ ɲiɪ.

C'est un cadeau que m'a donné Dashi !

这是达石给的礼物！

tɕ^hɪɪ | tɕæɫsɪɪ t^hiɪ-kiɪ-hīɪ p^hɣ-ɪbɣ-ɪ ɲiɪ.

C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi !

这是达石送你的礼物！

CL : k^hwɣɫ

p^hɣ|fɣ| NOM Ton : L#.

Théière. 茶壺。

Emprunt : chinois 壺?

p^hɣ|p^hv#| NOM Ton : #H.

Chacal mâle. 公豺。

CL : mi|

p^hɣ|mi| NOM Ton : L.

Femelle chacal. 母豺。

CL : mi|

p^hɣ|-so|~so| ADJECTIF Ton : .

Meuble : la terre est meuble. 松(土)。

[ʃe| | p^hɣ|-so|~so|-gɣ|

la terre est meuble, la terre a été ameublie

土是松的

p^hɣ|zo| NOM Ton : L.

Petit chacal. 豺崽子。

CL : [w|

p^hɣ| NOM Ton : LM.

Hyène, chacal. 豺。

p^hɣ| hwæ|-ze|

...a acheté (une) hyène

买了豺

p^hɣ| dzw|-ze|

...a mangé (une) hyène

吃了豺

CL : mi|

p^hi| NOM Ton : M.

Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits ts les vêtements (cf récit “travaux”). 麻布, 亚麻布。

p^hi| da|

tisser le lin, faire du tissu de lin

织麻布

CL : k^hwɣ|

p^hi|ɓ VERBE Ton : M_ɓ.

Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait “sauter” le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. 簸。

ha| p^hi|

vanner du grain

簸粮食

p^hi|~p^hi|

RED

重叠: 簸一簸

le|-p^hi|(-ze|)

ACCOMP _ (PFV)

簸了

p^hi|k^hɣ| NOM Ton : M.

Pelle à poussière. 畚箕。

CL : na|

p^hi|k^hɣ| NOM Ton : M.

Coquillage. 贝壳。

p^hi|li| NOM Ton : L#.

Papillon. 蝴蝶。

CL : mi|

p^hi|mo|₁ NOM Ton : L#.

Vanneuse. 簸箕(用来簸粮食等)。

CL : na| Voir : p^hi|mo|₂

p^hi|mo|₂ NOM Ton : L#.

Piège pour attraper des oiseaux. 抓鸟的圈套。

ɣ|dze| qo|-di|, | p^hi|mo|!

Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça “piège pour oiseaux”!

抓鸟的东西, (叫做)圈套!

Voir : p^hi|mo|₁

p^hi|ts^ho#| NOM Ton : #H.

Prénom masculin. 男性名字。

p^hi|ts^ho|-dɣ|dzɣ| NOM Ton : L.

Prénom masculin. 男性名字。

p^hi|tʃæ| VERBE Ton : M.

Se draper d'un feutre. 披毡(汉语借词)。

Emprunt : chinois 披毡

p^hi| ADJECTIF Ton : L.

Plat. 平(汉语借词)。

Emprunt : chinois 平

p^hi|hæ| NOM Ton : L.

Sandale. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同/tʃæ|hæ|/。

Emprunt : chinois 皮 (secondsyllable :notidentified)

CL : dzi| paire

p^hi|ko| NOM Ton : LM.

Pomme. 苹果。

Emprunt : chinois 苹果

CL : [w|

p^hi|t^ha| NOM Ton : L.
Amadou. 火草。
CL : po¹

p^hi¹ VERBE Ton : MH.
Vomir. 呕吐。

le-|p^hi-|ze|
ACCOMP _ PFV
呕吐了

p^ho| VERBE Ton : H.
Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. 披上（不系扣子）。

mɣ-|p^ho|
NEG
不披

ba|la| qa-|p^ho|
endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)
披上衣服（不系扣子）

p^ho-|b VERBE Ton : Mb.
Ouvrir (ex. : porte). 打开（例如：开门）。

gɣ-|p^ho-| (-ze-|)
ouvrir
打开

k^hi-| p^ho-|
ouvrir la porte
开门

k^hi-|mi-| le-|p^ho-|
ouvrir la porte
开门

tso-|~tso-| p^ho-|
ouvrir quelque chose
打开东西

p^ho|_a VERBE Ton : La.
S'échapper, s'enfuir ; détalé. 逃, 逃跑, 逃掉。

le-|p^ho-|ze|
ACCOMP _ PFV
逃跑了

le-|p^ho-|hu-|ze|!
(Elle/il) s'est enfui(e) !
(他) 逃跑了！

p^ho|la¹ VERBE Ton : LM + MH#.
Faire la guerre. 战争、打仗。

mɣ-|p^ho|la|
NEG
不打仗

p^ho|la¹ | dɣ-|k^hɣ¹
une année de guerre
打仗的一年

p^ho¹ VERBE Ton : MH.
Semer à la volée. 撒（撒种子）、播（种子）。

ɣæ| p^ho¹
semé des graines à la volée
撒种子

p^ho¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles.... 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……）。

p^hɣ¹₁ NOM Ton : M.
Mâle. 公的。

tʂ^hɣ-|, | p^hɣ¹ ni|!
C'est un mâle !
这（只动物）是公的！

tʂ^hɣ-|, | p^hɣ¹!
C'est un mâle !
这（只动物）是公的！

CL : ɣ¹

p^hɣ¹₂ NOM Ton : M.
Prix. 价格。

p^hɣ¹ VERBE Ton : MH.
Ôter, retirer (un vêtement). 脱（衣服）。

p^hɣ¹ 1 VERBE Ton : MH.

Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). 煮 (鸡蛋、洋芋……)。

jɣ¹jo¹ F | p^hɣ¹! | æ¹ɣ¹ F | p^hɣ¹!

Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau ! Les œufs, ça se cuit à l'eau !

洋芋, 是 (可以) 煮的 ! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的 !

æ¹ɣ¹ | p^hɣ¹

cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs
煮鸡蛋

jɣ¹jo¹ | p^hɣ¹

cuire des pommes de terre à l'eau
煮洋芋

le¹-p^hɣ¹ | le¹-mɣ¹-ze¹!

C'est cuit (à l'eau) ! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit
煮熟了 !

p^hɣ¹ 2 VERBE Ton : MH.

Verser ; renverser ; répandre ; jeter. 倒 (酒……), 倒出来。

zɣ¹ | p^hɣ¹

verser du vin, servir du vin
倒酒

dzɣ¹ | p^hɣ¹

verser de l'eau
倒水

mɣ¹tɕo¹ | p^hɣ¹

renverser, verser à terre, jeter à terre
往外倒

[F5] dæ¹ | mɣ¹tɕo¹ | p^hɣ¹

jeter des ordures
倒垃圾

p^hɣ¹ 3 VERBE Ton : MH.

Retourner ; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). 翻身、翻来翻去。

le¹-wo¹ | tsɣ¹-p^hɣ¹ |

se retourner
翻身

dɣ¹-tɕo¹ | tsɣ¹-p^hɣ¹, | [s^hɣ¹-tɕo¹ | tsɣ¹-p^hɣ¹]

se retourner par-ci, se retourner par-là
翻来翻去

p^hɣ¹a ADJECTIF Ton : L_a.

Blanc (visage, habits, cheveux...). 白色 (脸、衣服)。

p^hɣ¹-hĩ¹

REL
白的

p^hɣ¹a CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des parcelles de terre, des champs. 量词 : 田地 (一块)。

lɣ¹ | dɣ¹-p^hɣ¹

un champ ; une parcelle
一块田

p^hɣ¹b 1 VERBE Ton : L_b.

S'agiter. 摇动、翻滚。

bo¹ | t^hi¹-p^hɣ¹-dzo¹

le cochon s'agite dans son box
猪在翻滚

bo¹-ɣɣ¹ | p^hɣ¹~p^hɣ¹

même sens
猪在翻滚

p^hɣ¹b 2 VERBE Ton : L_b.

Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. 扩散、发展。

zo¹-mɣ¹ | t^hi¹-p^hɣ¹

les enfants se répandent, la famille essaime
孩子们扩散 (到新的地方)

p^hɣ¹dɣ¹ ADJECTIF Ton : MH#. De : p^hɣ¹ 2 et dɣ¹a

Coûteux, cher. 贵。

p^hɣ¹-dɣ¹ | ji¹

prêter attention à
关心

p^hɣ¹-dzo¹-hĩ¹#¹ NOM Ton : #H.

Personne de Labai, gens de Labai. 拉伯的人。

p^hɣ¹-dzo¹#¹ NOM Ton : #H.

Village de Labai. 拉伯。

p^hɣ¹-dzo¹ | dzi¹

habiter à Labai
在拉柏住

p^hɣ¹-kɣ¹ NOM Ton : M.

Couverture. 被子。

CL : [w¹]

p^hɣ¹[w-t^hæ-q^hwɣ] NOM Ton : H#.

Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yon-gning.). 羊毛裙子。

CL : [w¹]

p^hɣ-tɕ# NOM Ton : #H.

Tissu de laine tibétain. 氍毹。

CL : tɕ

p^hɣ-tɕu NOM Ton : M.

Crème de beauté ; s'emploie aussi pour la crème solaire.
美容膏。也来指防晒霜。

p^hv-tɕu jɣ

étaier de la crème solaire, mettre de la crème solaire

抹美容膏，抹防晒霜

p^hv-tɕu la

étaier de la crème solaire, mettre de la crème solaire

抹美容膏，抹防晒霜

p^hɣ-tɕæ-tɕæ ADJECTIF Ton : L + H#. De : p^hɣ-la

Blanc (visage, habits, cheveux...). 很白 (脸、衣服、头发)。

p^hɣ-tɕæ-tɕæ-gɣ

tout blanc

很白

p^hɣ-tɕæ-tɕæ-gɣ

tout blanc

很白

p^hæ-tɕwɣ | p^hɣ-tɕæ-tɕæ-gɣ

le visage est très blanc

脸很白

p^hɣ-tɕ^he VERBE Ton : HL.

Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). 分开、区分、区别开来。

le-t-p^hɣ-tɕ^he

distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

分开、区分、区别开来

ɕw-t-p^hɣ-tɕ^he = tɕ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

试着区分

mɣ-t-p^hɣ-tɕ^he

ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

不分开，不分，不区分

p^hɣ-tɕ NOM Ton : H#.

Buffle mâle. 公水牛。

dzi-tmi-t-p^hɣ-tɕ

même sens : buffle mâle

同上：公水牛

dzi-tmi-t [ɕ^hu-t-p^ho] dzo, | p^hɣ-tɕ ni!

ce buffle, c'est un mâle !

这头水牛是公的 / 是公水牛！

CL : p^ho

p^hɣ-tzɔ ADJECTIF Ton : MH#. De : p^hɣ-2 et zɔ-la

Bon marché. 便宜。

Voir : p^hɣ-2; zɔ-la2

- q -

qa1c CLASSIFICATEUR Ton : L_c. ❶ Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). 量词：抱。

tʃʰwɪt-qa1
cette brassée
这一抱

❷ Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. 量词：粮食垛、干草垛。

dze1[wɪt dʒwɪt-qa1]
une botte de blé (lors de la récolte)
一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛)

qa1a VERBE Ton : L_a. ❶ Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. 盖、覆盖。

le1-qa1-ze1
ACCOMP _ PFV
盖了

tʃʰi1-qa1-ze1
DUR _ PFV
DUR _ PFV

dʒwɪt-kʰwɪt | tʃʰi1-qa1
couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu)
(pour le préserver de la poussière)
用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰)

hæ1qʰɪ | tʃʰi1-qa1!
le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! /
(on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en)
recouvre (le téléviseur) le soir!
晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)!

tso1~tso1 qa1
recouvrir quelque chose
覆盖东西

❷ Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard. 遮 (云遮月)、遮挡。

-qa1 POSTPOSITION Ton : MH.
À (datif); avec (comitatif). 给、对。

qa1 VERBE Ton : MH.
Aider. 帮助。

tʃʰi1-qa1
DUR
DUR

qa1~qa1
RED
重叠: 帮帮忙

hɪ1 qa1~qa1
aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes)
帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候)

njɪ1 no1 qa1~qa1
je t'aide
我帮你

qæ1 1 VERBE Ton : H.
Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). 搬。Dialecte chinois local : 盘。

le1-qæ1
ACCOMP
ACCOMP

qæ1 2 VERBE Ton : H.
Changer. 换。

le1-qæ1-ze1
ACCOMP _ PFV
换了

dʒi1hɪ1 qæ1
changer de vêtements
换衣服

ba1la1 | tʃʰi1-qæ1
changer de vêtements
换衣服

qæ1~qæ1
RED : échanger (un objet contre un autre)
重叠: 交换

qæ1~qæ1-ɿ1
RED INCHOATIF
RED INCEPTIVE

qæ1~qæ1-ɿ1-ze1
RED INCHOATIF PFV
RED INCEPTIVE PFV

tso1~tso1 qæ1~qæ1
échanger des choses
交换东西

le1-qæ1~qæ1(-ze1)

ACCOMP RED (PFV)

ACCOMP RED (PFV)

qæ1₃ VERBE Ton : H.

Sculpter. 雕。

le1-qæ1-ze1

ACCOMP _ PFV

雕了

bæ1bæ1 qæ1

sculpter une fleur

雕花

qæ1do1 NOM Ton : M.

Bois de charpente, tronc coupé. 木材、木料。

zi1mi1-qæ1do1

bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal

建主房的木材

zi1q^hw^u1-qæ1do1#1

bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment

建房子的木材

CL : **ky1** Syn : **qæ1tj1**.**qæ1dzu1** NOM Ton : L#.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

qæ1dzu1-tj1le clan /**qæ1dzu1**/, la famille /**qæ1dzu1**//**qæ1dzu1**/家族**qæ1dzu1 | -ts^hu1-tj1**nom d'une personne, comportant un nom de famille (/**qæ1dzu1**/) et un prénom (/ts^hu1-tj1#1/)一个人的名字：姓为/**qæ1dzu1**/, 名为/**ts^hu1-tj1**/**qæ1tj1** NOM Ton : M.

Bois de charpente, tronc coupé. 木材、木料。

CL : **ky1** Syn : **qæ1do1**.**qæ1a** VERBE Ton : La.

Cajoler un enfant. 哄(孩子)。

zo1 qæ1

cajoler un enfant

哄孩子

le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k^hu1

endormir (un enfant) en le cajolant

哄睡着

qæ1b VERBE Ton : Lb.

Tromper. 欺骗。

hi1 qæ1-ky1

rusé, qui sait tromper son monde

狡猾、很能骗人的

hi1 qæ1 | zwa1

qui trompe magistralement son monde

狡猾、很能骗人的

hi1 qæ1 my1-djo1!

il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)

不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的)

qæ1-my1-djo1!

il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)

不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的)

my1-qæ1

NEG

不骗

hi1 qæ1-tso1~tso1!

C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好)

qæ1di1 VERBE Ton : L.

Donner une chiquenaude. 弹(弹脸)。

qæ1₁ VERBE Ton : MH.

Brûler quelque chose; par exemple: incinérer un corps. 燃烧, 如: 烧尸体(进行火葬时)。

my1 qæ1-ze1

le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti

火烧着了 / 着火了

my1 le1-qæ1 / my1 le1-qæ1-ze1

ça brûle; il y a un incendie

火在烧 / 着火了

my1 qæ1-tj1

ça brûle; il y a un incendie

火在烧 / 火烧着了

my1 qæ1-tj1 k^hu1

lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel)

(有人)放火

my+qæŋ-tj-huŋ
un incendie est parti
(有人) 放火了!

qæŋ₂ VERBE Ton : MH.
Souffrir, avoir mal. 疼。

bi+mi+ qæŋ
avoir mal au ventre
肚子疼

fo+kh+y+ qæŋ
avoir mal à la hanche
腰疼

ko+q^hwɣŋ qæŋ
avoir mal à la tête
头疼

qæŋ₁ NOM Ton : LH.
Huile (terme générique ; huile de friture). 油, 食用油。

qæŋ₂ NOM Ton : LH.
Colle. 胶。
CL : k^hwɣŋ

qi+qi+ ADVERBE Ton : M.
À l'origine. 原来、一开始。

qoŋ₁ VERBE Ton : H.
S'agenouiller (les mains au sol). 跪下。

qoŋ₂ VERBE Ton : H.
Aimer d'amour. 爱, 关心。

mɣ+qo+
NEG
不爱

zo+myŋzoŋ qoŋ
aimer (ses) enfants
爱孩子

õ+hiŋ qoŋ
aimer sa famille
爱自己家人

-qo+ POSTPOSITION Ton : M.
Dans. 里。
Voir : -qo-loŋ

qo-loŋ-syŋ ADJECTIF Ton : .
Obéissant, sage (enfant). 乖、听话。

-qo-loŋ POSTPOSITION Ton : L#.
Dans. 里面。

ts^hu+ | aŋko+qo-loŋ dzoŋ
Il/elle est à la maison/dans la maison.
他/她在家里。

Voir : qo-loŋ

qo-loŋ ADVERBE Ton : L#.
Dedans, à l'intérieur de, dans. 里面。
Voir : -qo-loŋ

qo+pyŋ NOM Ton : L#.
Coucou. 布谷鸟。

qo+pyŋ-ŋwæŋ | dɣ+niŋ
Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois.
Littéralement : “le jour où chante le coucou”.
清明节。直译：“布谷鸟叫的那天”

CL : miŋ

qo+py+ ADJECTIF Ton : .
Assoiffé, ayant soif. 渴。

qo+py+ze+
PFV
渴了

qo+py+ mɣ+th+ze+
avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif
渴得不行

Voir : qwɣŋpiŋ ; py+2

qo+pyŋ-zwæŋdqæŋ NOM Ton : LM-.
Geai, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦。

qo+tyŋ NOM Ton : L#/LM.
Noyau (aussi pour : graines de tournesol ; et pour : bobines de fil). 果核。

dzi+koŋ-qo+tyŋ
noyau de pêche
桃子果核

CL : [u+

qo_a VERBE Ton : L_a.
Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches). 放、储存。

qoɭho¹ NOM Ton : LM+MH#.

Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir ; est formée de deux parties qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□□ □□). 礼盒。

CL : ɭw¹

qoɭqaɭ NOM Ton : L.

Col (de montagne). 垭口。

CL : ɭw¹

qoɭtyɭ-lyɭ NOM Ton : L+H#.

Boule. 团。

liɭ-qoɭtyɭ-lyɭ

thé comprimé en boule

沱茶

liɭ-qoɭtyɭ-lyɭ | dɯw¹-qʰwɣ¹ tɕɣ¹

préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule

煮一碗沱茶

CL : ɭw¹

qy¹ NOM Ton : LH.

Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). 把手。

CL : kʰwɣ¹

qy¹ VERBE Ton : MH.

Faire peur, effrayer. 吓 (吓唬)。

hĩ¹ qy¹

faire peur aux gens

吓人

no¹ | hĩ¹ qy¹-zoɭ! / tɕʰwɣ¹-nɯw¹ | hĩ¹ qy¹-zoɭ!

tu fais peur aux gens ! Il fait peur aux gens !

你吓人！ / 他吓人！

tɕʰwɣ¹ | njæɭ qy¹-tsʰwɣ¹!

il fait peur !

他吓人！

njɣ¹-nɯw¹ | tɕʰwɣ¹ qy¹-biɭ!

Je vais lui faire peur !

我要吓唬他一下！

tʰa¹-qy¹!

PROHIB

别吓唬 (人家) !

qyɭa VERBE Ton : L_a.

Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). 冲走。

le¹-qyɭ | le¹-po¹-tsʰwɣ¹

charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine

冲到某个地方

ly¹-mi¹ | hĩ¹-dzɯɭ-nɯwɭ | qy¹.

les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning

石头被永宁河水冲 (到坝子)

dzɯw¹-nɯwɣ¹ | le¹-qyɭ | le¹-po¹-tsʰwɣ¹-hĩ¹ | ly¹-mi¹

pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

水流冲下来的石头

qy¹-dziɭ NOM Ton : L#.

Pinus massoniana D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. 马尾松。Dialecte chinois local : 马松树。

qy¹-dziɭ-lyɭ~lyɭ, | dzɯw¹ mɣ¹-qo¹!

Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson ! (Elles sont vénéneuses.)

马松树的果子，不要吃！ (有毒)

CL : dziɭ, ji¹

qy¹-tɕ#ɭ NOM Ton : #H.

Une montagne de Yongning. 永宁的一座山。

qy¹-tɕ¹-xo¹-qʰwɣ¹

le sommet de la montagne /qy¹-tɕ¹/

/qy¹-tɕ¹/ 山的山顶

qy¹-tɕeiɭ NOM Ton : H#.

Crachat, mucus. 痰。

qy¹-tɕæ¹ NOM Ton : MH#. ① Gorge. 喉咙。

② Voix. 声音。

tɕʰwɣ¹ | qy¹-tɕæ¹ dzɣ¹!

Elle/il a une belle voix.

他嗓子好。

tɕʰwɣ¹ | qy¹-tɕæ¹ | dɯwæ¹ | dzɣ¹!

Elle/il a une très belle voix.

他嗓子很好。

CL : ɭw¹

qwæ1mæ#1 NOM Ton : #H.

Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais “côté cuisine”, pas la partie la plus noble de l’espace où on prend les repas. 主屋的中庭：在主屋上半部分与门之间的空间。

CL : k^hwɿ1

qwæ1 NOM Ton : M.

Sommier (de lit) ; banc large. 床垫子。

qwæ1mi#1

grand sommier

大床垫子

CL : na1

qwæ1lo1 NOM Ton : MH#.

Petit passage, petit sentier. 过道、小道。

qwæ1lo1-qo1 | gɿ1tɕo1 le1-jo1

venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l’enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yon-ning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs)

抄小道

CL : k^hɿ1

qwæ1bo#1 NOM Ton : #H.

Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s’asseyent les hôtes. 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方。

CL : [ɿ1 Voir : qwæ1 3

qwæ1ʃe#1 NOM Ton : #H.

Punaise. 臭虫。

CL : mi1

qwæ1ʃe1la1by1 NOM Ton : H#.

Sorte de ver. 一种蠕虫。

CL : mi1

qwæ1zo1zo1 NOM Ton : L#.

Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s’asseyent les hôtes. 主屋的长凳，离火塘近。这是客人的尊座。

CL : pɿ1

qwæ1dzæ1 NOM Ton : L.

Mâchoire ; bouche. 颚、嘴、嘴巴、口。

qwæ1dzæ1-qo1-ŋɿ1 | t^hæ1

mastiquer, ronger

咬在嘴里

CL : [ɿ1

qwæ1~qwæ1 VERBE Ton : .

Se gratter ; gratter, gratouiller. 抠痒。

le1-qwæ1~qwæ1-ze1

ACCOMP _ RED PFV

ACCOMP _ RED PFV

qwæ1ʃy1 NOM Ton : LM + MH#.

Mors. 马嚼子。

zɿæ1-kwæ1ʃy1

mors de cheval

马嚼子

CL : na1

qwæ1 1 VERBE Ton : MH. ① Creuser, piocher (dans la terre meuble). 挖 (土)。

tɿ1q^hɿ1 qwæ1

creuser un trou

挖洞

[ʃe1 qwæ1

creuser la terre

挖土

q^hæ1lo1 qwæ1

dégager une rigole

挖水沟

jɿ1jo1 qwæ1

déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre

挖洋芋

② Puiser (de l’eau). 舀 (水)。

dzɿ1 qwæ1

puiser de l’eau

舀水

qwæ1 2 VERBE Ton : MH.

Graver. 雕刻。

bæ1bæ1 qwæ1

graver une fleur

刻花

qwæ1~qwæ1

RED

重叠

bæ1bæ1 qwæ1~qwæ1

graver des fleurs

刻一朵花

qwæꞑ₃ NOM Ton : #H.

Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方。

CL : [wꞑ] Voir : qwæꞑkoꞑ#ꞑ

qwæꞑ NOM Ton : LH.

Mâchoire (monosyllabe). 嘴巴（单音节）。

CL : [wꞑ]

qwrꞑ NOM Ton : M.

Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. 火塘。

qwrꞑ, | mꞑꞑ kꞑwꞑꞑ-diꞑ!

Le foyer, c'est là où on allume le feu !

火塘，就是升火的地方！

CL : [wꞑ]

qwrꞑꞑ_a VERBE Ton : M_a.

Accuser. 告状。

mꞑꞑ-qwrꞑ

NEG

不告状

hĩꞑ qwrꞑ

dénoncer quelqu'un

告一个人

njꞑꞑ-ꞑwꞑ | qwꞑꞑ-biꞑ!

je vais (te) dénoncer !

我要告状！

noꞑ | leꞑ-qwrꞑꞑ-hõꞑ!

va (le) dénoncer !

你去告状吧！

qwꞑꞑ~qwꞑꞑ

RED

重叠

qwrꞑꞑ[wꞑ#ꞑ] NOM Ton : #H.

Feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. 营火、篝火。

qwrꞑꞑ[wꞑꞑ-pꞑꞑꞑ-bꞑꞑ]

les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。

qwrꞑꞑ_a VERBE Ton : L_a.

Pousser, grandir. 生长、长。

ꞑꞑꞑ-qwrꞑ

grandir, pousser

长大，生长

[ꞑꞑꞑ | ꞑꞑꞑ-qwrꞑꞑ-zeꞑ!]

Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

他长大了！（关于一个小孩）

qwrꞑꞑpiꞑ NOM Ton : L.

Bouche. 嘴巴。

qwrꞑꞑpiꞑ-ꞑoꞑloꞑ

à l'intérieur de la bouche

嘴巴里

[F5] koꞑpiꞑ-koꞑloꞑ

dans la bouche, à l'intérieur de la bouche

嘴巴里

CL : [wꞑ]

- q^h -

q^ha^l ADJECTIF Ton : H.
Amer. 苦。

ADVERBE Ton : .
Particulièrement, très. 多么、非常。

q^ha^l-q^hwa^l-hī^l
extrêmement gros
非常大

q^ha^l-q^hwa^l-g^hγ^l
particulièrement grand
非常大

q^ha^l-ḡwæ^l-g^hγ^l
particulièrement grand, de très grande taille
很高、非常高

q^ha^l-ḡwæ^l-mi^l-zo^l
très grand, de très haute taille
很高

q^ha^l-q^hwa^l-mi^l-zo^l
très gros, de très grande envergure
很大

Voir : q^ha^l 1

q^ha^l 1 PRONOM Ton : M.
Combien. 几、多少。

hī^l | q^ha^l-k^hγ^l?
combien de gens ?
几个人？

bæ^lbæ^l | q^ha^l-bæ^l?
combien de fleurs ?
几朵花？

q^ha^l-zi^l?
combien de familles ?
几家？

ha^l | q^ha^l-tɕ^hi^l?
combien de repas ?
几顿饭？

q^ha^l-ni^l?
combien de jours ?
几天？

q^ha^l-k^hγ^l g^hγ^l-ze^l?
quel âge avez-(vous) ?
几岁了？

q^ha^l-k^hγ^l?
combien d'années ?
几年？

q^ha^l-k^hw^hγ^l?
combien de morceaux ?
几块？

q^ha^l-na^l?
combien (d'outils...)?
几把？

sw^ht^hi^l | q^ha^l-na^l dzo^l?
Combien y a-t-il de couteaux ?
有几把刀？

q^ha^l-k^hw^hl
combien (d'objets longs)
几条

q^ha^l-k^hw^hl dzo^l?
Combien y a-t-il (d'objets longs) ?
有几条？

q^ha^l-mæ^l dzo^l?
Combien (tu) as d'argent ?
有几块（钱）？

si^ldzi^l | q^ha^l-dzi^l?
combien d'arbres ?
几棵树？

si^lk^hγ^l | q^ha^l-k^hγ^l?
combien de branches ?
几枝树枝？

q^ha^l-k^hγ^l?
combien de cageots ?
几筐？

Voir : q^ha^l 2

q^ha^l 2 ADVERBE Ton : M.
Quelques, plusieurs. 几（如：十几个）。

ts^he^l-q^ha^l
dix et plus (entre dix et vingt)
十几个、十来个

ts^he^l-q^ha^l-k^hγ^l
dix et plus (entre dix et vingt)
十几个、十来个

Voir : q^ha^l 1

q^haɫdzeɫ NOM Ton : M.

Maïs. 玉米、包谷。

q^haɫdzeɫ-k^huɫtɕ

racines des plants de maïs

玉米的根

q^haɫdzeɫ q^hæɫ

cueillir le maïs : arracher les épis de maïs

采玉米：折断玉米棒子

q^haɫdzeɫ dʒɕɻɻ

cueillir le maïs

采玉米

q^haɫdzeɫ-tsaɫbɕɻɻ | dʒuɫ-mɕɻɻ

un peu de farine de maïs

一点玉米粉

q^haɫdzeɫ-haɫbɕɻɻ, | q^haɫdzeɫ-haɫ[ɕ#ɻɻ, | q^haɫdzeɫ-tsaɫbɕɻɻ

le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs

玉米的三种形态：玉米棒子，玉米粒，玉米粉

CL : kɕɻɻ

q^haɫdzeɫ-hwæɫ-diɻ NOM Ton : L.

Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 粮架的横梁。

CL : kɕɻɻ

q^haɫdzeɫ-lɻɻɻ NOM Ton : M.

Champ de maïs. 包谷田、玉米田。

CL : p^hɻɻɻ**q^haɫtaɫ** PRONOM Ton : M.

Quand. 什么时候。

q^haɫtaɫ biɻ?

quand (y) vas(-tu)?

你什么时候去？

q^haɫ-tʂ^hɕɻɻ-tʂ^hɕɻɻ ADJECTIF Ton : .

Tout sec. 充分干燥。

q^haɫ-tʂ^hɕɻɻ-tʂ^hɕɻɻ-gɻɻɻ

complètement sec

充分干燥

leɫ-pɻɻɻ-zoɻ, | q^haɫ-tʂ^hɕɻɻ-tʂ^hɕɻɻ-gɻɻɻ-zeɻ!

c'est maintenant sec, et complètement sec!

现在，干了：全干了！

q^haɫjɕɻɻ PRONOM Ton : L.

Combien. 多少。

q^haɫjɕɻɻ t^hiɻ-kiɻ?

combien donner ? / c'est combien ?

要给多少？ = 多少钱？

q^haɫjɕɻɻ niɻ?

combien (t'en) faut-il ?

要多少？

dʒæɫ | q^haɫjɕɻɻ niɻ?

Combien d'argent ça coûte ?

要多少钱？

q^haɫneɻ PRONOM Ton : L.

Pronom interrogatif : comment ? 怎么样。

q^haɫneɻ jiɻ?

comment faire ?

怎么做？

q^haɫneɻ jiɻ-tsoɻ-niɻ?

comment faut-il faire ?

要怎么做？

q^haɫneɻ gɻɻɻ?

comment faire ?

怎么做？

q^haɫneɻ gɻɻ-hoɻ-zeɻ?

que s'est-il passé ?

怎么样了？发展到什么程度？

q^hæɻ NOM Ton : #H. ① Excréments, fèces. 屎、垃圾、肥料。**q^hæɻ dʒuɫ-pɻɻɻ ʂeɻ**

faire une crotte

拉一泡屎

q^hæɻ kɻɻɻ

ramasser du crottin

捡（马……）屎

q^hæɻ-piɻ kɻɻɻ

ramasser un peu de crottin

捡一点（马……）屎

q^hæɻ dʒuɫ-piɻ kɻɻɻ

même sens : ramasser un peu de crottin

同上：捡一点（马……）屎

② Pet. 屁。

q^hæɻ k^huɫ

péter

放屁

q^hæ | d^u-p^ɔ k^hu]faire un pet
放一个屁③ Ordures, débris. 垃圾。
CL : p^ɔ p^ɔq^hæ] ₁ VERBE Ton : H.
Ronger. 啃 (啃骨头)。q^hæ] ₂ ADJECTIF Ton : H.
Froide (eau). 冷 (水)。dz^u q^hæ]
eau froide
凉水q^hæ-ɕjæ-ɣy]
très froid
冷得很q^hæ] ₃ NOM Ton : #H.
Canal, rigole. 水沟 (单音节)。
CL : k^hu] objets longsq^hæ-ɓ VERBE Ton : M_b.
(se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). 断, 破 (棍子, 竹竿)。le- q^hæ-ze]
ACCOMP _ PFV
断了si- q^hæ]
briser du bois
砸木头q^hæ-ɩk^hwɔ#] NOM Ton : #H.
Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de hou. 小水坝, 来堵塞田地里的水渠。q^hæ-ɩk^hwɔ- d^u-ɩ]
un petit canal
一个小水坝

CL : ɩ]

q^hæ-ɩo] NOM Ton : MH#.
Petite rigole, petit canal. 小水渠。
CL : k^hu] Voir : q^hæ-ɩzo#]q^hæ-ɩmi] NOM Ton : M.
Grand canal. 大水渠。
CL : k^hu] objets longsq^hæ-ɩmo] NOM Ton : L#.
Un champignon vénéneux. 有毒的一种菌子。q^hæ-ɩty] NOM Ton : M.
Anus. 肛门。
CL : ɩ]q^hæ-ɩtɕ^hi] NOM Ton : M.
Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. 开基 (永宁的一个村落)。tɕ^hu | q^hæ-ɩtɕ^hi-ɩi] ni!
c'est quelqu'un de Kaiji!
他是开基村人!dz^ɔ ɩby-ɩk^h-sa-ɩwɔ], | ɩɩk^hwɔ-ɩo], |
æ]mi-ɩwɔ#], | ɩa-ɩo-ɩwɔ], | ɩa-ɩwɔ], |
ɩɩ-ɩtɕ^ho-ɩgɔ], | ə-ɩa-ɩwɔ#], | gæ-ɩæ], |
q^hæ-ɩtɕ^hi], | t^ho-ɩwɔ]
les dix villages comptant traditionnellement
comme faisant partie de Yongning
摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落q^hæ-ɩtɕ^hi-ɩi-dz^u] NOM Ton : L#.
Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning. 永宁坝的河流。q^hæ-ɩæ] ADJECTIF Ton : MH#.
De : q^hæ] 1 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). 安静。q^hæ-ɩæ | t^hi-ɩ-dzi]
être assis tranquillement, être tranquille, avoir
l'esprit libre
安静地坐着q^hæ-ɩæ | t^hi-ɩ-ji]
travailler paisiblement
安静地工作q^hæ-ɩzo#] NOM Ton : #H.
Petit canal. 小水渠。
CL : k^hu] objets longs Voir : q^hæ-ɩo]q^hæ] VERBE Ton : L_a.
Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. 折断。q^hæ-ɩdze- q^hæ]
cueillir du maïs
采玉米q^hæ-ɩdze | le- q^hæ-ɩ-ze]
le maïs est cueilli
玉米收好了。q^hæ-ɩdze | d^u- q^hæ-ɩ- q^hæ-ɩ-ɩ]
cueillir un peu de maïs
去采些玉米

q^hæ1_a 1 ADJECTIF Ton : L_a.
Faux, mensonger. 假。

q^hæ1-hĩM, | t^hɑ-t-zwɣ!

ne dis pas de mensonges !

假话, 不要说! = 不要撒谎!

q^hæ1 zɣwɣ!

dire des mensonges

撒谎、说谎

q^hæ1_a 2 ADJECTIF Ton : L_a. ① En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). 平静、安静, 安乐、(身体) 健康。

hĩ | ə1-q^hæ1?

est-ce que ça va bien?/tu vas bien? (Formule équivalente du /ə1-lɑ1 lɑ1/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /ə1-lɑ1 lɑ1/ 'est-ce que [vous] vous disputez?')

你好吗? / 一切好吗?

njɣ1 | mɣ1-q^hæ1.

je ne me sens pas bien.

我不舒服。

② Léger, peu fatigant (travail). 轻松。

q^hæ1-hĩM

REL

轻松的

q^hæ1bæ1 NOM Ton : L.

Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 调羹。

CL : nɑ1

q^hæ1ɣ1ɣæ1 ADJECTIF Ton : L + H#.
Serein. 安宁。

q^hæ1ɣ1ɣæ1 | q^hɑ-t-dzi1-t̃1

être assis tranquille, dans le calme

安静地坐一会

q^hæ1ɣ1ɣæ1-gɣ1

tranquillement

安宁地

q^hæ1 1 VERBE Ton : MH.

Paraître, se lever (lune, soleil). 出来 (月亮, 太阳)。

t^hi1-q^hæ1-ze1

DUR _ PFV

DUR _ PFV

q^hæ1 2 VERBE Ton : MH.
Démolir. 拆。

zi1-q^hwɣ1 q^hæ1

démolir une maison

拆房子

q^hæ1 3 VERBE Ton : MH.

Partager, répartir. 分东西、(大家) 平分东西。

q^hæ1 4 VERBE Ton : MH.

Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). 开枪。

le1-q^hæ1-ze1

ACCOMP _ PFV

开枪了

mɣ1-ze1 q^hæ1(-ze1)

tirer avec une arme à feu

开枪

q^hæ1 5 ADJECTIF Ton : MH.

Heureux. 幸福, 安逸, 平安。

le1-q^hæ1-ze1

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

lo1 q^hæ1

travailler de façon tranquille, détendue, paisible

轻松工作

q^hæ1 6 VERBE Ton : MH.

Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了)。

le1-q^hæ1-ze1

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

mɣ1 | le1-q^hæ1-ze1

L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température.

油焦了!

hɑ1 | le1-q^hæ1-ze1

Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit.

饭糊了。

ɣ1ts^hɣ1 | h̃1-t̃1-h̃1 F | le1-q^hæ1-ze1!

Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits!

菜都炒糊了!

ʒe1 | hṽ1~hṽ1 F | le1-q^hæ1-ze1!

La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la voilà trop cuite !

肉都炒焦了！

q^ho1a VERBE Ton : Ma.

Empiler (par exemple des pierres). 堆起来。

ly1mi1 t^hi1-q^ho1

empiler des pierres

石头堆起来

q^ho1lo1 NOM Ton : M.

Roue. 轮子。

CL : [ʍ1

q^ho1mo1 NOM Ton : H#.

Vieille vache (qui n'a plus de lait). 老牛 (不产奶了)。

CL : p^ho1

q^ho1b VERBE Ton : Lb.

Inviter. 邀请、请。

hī1 q^ho1

inviter quelqu'un

邀请人

hī1bæ1 q^ho1

inviter un hôte, convier un invité

邀请客人

hī1bæ1 | q^ho1-zo1-ho1

Il va falloir inviter des hôtes !

需要请一下客人！

hī1bæ1 q^ho1-di1

Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée.

‘待客的东西’ (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。)

q^ho1-q^ho1~q^ho1-ɬ1

DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF

DELIMITATIVE RED INCEPTIVE: 请一下

q^ho1-mɤ1-q^ho1

inviter ou ne pas inviter

请不请

q^ho1-mɤ1-ho1

... ne vais pas inviter

不请了 / 不要请了

q^ho1dy1 NOM Ton : LM + MH#.

Masse, marteau de grande taille ; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. 大锤子。

ʒe1-q^ho1dy1

masse en fer

铁锤子

CL : [ʍ1

q^ho1my1 NOM Ton : L.

Chapeau de paille. 斗笠。

CL : [ʍ1

q^ho1ty1 NOM Ton : LM + MH#.

Souche. 树墩、树桩。

CL : [ʍ1

q^ho1 1 VERBE Ton : MH.

Picorer. 啄。

ha1 q^ho1(-ze1)

picorer des céréales

啄粮食

ha1 q^ho1~q^ho1 (-dzo1)

picorer des céréales

啄粮食

æ1-ŋw1 | ha1 q^ho1

la poule picore

鸡在啄粮食

q^ho1 2 VERBE Ton : MH.

Tuer ; abattre un animal. 杀, 宰牲畜。

bo1 q^ho1 / bo1 q^ho1-ze1

tuer le cochon

杀猪

bo1 | le1-q^ho1-ze1

le cochon a été abattu

杀了猪

æ1 q^ho1

tuer un poulet

杀鸡

ji1 q^ho1

tuer une vache

杀牛

q^hɣŋ 1 **NOM** Ton : M. ① Trou. 洞。
② Terrier. 野兽的洞穴、野兽的窝。

ɖɣ-t-q^hɣŋ

terrier de renard

狐狸的窝

tone : M

ʂwæ-t q^hɣŋ

terrier de loutre

水獭的窝

tone : M

CL : [ɰŋ]

q^hɣŋ 2 **NOM** Ton : M.
Corne. 犄角（锯下来的）。

ji-t-q^hv#ŋ

Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons.

牛角（过去，用牛角来当饮料容器）

[ʂ^hæ-t-q^hɣŋ]

corne de cerf

鹿角

CL : [ɰŋ dze] paire

q^hɣŋ 1 **VERBE** Ton : MH.
Se recroqueviller. 蜷缩。

ni-t-q^hɣŋ | t^hi-t-dzi

être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

坐着身体缩成一团

[M23] ni-t-q^hɣŋ-t-ji | t^hi-t-dzi

être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

坐着身体缩成一团

q^hɣŋ 2 **NOMBRE** Ton : MH.
6. 6。

q^hɣŋ **NOM** Ton : #H.
Son, bruit. 声音。

[ʂ^hɰŋ | ə-tso-t q^hɣŋ niŋ?

c'est quoi ce bruit?

这是什么声音?

CL : k^hwɣŋ

q^hɣŋ a **CLASSIFICATEUR** Ton : H_a.
Classificateur des hameaux. 量词：村落。

ŋwɣ-t-q^hɣŋ | ts^he-ŋni-t-zi

Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /əŋŋ-t-ɰwɣ#ŋ/)

五个村落，十二个家庭！（描写阿拉瓦村的情况）

q^hɣŋ dɰŋ **NOM** Ton : L.

Attachement envers quelqu'un; observé seulement dans l'expression "être attaché à, faire cas de, attacher du prix à". 关心。

q^hɣŋ dɰŋ p^hɣŋ

attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

关心（一个人），重视（如：孩子重视父母）

q^hɣŋ dɰzæŋ **NOM** Ton : L.

Cordelette, ficelle. 小绳子，细的绳子。

q^hɣŋ dɰzæŋ [ʂ^hɰŋ-t-k^hɰŋ]

N + DEM + CLF

一条细的绳子

CL : k^hɰŋ

q^hɣŋ dɰzɰŋ\$ **NOM** Ton : H\$.

Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). 窟窿。

hwæ-tɰŋ-t-q^hɣŋ dɰziŋ

trou de souris

耗子洞

q^hɣŋ dɰzɰŋ t^hi-t (-zeŋ)

percer un trou

挖一个洞

CL : [ɰŋ]

q^hɣŋ t^hi-t-mi#ŋ **NOM** Ton : #H.
6e mois. 六月。

q^hɣŋ t^hɰŋŋ **NOMBRE** Ton : LM + MH#.
60. 60。

q^hɣŋ t^hvŋ\$ **NOM** Ton : H\$.
Corne (de vache). (牛)角。

q^hv-t^hvŋ | dɰŋ-t-ɰŋ

une corne

一个角

q^hv-t^hvŋ niŋ

C'est une corne.

是(牛)角。

CL : [ɰŋ Voir : q^hɣŋ-t^hv#ŋ]

q^hɣ-t^hv#1 CLASSIFICATEUR Ton : #H.

Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. 量词：一个牛角的容量。

ɖwɪ-t^hɣ-t^hv#1, | ɲi-t^hɣ-t^hv#1, | soɭ-t^hɣ-t^hv#1,
| zɣ-t^hɣ-t^hv#1, | ɲwɣ-t^hɣ-t^hv#1, | q^hɣ-t^hɣ-t^hv#1,
| sɯɪ-t^hɣ-t^hv#1, | hō-t^hɣ-t^hv#1, |
gɣ-t^hɣ-t^hv#1, | ts^heɭ-t^hɣ-t^hv#1

association avec des numéraux, de 1 à 10

与数词结合，一至十

Voir : q^hɣ-t^hv1\$

q^hɣ1~q^hɣ1 VERBE Ton : MH.

Plier (vêtements). 折叠、裹起来。

q^hɣ1~q^hɣ-t^hze1

PFV

折起来了

le-t^hɣ1~q^hɣ1

ACCOMP

ACCOMP

q^hwæ1 NOM Ton : M.

Lettre, message, parole/récit. 信息，信。

q^hwæ1 po1

envoyer une lettre

带信息、传信息，传一封信

q^hwæ1 k^hwɣ1

être en contact, être en correspondance ; être en relation

互相通信息、有联系（两个人互相通信息）

da-ɣɣ1-t^hwæ1#1

les récits des prêtres /da-ɣɣ1/

达巴的故事

CL : k^hwɣ1

q^hwæ1-k^hwɣ#1 NOM Ton : #H.

Récit, raconter, ragot, histoire. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦。

ɖwɪ-t^hɣ-t^hwæ1-k^hwɣ1

raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot

讲一点八卦

CL : k^hwɣ1

q^hwæ1-lɯ1 NOM Ton : M.

Potager. 菜园。

CL : k^hɣ1

q^hwæ1-mi#1 NOM Ton : #H.

Message, information (d'où : lettre). 口信，信息。

q^hwæ1-mi-t^hji1

porter un message

带一个口信

CL : k^hwɣ1

q^hwæ1-tɯ1 NOM Ton : H#.

Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 头帕。

CL : bɣ1

q^hwæ1 NOM Ton : L.

Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 篱笆。

CL : k^hɣ1

q^hwæ1_a VERBE Ton : L_a.

Bloquer. 挡住。

q^hwæ1-kɣ1 NOM Ton : L.

Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. 一种灌木，1.5至2米高，可以当篱笆用。

q^hwæ1-kɣ1-dzi1

même sens

同上

CL : dzi1, ji1

q^hwæ1₁ VERBE Ton : MH.

Briser (verre, vaisselle...), faire éclater ; casser (des noix). 弄碎。

ko-do-t^hwæ1

casser des noix

敲开坚果（在永宁，不用夹子：用锤子敲开）

q^hwæ1₂ VERBE Ton : MH.

Gifler. 掴、打。

le-t^hwæ1-t^hze1

ACCOMP _ PFV

掴了

zu-t^hɣ1 q^hwæ1

gifler

打嘴巴

zu-t^hɣ1 | ɖwɪ-tɯ1 | t^hi-t^hwæ1-bi1!

Je vais te gifler ! / Je vais te flanquer une gifle !
(A un enfant)

我要打嘴巴了！（对孩子说）

q^hwæ1_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des filaments de chanvre avant filage. 量词：丝，如纺之前的麻丝（一根）。

q^hwɣ- NOM Ton : M.

Traces, piste (d'un animal ; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 痕迹。

CL : p^ho1

q^hwɣ-1a VERBE Ton : M_a.

Se guérir (blessure, maladie) ; se rétablir (une fracture). 治好 (骨折、病)。

le-1-q^hwɣ-1-ni1!

C'est guéri ! / La fracture est rétablie !

治好了！

q^hwɣ-1bi1 NOM Ton : L#. ① Sabot, patte. 马蹄、马脚。

zwæ-1-q^hwɣ-1bi1#

sabot de cheval

马蹄、(马、狗……的)脚

k^hɣ-1-q^hwɣ-1bi1#

patte de chien

狗脚

② Traces, piste (d'un animal). 动物脚的痕迹、行径。

CL : bi1 t^hɣ1

q^hwɣ-1mi1\$ NOM Ton : H\$.

Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 大碗 (以前碗是用木头做的)。

Voir : q^hwɣ-1pɣ1\$

q^hwɣ-1pɣ1\$ NOM Ton : H\$.

Grand bol. 大碗。

Voir : q^hwɣ-1mi1\$

q^hwɣ-1se1 NOM Ton : L#.

Fer à cheval. 马蹄铁。

zwæ-1-q^hwɣ-1se1 (+ni1)

fer à cheval

马蹄铁

CL : na1 p^ho1

q^hwɣ-1to1 NOM Ton : L#.

Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). 肩膀的末端。

hi1 tɕ^hu-1-ɣ1, | q^hwɣ-1to1 | dɰ-1-pi1 | ɕwæ-1-hv̄-1-di1!

Ce type, il a les épaules un peu de travers ! / Il a une épaule plus haute que l'autre !

这个人的肩膀不正，一高一低！

CL : ɰ-1

q^hwɣ-1t^hv#1 NOM Ton : #H.

Hotte en bambou pour porter de l'eau. 竹篓。

CL : ɰ-1

q^hwɣ-1ts^hi1 NOM Ton : L#.

Épaule. 肩膀。

q^hwɣ-1ts^hi1-ɣo1 | hwæ-1p^hæ1 | dɰ-1-na-1-tɕ^hu-1-ɣɣ1

porter une houe à l'épaule

肩上扛一把锄头

CL : ɰ-1

q^hwɣ-1zo1\$ NOM Ton : H\$.

Petit bol. 小碗。

q^hwɣ-1a 1 ADJECTIF Ton : L_a.

Intelligent. 聪明。

q^hwɣ-1-hi1

REL/NMLZ

聪明的

q^hwɣ-1-le1!

(il est/tu es) intelligent ! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux)

很聪明！ / 太聪明了！

dɰwæ1 | q^hwɣ-1!

INTENSIF.très _ : très intelligent

很聪明！

q^hwɣ-1a 2 ADJECTIF Ton : L_a.

Mauvais. 坏。

k^hɣ-1 | q^hwɣ-1-hi1

une mauvaise année

(收成)不好的一年

k^hɣ-1 q^hwɣ-1

une mauvaise année

(收成)不好的一年

ts^hi-1-ji1, | k^hɣ-1-q^hwɣ-1 t^hɣ1!

cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises) !

今年，年景不好！(收成不好)

tɕ^hu-1 | nɣ-1mi1 | dɰwæ1 | q^hwɣ-1!

Il a l'âme bien noire !

他心很坏！

q^hwɣ-1-ji1

faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens...

干坏事：损坏东西，干扰人家……

[ʃ^huː-ŋuː | nɣː-ɸyː tsoː~tsoː | le-ɸ^hwɣː-jiː-zeː]!

Il a abîmé mes affaires !

他弄坏了我的东西！

hīː ɸ^hwɣː-jiː

embêter les gens, faire des misères aux gens

干扰人家、麻烦人

[ʃ^huː | toːtoːmiː hīː ɸ^hwɣː-jiː]!

Il/elle fait exprès d'embêter les gens !

他故意麻烦人！

ɸ^hwɣːɸɰ¹ NOM Ton : L.

Membres de la famille (étendue). 亲戚。

əːzuː | ɸ^hwɣːɸɰ¹ niː

Tous deux, on est de la même famille

咱们两个是一家人。

ɸ^hwɣːɸɰ¹, | ɸːɸzeː

famille et amis, cercle familial élargi

亲人：泛指亲戚与亲密朋友们

ɸ^hwɣːɸɰ¹ toː

établir des liens familiaux, unir deux familles
(par un mariage)

建立起两个家庭之间的联系（通过婚姻）

CL : ɸː

ɸ^hwɣ¹₁ NOM Ton : MH.

Bol. 碗。

CL : [uː]

ɸ^hwɣ¹₂ NOM Ton : MH.

Histoire, récit. 故事。

æːʃæː-ɸ^hwɣ¹

récit d'autrefois, conte

老故事

CL : k^hwɣː

ɸ^hwɣ¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable). 量词：碗。

- j -

ɿ NOM Ton : L.
Direction, côté. 面 (一个四方形物品的四面)。

["Housebuilding"] zɿ+ɿ]

les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

四面

ɿb VERBE Ton : L_b.
Regarder, se tourner vers, faire face à. 对着。

mɿ+ɿ]

NEG

NEG

ɿ+ɿ~ɿ]

DÉLIMITATIF _ RED

DELIMITATIVE _ RED

ze]gi+ɿ]

dans quelle direction regarder ?

(我要) 往哪边转 ?

no+ | tɿ^hu+teo+ɿ]

Tourne-toi par ici ! / Regarde par ici !

你往这里转 / 往这里看 !

gɿ+ɿ] mɿ+ɿ], | ətso+ li+?

Qu'as-tu à regarder de toutes parts ? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu ?

你左转右转, (到底) 在看什么 ?

ɿbɿ+ NOM Ton : M.

La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. 实情, 真理。

njɿ+ŋu+ | ɿbɿ+ | zɿɿ+bi+!

je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière !

我要把实情说出来 !

CL : k^hwɿ]

ɿq^hɿ+ NOM Ton : M.
Source chaude. 温泉。

ɿq^hɿ+dzɿ]

eau de source chaude (non potable)

温泉水 (不可饮用)

CL : [ɿ+

ɿj+lo] NOM Ton : LM-L.

Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan. 马帮中的第二匹马。

ɿta+ NOM Ton : M.

Ganglions. 淋巴结。

CL : [ɿ+

ɿ]tɿ^he+ɿ+ɿma] NOM Ton : LM-L.

Prénom féminin. 女性名字。

ɿ]tɿ^he+ts^hu.ɿ] NOM Ton : LM-L.

Prénom masculin. 男性名字。

ɿ]tɿ^he#] NOM Ton : LM+#H.

Prénom masculin. 男性名字。

-ɿ] SUFFIXE Ton : L.

INCHOATIF. 发端。

=ɿ] CLITIQUE Ton : L.

Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... 联想复数: 一家人、一族人、一辈人……。

tɿ^hu+zi+=ɿ]

les gens de cette famille; cette maisonnée-ci
这家人

=jæ] CLITIQUE Ton : L.

Pluriel. 多数。

tɿ^hu+ɿjæ]

ces choses-ci, cette sorte de choses
这类的东西, ……之类

ɿjæ] ADJECTIF Ton : L_a.

Plat, de forme plate, aplati. 瘪。

ɿjæ+hi]

REL/NMLZ

瘪的

ɿjæti.ɿjæ] (-gɿ+]

raplapla, ratatiné

瘪瘪的

ɿjæ] 1 NOM Ton : LH.

Graine. 种子。

CL : [ɿ+ objets ronds

ɿjæ] 2 NOM Ton : LH.

Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux).
牛轭 (单行或双行)。

ji+ɿjæ]

même sens que la forme monosyllabique : joug;
littéralement 'joug de bœuf/buffle'

牛轭

ɣæŋ [ʂ^hɯŋ]-[ɰŋ] / ɣæŋ [ʂ^hɯŋ]-[ɰŋ]

N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales

这个牛轭

CL : [ɰŋ]

ɣwæŋ VERBE Ton : H. ❶ Crier, hurler ; miauler ; braire ; hennir ; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). 喊、吼、叫（人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……）。

mɣŋ-ɣwæŋ

NEG

不叫

ɣwæŋ~ɣwæŋ

RED

重叠

hĩŋ ɣwæŋ-dzoŋ

Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier

有人在叫。

ɖɰŋ-ɣwæŋ-ɣŋ

appeler, lancer un appel

叫一声

hwɣŋ-liŋ ɣwæŋ-dzoŋ

le chat miaule

猫在叫

æŋ ɣwæŋ

la poule caquette

鸡在叫

zɣwæŋp^hæŋ-diŋ | t^hiŋ-ɣwæŋ-dzoŋ

l'âne brait

驴在叫

[F5] zɣwæŋ | t^hiŋ-ɣwæŋ-dzoŋ

le cheval est en train de hennir

马在嘶

zɣwæŋ ɣwæŋ-dzoŋ!

le cheval est en train de hennir

马在嘶

❷ Inviter, faire venir. 请、叫（来）。

ɖɰŋ-ɣwæŋ-ɣŋ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

请来一下

t^hɑŋ-ɣwæŋ!

PROHIB

不要请!

ɣwæŋ-mɣŋ-biŋ!

(on) ne l'invite pas!

不请他!

ɣwæŋ_b CLASSIFICATEUR Ton : H_b.

Classificateur des lieux, des endroits. 量词：地方（一处）。

t^hɣŋ-ɣwæŋ-qoŋ | mɣŋ-t^hɣŋ-sɰŋ!

...n'est jamais allé dans ces lieux-là

还没到这些地方

- ĩ -

ĩ| NOM Ton : #H.
Os, ossement. 骨头。
CL : kv¹

ĩ| ADJECTIF Ton : H.
Démuni, en mauvaise passe. 困难、贫穷。

le-|ĩ|-ze|!
(il) est en mauvaise passe !/il est à la rue !
(他) 真的很穷苦!

le-|ĩ|-bi|
ACCOMP _ FUT_imm
ACCOMP _ FUT_imm

mv-|ĩ|
NEG
NEG

le-|ĩ|-zo|, | ĩ|-la| bi|-mv|-dzw|!
“Pour démuni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert!” Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un.
很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。)

ĩ|-zvw¹
se plaindre
诉苦、抱怨

ĩ|-zvw¹ | da-|zvw¹-|ĩ|
raconter ses malheurs ; se plaindre
诉苦、讲自己的不幸

tʂʰw¹ | ma-|da|-qʰw¹, | ĩ|-zvw¹ | da-|zvw¹-|ĩ|!
Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !
他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜!

ĩ| NOM Ton : M.
Clan : ensemble de familles. 家族。

ĩ| dɯ-|ĩ|
un clan
一个家族

CL : ĩ|

ĩ|b CLASSIFICATEUR Ton : Mb.
Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).
量词: 家族。

ĩ|hæ| NOM Ton : L#.
Cartilage. 软骨。
CL : |ɯ-| kv¹

ĩ|kv¹| NOM Ton : L#.
Colonne vertébrale. 脊椎骨。
CL : kv¹

ĩ|ko| NOM Ton : L#.
Tibia. 胫骨。

hĩ-|dza-| | dze-| tʰa-|ji|, | ĩ|ko| mi| tʰa|-tʰy|. |
“Le pauvre ne doit pas emprunter d’argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure !” (Ce proverbe enseigne qu’il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)
“穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!”

CL : kv¹

ĩ|mi| NOM Ton : M.
Tronc. 树干。

si-|dzi|-ĩ|mi|
tronc d’arbre
树干

CL : kv¹

ĩ|tʂæ| NOM Ton : L#.
Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). 关节部位, 关节。
CL : tʂæ¹

ĩ|tʂwæ| NOM Ton : L#.
Toricellia angulata Oliv.. 接骨丹。

ĩ|tʂwæ|-si|
même sens
同上

- K -

ka NOM Ton : #H.
Force. 力气。

ka zi
avoir de la force
有力量

no-i | hi-tc^hi ka zi!
votre famille/lignée/tribu est puissante!
你们家族很强大!

ka t^hv (+ze)
faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)
尽力

ka₁ VERBE Ton : H.
Convier, faire venir, inviter. 请。

ka₂ VERBE Ton : H.
Gagner. 赢。

le-ka-ze
ACCOMP _ PFV
赢了

ka-se VERBE Ton : .
Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). 请来 (和尚、医生……)。

ta-by ka-se
faire venir un moine, faire appel à un moine
请和尚到家来

ts^hæ-yw ki-hi | le-ka-se | le-po-tjo / ts^hæ-yw ki-hi | qw-ka-se-i | hō
faire venir le médecin
请医生来

nj^h-nw | no ka-se
je t'invite/je te convie/je te fais venir
我请你来

my-ka-se
NEG : ne pas faire appel à
NEG

ka₁ ADJECTIF Ton : M.
Bon, fiable : objet de bonne qualité ; travail de bonne tenue ; personne ayant bon caractère. 好 (质量好, 品质好, 脾气好)。

my-ka-hi se
de la mauvaise viande
不好的肉 (质量不好)

my-ka-hi se-k^hwy ki
donner un morceau de mauvaise viande
给一块不好的肉

p^hi ko | my-ka-ze!
Les pommes ne sont plus bonnes ! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.)

苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸)

hi qw-y | ka-my-zi-hi zy^h!
quelqu'un dit n'importe quoi
有人在乱说话!

ka₂ VERBE Ton : M. *Archaïque* [古语] Présenter ses excuses, demander pardon. 道歉、请人家原谅。

ka-ze!
Pardon ! (adressé à une personne de haut rang)
抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说)

ka-b VERBE Ton : M_b.
Enjamber (un ruisseau...). 跨 (跨过小沟)。

le-ka-ze
ACCOMP _ PFV
跨过了

ka-dzi NOM Ton : M.
Peuplier. 杨树。
CL : dzi

ka-lw#7 NOM Ton : #H.
Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. 石堆。

qo.lqa-ka-lw
cairn situé à un col
垭口石堆: 垭口上的石堆

CL : lw

ka-pv NOM Ton : M.
Poitrine. 胸脯、胸膛。
CL : tv

ka-pv-i#7 NOM Ton : #H.
Clavicule. 锁骨。
CL : p^hæ

ka-p^hv#7 NOM Ton : #H.
Salaire, littéralement "prix du travail". 工资, 工钱。
CL : k^hwy

ɤæɮ_a 1 VERBE Ton : L_a.

Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开)。

leɮ-ɤæɮ-zeɮ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

leɮ-ɤæɮ~ɤæɮ (-zeɮ / -biɮ)

RED

重叠

ɬwɮ-k^hwɮ-ɤæɮ

un morceau (de terre) se défait

一块(土)散开

ɬseɮɬɣɮ | leɮ-ɤæɮ-zeɮ

les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

土块散开在了(耕田后灌溉, 土块散在水里)

ɤæɮ_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.

Ivre, saoul. 醉。

ɬwɮ ɤæɮ(-zeɮ)

ivre d'alcool

醉酒

ɤæɮ_a 3 ADJECTIF Ton : L_a.

Approprié; propice, favorable. 合适, 吉利。

ɤæɮ mɤɮ-ziɮ

ce n'est pas propice/favorable

不吉利、不合适

ɤæɮ mɤɮ-ziɮ, | ɟiɮ mɤɮ-t^hɑɮ! / ɟiɮ-mɤɮ-ɬoɮ!

les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde)

不吉利 / 不合适(的事情), 不能做! / 不要做! (警告)

ɤæɮ mɤɮ-ziɮ, | ɬwɮɮ mɤɮ-t^hɑɮ! / ɤæɮ mɤɮ-ziɮ, | ɬwɮɮ mɤɮ-ɬoɮ!

Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde)

不合适(的话), 不能说! / 不合适(的话), 不要说! (警告)

ɤæɮ-mɤɮ-ziɮ, | ɬciɮ-mɤɮ-ɬoɮ!

Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside

au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.)

乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。)

ɬ^hwɮ | loɮ | ɤæɮ-mɤɮ-ziɮ ɟiɮ!

Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

他工作做得乱七八糟!

ɤæɮ_a 4 ADJECTIF Ton : L_a.

Laid, vilain. 丑陋。

Voir : ɬɤɮɤɮ_a 1

ɤæɮɤæɮ CLASSIFICATEUR Ton : .

Assiettée, contenue d'une assiette. 量词: 盘。

ɬwɮ-ɤæɮɤæɮ, | ɟiɮ-ɤæɮɤæɮ, | soɮ-ɤæɮɤæɮ, | ɬɤɮ-ɤæɮɤæɮ, | ɟwɮɮ-ɤæɮɤæɮ, | ɬ^hɤɮ-ɤæɮɤæɮ, | ɬwɮɮ-ɤæɮɤæɮ, | hōɮ-ɤæɮɤæɮ, | ɟɤɮ-ɤæɮɤæɮ, | t^heɮ-ɤæɮɤæɮ

association avec des numéraux, de 1 à 10

与数词结合, 一至十

ɤæɮɬɤɮɤɮ VERBE Ton : .

Laid, vilain. 丑陋。

ɤæɮ ADJECTIF Ton : MH.

Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie). 不好吃, 恶心。

ɤæɮ NOM Ton : LH.

Sève, résine. 树液。

t^hoɮɤæɮ

même sens

同上

-BO POSTPOSITION Ton : .

Sur. 上面。

ko 1 NOM Ton : #H. ① Tête (monosyllabique). 头 (单音节)。

② Début. 开头。

hi-ko#

le début du mois

月初

khv-ko

le début de l'année

年初

***ji-ko**

*le début de la journée

*天初

CL : **ɬw**

ko 2 VERBE Ton : . ① Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). 遇见 (如：在路上遇见一个人)。

thi-ko

DUR

DUR

② Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane). 阻截、在路上攻击。

ko 3 VERBE Ton : .
Bénir et protéger. 保佑。

my-ko

NEG

NEG

gy-la | d-w-ko-zy-!

Que les esprits [te/nous] bénissent !

菩萨保佑！

ko 4 VERBE Ton : M intrans.
Pondre. 下蛋。

æ ko

pondre des œufs

下蛋

æ mi | thi-ko-dzo!

la poule est en train de pondre !

母鸡在下蛋！

æ mi | æ ko-ze!

la poule a pondu !

母鸡下蛋了！

ko 5 VERBE Ton : M intrans.

Arriver à, parvenir à. 能……、有能力做。

njv | tci-mv-ko!

je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire !

我写不出来！ / 我不会写！

njv | tci-ko!

je parviens à écrire/je sais écrire !

我会写！ / 我写得出来！

ko 6 NOM Ton : M.

Pousse d'arbre. 树的萌芽、新发出来的叶子。

tho-ko-bv

pousse de sapin

小松树尖

tho-šv-ko-bv

pousse de sapin; littéralement “pousses d'aiguilles de sapin”

小松树尖

CL : **khv**

ko 7 ADVERBE Ton : M.

Devant, avant, auparavant. 前面，之前。

sw-kv-ko-da

il y a sept ans

七年前

ko-da d-w-so ji

ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

前几天

ko 8 1 NOM Ton : M.

Noix. 核桃。

ko-do qv-wæ

casser des noix

开核桃

ko-do zv-wæ

peser des noix

称核桃

CL : **ɬw**

ko 9 2 NOM Ton : M.

Intérêts. 利息。

CL : **khv**

ko-dziŋ VERBE Ton : H#.
Heurter. 碰撞。

le-t-ko-dziŋ
ACCOMP
ACCOMP

hiŋ | tʰi-t-ko-dziŋ tsʰuŋ(-zeŋ)
deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision
人们（互相）碰撞

ko-dziŋ NOM Ton : L#.
Tibétain. 藏族。
CL : tʰŋ

ko-dziŋ-diŋ NOM Ton : .
Nord (littéralement 'les contrées tibétaines'). 北方（直译：‘藏族地区’）。

ko-dziŋ-diŋ NOM Ton : L#-.
Le Tibet (littéralement : 'la contrée des Tibétains'). 西藏。

ko-dziŋ-tʰæŋjæŋ NOM Ton : L#-.
Drapeau, fanion (littéralement "écritures tibétaines"). 旗子。
CL : pʰæŋ

ko-dzwaŋ NOM Ton : M.
œillères. 马笼头。
zɰwæ-t-ko-dzwaŋ (tʂʰuŋ | zɰwæ-t-ko-dzwaŋ niŋ)
œillères de cheval
马笼头

CL : naŋ pɰŋ

ko-dɰaŋ NOM Ton : MH#.
Têtard. 蝌蚪。

ko-tɰv#ŋ NOM Ton : #H.
Oreiller. 枕头。
CL : tʰuŋ

ko-thvŋ NOM Ton : MH#.
Cheveux. 头发。
CL : kʰuŋ

ko-tʂiŋ ADVERBE Ton : M.
Dans deux ans. 后年。

ko-tʂiŋ dɰa-t-kʰɰŋ
l'année dans deux ans
后年

ko-kyŋ NOM Ton : L#.
Coiffe en fils tressés ; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ko-niŋ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作/ko-niŋ/。
CL : kɰŋ

ko-lyŋ VERBE Ton : M.
Se perdre, perdre son chemin. 迷路。

le-t-ko-lyŋ
ACCOMP
ACCOMP

ko-tʂiŋ NOM Ton : H#.
Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie ; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. 大粗针，用来缝琵琶肉。

ko-tʂiŋ | boŋtʂʰæŋ tɰŋ-diŋ niŋ.

La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée "pipa").
大针，是用来缝琵琶肉的。

CL : tʰuŋ

ko-mæŋ VERBE Ton : .
S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人）。

ko-mæŋ-zeŋ
PFV
管好了

hiŋ ko-mæŋ
s'occuper des gens
照顾人

[F5] noŋ | nɰŋŋ ko-mæŋ!

Tu t'occupes de moi ! / tu es aux petits soins pour moi ! (Commentaire satisfait/élogieux)
你很关心我啊！（老人满意地说）

tʂʰuŋ | dɰwæŋ | hiŋ ko-mæŋ-kyŋ!

Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens ! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)
她很会管家！（对女主人的表扬）

ko-miŋ\$ NOM Ton : H\$.
Grosse aiguille. 大针。
CL : tʰuŋ

ko-mi] NOM Ton : M.

Roi ; haut dignitaire, grand mandarin ; chef. 国王、大臣、头领。

ko-mi] ji-t-hi] hi]

personne qui a fonction de dignitaire/chef
当国王、土司、大臣、头领……的人

k^hy-tmæ-t-ko-mi]

chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands
土匪的头领

CL : y]

ko-ni] NOM Ton : H#.

Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /ko-lky]/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作/ko-lky]/。

CL : bo]

ko-ph^h]-ko]dy]ly] NOM Ton : L#.

Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette). 短葶飞蓬。

ko-qa] NOM Ton : H#.

Couvercle. 锅盖、盖子。

CL : [w]

ko-q^hwy] NOM Ton : L#. ① Tête. 头，上面部分。**ko-q^hwy] dzi]**

être assis à une place d'honneur
坐在贵宾的位置上

ō-ko-q^hwy]

sa propre tête
自己的头

ō-ko-q^hwy] la]

se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette)
打自己的头（情景：一个小孩用小棍子敲打自己的头）

② Partie supérieure de. 上面部分。

CL : [w]

ko-so] ADVERBE Ton : L#.

Après-demain. 后天。

ko-so] | -q^hni]

la journée d'après-demain
后天

ko-sy] VERBE Ton : M.

Conduire, guider. 带头、带路。

zy]mi] ko]sy]

montrer le chemin
带路

q^hwt-zi]-ny] | ko]sy]

une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple

有一家带头：例如收庄稼时，一个家先开始收割，于是其它家庭也跟着开始收割。

ko]sy]-ze]

PFV
带了路

ny]t=ɟ]-ny] | ko]sy]!

C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。）

-ko-to] POSTPOSITION Ton : L#. ① Sur. ……之上。**qo]qa]-ko]to]**

en haut du col
垭口上

ko-q^hwy]-ko]to]

sur la tête, sur le sommet du crâne
头上

zi]q^hwy]-ko]to]

sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison
房子上面：例如：有鸟窝在房顶上

② Pendant, au moment de. ……的时候。

ha]dzwt-ko]to], | t^hwt-ny] | my]-fy]-ji]

Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste.

吃饭的时候，他不高兴了 / 生气了。

③ À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. 向、往。

④ En comparaison de. 跟……相比。

-ko|t^ho] POSTPOSITION Ton : L#.

Derrière ; depuis. 后面, 自从。

zi|t^ho]

l'arrière de la maison (où il y a le potager)

家后院 (= 菜园的地方)

zi|t-ko|t^ho]

idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

同上: 家后院

zi|q^hwy|t-ko|t^ho]

idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

同上: 家后院

ko|tɕ^hɣ#] ADJECTIF Ton : #H.

Pointu. 尖。

[F5] ko|tɕ^hɣ|~tɕ^hɣ|gɣ|

pointu

尖

ko|ts^he|ko#] NOM Ton : #H.

Sommet de, en haut de. 顶上, 如: 山顶。

kwɣ|t-bɣ| | ko|ts^he|ko|

le sommet de la montagne

山的顶, 山顶

ko|q^hwy|t-ko|ts^he|

le sommet de la tête

头顶

ko|tɣ|tɣ] NOM Ton : H#.

Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : “les hirsutes”, “les ébouriffés”. 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”)。

CL : ɣ|

ko|tɕe] NOM Ton : L#.

Teigne. 癣。

[M23] ku|tɕwɣ| dɣwæ| t^hi| di|!

(il) a vraiment la teigne à la tête!

他长了很多癣!

CL : p^hæ|**ko|zo#]** NOM Ton : #H.

Petite aiguille. 小针。

CL : |w|

ko|zi| ADVERBE Ton : MH#.

À partir de. 从……开始。

dɣw|t^hi|mi|t-ko|zi|

à partir du premier mois

一月份开始

ts^hi|tɣi|t-ko|zi|

à partir d'aujourd'hui

今天开始

ts^hi|tɣi| dɣw|t-k^hɣ|t-ko|zi|

à partir de cette année

今年开始

gɣ|tɣi|mi|t-ko|zi|

à partir du 9e mois

九月份开始

zɕ|tɕæ|tɣi|t-ko|zi|

à partir du 11e mois

十一月份开始

ko|] VERBE Ton : L.

Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). 掉入、沉下去。

mɣ|tɕo| ko|]

s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

掉入

ko|b] CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des variétés/sortes de choses. 量词: 种。

dɣw|t-ko|]

une sorte (de vêtement, de nourriture...)

一种 (衣服、食物……)

tɕ^hw|t-ko|]

cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

这种 (衣服、食物……)

ko|b] VERBE Ton : L_b.

Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. 出现、形成 (如: 出了茧子)。

su|tɣ| ko|t-ze|! |

Un durillon s'est formé!

磨出了茧子!

ko|t-mɣ|t-ho|]

_ NEG DÉSIDÉRATIF

不会出 (茧子)

ko|di] NOM Ton : LH.

Fou, aliéné. 疯子。

CL : ɣ|

ko|dwa|so| ADVERBE Ton : .
Dans trois jours. 大后天。

ko|hi| NOM Ton : L.
Molaires et prémolaires. 白齿 + 后白齿。
CL : |wa|

ko|kʰy| NOM Ton : L.
Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. 香木。Dialecte chinois local : 柏香。

ko|kʰy|-si|
même sens
同上

Voir : tsɿ|di|

ko| NOM Ton : MH.
Aiguille. 针。
CL : |wa| Voir : |tse|

ky| NOM Ton : MH.
Grue, Grus nigricollis Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. 黑颈鹤 (候鸟)。

ky|na|mi|
même sens : grue
同上：黑颈鹤

ky|dzu|-ze|
...a mangé une grue
吃了黑颈鹤

ky|hwæ|-ze|
...a acheté une grue
买了黑颈鹤

CL : mi|

ky| VERBE Ton : H.
Avaler, déglutir. 吞, 咽。

le|-ky|
ACCOMP
ACCOMP

ky|-by| NOM Ton : .
Monnaie, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement "le légume de la grue". 蒜萹。
CL : po|

ky|-mi|ʂ NOM Ton : H\$.
Grue femelle. 母鹤。
CL : mi|

ky|pʰv#| NOM Ton : #H.
Grue mâle. 公鹤。

ky|pʰy|-ky|-mi#|
grue mâle et grue femelle
公鹤与母鹤

CL : mi|

ky|zo#| NOM Ton : #H.
Enfant grue. 小鹤。
CL : |wa|

kwæ| NOM Ton : #H.
Gauche (monosyllabe). 左边 (单音节)。

kwæ|gi#| NOM Ton : #H.
Gauche, côté gauche. 左边。

kwæ|gi|-dzɿ#| NOM Ton : #H.
Gauche, côté gauche, direction de gauche. 左、左边。

kwæ|-lo| NOM Ton : H#.
Gauche ; direction de gauche. 左边, 左手。

kwæ|-tsu| NOM Ton : H#.
Chaussettes. 袜子。
Emprunt : chinois 袜子

kwæ|-tʂʰe| VERBE Ton : L#.
Achever, mener à terme. 完成 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 完成

le|-kwæ|-tʂʰe|-ze|!
C'est achevé !
完成了!

kwɿ|₁ NOM Ton : M.
Montagne. 山。

ko|-ʂwæ|
haute montagne
高山

CL : |wa| objets ronds

kwɿ|₂ NOM Ton : M.
Village, hameau. 村寨, 村落。

kwɿ|-qo|
dans le village
村子里

[M23] **ḅwɣ-t-ḅwɣ-t mɣ-t-ɲi** | | **tʂʰwɣ-t-ḅwɣ-t...** | **tʂʰwɣ-t-ḅwɣ-t...**

Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)...

它们不属于一个村落：这边，是……村，而那边，是……村。

CL : **ḅwɣ-t**

ḅwɣ-t₃ NOM Ton : M.

Argent (non pas le métal, mais la monnaie). 钱。

ḅzɛ-t-ḅwɣ-t

argent

钱

ḅwɣ-t_a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'. 量词：堆（一堆粮食、一堆柴……）。

ḅwɣ-t_a VERBE Ton : M_a.

Amasser, entasser. 堆（例如：堆积泥土）。

ḅwɣ-t-ḅwɣ-t tʰi-t-ḅwɣ-t

faire un tas, amasser en tas

堆在一起

ḅwɣ-t-ḅwɣ-t tʰi-t-tɕwɣ

ranger en tas

收拾成一堆

tso-t~tso-t | ɣɣ-t-ḅwɣ-t lɣ

entasser des objets

东西堆起来

ḅwɣ-t-ḅwɣ-t-lɣ

rassembler en un tas (ex. : des piments éparés, des noix, des fruits...)

收拾成一堆（如：有果子散在地上，把它们堆在一起）

tso-t~tso-t ḅwɣ-t

entasser des choses

东西堆在一起

ḅwɣ-tla-t-bi NOM Ton : L#.

Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. 瓦拉别（永宁的一个村落）。

ə-tgo-t-ḅwɣ-t, | ḅwɣ-tla-t-bi, | bæ-tḅwɣ-t, | tʰo-tʂʰe#7, | pi-tʂʰe-t-di, | pɣ-tdzɣ-t-di, | ḅwɣ-tɣ-t

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个普米村。

ḅwɣ-tqʰɣ-t NOM Ton : M.

Grotte, caverne. 山洞。

CL : **[wɣ-t Voir : ḅwɣ-tqʰɣ-t-dzɣ#7**

ḅwɣ-tqʰɣ-t-dzɣ#7 NOM Ton : #H.

Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). 山洞。

CL : **[wɣ-t Voir : ḅwɣ-tqʰɣ-t**

ḅwɣ-t~ḅwɣ-t_a VERBE Ton : L_a.

Discuter, négocier. 商量。

ḅwɣ-t-ḅwɣ-t~ḅwɣ-t-t

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

商量商量

ḅwɣ-tɣ-t NOM Ton : M.

Un village proche de Wenquan. 温泉乡的一个村落。

ḅwɣ-tɣ-t-ḅwɣ-t

même sens

同上

ə-tgo-t-ḅwɣ-t, | ḅwɣ-tla-t-bi, | bæ-tḅwɣ-t, | tʰo-tʂʰe#7, | pi-tʂʰe-t-di, | pɣ-tdzɣ-t-di, | ḅwɣ-tɣ-t

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个普米村。

ḅwɣ-tɣ-t : | bɣ-t!

/ḅwɣ-tɣ-t/, c'est un village pumi !

fɣ : / w tɣ / 是一个普米族村落！

ḅwɣ-tzɣ#7 NOM Ton : #H.

Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). 前所。

ḅwɣ-tzɣ-t-lo-t-mæ

même sens

同上

ḅwɣ-tzɣ-t, | jɣ-tqʰa-t dzɣ-t, | hwɣ-tli-t-ha-t mɣ-t-dzo-t!

dicton ancien : "A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille ; les chats n'y ont rien à manger !" Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. / le sarrasin est bon, le chat n'aura rien à manger ! (le chat passe en miaulant ; mais il n'y a rien pour lui !) yyyy

- S -

sa1 NOM Ton : #H. ① Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 亚麻。

② Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 火麻、胡麻。

CL : **q^hwæ1 q^hwæ1** filaments avant le filage

sa1 CLASSIFICATEUR Ton : H*.

Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. 量词：样，如：‘一样都没有’。

qur-sa1 | mɣ-t-dzo1!

Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés)

一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛）

Voir : **so1** 2

sa-tbo#1 NOM Ton : #H.

Quenouille : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. 卷线杆、拉线棒。

sa-tbo1-di1

même sens

同上

CL : **na1**

sa-tph^h1 NOM Ton : MH#.

Fil de lin, *Cannabis sativa*. 麻线。

sa-tph^h1-sa-tj^h1

fil de lin

麻线

CL : **lu1**

sa-ttɕw1 NOM Ton : M.

Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 女生殖器。

CL : **lu1**

sa-tsh^h1 NOM Ton : L#.

Vinaigre. 醋酸（汉语借词）。

Emprunt : chinois 醋酸

Voir : **ts^h1**

sa1mi1 NOM Ton : L.

Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l'huile). 大麻。

sa1mi1-mæ1ɕæ1, | dzur-ky1!

L'huile de lin, c'est comestible/ça se mange !

大麻油，是可以吃的！

CL : **ky1**

sa1ts^h1 1 NOM Ton : L.

Rame. 桨。

CL : **na1** Voir : **sa1ts^h1** 2

sa1ts^h1 2 NOM Ton : L.

Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons ; ressemble à une rame : l'ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 像桨的木头工具，来搅拌猪食。

Voir : **sa1ts^h1** 1

sa1 VERBE Ton : MH.

Livrer (à destination). 运送（货到目的地）。

le1-sa1-t^h1-ki1

même sens : livrer (un objet, une marchandise)

送（东西到人家家里）

sa1a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des pattes de cochon conservées. 量词：腊猪脚（烟熏腊猪蹄子）（一只）。

ɕe1-sa1 | qur-sa1

une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l'os)

一只腊猪脚

sæ1ts^h1 NOM Ton : L#.

Légumes en saumure. 酸菜（汉语借词）、泡菜。

Emprunt : chinois 酸菜

-se PARTICULE DE DISCOURS Ton : .

Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. 主题。

se1 VERBE Ton : H.

Marcher. 走、走路。

le1-se1-ze1

ACCOMP _ PFV

走了

se1-ho1-ze1!

[Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher !

（婴儿）很快就学会走路了！

ɕɣ1mi1-qo1 | so1-hã1 se1

passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

走在路上三天时间、走三天

se- NOM Ton : M.

Naemorhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. 岩羊。

CL : p^ho¹

se-gi# NOM Ton : #H.

Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /k^hɿm¹/ (nom chinois : Gemu). 格姆山的藏语名字。

se-gi-k^hɿm¹

même sens

同上

se-k^hu NOM Ton : L#.

Satin. 缎子。

se-k^hu-ɣo¹ni¹

coiffé en satin

缎子发带

CL : k^hu

se-mi# NOM Ton : #H.

Naemorhedus goral femelle. 母岩羊。

CL : mi

se-na# ADJECTIF Ton : #H.

Avare. 吝啬。

tʂ^hu | se-na-hi¹ d^hu-t^hɿ¹ni¹!

C'est quelqu'un d'avare!

他是一个吝啬的人!

tʂ^hu | ə-t^hse-na-tʂ^h - se-na | z^hwæ!

Est-il avare? - Oui, très avare!

他吝啬吗? - 非常吝啬!

se-p^hɿ NOM Ton : M.

Complications. 大惊小怪, 麻烦。

se-p^hɿ ji¹

se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur

小事大作

CL : k^hwɿ

se-p^hv# NOM Ton : #H.

Naemorhedus goral mâle. 公岩羊。

CL : mi

se-ɣu VERBE Ton : L#.

Gaspiller. 浪费。

d^hwæ | se-ɣu!

C'est du gaspillage!

很浪费! / 太浪费了!

se-t^ho NOM Ton : L.

Tenon. 榫头 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 榫头

se-t^ho | d^hu-t^hɿ

un tenon

一个榫头

CL : t^hɿ

se-zo# NOM Ton : #H.

Petit de *Naemorhedus goral*. 小岩羊。

CL : t^hɿ

se-zu NOM Ton : L#.

Anniversaire. 生日 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 生日

se-zu ko

fêter un anniversaire

过生日

-se SUFFIXE Ton : L.

Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. 完成。

se-ze!

C'est fini!

完了!

no | t^hi-t^hdzi-k^hu-se-dzo, | d^hu-t^hɿ¹ d^hu-t^hɿ¹ p^hɿ | t^hi-t^hki!

Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

让(你)坐下以后, (我)给你倒一杯开水。

se_a VERBE Ton : L_a.

Achever. 完成。

le-t^hji | le-se-ze!

(je) l'ai fait, j'ai fini!

做完了! / 完成了!

le-se-t^hse-ze!

C'est fini, c'est achevé!

完成了!

m^hɿ-se

Ce n'est pas fini!

没有完!

se | -dzo, | se-m^hɿ-t^hɿ! | d^hɿ | -dzo, | d^hɿ-k^hu-t^hɿ!

Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

(想做)完, 但是没办法做完! 不过最后还是做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作)

se¹di¹ NOM Ton : L.
Scie. 锯。

se¹di¹ | dɥ¹-hī¹ | dɥ¹-na¹
une grande scie
一把大锯

se¹di¹ | tɕi¹-hī¹ | dɥ¹-na¹
une petite scie
一把小锯

se¹di¹ | xi¹-hī¹ | dɥ¹-na¹
une scie de taille moyenne
中间大小的锯子

CL : na¹

se¹gɥ¹mi¹ NOM Ton : L+H#.

Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles ; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. 雕（不仅来指母雕）。

se¹gɥ¹mi¹-p^hɥ¹
vautour mâle
公雕

se¹gɥ¹mi¹-zo¹
petit vautour, bébé vautour
小雕

se¹gɥ¹mi¹-tʂ^hɥ¹, | mi¹ji¹!
Ce vautour, c'est une femelle !
这只雕是母的！

CL : mi¹

sɥ¹ NOM Ton : #H.
Sang. 血。
CL : t^hsɥ¹

sɥ¹[ɥ¹ NOM Ton : L#.
Poire. 梨子。
CL : k^hsɥ¹ [ɥ¹

sɥ¹sɥ¹ ADJECTIF Ton : MH#.
Agréable, plaisant (circonstances). 舒畅。

si¹dzi¹-t^hæ¹qo¹dzi¹, | sɥ¹sɥ¹ | zɥwæ¹!
assis sous cet arbre, c'est le bonheur !
在树下坐着，感到很舒畅！

tʂ^hɥ¹-ŋɥ¹ | dɥ¹-dɥ¹ gɥ¹-dzo¹, | sɥ¹sɥ¹ | zɥwæ¹!
Il a chanté un moment ; c'était vraiment plaisant !
他唱了一会，真舒畅！

sɥ¹t^ho¹ NOM Ton : MH#.
Sorte de pin. 一种松树。Dialecte chinois local : 阔松。

sɥ¹t^ho¹-dzi¹
même sens (désigne une espèce de pin)
同上

CL : dzi¹

sɥ¹tsi¹ NOM Ton : H#.
Veines. 血管。
CL : k^hɥ¹

sɥ¹ NOM Ton : LH.
Grain de beauté. 黑痣。
CL : [ɥ¹

si¹ NOM Ton : #H.
Bois. 木头。

si¹-mo¹
bois mort
枯木

CL : kɥ¹

si¹_a VERBE Ton : M_a.
Choisir. 挑选。

le¹-si¹-ze¹
ACCOMP _ PFV
选了

no¹ si¹-bi¹!
Tu choisis ! / A toi le choix !
你要选！

njɥ¹-ŋɥ¹ si¹-bi¹!
C'est moi qui choisis !
是我来选！

le¹-si¹~si¹
ACCOMP _ RED
ACCOMP _ RED

tso¹~tso¹ si¹
choisir des choses
选东西

tso¹~tso¹ si¹~si¹
choisir des choses
选选东西

dɥ¹-hī¹ | si¹
choisir les plus beaux ; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)
挑好的

si-byt NOM Ton : M.
Démon (forme obtenue par élicitation ; nettement moins courante que la forme féminine). 鬼。
CL : yt

si-byt-mi#ŋ NOM Ton : #H.
Démone. 妖精。
CL : yt

si-byt-zo#ŋ NOM Ton : #H.
Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine ; est un mot qui existe, mais peu courant). 鬼。
CL : yt

si-tci NOM Ton : MH#.
Forêt (clairsemée). 森林。

[F5] tʰo-tci
forêt de pins
松树森林

CL : pʰæ

si-dzi NOM Ton : L#.
Arbre. 树。
CL : dzi, jt

si-dzi-mytsu NOM Ton : #L-L.
Radicelle, petites racine. 胚根。

si-dzu NOM Ton : H#.
Petit bois, pour faire démarrer le feu ; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴。
CL : kʰwɿ

si-gw NOM Ton : M.
Lion. 狮子。
Emprunt : tibétain sengge□□□□□
CL : mi

si-gw-mi NOM Ton : L.
Lionne. 母狮。
CL : mi

si-gw-pʰv#ŋ NOM Ton : #H.
Lion (mâle). 公狮子。
CL : mi

si-gw-tsʰo#ŋ NOM Ton : #H.
Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses. 狮子舞：土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。

si-gw-zo#ŋ NOM Ton : #H.
Lionceau, petit lion. 小狮子。
CL : [w mi]

si-ky NOM Ton : MH#.
Branche ; petite branche ; bâton, gourdin, canne pour marcher. 树枝、小树枝, 棍子。
CL : ky

si-kwɿ NOM Ton : #L.
Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). 木头框架, 如：房子的木头框架。

zi-tmi-si-kwɿ
la charpente d'une maison
房子的木头框架

CL : kwɿ

si-kʰw#ŋ NOM Ton : H#.
Yyy. 色疙瘩。Dialecte chinois local : 根三香。

si-kʰw-bæŋbæŋ
fleur de...
色疙瘩花

Voir : si-kʰw-[w-by]

si-kʰw-[w-by] NOM Ton : H#.
Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 白芍药。
CL : ky Voir : si-kʰw#ŋ

si-na NOM Ton : H#.
Forêt épaisse. 森林深处 (难走路)。
CL : pʰæ

si-qʰwæ VERBE Ton : .
Couper du bois, fendre du bois. 劈、剖。

si-xæ-bæ NOM Ton : H#.
Assiette en bois. 木盘子。
CL : [w]

si-ko#ŋ NOM Ton : #H.
Arbre fruitier. 果树。
CL : dzi

si-ko-si-[w#ŋ] NOM Ton : #H.
Fruit. 水果。

si-ko-si-[w-ji]
COP
是水果。

CL : [w]

si-t-sæŋqʰy] NOM Ton : #H.
Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树。

si-t^hv#l NOM Ton : #H.

Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. 供桌：主屋里面的一个家具，是祖先的象征性住所。

zi¹dy¹-ny¹mi¹, | si-t^hv¹!

le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

屋子的中心，就是祖先的供桌！

si¹q^ha¹ NOM Ton : L.

Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yonning). 梅子。

si¹q^ha¹-dzɔ¹

un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois)

用梅子做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地买来的。

si¹ts^hɣ¹ NOM Ton : L. ① Feuille. 叶子。

si¹dzi¹-si¹ts^hɣ¹

feuilles d'arbre

树叶

② Crête (du coq, d'un oiseau). 鸡冠。

æ¹ɣwæ¹-si¹ts^hɣ¹

crête de coq

公鸡冠

CL : ts^hɣ¹

si¹ 1 VERBE Ton : MH.

Raser (la barbe) ; gratter (la terre collée à un champignon). 剔，刮。

mo¹ si¹

gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec.

刮菌子（刮掉污垢）

my¹tsu¹ si¹

raser la barbe

刮胡子

ɣo¹q^hwɣ¹ si¹

raser le crâne, raser la tête

剃头

ɣo¹q^hwɣ¹ si¹-di¹

Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs ; chaque famille n'en

possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

理发刮刀

si¹ 2 VERBE Ton : MH.

Assassiner, tuer (un homme). 杀（人）。

h¹ si¹

tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

杀人

si¹ NOM Ton : LH.

Foie. 肝。

CL : [ɣ¹]

so¹ 1 NOM Ton : #H.

Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so¹dze¹-bæ¹læ¹/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧。

so¹ dze¹ t^hi¹-qæ¹

faire brûler du miel en offrande

烧蜂蜜献给神

[M23] so¹ qæ¹

brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

烧献给神（食物，……）

so¹ 2 CLASSIFICATEUR Ton : H*.

Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. 量词：样东西，如：‘一样东西都没有’。

ɣu¹-so¹ | my¹-dzo¹!

Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés)

一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛）

Voir : sa¹

so¹_a CLASSIFICATEUR Ton : Ma.

Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. 量词：早晨（一个）。

my¹si¹-njɣ¹ | ɣu¹-so¹, | njɣ¹le¹ɣy¹ | ɣu¹-ni¹, | my¹lk^hɣ¹ | ɣu¹-hā¹!

Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.)

一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！
（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。）

t^hɣ-t-soJ

ce matin-là

那天早上

so-tɔzɯ#ŋ NOM Ton : #H.

Piège. 陷阱。

so-tɔzɯ-t | ɔw-t-|ɯ-t | qwæ-t

creuser une fosse, un piège

挖一个陷阱

so-t^hãJ ADVERBE Ton : L#.

Demain soir. 明晚。

so-t^hãJ | -ɔw.t^hãJ

demain soir

明天晚上

so-t^hwɣJ ADVERBE Ton : L#.

Ensuite ; par la suite ; à partir de maintenant, désormais.
后来、以后，从此以后。

so-t^hjiŋ\$ ADVERBE Ton : H\$.

L'année prochaine, l'an prochain. 明年。

so-t^hlo-t NOM Ton : M.

Influence ; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). 影响，榜样。

so-t^hlo-t dza-t! | mɣ-t-dzɣJ-hĩ | ɔw-t-ziŋ ni!

Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple ! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille !

他（对周围的人）有一个不好的影响！（他的家庭）是个不好的家庭！

so-t^hlo-t mɣ-t-dzɣJ!

Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne.

同上：（他对别人的）影响不好。

so-t^hlo-t dzɣJ

bonne influence ; bon exemple ; bonne éducation
好榜样、好例子、好教育

CL : k^hwɣJ

so-t^hi-t^hmi-t NOM Ton : M.

3e mois. 三月。

so-t^hniŋ ADVERBE Ton : .

Demain, le lendemain. 明天、第二天。

so-t^hsiŋ VERBE Ton : .

Respirer. 呼吸。

so-t^hsiŋ | zɯæ-t

respirer très vite, haleter

喘气

mɣ-t-so-t^hsiŋ

NEG

不喘气

so-t^hsi-t NOMBRE Ton : .

30. 30。

so-t^hɯ-t^hni-t NOM Ton : .

Le 30e jour. 三十号。

soJ NOMBRE Ton : L.

3. 3。

soJa 1 ADJECTIF Ton : L_a.

Agréable, bon (goût, odeur). 香（吃得香，气味香）。

soJa 2 VERBE Ton : L_a. ① Étudier. 学习。

t^hæ-t^hæJ soJ

étudier (des livres)

读书、学习

soJ mɣJ-se!

c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout)

学不完！（关于语言学家的工作：做不完，不像做手工可以有一个明确的终点。）

ɔw-t-so-t~soJ-t^hJ

étudier un peu

学一学

② Imiter. 学一个人、模仿一个人。

t^hɣ-t^hã-t-so!

Ne t'avise pas de suivre son exemple ! / Ne va pas faire comme lui ! / Ne va pas prendre exemple sur lui !

别学他！ / 别做得像他一样！

③ Enseigner. 教。

t^hæ-t^hæJ soJ

enseigner

教书

njɣ-t-ɲɯ-t | no-t-so-t^hbi-t!

Je vais t'enseigner/t'apprendre !

so | ~ **so** | VERBE Ton : MH.
Frotter dans ses mains. 揉在手里。

le | **so** | ~ **so** |
ACCOMP _ RED
揉来揉去

so | NOM Ton : MH. ① Souffle. (一口) 气。
② Vapeur. 蒸汽。

so | **tʰy** | ~ **ze** |
il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur
热气冒出来了。

CL : **kʰu** | objets longs

su | ₁ VERBE Ton : H.
Aiguiser. 磨 (刀) 。

qu | **su** | ~ **su** | ~ **i** |
aiguiser un peu
磨一磨

su | **tʰi** | **su** |
aiguiser un couteau
磨刀

su | ₂ VERBE Ton : H.
Savoir. 知道。

mx | **su** |
NEG
不知道

-su | SUFFIXE Ton : M.
D'abord ; encore (dans la tournure : pas encore). 首先、先。

nj | **tʰu** | **su** | | **dz** | **bi** | !
je vais d'abord manger celui-ci !
我要先吃这个 !

nj | | **tʰu** | **su** | | **li** | **bi** | !
je vais d'abord lire celui-ci ! (au sujet de deux livres)
我要先读这本 !

tʰu | **su** | | **hwæ** | **bi** | !
(je) vais d'abord acheter celui-ci !
先买这个吧 !

tʰu | **su** | | **tʰi** | **bi** | !
(je) vais d'abord vendre celui-ci !
先卖这个吧 !

tʰu | **su** | | **dz** | **bi** | !
(je) vais d'abord manger celui-ci !
先吃这个吧 !

tʰu | **su** | | **zi** | **bi** |
(je) vais d'abord prendre celui-ci !
先拿这个吧 !

tʰu | **su** | | **tʰu** | **bi** |
(je) vais d'abord boire celui-ci !
先喝这个吧 !

tʰu | **su** | | **la** | **bi** |
(je) vais d'abord battre celui-ci !
先打这个吧 !

ty | **ty** | **su** | | **tʰi** | **tsʰi** | !
Mets d'abord ton chapeau ! (injonction à un petit enfant, avant une sortie)
你先戴上帽子 ! (情景 : 出门前, 让孩子戴上帽子)

no | | **le** | **su** | **gy** | ~ **gy** | !
Commence par travailler tout seul ! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée ; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit "Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul !")

你先自己工作 (一会) 吧 ! (情景 : 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己做, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: "你先忙自己的一会吧 ! ")

su | _a VERBE Ton : M_a. ① Enfiler (des perles). 串 (珠) 。

su | **i** | **su** |
enfiler des perles
串珠

le | **su** | **se** | **ze** |
(j'ai) fini d'enfiler
串完了 !

tso | ~ **tso** | **su** |
enfiler des choses
串东西

② Enfiler (une jupe). 穿 (裙子) 。

tʰæ | **qʰw** | **su** |
enfiler une robe
穿裙子

su | **gv** | #7 NOM Ton : #H.

Caisse, coffre ; par extension : armoire. 箱子, 柜子。
CL : **u** |

sw-ɬhɯ NOM Ton : L#.

Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier. 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式。

sw-ljɣ NOM Ton : M.

Plastique. 塑料（汉语借词）。
Emprunt : chinois 塑料

sw-ljɣ-tʰo NOM Ton : MH#.

Container pour liquides, en matière plastique. 塑料桶（汉语借词）。

CL : [ɬ]

sw-mɣ NOM Ton : L#.

Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiales. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. 紫苏。

sw-mɣ, | ɦi-di | | tɣ-ɬkɣ!

Le shiso, on en cultive à Yongning !
在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！

sw-mɣ-dze

friandise contenant des graines de shiso
含紫苏的糖果

sw-mɣ-mæ

huile de shiso
紫苏油

sw-pɣ NOM Ton : L#.

Vessie. 膀胱。
CL : kɣ

sw-pɣ-ni ADJECTIF Ton : L#-.

Gonflé, galbé, rond : littéralement “comme une vessie”. Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde. 膀胱。

sw-pɣ-su NOM Ton : #H-.

Chenille. 毛虫。
CL : mi

sw-pʰi NOM Ton : M.

Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛”。

dæmi-su-pʰi

les nobles du monastère
大寺贵族

sw-pʰi hī

les sujets du seigneur, les gens du seigneur
贵族的臣子、贵族手下的人

CL : ɣ

sw-pʰi-zo NOM Ton : H#.

Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 少爷。
CL : ɣ

sw-tɕ NOM Ton : M.

Perle. 珠，珠子，珍珠。
CL : [ɬ]

sw-tɕæ NOM Ton : M.

Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). 桌子。
CL : pɣ Voir : [so-tsu]

sw-tɕ# NOM Ton : #H.

Tronc. 树干。

si-dzi | tʰɣ-dzi, | sw-tɕ dzɣ!

Cet arbre, il a un beau tronc ! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie)
这是棵好树！（可以用做木料）

CL : lo

sw-tɕ-mi NOM Ton : #H.

Colonne vertébrale. 脊椎骨。
CL : dzi cl des arbres

sw-tsu ADJECTIF Ton : L#.

Cru. 生（不熟）。

ge-sw-tsu

viande crue
生肉

tɕe-sw-tsu

'terre crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc
'生土' : 没有经过加工（加肥料等等）的土，还不适合种农作物

sw-tsu NOM Ton : M.

Lion. 狮子（汉语借词）。
Emprunt : chinois 狮子
CL : mi

sw-tsu NOM Ton : L#.

Camphre (arbre). 樟。

sw-tsu-dzi

arbre à camphre
樟树

sw.tɿ NOM Ton : H#.

Cor, durillon. 茧子。

hĩ | tɕ^hw.t-ɿ.t-by.t | mɿ.tɿni.t, | sw.tɿ ɿo!

le pouce de cette personne a un cor/un durillon!

这个人的拇指有茧子!

sw.tɿ | mɿ.t-ɿo.zɿ!

(il n'y a/je n'ai) plus de durillon!

没有茧子了!

sw.tɿ ɿo.zɿ!

Un durillon s'est formé!

磨出了茧子!

CL : [w.t]

sw.tzɿ# NOM Ton : #H.

Communauté familiale ; échelon inférieur à "os". 家族、支系。

sw.tzɿ dɿ.t-lo

une communauté familiale

一个支系, 一条线

sw.tzɿ dɿ.t-ɿwɿ.t

une communauté familiale

一个支系, 一条线

sw.tzɿ əɿ.dzo?

est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? = est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。)

CL : lo, ɿwɿ.t

sw.la VERBE Ton : La.

Vivre, être vivant. 活。

tɕ^hw.t t^hi.t-sw.l-dzo!

Elle/il est vivant(e)!

他活着!

tɕ^hw.t | mɿ.t-sw.t! | t^hi.t-sw.l-dzo!

ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

它没死, 还活着! (一个植物、动物)

sw.lɿ NOM Ton : .

Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡)。

sw.lɿ q^hwæ.l-zɿ!

une cloque s'est formée!

起了水泡!

CL : [w.t]

sw.lɿ NOM Ton : L.

Pierre à aiguiser, "fusil". 磨刀石。

CL : [w.t]

sw.t^hi NOM Ton : L.

Couteau. 刀。

CL : na.t

sw.t^hi.k^hw.ɿzi NOM Ton : L+#H-.

Fourreau du couteau, gaine du couteau. 刀鞘。

CL : [w.t]

- ʃ -

sæ¹-ljɿ VERBE Ton : H-

Discuter. 商量 (汉语借词).

Emprunt : chinois 商量

sæ¹ ADJECTIF Ton : M. ① Long. 长。**qʰa¹-sæ¹-gy¹**

très long

非常长

le¹-ɿɿ¹-le¹-sæ¹ (+kʰw¹)

allonger, étirer

拉长

② Lointain, distant, éloigné. 远。

sæ¹-dæ#l NOM Ton : #H.

Différence de longueur. 长度区别。

sæ¹-dæ¹ di¹, | mɿ¹-dzɿ¹!

S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas ! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.)

如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树)

sæ¹-dæ¹ | mɿ¹-di¹!

il n'y a pas de différences de longueur (= c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente)

没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上)

CL : kʰwɿ¹

sæ¹-lo¹pv¹ NOM Ton : -L.

Yyy. 山萝卜。

Emprunt : chinois 山萝卜

Voir : hwɿ¹-li¹-hwæ¹-qʰæ#l

sæ¹-ph¹i¹ NOM Ton : M.

Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. 商品。

Emprunt : chinois 商品

sæ¹-ɿwɿ¹ NOM Ton : L#.

Shuhe : nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。

Emprunt : naxi /sa¹wɿ¹/

sæ¹-tsw¹ NOM Ton : M.

Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿。

CL : lɿ¹

sæ¹-ɿɿ¹ NOM Ton : L.

Os, ossement. 骨头。

CL : kɿ¹

sæ¹ 1 VERBE Ton : MH.

Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). 牵 (牵着牛)。

kʰɿ¹-sæ¹

mener un chien; chasser

遛狗, 狩猎

kʰɿ¹-sæ¹ hu¹

parti chasser, parti à la chasse

狩猎去了

sæ¹ 2 VERBE Ton : MH. ① Attacher, nouer en bottes.

捆成一包。

le¹-sæ¹

ACCOMP

ACCOMP

ha¹-sæ¹

nouer le riz coupé en bottes

刚收割的稻子, 捆成捆

② Envelopper, emballer (monosyllabique). 包。

sæ¹~sæ¹

RED : emballer, envelopper

重叠: 包一包

sæ¹~sæ¹-ze¹

RED ACCOMP

RED ACCOMP

tso¹~tso¹-sæ¹~sæ¹

emballer des choses

包一包东西

sæ¹a CLASSIFICATEUR Ton : MHa.

Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. 量词: 捆。

zu¹ | qɿ¹-sæ¹

une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin)

一捆草

ci¹lɿ¹ | qɿ¹-sæ¹

une gerbe de riz (nouée par un brin)

一捆稻谷

seɿ₁ NOM Ton : #H.
Viande, chair. 肉, 肌肉。

seɿ₂ NOM Ton : #H.
Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. 未熟粮食。

seɿdoɿ
même sens
未熟粮食

seɿa VERBE Ton : M_a.
Chercher ; se procurer. 寻找。

leɿ-seɿ leɿ-dɿwɿ-zeɿ!
(j'ai) cherché et (j'ai) trouvé!
(我) 找了……就找到了! / 找到了!

hɿɿ dɿwɿ-ɣɿ seɿ
littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme)
直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人(一般是男人去访问女人)

hɿɿ seɿ
prendre femme, épouser une femme
娶媳妇

tsoɿ~tsoɿ seɿ
chercher quelque chose
找东西

loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ seɿ!
[[il/elle] se crée des complications / se donner du travail!
没事找事!

leɿ-seɿ t^hiɿ-tɕwɿ
préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)
准备(做饭的材料、旅途用品……)

seɿbæɿ NOM Ton : M.
Collier ; chaîne. 项圈、项链, 锁链。

ŋɿɿ-seɿbæɿ
collier en argent
银项链

hæɿ-seɿbæɿ
collier en or
金项链

seɿmoɿ-seɿbæɿ, | k^hɿɿmiɿ p^hæɿ!
Le collier de fer, c'est pour attacher le chien!
铁链, 是用来拴狗的!

k^hiɿ-seɿbæɿ, | seɿmoɿ poɿ-ŋwɿ | ɣɿ!
铁链, 是用来拴狗的!

CL : k^hwɿ

seɿbv#ɿ NOM Ton : #H.
Saucisse ; viande séchée conservée dans les intestins. 香肠, 把瘦肉装在肠子里。

seɿdiɿ ADJECTIF Ton : L#.
Gros. 胖。

seɿ diɿ-zeɿ!
(il/elle) a grossi!
胖了!

seɿldzo#ɿ NOM Ton : #H.
Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles.... 放案板的家具。
CL : pɿɿ

seɿk^hwɿ NOM Ton : M.
Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). 三脚架。
CL : naɿ

seɿmiɿ NOM Ton : M.
Pou. 虱子。
CL : miɿ

seɿmoɿ NOM Ton : M.
Fer (disyllabe). 铁(双音节)。
Voir : seɿ

seɿnaɿ NOM Ton : L#.
Viande maigre. 瘦肉。

seɿɿniɿ NOM Ton : L#.
Pince à braises. 火钳。
CL : naɿ

seɿpɿɿ NOM Ton : L#.
Viande séchée. 腊肉。

seɿtq^hɿ NOM Ton : M.
Clou en fer. 铁钉, 钉子。

seɿtq^hɿ laɿ
enfoncer un clou, planter un clou
钉钉子

CL : ɿwɿ

ḡe-|sa| NOM Ton : L#.

Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 猪腿肉。

CL : sa1

ḡe-|su-|su| NOM Ton : H#.

Viande crue. 生肉。

ḡe-|ḡe-| VERBE Ton : M.

Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. 着凉。

ḡe-|ḡe-|ze|

PFV

着凉了

ḡe-|tḡe| NOM Ton : L#.

Tissu de coton. 棉布, 布料。

CL : p^hæ1 k^hɣ1

ḡe-|ze#| NOM Ton : #H.

Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。

CL : ze1

ḡe| NOM Ton : L.

Fer (monosyllabe). 铁 (单音节)。

ḡe|_b VERBE Ton : L_b.

Uriner, pisser, faire pipi ; déféquer. 小便, 尿 ; 屙尿 ; 解溲 ; 拉 (尿) 。

dzi-|ḡe|

pisser

屙尿

q^hæ-|ḡe|

déféquer

拉尿

le-|ḡe-|ze|

ACCOMP _ PFV

尿了

d^hu-|t^hɣ-|ḡe|

pisser une goutte

尿一滴尿

ḡella| NOM Ton : L.

Forger, battre le fer. 打铁。

ḡe-|la-|hī| NOM Ton : L + H#.

Forgeron. 铁匠。

ḡella-|hī| hī|

forgeron

铁匠

CL : ɣ1

ḡe-|mɣ| NOM Ton : L.

Viande grasse. 肥肉。

ḡe-|mo1 NOM Ton : LM + MH#.

Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake* : un champignon comestible, rare et très apprécié. 松茸。

ḡe-|ḡɣ| NOM Ton : L.

Lente, oeuf de pou. 蚩子。

CL : |u-|

ḡɣ-|do1 ADJECTIF Ton : MH#. ① Honteux. 害羞。

ḡɣ-|do-| mɣ-|su-|!

(il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli

不知羞耻!

② Pudique ; poli. 娴静、礼貌。

tḡ^hu-|ḡɣ-|do-|zo|! / ḡɣ-|do-|ji|!

Cette personne a de la pudeur!

他/她很娴静 / 很持重!

ḡɣ-|ŋi#| NOM Ton : #H.

Conseil, avis. 建议、意见。

ḡɣ-|ŋi-|zi1

demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un)

请求意见, 求教

no-| hī-|ki-| ḡɣ-|ŋi-| mɣ-|zi-|zo|!

Tu n'as pas à prendre son conseil ! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]!

你不要问人家的意见!

ə-|tse-|ji-|zo| | ḡɣ-|ŋi-|zi-|tso-|ŋi|?

Pourquoi donc lui demandes-tu conseil?

你为什么问 (他的) 意见!

CL : k^hwɣ1

ḡa VERBE Ton : L_a.
Déchirer (ex. : du papier). 撕 (纸……)。

tso~tso ḡ
déchirer des choses
撕东西

tso~tso ḡ~ḡ (+ze)
déchirer des choses
撕东西

le-ḡ~ḡ+ze
ACCOMP _ RED PFV
撕了

ḡḡ# NOM Ton : LM + #H.
Gong. 锣。

ḡḡ la
jouer du gong
打锣

CL : [w]

so VERBE Ton : H.
Récolter. 收割。

le-so-ze
ACCOMP _ PFV
收割了

ḡḡḡ | ḡḡḡ | ḡḡḡ-ze!
on récolte (le riz) une fois par an!
每年收一次稻谷!

so VERBE Ton : M.
Rassembler, assembler, accumuler. 收集。

le-so~so
ACCOMP _ RED
ACCOMP _ RED

so~so-zo-ho-ze
Il va falloir rassembler/assembler.
该收集一些了。

so INTERJECTION Ton : M.
Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : “Zou! / Allez!”. 赶猪用的叹词：走！走！。

so! / so!bx!
Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : “Zou! / Allez!”
赶猪用的叹词

so-so VERBE Ton : .
Préparer. 准备。

le-so~so
ACCOMP
ACCOMP

-so~so SUFFIXE Ton : .
Morphème d'adjectivation : signifie “tout N-eux”. Par exemple, ajouté à “graisse”, cela donne “tout grassex, plein de graisse”. 形容词化：……乎乎。

m-so~so
plein de graisse
油乎乎

dze-so~so
plein de sucre
甜乎乎

si-so~so
plein de bois, tout plein de (beau) bois ; ex. : d'une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est “pur bois”.

有很多木头，如：来形容一个新建的木头房子：面面都是新鲜木头，给人的感觉是“木头呼呼”

ḡ-so~so
plein de viande : par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes

肉乎乎：比如一个菜含有很多肉，而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。

ḡḡḡ; ḡḡḡ; ḡḡḡ
plein de nuages
云乎乎

ḡḡḡ
plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts
“山乎乎”：到处都是山

ḡḡḡ
plein de trous
“洞乎乎”，有很多洞的

ḡḡḡ
plein de cervelle
脑髓乎乎、有很多脑髓（如：一道菜，里面都是脑髓）

so¹_a ADJECTIF Ton : L_a.
Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). 干净、整洁, 本质干净, 清(水)。

so¹-hī

NMLZ

干净的

mɣ¹-so¹

sale, malpropre

不干净、脏

tʂ^hu¹ | so¹-hī | ni¹.

C'est propre.

这是干净的。

dzu¹-so¹

de l'eau claire, de l'eau propre

清水、干净的水

so¹qæ¹ ADJECTIF Ton : L.
Tout propre. 很干净。

so¹qæ¹ | -gɣ¹

tout propre

很干净

ɑ¹ko¹ | le¹-gɣ¹~gɣ¹ | so¹qæ¹ | -gɣ¹

ranger la maison, qu'elle soit bien propre

家收拾得干干净净

so¹₁ VERBE Ton : MH.
Glisser. 滑, 光滑(路……)。

mɣ¹ɬɕo¹-so¹

glisser vers le bas, glisser par terre

滑下、滑倒

tʂ^hu¹ | le¹-so¹, | t^hi¹-t^wæ¹-ze¹

il a glissé et il est tombé

他滑了一跤

so¹~so¹

RED

重叠

dæ¹so¹ / dæ¹so¹-ze¹

glisser; dévaler une pente en glissant

往下滑

no¹ | dæ¹so¹~dæ¹so¹!

Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

你真滑头!

Voir : so¹₂

so¹₂ ADJECTIF Ton : MH.
Lisse, glissant. 光滑(路……)。

mɣ¹so¹-so¹ |

huileux, tout poisseux de graisse

油腻腻、滑腻

ni¹-to¹ d^w-t^w | dze¹-so¹~so¹

toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre

他嘴巴被糖粘得黏黏的

Voir : so¹₁

ʂɿ¹ ADJECTIF Ton : MH.
Rempli, plein. 满。

le¹-ʂɿ¹-ze¹

ACCOMP _ PFV

满了

ʂu¹ NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).
7. 7。

ʂu¹_a₁ VERBE Ton : M_a.
Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. 漏。

t^hi¹-ʂu¹~ʂu¹(-ze¹)

Ca fuit / ça se vide!

漏了!

mɣ¹-ʂu¹~ʂu¹! | mɣ¹-zi¹!

Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (zi¹: "couler")

没漏, 没流出去!

ʂu¹_a₂ VERBE Ton : M_a.
Mourir, décéder. 死。

le¹-ʂu¹-ho¹-ze¹

ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade)

快要死了! (病了的植物、动物)

mɣ¹-ʂu¹-su¹!

(Il/elle/ce) n'est pas encore mort!

还没死!

no¹ | le¹-ʂu¹-bi¹-tsæ¹-ni¹-ze¹!

Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)

你去死吧!

ꞑꞑꞑ-dziꞑ NOM Ton : M.
Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : “mourir” et “habit”). 寿衣。

ꞑꞑꞑ-dziꞑ zyꞑ
coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul
缝寿衣

ꞑꞑꞑ-tiꞑ-miꞑ NOM Ton : M.
7e mois. 七月。

ꞑꞑꞑ-ꞑiꞑ ADVERBE Ton : H#.
Avant-hier. 前天。

ꞑꞑꞑ-ꞑiꞑ | -ꞑꞑꞑ-ꞑiꞑ
avant-hier
前天

ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑ-dziꞑ NOM Ton : -L.
Yyyy. 三颗针。
CL : **dziꞑ**

ꞑꞑꞑ-tꞑꞑ-ꞑꞑ#ꞑ ADJECTIF Ton : #H.
Lisse ; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. 平滑。

ꞑꞑꞑ-tꞑꞑ-ꞑꞑ-ꞑꞑ-zoꞑ
bien lisse
很平滑
ꞑꞑꞑ-tꞑꞑ-ꞑꞑ-ꞑꞑ-gyꞑ-zeꞑ
on l’a bien lissé, on l’a rendu bien lisse
弄得平滑了

ꞑꞑꞑ-tꞑꞑhiꞑ NOMBRE Ton : L#.
70. 70。

ꞑꞑꞑꞑ CLASSIFICATEUR Ton : Lꞑ.
Classificateur des fois (répétitions d’une action). 量词：
次数。

ꞑꞑꞑ-ꞑiꞑ#ꞑ ADVERBE Ton : LM + #H.
Il y a deux ans. 前年。

ꞑꞑꞑ-ꞑiꞑ | ꞑꞑꞑ-tꞑꞑꞑꞑ
il y a deux ans, l’année il y a deux ans
前年

ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ ADJECTIF Ton : L + H#.
Jaune. 黄。

ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ-hiꞑ gyꞑ-zeꞑ
[le livre] a jauni !
[书] 变黄了 !
[F5] ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ | ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ | gyꞑ
tout jaune
深黄

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ NOM Ton : LM.
Kaki. 柿子 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 柿子

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ | ꞑꞑꞑ-tꞑꞑ-ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑ-hwæꞑ-biꞑ!
(Je) vais acheter quelques kakis !
买一些柿子吧 !

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ NOM Ton : LM.
Pistolet. 手枪。

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ | ꞑꞑꞑ-tꞑꞑꞑ | tꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ
porter un pistolet
带手枪

ꞑꞑꞑ₁ VERBE Ton : MH.
Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). 削
(用刀)。

ꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑ / ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ zeꞑ
éplucher la peau
削皮

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑ
éplucher la peau
削皮

ꞑꞑꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ
peler des patates
削洋芋皮

[F5] tꞑꞑꞑ-tꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ
éplucher des choses
削东西

ꞑꞑꞑ₂ ADJECTIF Ton : MH.
Nouveau, neuf, frais. 新。

ꞑꞑꞑ-tꞑꞑꞑ ꞑiꞑ!
c’est neuf !
是新的 !

ꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑ
de la viande fraîche
新鲜的肉

ꞑꞑꞑ VERBE Ton : MH.
Tordre, essorer (vêtement). 拧 (拧毛巾)。

leꞑ-ꞑꞑꞑ-zeꞑ
ACCOMP _ PFV
拧了

dziꞑ-tꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑ
essorer des vêtements
拧衣服

ḡyʔ NOM Ton : H.
D . 骰子。

ḡyʔ | zɿʔ-ʔʊʔ
quatre d s (les d s allaient par quatre)
四个骰子

CL : ʔʊʔ

ḡyʔ-ʔ VERBE Ton : Mb. ① S'occuper de, surveiller. 带 (孩子……)。

z -mɿʔ | dʊʔ-ʔʊʔ ḡyʔ
garder un enfant, s'occuper d'un enfant
带个孩子

z -mɿʔ ḡyʔ
garder un enfant, s'occuper d'un enfant
带孩子

leʔ-ḡyʔ tʰiʔ-kʰʊʔ | tʰ -tʰiʔ soʔ
obliger   étudier (une mère oblige son enfant   faire ses devoirs)
让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习)

② Mener, guider. 带 (路)。

t -ʔʊʔ | dɿʔ ḡyʔ-poʔ-biʔ-hoʔ!
Dashi va accompagner ses amis [= les emmener en excursion   Yongning]!
达石要管朋友 (带他们去永宁旅游)

t -ʔʊʔ | dɿʔ ḡyʔ-biʔ-hoʔ!
Dashi va accompagner ses amis [= les emmener en excursion   Yongning]!
达石要管朋友 (带他们去永宁旅游)

ḡyʔ-dɿʔ VERBE Ton : M. ① Penser, réfléchir. 想。

 -tsoʔ ḡyʔ-dɿʔ?
A quoi [tu] penses ?
在想什么 ?

njɿʔ | dʊʔ b -ḡyʔ-dɿʔ
je pense   quelque chose
我在想一件事情。

ḡyʔ-dɿʔ tʰɿʔ
comprendre ; se souvenir
明白, 想起

njɿʔ | ḡyʔ-dɿʔ tʰɿʔ
Je comprends.
我明白。

tʂʰʊʔ | leʔ-ḡyʔ-dɿʔ-leʔ-tʰɿʔ-zeʔ
Il a compris.
他明白了。

② Se souvenir. 想起、回忆。

ḡyʔ-dɿʔ tʰɿʔ
se souvenir
想起

njɿʔ | ḡyʔ-dɿʔ tʰɿʔ
je me souviens
我想起

tʂʰʊʔ | leʔ-ḡyʔ-dɿʔ-leʔ-tʰɿʔ-zeʔ
il se rappelle,  a lui revient
他想起来了

③ Avoir la nostalgie de. 想念、感到悲哀。

ḡyʔ-dɿʔ tʰɿʔ | zɿw -ʔ
 tre plongé dans le chagrin
特别想念

njɿʔ | noʔ ḡyʔ-dɿʔ
tu me manques !
我想你!

ḡyʔ-dɿʔ qʰwɿʔ tʰɿʔ
 tre nostalgique, avoir une crise de nostalgie
想念

[F5] ḡyʔ-dɿʔ mɿʔ-zoʔ
on n'a pas   se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre
不用发愁

ḡyʔ-gɿʔ NOM Ton : L.

Faucille. 镰刀。
CL : naʔ

ḡyʔ-kʰʊʔ VERBE Ton : .

Parier. 赌博。

ḡyʔ-kʰʊʔ | -jɿʔ-poʔ
même sens
同上

ḡyʔ-njɿʔ NOM Ton : LH.

Nœud (sur un arbre). 树瘤。

ḡyʔ-njɿʔ niʔ
COP
是树瘤。

CL : ʔʊʔ

ʃyːʃyː NOM Ton : MH#.
Papier. 纸。

ʃyːʃyː | dʉːt-pʰæː
une feuille de papier
一张纸

[F5] **ʃyːʃyː dʉːt pʰæː**
une feuille de papier
一张纸

CL : **pʰæː** objets plats

-ʃyːdʉːt SUFFIXE Ton : .
Volitif : vouloir, souhaiter. 想、意志。

ʃwæːt NOM Ton : M.
Loutre. 水獭。Dialecte chinois local : 水潭猫。

ʃwæːt-ywː
peau de loutre
水獭皮

ʃwæːt ADJECTIF Ton : M.
Haut, de haute taille, grand. 高。

qʰɑːt-ʃwæːt-gyː
très grand
非常高

[ʃʰwːt | əːpʰyː | -ʃwæːt-gyː]
Elle/il est très grand(e) !
他非常高！

gyːtmiːt ʃwæːt
de grande taille ; littéralement '(qui a un) grand corps'
高、身材高

ʃwæːt_a VERBE Ton : M_a.
Remuer (monosyllabe). 搅拌。

leːt-ʃwæːt
ACCOMP
ACCOMP

mɿːt-ʃwæːt
NEG
不搅拌

tsoːt~tsoːt ʃwæːt
remuer des choses, touiller des choses
搅拌东西

ʃwæːt bæː NOM Ton : L#.
Camélia. 映山红。Dialecte chinois local : 山茶花。

ʃwæːt bæː bæː |
Les camélias sont en fleurs.
山茶花开了。

soːt-tiːtmiːt, | ʃwæːt bæː bæː ! |
Les camélias fleurissent au troisième mois !
山茶花是在三月份开花的！

ʃwæːt bæː-siː
camélia (arbre) ; littéralement “arbre des fleurs de camélia”
山茶树

ʃwæːt gvː#ː NOM Ton : #H.
Une montagne au nord-ouest de Yongning. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山)。

kyːtmyːt, | æːtʃæːt, | ŋwɿːhɑː, | ʃwæːt gvː#ː, | naːtʃʰiːt | -tʃʰyːpʰyːtmiː#ː, | qyːt-tʃʰɑːt-naːt |
Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

ʃwæːt tʃæːt ADJECTIF Ton : .
Être paralysé des jambes. 瘸腿。

[ʃʰwːt | ʃwæːt tʃæːt-hiːt dʉːt-yːt niːt]
Il est paralysé des jambes ! (= il ne peut que se traîner sur le sol)
他腿瘸了！

ʃwæːt siː#ː NOM Ton : #H.
Camélia (arbre). 山茶树。

ʃwæːt tsuː NOM Ton : H#.
Brosse. 刷子。
Emprunt : chinois 刷子
CL : **naːt**

ʃwæːt_a VERBE Ton : L_a.
Fumer (aliment). 熏。

ʃeːt ʃwæːt
fumer de la viande
熏肉

ʃwæːt lgyː NOM Ton : L.
Buffet (où est rangée la vaisselle). 柜子。
CL : **[wːt**

ḡwæ1 VERBE Ton : MH.
Déféquer, faire caca. 拉（屎）。

q^hæ1 ḡwæ1
déféquer
拉屎

ḡwæ1 NOM Ton : LH.
Coin. 楔子。

ḡwæ1 la1 / ḡwæ1 la1-ze1
frapper un coin
打一个楔子

ḡwæ1 hwæ1-ze1
...a acheté un coin
买了楔子

ḡwæ1 t^hɣ1-[u1 / ḡwæ1 t^hɣ1-[u1
_ DEM + CLF.générique
这个楔子

ḡwæ1 t^hɣ1-k^hwɣ1
N + DEM + CLF.morceaux
这个楔子

[F5] ḡwæ1 k^hu1
mettre un coin
放一个楔子

CL : k^hwɣ1 / [u1

ḡwɣ-ljɣ-t-kwɣ-l NOM Ton : L.
Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 挂在
马胸前的铃铛。

CL : kwɣ1

- t -

-ta.kv SUFFIXE Ton : .

Seulement (dénombrable), seul. 只、才。

ō-ta-|kv|, |zwx| mɣ-|ko|!

“Quand on est tout seul, on n’arrive pas à parler !” (Réflexion à l’écoute d’un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.)

自己一个人，说不出话来！ / 一个人说话，很难讲下去！（描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。）

njv-|ta-|kv|

moi seul

我一个人

no-|ta-|kv|

toi seul

你一个人

ʃh-|ta-|kv|

lui seul

他一个人

ʃh-|ta-|mi-| |ə-|ni-|ta-|kv| |le-|i-|!

sa mère n’a eu de congés que pour la journée d’hier ! (contexte : on parle d’un petit enfant dont la mère est absente, au travail)

她母亲昨天那天才有假期！（情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。）

a-|ko|, |hī-|dwi-|v-|ta-|kv| dzo-|!

Il n’y a qu’une seule personne à la maison !

只有一个人在家！

ta| ADJECTIF Ton : H.

Fiable. 可靠。

le-|ta| (|zwx-|)

très fiable

很靠谱

le-|mɣ-|ta| (|zwx-|)

pas fiable

不靠谱

no-| |le-|mɣ-|ta-|hī-| dwi-|v-|ni-|!

Tu es quelqu’un de pas fiable/pas responsable !

你是不靠谱的人！

ta|mo| VERBE Ton : HL.

Faner. 萎、萎蔫。

lə-|ta-|mo-|ze-|!

Ca a fané ! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

萎蔫了！

ta-|a VERBE Ton : Ma.

Chauffer au feu. 烘干。

kw-|k-|hu-| t-|i-|ta-|

réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

放在火炉旁边热一下（饭）

ta-|dzi| NOM Ton : L#.

Village na en contrebas de Nhissei, en contrehaut de Lataddi (/la-|t-|a-|di-|). 村落名。

ii-|ki-|, |ni-|se-|, |ta-|dzi-|, |mɣ-|q-|wæ-|, |la-|t-|a-|di-|

Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-|t-|a-|di-|/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

ta-|gɣ| ADJECTIF Ton : L#.

Maigre (personne maigre). 瘦弱、枯瘦。

ta-|ho-| ADVERBE Ton : M.

Ensemble. 一起。

q-|w-|x-| ta-|ho-| k-|i-|

Tout le village y est allé ensemble.

全村一起去了。

ta-|ho-| ji-|

travailler ensemble

一起工作

ta-|ho-| ts-|o-|

danser ensemble

一起跳舞

ta-|ko-| VERBE Ton : M.

Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l’argent en faisant des petits boulots. 打工（汉语借词）。

Emprunt : chinois 打工

ta-|ko-| hu-|ze-|!

(Elle/il) est parti(e) gagner de l’argent en faisant des petits boulots !

（他）打工去了！

ta-ko VERBE Ton : L#.

Retarder. 耽误。

hi ta-ko

retarder les gens

耽误人家

ts^hu^h hi ta-ko | zwa:!

Il/elle retarde tout le monde !

他耽误大家很多！

ta-na NOM Ton : L#.

Arbalète. 弩弓。

CL : **px** na**ta-pi** ADJECTIF Ton : M.

Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. 如、像、像……那样。

no-bi ta-pi, ...selon ton exemple ; comme toi ; identique à toi
像你**nj^h-bi ta-pi...**

comme moi ; à mon exemple

像我

no = ɰ-bɰ, | nj^h = ɰ-bɰ, | ta-pi!

Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple = ils sont pareils ! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle)

你家的房子，我家的房子，都是一样的！（如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。）

no-ŋu^h gɰ, | nj^h-ŋu^h gɰ, | ta-pi!

que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil ! / c'est sur le même modèle !

无论是谁来盖房，盖出来的都一样！

ts^hu^h-bi | ta-pi, | nj^h-ŋu^h da-bi-ze!

je vais construire [une maison] comme celle-là / je vais imiter cette maison-là ! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne !

我要盖跟这一样的房子！

ta-pi VERBE Ton : M.

Prendre pour exemple. 打比方（汉语借词：当地汉语方言‘打比’）。Dialecte chinois local : 打比。

Emprunt : chinois 打比

ta-pi-ze

PFV

打比方

ta-py ADJECTIF Ton : L#.

Séché (au soleil) (ex. : légumes). 晒干的（水果、蔬菜……）。

ɰts^h-ta-py

légumes séchés au soleil

晒干的蔬菜

ta-p^hi NOM Ton : L#.Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿。CL : **dzi****ta~ta**₁ ADJECTIF Ton : M.

Sérieux, attentif, soigneux ; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied ; quelqu'un observe avec précision/exactitude). 严肃认真、细心、细致，（看得）清楚、清晰。

m^h-ta~ta

pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail)

邋遢、草率、潦草

lo^h ji^h m^h-ta~ta

travailler sans soin, de façon négligée

工作草率

hi ts^hu^h-ɰ, | ta~ta!

lui, il est soigneux !

他很认真！

Voir : **ta ta**₂**ta~ta**₂ ADVERBE Ton : M.

Précisément, justement, juste à point nommé. 刚（好）、正（好）。

ta~ta | ho!

Ca convient exactement/ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)

刚刚好！（如：一双鞋刚好合适）

le-li ta~ta

voir clairement

看清楚

Voir : **ta ta**₁**ta_a** CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des fortes sommes d'argent. 量词：钱（一笔）。

qze | q^h-ta

un paquet d'argent, une liasse de billets...

一笔钱

ta1dy1 NOM Ton : LM+MH#.
Poche. 口袋、衣袋、兜子。

njɣ1 | ta1dy1-qo1 | ts^he1mæ1-ta1kɣ1-la1 dzo1!
Je n'ai que dix yuan en poche!
我兜子里只有十元钱!

CL : [w1

ta1dzɣ#1 NOM Ton : LM+#H.
Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.
男性名字，双胞胎中老二的名字。

ta1dzo1dzi1 NOM Ton : LM+MH#.
Petit drapeau de prière. 小经幡。
CL : dzi1

ta1hwɣ1 VERBE Ton : L.
Emprunt : chinois 打发?

❶ Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille.
送礼（给家里以外的人）。

hi1-ki1 | qwa1-k^hwɣ1 ta1hwɣ1-zo1-ji1!
Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte)

应该给人家送礼了！（例如，人家为孩子进行成年礼时，要送礼。）

zo1mɣ1-ki1, | ta1hwɣ1 mɣ1-kɣ1!
On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants ; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.)
不会专门给孩子送（大）礼的！（说明：送礼，是送给家里的主人）

zwa1 ta1hwɣ1
offrir du vin comme présent
送酒（作为礼物）

li1 ta1hwɣ1
offrir du thé comme présent
送茶（作为礼物）

dze1 ta1hwɣ1
offrir des sucreries/des bonbons comme présent
送糖（作为礼物）

❷ Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval ; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). 送陪嫁（嫁妆、陪奁）。

ətso1 ta1hwɣ1-ji1? | ə1-swa1kɣ1 (-dzo1), | qwa1-li1-ɟ1-bi1!

Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage ; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.)

给的是什么嫁妆？咱们去看一看吧！（结婚的时候，陪嫁展示在大家眼前，显示女方家的大方程度）

ti1tsu1 | q^ha1-[w1 ta1hwɣ1]? - ti1tsu1 | ni1-[w1 ta1hwɣ1!

Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

陪嫁有几个木箱？ - 陪嫁有两个（木箱）！

ta1kɣ1 VERBE Ton : .
Taquiner. 逗弄（动作）。

ta1li1 NOM Ton : LH.
Dali (nom de ville). 大理（汉语借词）。
Emprunt : chinois 大理

ta1mɣ1 VERBE Ton : L.
Proverbe. 谚语。

æ1sæ1-ta1mɣ1
même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien')

同上：谚语（直译：‘从前的老话’）

[F5] æ1sæ1-ta1mɣ1
proverbe ; histoire ancienne
谚语、传统故事

ta1so1k^ho1 ADVERBE Ton : L+H#.
En tailleur (posture assise). 盘腿（而坐）。

ta1so1k^ho1 | t^hi1-dzi1
être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)
打坐、盘腿而坐（和尚的坐姿）

ta1 VERBE Ton : MH.
Reculer, se retirer. 退后。

so1t^ho1 ta1
reculer, se retirer vers l'arrière
往后退

ta¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Entièrement, tout, tout le monde. 量词：全部、一切，大家。

ɖw-|ta¹

entièrement, tout, tout le monde
全部、一切，大家

ɖw-|ta¹=|ɶ¹

entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)
全部、一切，大家（同上，加上多数词素）

ta|fv| NOM Ton : LH.LH.
Excrément. 大粪（汉语借词）。
Emprunt : chinois 大粪

tæ-|pɥ| ADJECTIF Ton : L#.
Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). 瘦（人很瘦）。

v|ts^hɥ| | le-|tæ-|pɥ| k^hu|

faire sécher des légumes
将蔬菜弄干（晒干）

v|ts^hɥ| | tæ-|pɥ| gv|

faire sécher des légumes
将蔬菜弄干（晒干）

Voir : **ta-|gv|**

tæ-|ɶ¹ NOM Ton : L#.
Pomme d'Adam ; larynx, gorge, oesophage. 喉管、喉结。
CL : |w-|

ti-| VERBE Ton : M.
Mûrir, devenir adulte (d'une personne). 成熟（人成熟）。

hĩ| t^hɥ-|ɥ-|, | gv-|ti-|ze-|!

Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri !
这个人，成熟了！ / 是大人了！

hĩ| t^hɥ-|ɥ-|, | mɥ-|ti-|su-|!

Cette personne n'est pas encore adulte !
这个人，还不成熟！

zo-|mɥ-| | gv-|ti-|, | lo-| ha-|!

La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile ! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)
孩子长成熟（的过程），还是挺难的！

ti-|do-| NOM Ton : H#.
Prénom masculin. 男性名字。

ti-|p^hv-|#| NOM Ton : #H.
Coupe de cuivre pour les offrandes ; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 铜杯盏，做仪式用的。
CL : fv|

ti-|tsu-| NOM Ton : H#.
Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 竹箱。
CL : |w-|

ti-|ʃ^hu-| NOM Ton : L#.
Marteau. 铁锤。
CL : |w-|

ti-|_a VERBE Ton : L_a. ① Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés ; comprimer de la terre pour former un mur de terre. 捣（花椒、大蒜……）。

læ-|tsu-| ti-|

piler le piment, réduire le piment en poudre
捣辣椒

ts^ho-|ko-| ti-|

piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre
捣草果

dze-| ti-|

piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre
捣花椒

ʃo-|bo-| ti-|

construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse
垒土墙

② Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. 拍打。

hĩ-| ti-|

donner une tape à quelqu'un
拍打人

hĩ-| | ɖw-|ɥ-| ti-|ze-|

(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.
(他) 拍打了某人。

ti-|p^ho-| NOM Ton : L.
Plafond. 天花板。
CL : na-|

ti|tje-| VERBE Ton : LM.
Traiter (quelqu'un). 对待（汉语借词）。
Emprunt : chinois 对待

ti VERBE Ton : MH.

Décider, fixer, arrêter. 决定 (汉语借词: 定)。
Emprunt : chinois 定

ti_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). 量词: 层 (一层灰、一层木板.....)。

dzɔwɔ-nɔɔmi | **gɣɔ-tiɔ-qoɔ** t^hvɔ

se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement “dans la neuvième couche de forêt/d’alpage” (= au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9^e “couche”; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

到深山老林的最深处。直译: ‘到深山老林的第九层’。这里的‘九’作为最高的数字,表示‘极深’的意思:不能说‘深山老林的第一层’、‘第二层’等。

tjɔ-hwaɔ NOM Ton : MH#.

Téléphone. 电话 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 电话
CL : [ɬɔ]

tjɔ-poɔ NOM Ton : M.

Fortin, forteresse. 碉堡 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 碉堡
CL : [ɬɔ]

tjɔ/ɬɔwɔ NOM Ton : LH.M.

Télévision. 电视 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 电视

tjɔ/ɬɔwɔ li

regarder la télévision

看电视

tjɔ/ɬɔwɔ-qoɔ

à la télévision

电视上

to_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Une grande brassée, ce qu’on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé.
量词: 抱。

q^hvɔdqzæ | **qɬɔ-to**

toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

一抱绳子

to-ɬɔ#ɔ ADJECTIF Ton : #H.

Vide. 空。

to-ɬɔ-ɬɔ-zeɔ

il n’y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé)

空了

to-ɬɔ-ɬɔ-ji

_ COP : c’est vide

是空的

to-ɬɔ#ɔ NOM Ton : #H. ① Front. 额头。

② Chance, bonne fortune. 运气。

to-ɬɔ-ɬɔ-dzɔɔ

avoir de la chance; avoir un bon karma

好运气, 运气好

njɔ | ts^hi-tji | to-ɬɔ-ɬɔ-dzɔɔ (+ | **zɬwæ**)

Cette année, j’ai de la chance!

我今年运气好!

CL : [ɬɔ]

NOM Ton : .

Plante à longs filaments. 永宁的一种植物。

CL : **bæ**

to-ɬɔ NOM Ton : M.

Chevreau. 羔羊。

CL : [ɬɔ]

to~to_b VERBE Ton : M_b.

Prendre un enfant dans ses bras. 抱小孩子、搂, 互相拥抱。

zo-myɔ to~to

porter un enfant dans ses bras

抱小孩子

to_a 1 VERBE Ton : L_a.

Lutter, faire de la lutte. 摔跤。

le-to-zeɔ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

dzæ~dzæ to

lutter, faire de la lutte

摔跤

to_a 2 VERBE Ton : L_a.

S’allonger. 躺下。

t^hi-to-ɬɔ-ɬɔ

se reposer en position allongée, s’allonger pour prendre un peu de repos

躺着休息

to|a 3 VERBE Ton : L_a.
Être en relation, entretenir un lien de parenté. 有亲属关系。

le|to|~to|

ACCOMP _ RED

ACCOMP _ RED

q^hwɣ|dɯ| | le|to|ze|

(nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……)

to|bi#| NOM Ton : LM + #H.
Bouteille. 瓶子。
CL : |ɯ|

to|bi| CLASSIFICATEUR Ton : L.
Auto-classificateur des bouteilles. 量词: 瓶。

dɯ|to|bi|, so|to|bi|, zɣ|to|bi|, q^hɣ|to|bi|, ɣɯ|to|bi|, gɣ|to|bi|, ts^he|to|bi|

association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

与数词结合, 一至十

to|k^hɣ|mi| NOM Ton : L + H#.
Chien (animal mâle). 公狗。
CL : mi| p^ho|

to|mi| 1 NOM Ton : L.
Pilier. 柱子。

hæ|ɣɯ|to|mi|

les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

‘黄金柱’、‘宝贵柱’ : 对主屋两个柱子的庄严称呼

CL : |ɯ|

to|mi| 2 NOM Ton : L.
Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle). 大山坡。

to|pi| CLASSIFICATEUR Ton : L.
Fois, multiple de. 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等)。

dɯ|to|pi|, ni|to|pi|, so|to|pi|, zɣ|to|pi|, q^hɣ|to|pi|, ɣɯ|to|pi|, gɣ|to|pi|, ts^he|to|pi|

association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

与数词结合, 一至十

to|pɣ| ADVERBE Ton : LM.
Au début, pour commencer. 最初。
Emprunt : tibétain ?

to|qo|ɣ| ADJECTIF Ton : L + H#.
Rond. 圆形 (球很圆)。

to|qo|ɣ|gɣ|

rond

圆形

to|qo| VERBE Ton : L + MH#.
Renverser, verser ; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). 倒过来、倒放倒置。

to|qo| | tɣɯ|

mettre à l'envers, renverser

倒过来放

njɣ|ɣɯ| | to|qo|bi|!

je vais renverser (ce pot, cette assiette...)

我要 (将这个东西) 倒过来放!

to|qo|ze|

PFV

倒过来了

to|to|mi| ADVERBE Ton : LM + H#. ① Soigneusement, attentivement. 认真地。

njɣ|ɣɯ| | to|to|mi| | zɣɣ|bi|!

je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer!

我要认真地讲!

to|to|mi| | so|

étudier attentivement

认真地学习

② Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose. 故意地。

to|ɣɯ| ADJECTIF Ton : L.
Petit (d'un homme). 矮。

to|ɣɯ|~|ɣɯ|

petit, de petite taille

矮

to|zo| NOM Ton : L.
Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle). 小山坡。

toʔ NOM Ton : LH.
Pente, versant escarpé de montagne/colline. 山坡, 岗。

toʔ doʔ
grimper une pente
爬山坡

ɣwɣ-ʔ-toʔ
pente de montagne
山坡

CL : [wɣ-] objets ronds

tyʔ₁ VERBE Ton : MH.
Soutenir. 搀扶、撑住、稳住。

tyʔ₂ VERBE Ton : MH.
Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. 喂, 喂到嘴里。

[ʂʰæ-tywɣ | tʰi-tyʔ]
verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un
喂药

tyʔ_a VERBE Ton : M_a.
Planter ; aussi : repiquer (le riz). 耕种、插秧。

ciʔ tyʔ
repiquer le riz
插秧

le-ʔ-tyʔ-zeʔ
ACCOMP _ PFV

le-ʔ-tyʔ-tyʔ-zeʔ
RED

tyʔ_a₁ CLASSIFICATEUR Ton : M_a.
1.000. 千 (数词充当量词)。

ɕwɣ-tyʔ
mille
一千

ɕwɣ-tyʔ tyʔ
mille milliers = un million
一千千, 等于一百万

tsʰeʔ-tyʔ mæʔ
dix mille fois 10.000, soit cent millions
十千万, 等于一亿

tyʔ_a₂ CLASSIFICATEUR Ton : M_a.
Dixième d'unité monétaire. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一。

ty-ʔciʔ NOM Ton : L#.
Millepattes. 蜈蚣。
CL : miʔ

tyʔ [wɣ] NOM Ton : LM+MH#.
Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux ; n'existe plus actuellement ; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. 高级的背篓, 过去用它放礼物。
CL : [wɣ]

tyʔ-poʔ VERBE Ton : L#.
Parier, jouer à des jeux d'argent. 赌博 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 赌博

tyʔ-qʰɣ-ʔ NOM Ton : M.
Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation. 临时坟墓。

tyʔ-tʂwɣ-ʔ NOM Ton : M. ① Temps. 时间。

[F5] njɣ-ʔ | tyʔ-tʂwɣ-ʔ mɣ-ʔ-dzoʔ.

Je n'ai pas le temps.
我没时间。

[F5] njɣ-ʔ | tyʔ-tʂwɣ-ʔ dzoʔ.

J'ai du temps libre. / J'ai le temps.
我有时间。

② Période de temps, heure. 时间段、小时。

tyʔ-tʂwɣ-ʔ | ɕwɣ-ʔ-ʔ

une heure
一个小时

tyʔ-tʂwɣ-ʔ ɕwɣ-ʔ-ʔ gɣ-ʔ-zeʔ !

Une heure a passé.
一个小时过去了。

tyʔ-tʂwɣ-ʔ ɕwɣ-ʔ-ʔ le-ʔ-hwɣ-ʔ-zeʔ.

Une heure s'est écoulée.
一个小时过去了。

[F5] tyʔ-tʂwɣ-ʔ qʰa-ʔ-ʔ-ʔ ?

Quelle heure est-il ?
几点了 ?

CL : [wɣ]

tyʔ-tʂwɣ-ʔ-li-ʔ-diʔ NOM Ton : .
Horloge ; montre. Littéralement : "chose pour voir l'heure". 钟、手表。

tyʔ-ʔtyʔ ADJECTIF Ton : L. ① Droit, bien d'aplomb.
直, 笔直的 (如: 站直)。

② Droit, intègre, honnête. 耿直。

tyʔ-ʔtyʔ NOM Ton : H#.
Chapeau. 帽子。
CL : [wɣ]

- tʰ -

PRÉFIXE Ton : M/O.

Prohibitif. 不要、别禁止式。

tʰa˧-la˧~la˧-ze˧!

Arrêtez de vous disputer ! / Ne vous disputez pas !

别吵架了！

tʰa˧-dzo˧~dzo˧!

Ne pas toucher ! / Ne touchez pas !

不要动来动去！ / 不要碰来碰去！

tʰa˧-ni˧-ni˧-gy˧ ADVERBE Ton : .

Comparable à, semblable à, similaire à. 类似, 相近。

Voir : -ni˧-gy˧!

tʰa˧-ɣ˧ NOM Ton : H#.

Chambre des invités (emprunt au chinois local ; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 堂屋 (汉语借词), 来指客房。

CL : ɣ˧

tʰa˧lo˧ NOM Ton : LM.

Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. 永宁的藏语名称。

Emprunt : tibétain tharlam

tʰa˧lo˧-go˧-bɣ˧

le temple de Thar lam = le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains

永宁大寺

tʰa˧lo˧-se˧-gi˧ kv˧mɣ˧

la montagne Gemu de Yongning

永宁格姆山

tʰa˧mi˧# NOM Ton : LM + #H.

Buffle femelle. 母水牛。

dzi˧mi˧-tʰa˧mi˧

même sens : buffle femelle

母水牛

dzi˧mi˧ [ʂʰu˧-pʰo˧] dzo˧, | tʰa˧mi˧-ji˧!

ce buffle, c'est une femelle !

这头水牛是母的！

CL : pʰo˧

tʰa˧pʰv˧# NOM Ton : LM + #H.

Buffle mâle. 公水牛。

CL : pʰo˧

tʰa˧tʰa˧ NOM Ton : L.

Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... 采野生植物如菌子等的好地方。

tʰa˧tʰa˧ | dɣ˧-kʰwɣ˧

un bon coin (pour la cueillette)

一个好地方

CL : kʰwɣ˧

tʰa˧zo˧# NOM Ton : LM + #H.

Petit buffle, enfant du buffle. 小水牛。

CL : mi˧

tʰa˧-zwæ˧-mi˧ NOM Ton : L-.

Âne (mâle ou femelle). 驴子。

CL : pʰo˧

tʰa˧₁ ADJECTIF Ton : MH.

Aiguisé, qui coupe bien, affûté. 锋利。

tʰa˧₂ VERBE Ton : MH.

Être possible, être autorisé : PERMISSIF. 可以, 允许。

mɣ˧-tʰa˧₁ | mɣ˧-zɣ˧! | njɣ˧ | dzu˧-bi˧-ni˧-mɣ˧-gy˧!

Ce n'est pas vraiment bon ! Je n'aime pas en manger !

不怎么好吃！我不喜欢吃！

[Mushrooms] əʅjɣ˧hæ˧ʂu˧-mo˧-ʂʰu˧-dzo˧, | hi˧ | mɣ˧-tʰa˧₁ | dɣ˧-mɣ˧-ky˧!

Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça !

黄蜡伞不怎么会让人中毒！ / 毒性不太大！

tʰa˧ NOM Ton : LH.

Buffle ; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que / t a mi# / 'buffle femelle'. 水牛。

CL : pʰo˧

tʰæ˧-ɣæ˧ NOM Ton : L#.

Livre. 书。

CL : pɣ˧

tʰæ˧ʅtsu˧ NOM Ton : LM.

Jarre. 坛子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 坛子

PRÉFIXE Ton : M/O.
Duratif (DUR). 持续体。

tʰi-dzu1-dzo1!

(Elle) est en train de manger! / Elle mange!
(Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.)

她在吃东西!

tʰi-mx1-ji1

faute de quoi
否则、要不然

tʰi **ADJECTIF** Ton : M.
Compétent, habile. 能干。

ɖwæ1 | tʰi

INTENSIF.très : très habile
很能干

mx1tʰi1 tʰy1-y1

cette femme intelligente
那个聪明女人

zo-tʰi1

homme intelligent
聪明男人

tʰi1a **VERBE** Ton : La.
Raboter. 刨。

tso1~tso1 tʰi1(-ze1)

raboter quelque chose
刨东西

le1-tʰi1-ze1

ACCOMP _ PFV
刨了

tso1~tso1 | le1-tʰi1(-ze1)

raboter quelque chose
刨东西

pæ1pʰæ1 tʰi1

raboter une planche
刨木板

tʰi1mi#1 **NOM** Ton : LM+#H.
Grand rabot. 大刨。
CL : na1

tʰi1zo#1 **NOM** Ton : LM+#H.
Petit rabot. 小刨。
CL : na1

tʰi1 **1** **NOM** Ton : LH.
Rabot. 刨。
CL : na1

tʰi1 **2** **PARTICULE DE DISCOURS** Ton : LM? LH?.
Particule de discours : alors, donc, après. 然后。

tʰo1a **CLASSIFICATEUR** Ton : Ha.
Classificateur des solutions / issues heureuses. 量词：办法，解决的方法（一个）。

ətso1 tʰo1 dzo1-ky1?

Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?
有什么办法?

tʰo1a **CLASSIFICATEUR** Ton : Ha.
Classificateur des ensembles, des lots. 量词：套（汉语借词）。
Emprunt : chinois 套

tʰo1ɕi1 **NOM** Ton : L#.
Messenger. 通信员（汉语借词）。
Emprunt : chinois 通信
CL : v1

tʰo1ɕi1 **NOM** Ton : MH#.
Forêt de conifères. 松树林。
CL : pʰæ1

tʰo1dzi1 **NOM** Ton : L#.
Pin. 松树。
CL : dzi1

tʰo1dzi1-hwæ1tsu1 **NOM** Ton : LM-.
Hérisson; littéralement “souris des pins”. 刺猬。

tʰo1fy1 **NOM** Ton : M.
Bandit, maraudeur. 土匪（汉语借词）。
Emprunt : chinois 土匪

tʰo1la1ɕi1 **NOM** Ton : M.
Tracteur. 拖拉机（汉语借词）。
Emprunt : chinois 洋火

bo1mi1-tʰo1la1ɕi1

'tracteur-truie' : petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning)
'母猪拖拉机' : 小型拖拉机

CL : yyyy

tʰo1li1 **NOM** Ton : M.
Lapin. 兔子。
CL : mi1

tʰo1li-kʰy1 **NOM** Ton : MH#.
Année du Lapin. 兔年。

tʰoɬli1-mi1 NOM Ton : L.
Lapin femelle. 母兔。
CL : mi1

tʰoɬli1-pʰv#1 NOM Ton : #H.
Lapin mâle. 公兔。
CL : mi1

tʰoɬli1-zo#1 NOM Ton : #H.
Petit lapin, bébé lapin. 小兔。
CL : [w1

tʰoɬmo1 NOM Ton : L#.
“champignon des sapins” : champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins. “松树菌” : 一种菌子。

tʰoɬɬæ1 NOM Ton : H#.
Pignon de pin (graine comestible). 松子。
CL : [swɣ1 poignée

tʰoɬtɕo1 ADVERBE Ton : .
Vers l’arrière. 往后。

tʰoɬtɕo1 li1
regarder derrière (soi)
往后看

tʰoɬtɕo1 dʷɹ1-li1-ɬ1
jeter un coup d’œil en arrière
往后看一眼

tʰoɬtsʰe1-ɣwɣ#1 NOM Ton : #H.
Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

tʰoɬtsʰe#1
même sens
同上

əɬgo1-ɣwɣ1, | ɣwɣ1-la1-bi1, | bæ1ɣwɣ1, |
tʰoɬtsʰe#1, | pi1tsʰe1-di1, | pɣ1-dzɣ1-di1, |
ɣwɣ1-ty1

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

tʰoɬtsʰe1 : | bɣ1!
/tʰoɬtsʰe1/, c’est un village pumi !
fv : /t o t s e / 是一个普米族村落！

tʰoɬtɕw#1 NOM Ton : #H.
Un village de Yongning : Tuozhikajiji. 拖支开基村（永宁的一个村落）。

dzɣ1by1kɣ1-sa1ɣwɣ1, | hi1ɣwɣ1-lo1, |
æ1mi1-ɣwɣ1#1, | la1lo1-ɣwɣ1, | la1ɣwɣ1,
| bɣ1tsʰo1-gɣ1, | ə1la1-ɣwɣ1#1, | gæ1ɬæ1, |
qʰæ1tɕe1i1, | tʰoɬtɕw#1

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning
摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

tʰoɬzy1 NOM Ton : H#.
Pigeon. 鸽子。

tʰoɬzy1-mi1
pigeon femelle
母鸽子

tʰoɬzy1-pʰɣ1
pigeon mâle
公鸽子

tʰoɬzy1-zo1
petit pigeon
小鸽子

CL : mi1

tʰoɬa VERBE Ton : La.
S’adosser à, s’appuyer. 靠。

tʰoɬlo1 NOM Ton : LM.
Cheval de tête, dans une caravane. 头马：马帮里走在最前面的那匹马。

tʰoɬpʰɣ1-tɕe1ɣ1 NOM Ton : LM.
Arme à feu, fusil ; arkebuse. 枪，明火枪。
Emprunt : chinois ?
CL : kʰw1

tʰoɬɣæ1 NOM Ton : L.
Résine de pin. 松香。
CL : tʰɣ1

tʰoɬɣɣ1 NOM Ton : L.
Aiguilles de pin. 树针。
CL : qa1 botte

tʰoɬtɕi1 NOM Ton : LM + MH#.
Brique à l’ancienne : brique crue. 砖。
CL : [w1

t^hɣ^l 1 VERBE Ton : MH.
Fouler du pied, marcher sur, écraser. 踩。

t^hi-t^ho

DUR

DUR

t^hi-t^ho-ɣ^l

DUR _ INCHOATIF

DUR _ INCEPTIVE

ɣ^l-t^ho-ɣ^l

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

DELIMITATIVE _ INCEPTIVE

t^hɣ^l~t^hɣ^l

RED

重叠

ɣ^l-t^hɣ^l t^hi-t^hɣ^l

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

k^hɣ^l-ts^hɣ^l t^hɣ^l-ts^hɣ^l

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

k^hɣ^l-ts^hɣ^l t^hɣ^l~t^hɣ^l

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

k^hɣ^l-ts^hɣ^l t^hɣ^l!

Ne donne pas de coup de pied !

别踢！

t^hɣ^l 2 VERBE Ton : MH.

Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village ; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭)。

t^hɣ^l 1 PRONOM Ton : #H.

Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. 那指示. 远指。

t^hɣ^l ni !

c'est celui-là !

是那个！

t^hɣ^l-v#

celui-là (DEM.dist-CLF.individu)

那个

Voir : t^hɣ^l 2 Voir : t^hɣ^l 3

t^hɣ^l 2 PRONOM Ton : #H.

Pronom de troisième personne du singulier ; provient du démonstratif distal. 他。

t^hɣ^l=ɣ^l

sa famille, sa maisonnée, les siens

他家、他家族、他的人

Voir : t^hɣ^l 1 Voir : t^hɣ^l 3

t^hɣ^l 3 SUFFIXE Ton : #H.

Focalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 主题 (° 指示. 远指)。

Voir : t^hɣ^l 1 Voir : t^hɣ^l 2

t^hɣ^la VERBE Ton : Ma. ① Sortir. 出来。

ɣ^lp^ho t^hɣ^l

sortir, ex. : un animal sort de son terrier

出来, 如: 动物从地洞里爬出来

ni-mi t^hɣ^l

le soleil paraît

太阳出来

② Souffler (vent). 刮 (风)。

③ Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. 发芽、抽芽。

si-dzi | ɣ^lo-bɣ^l t^hɣ^l

l'arbre fait des bourgeons

树抽芽

④ Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. 出现。

mi t^hɣ^l

se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser
受伤

ɣ^l-ɣ^l mi t^hɣ^l-ze!

quelqu'un s'est blessé !

有人受伤了！

⑤ Créer, fonder ; se trouver, se fabriquer. 建立、创造、制造出来。

zi t^hɣ^l

créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison ; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où **zi t^hɣ^l** évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation.

分家、建立新家

ts^hɣ^l | zi t^hɣ^l-ze!

Il/elle a fondé sa propre maisonnée !

他建了新家！

tʃ^huː | zɪ | t^hɣ-ɓi!

Il/elle va fonder sa propre maisonnée !

他要建个新家！

loː mɣ-t-dzoː, | loː t^hɣ! / noː | loː mɣ-t-dzoː,
| loː t^hɣ-ɓi!

Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille ! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

自找麻烦！（这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。）

t^hɣ/ 1_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Pas, enjambée. 量词：步。

ɖuː-t^hɣ-ɓi~ɖuː-t^hɣ

pas à pas

一步一步

ɖuː-t^hɣ, | ɖuː-t^hɣ

idem, détachant les deux parties ; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

一步又一步

t^hɣ/ 1_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. 量词：一套（有十个）。更早的意思是八个。

q^hwɣ/ | ɖuː-t^hɣ

un lot de dix bols

一套十个碗

ɖzɣ-ɣuː | ɖuː-t^hɣ

un paquet de dix (paires de) baguettes

一套十（双）筷子

t^hɣ/ 1_b VERBE Ton : M_b.

Prêter (un objet). 借给人。

tsoː~tsoː t^hɣ

prêter quelque chose

借东西（给人）

t^hɣ/ 1_{gi} ADVERBE Ton : .

Là-bas, de ce côté-là. 那边。

t^hɣ/ 1_{ne}-jiː ADVERBE Ton : MH#.

Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal. 那样。

t^hɣ/ 1_{ni}# ADVERBE Ton : #H.

Ce jour-là (déictique lointain). 那天。

t^hɣ/ 1_{qo} PRONOM Ton : M.

Là-bas ; cet endroit-là. 那里、那个地方。

t^hɣ/ 1_{se}-gɣ ADVERBE Ton : L.

Désormais, dorénavant. 今后、从此、此后。

t^hɣ/ 1_{si} ADVERBE Ton : H#.

Nombreux. 多。

mɣ-ɣoː=ɣ-ɣoː, | ɣæ/ | t^hɣ-ɓi | t^hɣ-ɣɣ
ɖzoː!

Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance ! (récit "Seeds")

天上的人，有许多许多种子！（故事：“种子”）

t^hɣ/ 1_{su}-kɣ PRONOM Ton : L.

Pronom de troisième personne du pluriel. 他们。

-t^hɣ/ 1 POSTPOSITION Ton : M.

Postposition temporelle : jusqu'à. 到……为止。

-t^hɣ/ 2 SUFFIXE Ton : M.

Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès ; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ……成。

loː ji-t-mɣ-t^hɣ

ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche ; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

活做不出来、活做不成（比如：一个人经常被打扰，所以不能集中工作，没有效率，要做的事做不成）

- tɕ -

tɕæ·hæ] NOM Ton : L#.

Caoutchouc. 橡胶 (汉语借词。第二个音节：未确定。)

Emprunt : chinois 胶+?

tɕæ·hæ]-dza]q^hwɿ]

chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc ;
baskets

橡胶鞋、橡胶底鞋

CL : dzi]

tɕæ·p^hɿ] ADJECTIF Ton : L#.

Blanc (visage, habits, cheveux...). 白 (脸、衣服)。

tɕæ·p^hɿ]-ba]la]

vêtement blanc

白的衣服

tɕæ·p^hɿ]-]æ]q^hwɿ]

robe blanche

白色裙子

tɕæ·]æ] NOM Ton : L#.

Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. 酸菜、泡菜。

wo]-tɕæ.]æ]

feuilles de navet conservées dans la saumure

圆根叶子酸菜

ts^ha]-tɕæ.]æ]

navet conservé dans la saumure

圆根酸菜

fi]bi]-tɕæ.]æ]

navet conservé dans la saumure

圆根酸菜

py]py]-ts^hu]-tɕæ.]æ]

chou chinois en saumure

圆白菜酸菜

tɕɿ INTERJECTION Ton : 0.

Interjection : tiens ! eh ! 感叹词：嘿！。

tɕɿ] VERBE Ton : H.

S'effacer (couleur). 褪色。

le]-tɕɿ]-ze]

ACCOMP _ PFV

褪色了

tɕɿ·fy] NOM Ton : L#.

Container pour liquides ; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. 塑料桶等存水用的容器。

CL :]u]

tɕɿ·ho]pæ] NOM Ton : MLM.

Contreplaqué, panneau en contreplaqué. 胶合板 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 胶合板

tɕɿ·]jo] NOM Ton : .

Prison. 监狱 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 监狱

tɕɿ·]jo]-qo] | t^hi]-]æ]

enfermer en prison, mettre en prison

关在监狱

tɕɿ·]jo]-qo]]æ]-hu]-ze]!

(On l')a jeté en prison ! / (On l')a mis en prison !

被关在监狱！

Voir : lo]-na]-by]

tɕɿ·]q^ha#] NOM Ton : #H.

Armoise, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿。Dialecte chinois local : 蒿草、蒿枝。

tɕɿ·]q^ha]-mo]

un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise

一种可以吃的菌子，长在蒿附近

Voir : ho]-]su]

tɕɿ·]ta] NOM Ton : M.

Joug. 牛轭 (单行) (汉语借词)。Dialecte chinois local : 牛夹担、牛枷档、牛拴。

Emprunt : chinois 夹担

tɕɿ·]ta] t^hy]-]u]

N + DEM + CLF

这个牛轭

CL :]u]

tɕɿ·]ta]-bæ] NOM Ton : L. De : tɕɿ·]ta] et bæ]

Courroies entre le joug et l'araire. 牛皮绳，犁具连轭之绳。

tɕɿ·]ta]-bæ] t^hy]-k^hu]

N + DEM + CLF

这条牛皮绳

CL : k^hu]

tɕɿ~tɕɿ ADVERBE Ton : M.

Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où). 将将 (汉语借词)、刚刚。Dialecte chinois local : 将将。

Emprunt : chinois 将将

tɕɿ VERBE Ton : .

Attacher (ex. : un joug sur une vache ; des troncs...). 打结、系上。

Emprunt : chinois 架?

ɾæ-tɕi | tʰi-tɕɿ

fixer (un joug sur un buffle)

系上牛轭

tɕɿhoʔtsuʔ NOM Ton : L + H#.

Escroc. 骗子。

ʂʰu- | hī- | ʂʰu-ɣ- | tɕɿhoʔtsuʔ ni.

Cet homme, c'est un escroc !

这个人 是 骗子！

CL : ɣ-

tɕɿ VERBE Ton : MH.

Bouillir ; cuire en faisant bouillir ; cuire dans une casserole. 煮。

ʂe- tɕɿ

faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau

煮肉

boʔ-ha- tɕɿ

faire bouillir la pâtée des cochons

煮猪食

ho- tɕɿ

faire du ragoût

煮粥

dʒuʔkoʔ, | mo- noʔ, | mo- tɕɿ- hī- | la- ni- mæ! |

(Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole ! (Littéralement : “on se contente de les faire bouillir”). (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse ; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

在山上，菌子，就是简单煮一下而已！（放在锅里，加油、加盐。用菌子自身的水分）

tɕi VERBE Ton : H.

Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). 抖、抖动，摇动。

le-tɕi-tɕi-ze

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

tʰi-tɕi-tɕi-ze

DUR _ PFV

DUR _ PFV

ko-ɬʰwɿ tɕi-tɕi

agiter la tête, secouer la tête

摇头

ɬu-tɕi-tɕi-ɬ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

摇一摇

tɕi 1 ADJECTIF Ton : M. ① Acide. 酸。

tɕʰu- hī

[M18] tɕi-hī pʰi

avoir des remontées acides

吐酸水

② Fermenté. (通过发酵的) 酸。

tɕi 2 NOM Ton : M.

Piège. 圈套。

tɕi kʰu

poser un piège

设下圈套

CL : ɬ-

tɕi CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Quelques-uns, certains, une partie. 量词：一些。

ɬu-tɕi

quelques-uns, certains

一些

ʂʰu-tɕi

ceux-ci

这些

tɕi-do NOM Ton : L#.

Mandarine. 橘子。Dialecte chinois local : 黄果。

CL : ɬ-

tɕi-dʒu NOM Ton : L#. ① Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages,

utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). 用梅子等野生果子做出来的一种药品（酸水），食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐。

② Vinaigre. 醋。

tɕi-kwɿ NOM Ton : M.

Courge (inclut les courgettes). 瓜。

tɕi-kwɿ by-tɕi (+ni)

petite courge

小瓜

tɕi-kwɔɣ- kwɔɣ-tmoʔ

grosse courge

大瓜

CL : [w-]

tɕi-sw-ɣɣ-ɣ NOM Ton : M.

Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler ; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. 牦牛奶酪。

mɣ-[w-ɣɣ-ɣɣ-ɣ] | tɕi-sw-ɣɣ-ɣ!

Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak ! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.)

木里的礼物：牦牛奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！

mɣ-[w-ɣɣ-ɣɣ-ɣ] | tɕi-sw-ɣɣ-ɣ! | ə-tɕo- ɣo- dɕw-~dɕw- jɣ-zeʔ!

Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide) ! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.)

(从) 木里 (带回来) 的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的 (= 收礼物的那个人)，会摇头的！(吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸)

tɕi-sw-ɣɣ-ɣ | dɣ-t-taʔ | ɣɣ-mɣ-kɣ! | jɣ-kʰɣ-ləʔ ɣɣ-kɣ!

Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire !

不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数 (人) 才会做！

tɕi-sw-ɣɣ-ɣ-dɕw-ɣ

eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales

一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里

tɕi-sw-ɣɣ-ɣ tʰw-ɣ

boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak'

喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译：喝牦牛奶酪)

tɕi-tɕi-ɣ | læ-sæ-t-dziʔ NOM Ton : M-LH-L.

Un arbre au bois très dur. 一种树，木质很硬。

tɕi-ɣ ADJECTIF Ton : L_a.

Petit. 矮, 低, 小。

tɕi-ɣ-hɣ

(qui est) petit

矮的

ɣɣ-mi-ɣ tɕi-ɣ

de petite taille

矮

tɕi-ɣnɣ-ɣ NOM Ton : LM + MH#.

Tapis de selle. 马鞍下面的毯子。

zɣæ-tɕi-ɣnɣ-ɣ

tapis de selle de cheval

马鞍毯子

CL : ɣɣ

tɕi-ɣqɣ-ɣ NOM Ton : LH.

Tapis. 毯子。

CL : [w-]

tɕi-ɣ VERBE Ton : .

Inviter (des hôtes) à boire du vin. 敬 (酒)。

zɣ-ɣ tɕi-ɣ

inviter (des hôtes) à boire du vin

敬酒

tɕi-ɣ NOM Ton : LH.

Selle. 马鞍。

zɣæ-tɕi-ɣ

selle de cheval

马鞍

CL : ɣɣ

tɕoʔ NOM Ton : H.

Sens, direction. 方向。

tɕʰw-ɣ-tɕoʔ

dans cette direction-ci

这个方向，向这里

dɣ-ɣ-tɕoʔ

d'un côté, dans une direction

一边

ɣɣ-ɣ-tɕoʔ

vers le haut

向上，往上

dɣ-ɣ-tɕoʔ

dans cette direction-là

那边

tɕoɭɕjoɻ NOM Ton : LM.
Sifflement. 口哨。

tɕoɭɕjoɻ | ɖwɻ-ɖzoɻ kʰwɻ
siffler un air, siffler un coup
吹口哨、吹一声口哨

tɕoɭmɸɻ NOM Ton : LM.

Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 "女人")。

Emprunt : chinois 舅
CL : ɸɻ

-tɕw SUFFIXE Ton : .

Forme grammaticalisée de /tɕwɻ/ 'mettre, placer' ; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了。

["Dog"] **gɻɻ-tɕʰwæɻ-tɕwɻ / gɻɻ-tɕʰwæɻ-tɕwɻ-zoɻ**

être éveillé, se réveiller
醒过来、醒来

tɕʰwɻ-qoɻ dziɻ-tɕwɻ-zoɻ

s'asseoir ici
在这里坐下来

zɻwɻ ɖwɻ-qʰwɻɻ tʰiɻ-mɸɻ-tʰwɻɻ | -tɕwɻ-zoɻ!

Bois donc ce bol de vin !
把这碗酒喝了下去！

tɕwɻɻ VERBE Ton : H. ① Poser, ranger, mettre, placer. 放置。

tʰiɻ-tɕwɻɻ

DUR
DUR

[F5] **ɖwɻɻhɻɻ | ɖwɻɻ | tʰiɻ-tɕwɻɻ, | tɕiɻhɻɻ | tɕiɻɻ | tʰiɻ-tɕwɻɻ**

mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits
大小归类

② Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). 决定、定下来。

leɻ-zɻwɻɻ | tʰiɻ-tɕwɻɻ

fixer ; arrêter ; décider que
说好、决定

leɻ-zɻwɻɻ | tʰiɻ-tɕwɻɻ-niɻ-tswɻɻ!

C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté !
说好了！ / 决定好了！

tɕwɻɻ NOM Ton : M.
Nuage. 云。

mɸɻ-tɕwɻɻ

il y a des nuages, le temps est nuageux
天上多云

mɸɻ-ɬoɻ, | tɕwɻɻ!

le ciel est nuageux !
天上有云！

mɸɻ-ɬoɻ tɕwɻɻ pʰɸɻɻ |

le ciel est nuageux !
天上有云！

tɕwɻɻ-pʰɸɻɻ ; tɕwɻɻɻ | pʰɸɻɻtɕæɻɻ | -gɸɻɻ

nuage blanc
白云、白色的云

mɸɻɻnɻɻ-tɕwɻɻnɻɻ-ɻɻɻ!

il fait sombre/ le ciel est très nuageux !
天很黑, 有很多乌云

CL : kʰwɻɻɻ morceaux

tɕwɻɻɻ VERBE Ton : M_b.
Secouer (monosyllabe). 摇晃。

tsoɻɻ~tsoɻɻ tɕwɻɻɻ

secouer des choses
摇东西

tɕwɻɻɻɻɻ VERBE Ton : M.
Enrouler, embobiner. 缠绕。

nɸɻɻɻ-nɻwɻɻɻ | tɕwɻɻɻɻɻɻɻ!

Je me charge d'enrouler ! / C'est moi qui vais enrouler !
让我来缠吧！

tɕwɻɻɻmiɻɻ\$ NOM Ton : H\$.
Grande balance. 大称。

tɕwɻɻɻɸyɻɻ ADJECTIF Ton : .

À l'aise, peinar. 轻松快乐、舒畅。

tɕʰwɻɻɻqoɻɻ | tɕwɻɻɻɸyɻɻɻɻɻ~ɻɻɻɻ | ɖwɻɻɻ-dziɻɻ-zoɻɻ-hoɻɻ!

assieds-toi ici, bien peinar !
在这边舒畅地坐一会吧！

tɕʰwɻɻɻqoɻɻ | tɕwɻɻɻɸyɻɻɻɻɻ~ɻɻɻɻ-zoɻɻ | ɖwɻɻɻ-dziɻɻ-biɻɻ-ɻɻɻ!

asseyons-nous donc ici, bien peinar !
在这边舒畅地坐一会吧！

tɕwʌ-swʌ NOM Ton : MH#.
Brume. 雾。

tɕwʌ-swʌ-myŋ
il y a de la brume
有雾

CL : **ti** une couche de

tɕwʌ-wɣʌ VERBE Ton : M.
Se réincarner. 转生、转世。

le-tɕwʌ-wɣʌ-ho!
(La défunte / le défunt) va se réincarner !
他要转生了!

tɕwʌ-zoŋ\$ NOM Ton : H\$.
Petite balance. 小称。

tɕwʌ_a VERBE Ton : L_a.
Écrire. 写。

le-tɕwʌ-ze
ACCOMP + PFV
写了

tʰæ-tɕæ tɕwʌ
écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre
写、写书

**ɖwʌ-kʰyŋ | tsʰe-t-ni-t ɬi-t, | nɣʌ | tsʰe-t-ni-t bæ-t
tɕwʌ-bi-t-ɣyŋ-ɖyŋ!**

Dans une année il y a douze mois ; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient) ! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois ; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient)

一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。）

ɖwʌ-tɕwʌ-tɕwʌ-t
DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF
DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE

tɕwʌ-di
pinceau ; littéralement 'chose pour écrire'
笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’

tʰæ-tɕæ-tɕwʌ-di
pinceau ; littéralement 'chose pour écrire des livres'
笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’

tɕʰwʌ | tʰi-tɕwʌ-tɕwʌ dzo
Elle/il est en train d'écrire
他正在写写东西。

tɕwʌ-ly]ho NOM Ton : L+H#.
Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet).
弹弓。
CL : **ɬw**

tɕwʌ]ɬw NOM Ton : L.
Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. 伯劳鸟。
CL : **mi**

tɕwʌ]ɬw-qʰæ]bæ NOM Ton : L+#H-.
Littéralement : “cuillère de l'oiseau yyy shrike” ; mettre des renvois. 终石藤。
CL : **dzi**

tɕwʌ]mi NOM Ton : LH.
Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom “hwamei” signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. 画眉鸟。Dialecte chinois local : 画眉鸟。

tɕwʌ]mi | ə-tmi]ni!
c'est une maman hwamei ! (= une femelle)
是一个画眉鸟妈妈！ (= 是母的画眉鸟)

tɕwʌ]mi | zo-t]ni!
c'est un petit hwamei ! (= un enfant/bébé)
是一个小画眉鸟！

tɕwʌ]mi | pʰy-t]ni!
C'est un hwamei mâle !
是公的画眉鸟！

CL : **mi**

tɕwʌ₁ VERBE Ton : MH.
Transporter à dos d'animaux. 驮运。

ɰwæ-t tɕwʌ
faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane
用马驮运、做马帮

ɰwæ-tko-tʰi-tɕwʌ
transporter à dos de cheval
用马驮运

ɰwæ-tɕwʌ-zo
caravanier, personne qui va avec les caravanes
加入马帮的男人

tɕwʌ₂ NOM Ton : MH.
Sangsue. 水蛭、蚂蟥。Dialecte chinois local : 蚂蟥。
CL : **mi**

tɕʰwɿ³ **NOM** Ton : MH.
Guêpe. 马蜂 (黄蜂)。

tɕʰwɿ-miʈʂ

guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale)

母蚂蜂 (人工的词)

tɕʰwɿ-pʰv#ʈʂ

guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale)

公马蜂

tɕʰwɿ-zo#ʈʂ

bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale)

小马蜂

CL : mi

tɕʰwɿ⁴ **NOM** Ton : MH.
Balance. 称。
CL : na

tɕʰwɿ_a¹ **CLASSIFICATEUR** Ton : MH_a.
Classificateur des charges sur une bête de somme. 量词：
驮子 (一匹)。

tɕʰwɿ_a² **CLASSIFICATEUR** Ton : MH_a.
Livre (aussi pour les liquides : pinte). 量词：斤 (用于
固体, 也用于液体) (汉语借词)。
Emprunt : chinois 斤

zɿ | **ɕwɿ-tɕʰwɿ**

une pinte de vin

一斤酒

tɕʰwɿ **NOM** Ton : LH.
Salive. 口水、唾、唾沫、唾液。

tɕʰɻ-ʈʂi-ŋe-ʈʂi **ADVERBE** Ton : .
Tous les jours. 每天。

tɕʰɻ-pɻ-mi#ʈʂ **NOM** Ton : #H.
Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la
montagne /naʈʂi/. 一处神泉。

naʈʂi | **tɕʰɻ-pɻ-mi**#ʈʂ

nom complet de la montagne où se trouve la
source sacrée

神泉所在山的全称

tɕʰɻ-ʂo#ʈʂ **NOM** Ton : #H.

Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'au-
tel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte
de la ferme). 祭坛。

CL : na

tɕʰɻ-ti#ʈʂ **NOM** Ton : .
Chörten (reliquaire). 佛塔, 嘛呢堆。

tɕʰɻ-ti#ʈʂ **NOM** Ton : #H.
Stupa, tour. 塔。
CL : ʈʂ

tɕʰɻ-tɕo **NOM** Ton : L#.
Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à
chaque extrémité, maniée par deux bûcherons. 双人锯：
以前用于把圆木截成板材的大双人锯 (汉语借
词)。
Emprunt : chinois ??

tɕʰɻ-tɕɻ **ADVERBE** Ton : MH#.
Entièrement, tout à fait, complètement. 彻底。

tɕʰɻ-ʈʂ **NOM** Ton : L.
Lis. 百合。

tɕʰɻ-ʈʂ-hvʈʂ

lis cuits au wok

炒百合

tɕʰɻ-ʈʂ, | **kɻ-t-pʰæ-di**!

Le lis, ça ressemble à de l'ail !

百合, 像大蒜 !

tɕʰɻ-ʈʂ, | **dzɿ-na**mi-ko | **dzɿ-na**mi-ko |
di-kɻ!

Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute mon-
tagne !

百合长在高山上 !

tɕʰɻ-ʈʂ, | **dzɿ-na**mi-ko | **di-kɻ** ! |

Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute mon-
tagne !

百合长在高山上 !

tɕʰɻ-ʈʂv **NOM** Ton : LM.
Verre pour le vin ou autres liquides (sans anse) ; en verre
ou autre matériau. 酒杯。
CL : ʈʂ

tɕʰɻ-ʈʂv **NOM** Ton : LM.
Verre, gobelet. 杯子。

bo-zæ-tɕʰɻ-ʈʂv

gobelet à thé en verre

玻璃茶杯

tɕʰɤʅ VERBE Ton : MH.
Tromper. 欺骗。

le-tɕʰɤʅ-zeʅ

ACCOMP _ PFV
欺骗了

hĩ-tɕʰɤʅ(-zeʅ)

tromper les gens
骗人

no-t | hĩ-tɕʰɤʅ!

vous trompez les gens!
你骗人!

(hĩ |) no-tɕʰɤʅ!

les gens vous trompent!
人家骗你!

(no-t |) njɤʅ tɕʰɤʅ!

Vous me trompez!
你骗我!

tɕʰiʅ NOM Ton : #H.
Épine. 刺。
CL : kɤʅ

tɕʰi-tɕ 1 VERBE Ton : Mb.
Garder, surveiller (ex. : garder la maison). 守卫。

ɑ-ʅo-tɕʰi-t

garder la maison
守护家

ɑ-ʅo-tɕʰi-t-tɕʰi-t-dzo-t

en train de surveiller la maison
守着家

tso-t~tso-tɕʰi-t

surveiller des objets
守着东西

tɕʰi-tɕ 2 VERBE Ton : Mb.
Vendre. 卖。

tɕʰi-tɕv#ʅ NOM Ton : #H.
Prénom féminin. 女性名字。

tɕʰi-naʅ NOM Ton : H#.

Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/huile de massage. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果。

tɕʰi-naʅ-dziʅ

prinsepia (la plante)
青刺尖

tɕʰi-naʅ-bæʅbæʅ

fleur de prinsepia
青刺果花

tɕʰi-tɕʰɤʅ NOM Ton : H#.

Voiture, automobile. 汽车 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 汽车
CL : na-t

tɕʰi-ʅ CLASSIFICATEUR Ton : Lb.

Classificateur des repas. 量词：饭 (一顿)。

ɕw-tɕʰi-ʅ dzwʅ

prendre un repas
吃一顿

gy-tɕʰi-ʅ

neuf repas
就顿 (饭)

tɕʰi-ʅ tɕʰɤʅ

apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs

带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭

tɕʰi-ʅ tɕʰɤʅ-hĩ

la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

给大家供饭的那个人 (不一定是主人)

tɕʰi-ʅ tɕwʅ NOM Ton : LM.

Aubergine. 茄子。
Emprunt : chinois 茄子

tɕʰoʅ CLASSIFICATEUR Ton : L*.

Ensemble. 量词：一起。

ɕw-tɕʰoʅ

ensemble
一起

le-tɕʰoʅ~tɕʰoʅ

même sens que ci-dessus : ensemble
同上：一起

tɕʰoɿa VERBE Ton : La.

Accompagner, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. 陪伴、一起去、跟着。

hiɿ tɕʰoɿ

suivre quelqu'un

陪伴某人

ɕuɿ-tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ |

aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

陪伴某人

tɕʰoɿmi#ɿ NOM Ton : LM+#H.

Grande louche. 大瓢。

CL : naɿ

tɕʰoɿqʰwɿɿ NOM Ton : LM.

Louche utilisée pour les aliments des animaux ; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. 用来煮猪食的勺子。

CL : naɿ

tɕʰoɿzo#ɿ NOM Ton : LM+#H.

Petite louche. 小瓢。

CL : naɿ

tɕʰoɿ VERBE Ton : MH.

Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). (将木料) 砍成方形。

biɿmiɿ-ŋwɿ | tɕʰoɿ

équarrir à la hache

用斧头砍成方形

tɕʰoɿ NOM Ton : LM.

Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). 勺子、瓢。

CL : naɿ

tɕʰwɿ VERBE Ton : H.

Percer, transpercer. 穿刺、刺破。

jiɿ [tɕʰwɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ]

Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈)

tɕʰwɿa 1 VERBE Ton : Ma.

Lever (le bras...). 举、抬 (胳膊)。

loɿqʰwɿɿ | gɿɿ-tɕʰwɿ

lever le bras

举手、抬胳膊

kʰwɿ-tsʰɿɿ | gɿɿ-tɕʰwɿ

lever la jambe

抬脚

gɿɿ-mɿɿ-tɕʰwɿ

ne pas lever

不抬起来

tɕʰwɿa 2 VERBE Ton : Ma. ① Garder, faire la garde.

守护。

② Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. 居丧、守灵。

hiɿ tɕʰwɿ

même sens : veiller un défunt

同上：守灵

tɕʰwɿboɿ ADJECTIF Ton : MH#.

Frais. 凉快。

tɕʰwɿlo#ɿ NOM Ton : #H.

Grande assiette. 大盘子。

CL : [wɿ]

tɕʰwɿsiɿ-dzɿɿpɿɿ NOM Ton : L#.

Monstre, revenant. 妖怪。

noɿ | tɕʰwɿsiɿ-dzɿɿpɿɿ-kiɿ | leɿ-hwɿɿ-niɿ-zeɿ!

Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了) ! (对鬼说的话)

tɕʰwɿsuɿ ADJECTIF Ton : H#.

Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin. 悲哀、伤心。

tɕʰwɿa ADJECTIF Ton : La.

Sucré. 甜。

tɕʰwɿdiɿ VERBE Ton : L.

Chasser. 狩猎。

Voir : tɕʰwɿ, diɿ

tɕʰu|di|kʰy| NOM Ton : L.
Chien de chasse. 猎狗。

tɕʰu|di|kʰy|mi|
même sens
猎狗

CL : mi|

tɕʰu|mi|#| NOM Ton : LM+#H / L.
Muntjac femelle. 母麂子。
CL : mi|

tɕʰu|pʰv|#| NOM Ton : LM+#H / L.
Muntjac mâle. 公麂子。
CL : mi|

ADVERBE Ton : L+H#.
A vos souhaits ! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话。

tɕʰu|~tɕʰu| VERBE Ton : MH.
Sucer. 吮。

lo|mi|tɕʰi|~tɕʰi|
sucrer son pouce
吮拇指

tɕʰu|zo|#| NOM Ton : LM+#H / L.
Petit muntjac. 麂子崽子。
CL : |u|

tɕʰu| NOM Ton : MH.
Peinture, laque. 漆。
Emprunt : chinois 漆

tɕʰu|jɣ|zo|ho|!
Il va falloir (re)peindre
该刷漆了!

tɕʰu|₁ VERBE Ton : MH.
Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritrus...); abandonner. 扔 (垃圾)。

ɕæ| |tʰi|tɕʰu|
jeter des détritrus
扔垃圾

tɕʰu|₂ VERBE Ton : MH.
Cracher. 吐 (吐口水)。

tɕʰu|₃ VERBE Ton : MH.
Perdre. 丢失、弄丢。

le|tɕʰu|ze|
ACCOMP _ PFV
丢了

le|tɕʰu|hu|ze|!
c'est perdu !
丢掉了!

tɕʰu|₄ ADJECTIF Ton : MH.
Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. 担心。

ny|mi|tɕʰu|
inquiet
担心

tɕʰu|₅ ADJECTIF Ton : MH. *Archaïque* [古语] Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien "bien doté, à l'aise". 舒服。

my|tɕʰu|bi| / my|tɕʰu| |bi|

même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ...
虽然很贫穷,

my|dzo| my|tɕʰu|tɕʰi|bi|, |ɕwæ| my|zo|!
"Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter!" (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux)

虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人)

hi| tɕʰu|v|dzo|, |ɕwæ| | my|tɕʰu|!

Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

这个人, 真的很穷!

tɕʰu| NOM Ton : LH.
Muntjac. 麂子。

tɕʰu| hwæ|ze|
...a acheté un muntjac
买麂子

tɕʰu| dzu|ze|
...a mangé un muntjac
吃了麂子

CL : pʰo|

- ts -

tɕa| ADJECTIF Ton : M.
Occupé, affairé, pressé. 忙。

ɕwæ| | tɕa|

INTENSIF.très : très occupé

很忙

tɕa| | zwæ|

extrêmement occupé

非常忙

tɕa|bɣ| NOM Ton : M.
Poudre ; farine. 糴粑、面粉、粉、粉末。

ɕ^ha|dze|tɕa|bɣ|

farine de maïs

玉米粉

dze| | w|tɕa|bɣ|

farine de blé

小麦面

lɣ|mi|tɕa|bɣ|

poudre de pierre, pierre pulvérisée

石头粉、被磨成粉的石头

ts^hi|zi|tɕa|bɣ|

farine d'orge

青稞面粉

mɣ|zɰ|tɕa|bɣ|

farine d'avoine

燕麦面粉

jɣ|jo|tɕa|bɣ|

farine de pommes de terre

洋芋面粉

nɣ|w|tɕa|bɣ|

farine de soja

黄豆面粉

læ|tsu|tɕa|bɣ|

piment en poudre

辣椒粉

ɕ^hæ|ɣw|tɕa|bɣ|

Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.)

药粉, 粉状药品。如：“云南白药”消毒粉。

ɕæ|ɕ|tɕa|bɣ|

poudre d'os

骨头粉

jɣ|tɕa|bɣ|

tabac en poudre

烟草粉

jɣ|ɕ|tɕa|bɣ|

poudre de tabac, tabac en poudre

烟草粉

dze|tɕa|bɣ|

xanthoxyle en poudre

花椒粉

dze|tɕa|bɣ|

sucre en poudre

砂糖

tɕa|bɣ| mɣ|

manger du tsamba sec

tɕa|bɣ| ɣɣ|

préparer du tsamba/de la farine grillée

炒糴粑, 制作糴粑

tɕa|zo| ADJECTIF Ton : L#.
Zélé, assidu. 勤快。

tɕa| VERBE Ton : L.

Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 眨眼。

ɕ^hw| | njɣ|w|tɕa|~tɕa|dzo|!

RED : Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

重叠: 他在眨眨眼!

ɕ^hw| | njɣ|w|tɕa|dzo|!

Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

他在眨眼!

tɕa|~tɕa|

RED

重叠

mɣ|tɕa|~tɕa|

NEG RED

不眨眼

Voir : **tsu|p^hɣ|**

tɕa|tɕi| NOM Ton : L.

Champignons divers, champignons variés. 杂菌 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 杂菌

CL : **w| mo|**

tse¹₁ VERBE Ton : MH. ① Donner un coup de pied ; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)。

le¹-tse¹-ze¹

ACCOMP + PFV

ACCOMP+PFV

[ʃe¹ tse¹]

briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche)

打碎土坷拉

ɖw¹-tse¹ t^hi¹-tse¹

donner une succession de coups de pied

踢了又踢

② Ramer (= geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). 划 (船)。

tse¹-hu¹-tse¹-ɬ

ramer de façon soutenue

用力地划船、一直划船

tse¹₂ VERBE Ton : MH.
Déposer, poser. 放置、放下。

m^yɬtɕo¹ tse¹

poser à terre

放下、放在地上

-tsæ¹ SUFFIXE Ton : M.
Causatif. 使动: 让。

t^hi¹-dzw¹-k^hw¹-tsæ¹-ni¹!

il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger !
(Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas)

必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。)

t^hi¹-zɣw¹-k^hw¹-tsæ¹-ni¹!

il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler !
(Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子)

tsæ¹-qæ¹ NOM Ton : H#. ① Crochet. 钩子。

② Percuteur (de fusil). 撞针。

CL : na¹ [w¹]

tse¹-bæ¹ NOM Ton : H#.

Amadou. 火绒。

CL : k^hw¹

tse¹-bo¹# NOM Ton : #H.

Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 铃铛。

CL : [w¹]

tse¹-di¹# NOM Ton : #H.

Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. 檀香木、檀香、檀木。

tse¹-di¹-si¹#

même sens

同上

tse¹-k^ho¹ NOM Ton : L#.

Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est pas habitable). 佛龕。

CL : [w¹]

tse¹-ly¹ NOM Ton : H#.

Silex. 燧石。

CL : [w¹]

tse¹-mi¹ NOM Ton : H#.

Briquet. 火镰。

CL : na¹

tse¹-mi¹-dzw¹ɬo¹ NOM Ton : H#-L.

Le village de Wenquan (possède des sources chaudes). 温泉乡的主要村落。

tse¹_a 1 VERBE Ton : L_a.

Suivre à la trace, poursuivre, pister. 追赶。

hⁱ-tse¹

suivre quelqu'un à la trace

追赶某人

tse¹_a 2 VERBE Ton : L_a.

Flotter. 漂浮 (浮在水上)。

ɣ¹ɬtse¹

même sens : flotter

同上: 漂浮 (浮在水上)

ɖw¹-tse¹~tse¹-ɬ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE

dzw¹ɬo¹ | t^hi¹-tse¹ (-dzo¹)

faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine)

让木头漂到下游

dzw¹ɬo¹ tse¹

même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

同上: 让木头漂到下游

tse 3 VERBE Ton : L_a.
Fermer à clef. 锁门。

kʰi-tse[-ze] / **kʰi-tʰi-tse**
verrouiller la porte
锁门

tse 1 **pʰæ**1 NOM Ton : LM + MH#.
Pièces de l'époque impériale. 民国之前的货币。

æ-tse 1 **pʰæ**1
pièce en bronze de l'époque impériale
民国之前的铜币

CL : **pʰæ**1

tse 1 **qwa**1 NOM Ton : LM + MH#.
Clef. 钥匙。
CL : **ɿ**1

tse 1 **ta**1 NOM Ton : LM + MH#.
Ciseaux. 剪刀。
CL : **na**1

tse 1 **ʃʰɿ**1 NOM Ton : L.
Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 骂狗的话。
Voir : **tse** 1 **ʃʰɿ-kʰɿ**1

tse 1 **ʃʰɿ-kʰɿ**1 NOM Ton : L + H#.
Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 骂狗的话。

tse 1 **ʃʰɿ-kʰɿ**1 ! | **mɿ** 1 **tɕo**1 **se**1 !
Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger)
你这坏狗，下去！

Voir : **tse** 1 **ʃʰɿ**1

tse 1 NOM Ton : LH.
Serrure, verrou. 锁。

æ-tse1
verrou en bronze
铜锁

CL : **na**1

tsɿ 1 VERBE Ton : M intrans.
Se transformer, créer, devenir ; être. 形成，变成。

su 1 **pɿ** 1 **su** 1 **na** 1 **ʃʰu** 1 | **ə** 1 **dzɿ** 1 **~dzɿ** 1 **zo** 1 |
pʰi 1 **li** 1 **tsɿ** 1 **ni** 1 **ky** 1 **tsu** 1 | **-mɿ** 1 !
la chenille devient peu à peu papillon !
毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？

ɿ 1 **bæ** 1 **mɿ** 1 **tsɿ** 1
ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil
有区别、不一样

tsɿ 2 ADJECTIF Ton : M.
Correct, qui va bien. 对，合适，成。

(le-t) 1 **tsɿ** 1 **ze** 1 !
c'est bon, c'est arrangé !
好了！ / 弄好了！ / 成！

tsɿ 1 **ji** 1 !
OK ! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue)
行！ / 好的！（表示同意或接受命令）

tsɿ 1 **ni** 1 !
c'est bon !
好的！

no 1 | **mɿ** 1 **bi** 1 **mɿ** 1 **tsɿ** 1 !
Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement "que tu n'y ailles pas, ça ne va pas !"
你如果不去，就不对！ = 你不能不去！

ʃʰu 1 | **ɿ** 1 **pi** 1 | **mɿ** 1 **tsɿ** 1 !
Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui !
他有一点不对劲吧！

tsɿ 1 **mɿ** 1 **ji** 1 **ze** 1 !
Ca ne va plus !
不好了！ / 不行了！

hi 1 **ɿ** 1 | **le** 1 **so** 1 | **tsɿ** 1 !
Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.)

人家教，是好事！ / 人家教，是要珍惜的！
/ 有人愿意教你，是件好事！

hi 1 **ɿ** 1 | **le** 1 **so** 1 | **tsɿ** 1 **kv** 1 !
même sens
同上

tsɿ 3 ADJECTIF Ton : M.
Fine (poudre). 细（粉状）。

tsa 1 **ɿ** 1 **tsɿ** 1 # 1
farine fine
细粮

tsɿ 4 ADJECTIF Ton : M.
Gourmand. 嘴馋。
Voir : **tsɿ** 1 **ɿ** 1 **tsɿ** 1 **ɿ** 1

tsɿ-di NOM Ton : M.

Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. 香木。Dialecte chinois local : 柏香。

tsɿ-di-dzi

même sens

同上

Voir : ʁo.k^hv**tsɿ-dɿ** VERBE Ton : .

Mettre bas (bovidé). 生崽子 (牛类)。

tsɿ-dɿ-ze

PFV

生崽子了

(dzi-mi) tsɿ-dɿ-ze

(le buffle) a enfanté.

水牛生崽子了。

tsɿ-ʁo-t^hi-ʁo ADJECTIF Ton : H#.

Gourmand. 馋。

tsɿ-ʁo-t^hi-ʁo t^hi

être gourmand

馋

Voir : tsɿ₄**tsɿ-tzi** VERBE Ton : .

Être grosse, être enceinte. 怀孕。

tsɿ-p^hy-t^hli VERBE Ton : . ① (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. 东翻西滚。**tʂ^hu | tsɿ-p^hy-t^hli-tʂ!**

il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre)

他在东翻西滚!

② Être hypocrite, faux-jeton. 伪善。

tsi NOM Ton : #H. ① Fissure, interstice. 裂缝、缝隙。**tsi q^hwæ-t^hze!**

il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure

有了裂缝!

tsi hu-t^hze!

ça s'est fissuré!

有了裂缝!

② Couture. 针脚。

CL : p^hæ!**tsi_a** ADJECTIF Ton : M_a.

Piquant, pimenté. 辣。

tʂ^hu | tsi-t^hi-ni!

c'est piquant/c'est pimenté!

这是辣的!

tsi_b VERBE Ton : M_b.

Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). 安装。

tso-t^h tso-t^h

installer quelque chose

安装东西

tso-t^h | gɿ-tsi-t^h

installer quelque chose, mettre quelque chose en place

安装东西

gɿ-tsi t^hi-t^h

(re)lever, (re)mettre d'aplomb

立起来

tsi-gi NOM Ton : H\$.

Fissure. 缝隙, 例如: 墙上的。

tsi-gi | q^hw-t^h

une fissure

一个缝隙

tsi-gi | q^hw-t^h t^hi-di

il y a une fissure

有一个缝隙

CL : [u-t^h, k^hw]**tsi_a** VERBE Ton : L_a.

Faire bouillir. 烧开。

dɿ | le-tsi-t^hze!

L'eau bout!

水开了!

dɿ | tsi-t^hze!

L'eau bout!

水开了!

mɿ-tsi-t^hsu!

Ca ne bout pas encore!

还没有烧开!

q^hw-tsi-t^h t^hi-k^h

laisser bouillir un moment

煮一会儿

q^hw-tsi-t^h t^hi-k^h

faire bouillir un moment

煮一会儿

tsi [ɬɿ] **NOM** Ton : L.

Petit oiseau de couleur bleue/verte. 一种小鸟。

CL : mi

NOM Ton : .

Herbe rampante. 蔓草。

-tso **SUFFIXE** Ton : .

Nominalizer. 名物化。

bæ | ʂo | tso | tʰi | tʰy | ho | ze | !

la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs !

庄稼快要熟了！

tʰu | tso |

Chose liquide qui se boit ; pas exactement identique avec /tʰu | di | / 'chose à boire, boisson'.

喝的东西

y | dzɿ | | tʰu | tso | ni | !

la soupe, c'est liquide/ça se boit !

汤，是喝的东西！ / 汤是来喝的！ / 汤，算是属于饮料类的！

dzɿ | by | tso |

distraktion, jeu, divertissement ; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dzɿ | by | di | / 'jouet' (objet)

娱乐、游戏

ji | tso | mɿ | ʂy | dɿ | | dzɿ | by | tso | la | ʂy | dɿ | !

(il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions !

不考虑任务，只想到娱乐！ / 干正经事不想，只想玩！

ty | tso |

chose que l'on plante. (La forme nominalisée /ty | di | / existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter' + 'terre', /ty | di | /, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /ty | di | /, mais /ty | tso | /.

种的东西=农作物。存在有另外一种名物化：/ty | di | /，可是那个与‘可以种的地、农业土地’/ty | di | /同音，于是用/ty | tso | /来表示‘农作物’而不用/ty | di | /。

-tso **SUFFIXE** Ton : M.

VOLITIF. 意志。

dzɿ | by | tso | ni | mæ | !

On joue, d'accord ? / Allez, on va jouer !

玩一玩吧！

ə | tso | ty | tso | ni | ?

Qu'est-ce que vous comptez planter ?

要种什么东西？

ə | tso | ji | bi | tso | ni | ?

Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant ?

要做什么了？

tso | kʰwɿ | # | **NOM** Ton : #H.

Sac (était fait en toile ou en cuir). 袋子。

CL : [ɬɿ]

tso | lo | t | my | tso | **NOM** Ton : #H.

Outil ; chose, objet, truc. 东西，工具。

CL : na |, [ɬɿ]

tso | qwɿ | **NOM** Ton : M.

Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage ; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 小床角：主屋里面的一个角落，有床垫子。用餐、招待客人的时候，会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后，尸体先放在那个地方。

CL : [ɬɿ]

tso | tso | # | **NOM** Ton : #H.

Chose, truc, bidule, objet, machin. 东西。

tso | ~ | tso | - | zo | ~ | zo | - | my | t | ~ | my | t |

bidule

各种东西、各种各样乱七八糟东西

tso | ~ | tso | hwæ |

acheter des choses

买东西

tso | ~ | tso | tɕʰi | (-ze |)

vendre des choses

卖东西

tso | ~ | tso | dzɿ | (-ze |)

manger des choses

吃东西

tso | ~ | tso | dze |

couper des choses

切东西

tso | ~ | tso | tʰu |

boire des choses

喝东西

tso | ~ | tso | la |

frapper des choses

打东西

CL : na |, [ɬɿ]

tso⌋_c CLASSIFICATEUR Ton : L_c.

Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). 量词：间（房间，分隔间，包间）。

[ʂ^hu-ɬso]

cette pièce

这间

tso⌋_a VERBE Ton : L_a.

Construire un mur, un pont.... 砌（墙）、建（桥梁）。

dʒɿ⌋ tso

construire un escalier

修一座楼梯

dzo⌋ tso

construire un pont

修一座桥

dʒu-ɬso-ɬ-tso-ɬ-ɬ

construire quelque chose

修东西

tso⌋q^hɿ⌋ɬ] NOM Ton : H#.

Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 玄关、门厅。

CL : k^hwɿ]**tso**⌋~tso⌋ VERBE Ton : LM+MH#.

Touiller, faire la pâte (du chien...). 拌好狗食。

tsu⌋₁ VERBE Ton : H. ① Attacher. 绑、捆、栓。dʒi-ɬmi-ɬ t^hi-ɬtsu

attacher le buffle

栓水牛

tsu-ɬ~tsu-ɬ

RED

重叠

le-ɬtsu-ɬ~tsu-ɬ

ACCOMP RED

ACCOMP RED

t^hi-ɬtsu-ɬ~tsu-ɬ

DUR RED

DUR RED

② Se pendre. 上吊自杀、缢。

ɬæ-ɬtsu-ɬ le-ɬ-ɬsu-ɬ + ze

se pendre

上吊自杀、缢

tsu⌋₂ VERBE Ton : H.

Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau. 打捞。

tsu⌋ NOM Ton : M.

Lettre, caractère chinois. 字。

Emprunt : chinois 字

tsu⌋_a VERBE Ton : L_a.

Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou). 堵塞、塞住洞口。

tsu⌋p^hɿ⌋ VERBE Ton : L. ① Cligner des yeux. 眨眼。mɿ-ɬtsu⌋p^hɿ⌋

NEG

不眨眼

dʒu-ɬtsu-ɬ~tsu-ɬ-ɬ

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

DELIMITATIVE RED INCEPTIVE

nɿɿ⌋[u-ɬ tsu⌋p^hɿ⌋

cligner des yeux

眨眼

② Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 眨眼。

[ʂ^hu-ɬ | nɿɿ⌋[u-ɬ tsu⌋p^hɿ⌋-dzo⌋!

Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!

他在眨眼!

tsu⌋ SUFFIXE Ton : MH.

Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par oui-dire, et non par connaissance directe. 据说传闻据素。

tsu⌋ VERBE Ton : MH.

Appeler, nommer, désigner. 叫、叫做。

[æ-ɬsu-ɬ-ɬu-ɬ | no-ɬ-ki | jɿ-ɬ-ze-ɬ ni-ɬtsu-ɬ-mɿ-ɬtsu⌋!

/ [æ-ɬsu-ɬ/ t'appelle "l'étranger" / il te traite d'étranger!

达石把你叫作“老外”!

ts^ha-ɬbo#7] NOM Ton : #H.

Cuisinier. 厨师。

ts^ha-ɬbo-ɬ la

être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

当厨师

ts^ha-ɬbo-ɬ ji-ɬ

être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

当厨师

ts^ha-kyː NOM Ton : L#.
Réserve, magasin. 仓库 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 仓库

ts^ha-tɕyː NOM Ton : MH.
Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger. 青菜幼苗。

ts^ha-ɰp^ha-llaː NOM Ton : L+H#.
Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子)。

q^ha-dze-t-ts^ha-ɰp^ha-llaː
même sens
同上

ts^hæ-ɰp^hvː NOM Ton : MH#.
Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节：按摩梭话句法，形容词在名词后面，跟汉语相反)。
Emprunt : chinois 菜
CL : ɰ- Voir : ɰ-ts^hæ-ɰp^hvː

ts^he-# NOM Ton : #H.
Sel. 盐。

ts^he- NOMBRE Ton : L.
10. 10。

ts^he-doː ADVERBE Ton : MH# | L.
Début du mois. 月初。

ts^he-doː-ɰwː-ɰniː# / **ts^he-doː-ɰwː-ɰniː**
le 1er du mois
初一

ts^he-doː-ɰiː-ɰniː# / **ts^he-doː-ɰiː-ɰniː**
le deuxième jour du mois
初二

ts^he-doː | -soː-ɰniː
le 3e du mois
初三

ts^he-doː-ɰwː-ɰniː
le 5e jour du mois
初五

ts^he-doː-hō-ɰniː
le 8e jour du mois
初八

ts^he-doː | -ts^he-ɰniː
le 10e jour du mois
初十

ts^he-doː | -ts^he-ɰwː-ɰniː
le 11e jour du mois
十一日

ts^he-ɰwː NOMBRE Ton : .
11. 11。

ts^he-hv̄ː NOM Ton : MH#.
Aspidistra. 万年青。

ts^he-hv̄ː-dziː
arbre/plant d'aspidistra
万年青树

ts^he-hv̄ː-bæːbæː
fleurs d'aspidistra
万年青花

CL : dziː

ts^he-ɰyː-miː NOM Ton : H#.
Marécage. 沼泽。

ts^he-ɰyː-miː-qoː, | **ʃæː-tɕiː-ɰwː** | **t^hiː-diː**!

sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe !
沼泽里，只长野草！

CL : p^hæː

ts^he-ɰk^hv̄ː VERBE Ton : .
Avoir le hoquet. 打嗝。

ts^he-ɰiː-miː NOM Ton : M.
10e mois. 十月。

ts^he-ɰniː NOMBRE Ton : .
12. 12。

ts^he-ɰq^haː ADJECTIF Ton : L#.
Trop salé. 太咸。
Voir : ts^he-isoː

ts^he-isoː NOMBRE Ton : .
13. 13。

ts^he-isoː ADJECTIF Ton : MH#.
Salé (agréablement : salé à point). 咸。
Voir : ts^he-ɰq^haː

ts^he-ʃsuː NOMBRE Ton : .
17. 17。

ts^he-t^hv#7 NOM Ton : #H. ❶ Variole, petite vérole.
天花。

ts^he-t^hv | bælbæ | bæ-ze

La variole s'est déclarée.

天花 / 麻疹犯了。

❷ Rougeole. 麻疹, 疹子。

gy-t^hv | mɣ- | ts^he-t^hv | hī | tsɣ-t^hv | mɣ-t^hv

Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte ! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte !

九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情!

CL : **su** fois

ts^he-tʃæ NOM Ton : M.
Chef de village, petit officiel. 村长。
Emprunt : chinois 村长

ts^he CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).
量词: 寸 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 寸

ts^he CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Classificateur des nœuds dans une tresse. 量词: 数辫子的节 (一节)。

ts^he NOMBRE Ton : L.
19. 19。

ts^he NOMBRE Ton : L.
18. 18。

ts^he NOMBRE Ton : L.
15. 15。

ts^he NOM Ton : .
Le 15e jour du mois. 十五号。

ts^he NOMBRE Ton : L.
16. 16。

ts^he NOM Ton : .
Le 16e jour du mois. 十六号。

[F5] **ts^he-do** même sens
同上

ts^he NOMBRE Ton : L.
14. 14。

ts^he VERBE Ton : L_a.
Tresser (les cheveux, fils). 编 (头发, 线)。

ɣo-t^hv | ts^he

tresser les cheveux, littéralement "tresser la tête"

编辫子

hæ-t^hv | le-t^hv

faire une tresse

梳一条辫子

ɣu-t^hv | ts^he-t^hv

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE

ts^he VERBE Ton : MH.
Traire (vache, brebis). 挤奶。

tso-t^hv | ts^he + ze

traire des choses

挤出东西

ji-t^hv | ɣæ-t^hv

traire (le lait de) la vache

挤牛奶

ts^he VERBE Ton : MH.
Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite). 摩擦。

ts^he VERBE Ton : MH.
Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi). 抢。

ts^he VERBE Ton : MH.
Rendre. 还 (东西)。

ts^he CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头)。

bælbæ | ɣu-t^hv

une fleur

一朵花

ts^hi#7 NOM Ton : #H.
Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). 旱季 (冬至至春天: 农历九月到来年二月)。

ts^hi|_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. 量词：动物皮（一张），布料（一块）。

ɕw-|ts^hi|

une peau

一张动物皮

ɕw-|ts^hi-|ni|

c'est une peau

这是一张（动物皮）

ts^hi-|₁ ADJECTIF Ton : M.

Chaud. 热，烫。

ts^hi-|zo-|mɣ-|t^hɑ!

il fait une chaleur insupportable!

热得受不了!

Voir : **ts^hi-|₂****ts^hi-|₂** ADJECTIF Ton : M.

Brillant, lumineux, ardent. 明亮。

ɕi-|mi-|ts^hi-|

le soleil est très fort/le soleil tape dur

太阳很晒

ɕi-|mi-|ts^hi-|

la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune

月亮很亮、月光很明亮

Voir : **ts^hi-|₁****ts^hi-|_b** VERBE Ton : M_b.

Porter (un chapeau). 戴帽子。

ty-|ty-|ts^hi-|

mettre un chapeau

戴上帽子

ts^hi-|by-| ADJECTIF Ton : L#.

Étouffant. 闷热。

ts^hi-|ji-|# ADVERBE Ton : #H.

Cette année. 今年。

ts^hi-|ji-|se-|, | ...

Jusqu'à cette année, ...

到了今年, ...

ts^hi-|ni-|# ADVERBE Ton : #H.

Aujourd'hui. 今天。

ts^hi-|ni-|xo-|da-|

avant ce jour, avant aujourd'hui ; précédemment

今天之前

ts^hi-|q^hæ-| ADVERBE Ton : MH.

En ce moment, actuellement, maintenant. 现在。

ts^hi-|si-|dzɣ-|py-| NOM Ton : L#.

Le monde des esprits, le monde des morts. 神灵的世界、死人的世界。

ts^hi-|ti-|# NOM Ton : #H.

Prénom masculin. 男性名字。

ts^hi-|zi-|# NOM Ton : #H.Orge d'altitude, *Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.* 青稞。**ts^hi-|zi-| | na-|hĩ-|**

orge noir

黑青稞

ts^hi-|zi-| | p^hy-|hĩ-|

orge blanc

白青稞

CL : **kɣ****ts^hi-|zi-|t^h-|#** NOM Ton : #H.

Paille d'orge. 青稞秆。

CL : **kɣ****ts^hi-|_a** ADJECTIF Ton : L_a.

Fin (objet). 细（树、体型细小）。

ts^hi-|hĩ-|

NMLZ

细的

q^hɑ-|ts^hi-|gy-|

très fin

非常细

dzɣ-| | ts^hi-|njæ-| | -gy-|!

C'est vraiment fin!

真细!

ts^hi-|mɣ-|t^hy-| NOM Ton : L.

Démon qui danse. 跳着的鬼。

ts^hi-|ty-| NOM Ton : L.

Moëlle. 骨髓。

CL : **k^hwɣ-|****ts^hi-|ts^hi-|** NOM Ton : L.

Pois, petits pois. 豌豆。

CL : **kɣ**

ts^hi1 1 VERBE Ton : MH.
Construire. 盖, 建 (房子)。

zi+q^hwɿ+ ts^hi1
construire un bâtiment
建 房子

ts^hi1 2 VERBE Ton : MH.
Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...). 穿一个洞。

ts^hi1 3 VERBE Ton : MH.
Allumer (un feu). 点 (火)。

mɿ+ ts^hi1
allumer un feu
点火

njɿ+ŋw+ | mɿ+ts^hi1+bi |
je vais allumer le feu
我要点个火

mɿ+ts^ho | ts^hi1
mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)
用含很多树脂的木头来引火

ts^hi1 4 VERBE Ton : MH.
S'accroupir. 蹲。

le+ts^hi1~ts^hi1 | t^hi1+dzi |
être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine)
盘腿坐

gɿ+ts^hi1~ts^hi1 t^hi1+dzi |
même sens
盘腿坐

ts^hi1 5 ADJECTIF Ton : MH. *Archaïque* [古语] Malade, souffrant. 病。

mɿ+go | mɿ+ts^hi1+ɿ |
être bien portant, ne pas être malade
健康: 不病、不痛

ts^ho1 ADJECTIF Ton : H.
Complet, au grand complet. 齐全。

ə+tsə+ mɿ+ji, | t^hi1+ts^ho1+ze |
Tout y est ! Tout est prêt ! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...)
什么都准备得很齐全 !

mɿ+ts^ho+su1 | wɿ | ji1+bæ+hwæ+zo+ho1 |

On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt ! Il reste deux ou trois trucs à acheter ! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville ; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé !')

还不算齐全！ / 还没有装饰齐全！（情景：朋友们表扬新装修的丽江房子，主人谦虚回答：‘还不算齐全！’）

t^hi1+ts^ho1+k^hw1

DUR _ CAUS : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

DUR _ CAUS: 完成、弄齐全

ts^ho1 VERBE Ton : Mb.
Sauter. 跳。

bæ+ ts^ho1
sauter à la corde
跳绳

ts^ho1~ts^ho1
forme rédupliquée : trépigner, sautiller ici et là
重叠

ts^ho1+q^hw1 NOM Ton : L#.

Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). 集体舞。

ts^ho1+q^hw1 ts^ho1
faire une grande danse collective
跳一个集体舞

ts^ho1+q^hwæ#1 NOM Ton : #H.

Marche en pierre. 石头台阶。
CL : q^hwæ1

ts^ho1+ko1 NOM Ton : M.

Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻。Dialecte chinois local : 草果。
Emprunt : 草果
CL : kw1

ts^ho1+pæ#1 NOM Ton : #H.

Chef de caravane. 马帮头领。
Emprunt : tibétain tshong.pa“merchant”

ts^ho1+pjɿ NOM Ton : M.

Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ iɿ⁵⁵ [Dai 1992] ; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985] ; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 肥皂。
CL : kw1

ts^ho-ɬq^hwɣ-ɬmi#ŋ NOM Ton : #H.

Démon, fantôme. 鬼。

CL : ɣ-ɬ Voir : ts^ho-ɬq^hwɣ-ɬzo#ŋ

ts^ho-ɬq^hwɣ-ɬmi-ɬ-bæŋbæŋ NOM Ton : #H-.

Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花。

Voir : ts^ho-ɬq^hwɣ-ɬmi#ŋ

ts^ho-ɬq^hwɣ-ɬzo#ŋ NOM Ton : #H.

Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 鬼。

Voir : ts^ho-ɬq^hwɣ-ɬmi#ŋ

ts^ho-ɬq^hwɣŋ ADVERBE Ton : L#.

Ce soir. 今晚。

ts^ho-ɬq^hwɣŋ | mɣ.ɬk^hɣŋ

même sens : ce soir

同上：今晚

ts^ho-ɬko#ŋ NOM Ton : #H.

Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. 牲畜圈：家门口的栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟为房间。

CL : ɬw-ɬ

ts^ho-ɬsw-ɬ NOM Ton : M.

Poireau, oignon. 葱, 韭葱。

Emprunt : chinois 葱子

CL : po-ɬ

ts^hoŋ NOM Ton : L.

Espèce humaine, êtres humains ; terme ancien apparaissant dans certains proverbes. 人类。

ts^hoŋmoŋ NOM Ton : L.

Vieil homme, vieillard. 老头。

ts^hoŋtsw-ɬ NOM Ton : LM.

Lime. 锉刀。

Emprunt : chinois 锉子

CL : na-ɬ

ts^hoŋ NOM Ton : MH.

Respect, attention, estime. 重视、关心、恭敬。

ɬs^hw-ɬ-ŋw-ɬ | nɣ-ɬ-ki-ɬ | qwæŋ | ts^hoŋ jɬŋ!

Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。

ts^hu-ɬhɣŋŋ\$ NOM Ton : H\$.

Laine. 羊毛。

CL : k^hwɣŋ

ts^hu-ɬmiŋ\$ NOM Ton : H\$.

Chèvre. 母山羊。

ts^hu-ɬmi-ɬ-poŋloŋ

chèvre et bouc

母山羊与公山羊

CL : p^hoŋ

ts^hu-ɬmi-ɬ-toŋqaŋ\$ NOM Ton : H\$.

Bouc ; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的)。

CL : p^hoŋ

ts^hu-ɬp^hv#ŋ NOM Ton : #H.

Bouc (terme élicite ; plus courant : /poŋloŋ/). 公山羊。

CL : p^hoŋ

ts^hu-ɬj-ɬ-qwŋmaŋ NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ts^hu-ɬj-ɬ-ɬaŋmɣŋ NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ts^hu-ɬj-ɬ-p^hiŋts^hoŋ NOM Ton : L.

Prénom masculin. 男性名字。

ts^hu-ɬj#ŋ NOM Ton : #H.

Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男女通用名。

ts^hu-ɬswæŋ NOM Ton : H#.

Bouc castré. 阉山羊。

CL : p^hoŋ

ts^hu-ɬ-toŋqaŋ NOM Ton : H#.

Chevreau, cabri. 羔羊、羔子。

CL : p^hoŋ Voir : ts^hu-ɬzoŋ\$

ts^hu-ɬzoŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Chevrette. 母山羊羔。

CL : ɬw-ɬ

ts^hu-ɬzoŋ\$ NOM Ton : H\$.

Chevreau, cabri. 山羊羔。

ts^hu-ɬzoŋ-ɬ-toŋqaŋ

chevrettes et chevreaux

母山羊羔与公山羊羔

CL : ɬw-ɬ Voir : ts^hu-ɬ-toŋqaŋ

ts^hu_a VERBE Ton : L_a.
Venir (PST). 来 (过去式)。

le⁺-gwɣ⁺ | gwɣ⁺ | le⁺-ts^hu_a-ze₊

revenir de promenade

散步回来

le⁺-ts^hu_a-ze₊

être de retour

回来了

ɖu⁺-ji⁺-ŋu⁺ ts^hu⁺, | ɖu⁺-ki⁺ t^hɣ⁺!

“Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu !” L’expression est obscure pour qui ne l’a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral n’est pas particulièrement parlant : “On vient d’un endroit ; on arrive à un endroit !”

“我们都来自不同的地方，但现在在一起了！”

ts^hu₁ts^hu₁ɕ̃₁ NOM Ton : L.

Paille de petits pois. 豌豆干草。

ʈʂ^hu⁺ | ts^hu₁ts^hu₁ɕ̃₁ ni₁.

C’est de la paille de haricots.

这是豌豆干草。

CL : **ky⁺**

ts^hu⁺₁ VERBE Ton : MH.

Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux ; n’est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). 剪成片。

t^ha⁺-ts^hu⁺!

PROHIB

PROHIB

dzi⁺-hɣ⁺ ts^hu₁

couper des vêtements en morceaux

把衣服剪成片

ts^hu⁺₂ NOM Ton : MH.

Chèvre/bouc. 山羊。

CL : **p^ho⁺**

ts^hɣ/ NOM Ton : LH.

Vinaigre. 醋 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 醋

Voir : **sa⁺-ts^hɣ/, tɕi⁺-dzɣ/**

- t -

tæJbɣJ NOM Ton : M.
Moine, nonne. 和尚, 尼姑。

tæJbɣJtʂʰoJ

même sens

同上

tæJbɣJjiJhīJhīJ

même sens

当和尚的人

hæJtæJbɣJ

moine chinois

汉人和尚

CL : ɣJ

tæJkwæJ ADJECTIF Ton : MH#.
Prodigue, qui dépense tout. 爱浪费。

tʂʰuJ | tæJkwæJhīJ | dɣJɣJniJ.

C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

他是爱浪费的人。

tæJqoJ ADVERBE Ton : M.
Au fond de. 底下。

hiJnaJmiJtæJqoJ

au fond du Lac

在湖底下

tæJqoJtɕuJ

mettre au fond de...

放在底下

hiJnaJmiJ, | tæJmɣJdoJ; | hīJnɣJmiJ, | nɣJmɣJtʰaJ.

“On ne voit pas le fond du lac ; on ne connaît pas le cœur des hommes !” (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

“人的心，湖底藏：看不清，摸不透！”直译：“湖，（我们）看不到（它的）底下。人的心，是知道不了的！”（情歌里的一个谚语）

tæJʂuJ NOM Ton : M.
Prénom masculin. 男性名字。

tæJʂuJdɣJmaJ NOM Ton : L.
Prénom féminin. 女性名字。

tæJʂuJtʰaJmɣJ NOM Ton : L.
Prénom féminin. 女性名字。

tæJʂuJpæJpʰæJ NOM Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

tæJʂuJtsʰiJtiJ NOM Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

tæJʂuJtæJtɣJ NOM Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

tæJa VERBE Ton : La. ① Fermer, refermer ; enfermer (ex. : des moutons) ; aussi : fermer une route. 关（门、羊）。

bɣJqoJ tæJ

fermer l'étable

关牛圈

tʰiJtæJ

DUR : fermer

关门

kʰiJ tæJ

fermer la porte

关门

② Nouer (un noeud). 扣（扣子）、系、结。

tæJdɣJ ADJECTIF Ton : LM.
Satisfait, tranquille. 安乐。

mɣJtæJdɣJ

mécontent, furieux

不高兴、不安

əJmaJ | tsʰiJniJ | tæJdɣJtʰiJdziJdzoJ!

Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille !

今天，阿妈安乐地坐着。

tʂʰuJnɣJ | nɣJkiJ | mɣJtæJdɣJhīJzɣɣJ!

il m'a dit des choses qui fâchent ! (= il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

他跟我说了一些让我不安的（事情）！ / 他跟我说的，让我生气！

tæJtsʰo#7 1 NOM Ton : LM+#H.
Classe, groupe, ensemble (de prêtres). 班、小组。

tæJtsʰoJ | dɣJlɣJ

une classe, un groupe (de prêtres)

一个小组、一帮（和尚）

CL : lɣJ Voir : tæJtsʰo#7 2

[æ]tsʰo#1 2 CLASSIFICATEUR Ton : L.

Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). 量词：和尚（一帮、一班）。

ɖwɪ-t[æ]tsʰo

un groupe (de prêtres)

一班（和尚）

Voir : **[æ]tsʰo#1** 1

[æ]tv#1 NOM Ton : LM+#H.

Prénom masculin. 男性名字。

[ɣ]a VERBE Ton : Ma.

Tirer. 拉、拽。

tso~tso [ɣ](-ze)

tirer quelque chose

拉拽东西

mytzei qʰæ | le-two-t[ɣ]-di

périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

扳机

[i]a CLASSIFICATEUR Ton : Ha.

Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur. 量词：拃（大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。）。

[i]a VERBE Ton : La.

Se lever. 起（如：起来，起床）。

gyj-ti

se lever

起来

zi [i]

se réveiller

醒来

zi gyj-ti

se réveiller

醒来

gyj myj-ti

ne pas se lever

不起床

myt-ti-suw!

(Il/elle) n'est pas encore levé(e)!

还没起床!

le-ti-ze!

(il/elle) s'est levé(e)!

起床了!

ɖwɪ-ti~[i]-i

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

起来一下

tu1a VERBE Ton : Ma.

Mettre en place, installer à sa juste place. 安装、摆好。

ʂe-kʰwɪ tʰi-tu1, | ɣ | tʰi-tu1

mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la “pendaison de crémaillère”, dans une nouvelle maison)

（建完新房后）安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上）

tsʰo-j-ʃi | dzwɪ myj-tu1, | la-t-ʂe | kʰɣ tʰa-ki!

“Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien!” Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

“人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”
（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）

tu1-tʰæ#1 NOM Ton : #H.

Patrimoine. 家底、财产（贵重物品）。

ɑjɔ-tu1-tʰæ!

Prosperité à la famille!

祝你们家发财!

tʂʰwɪ | tu1-tʰæ | ɖwæ | dzo-t-ji!

Il/elle est riche! / Sa famille est riche!

他家底很好! / 他家有财!

CL : **kʰwɣ**

tu1 VERBE Ton : MH.

Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... 以滚水将蔬菜或亚麻灼过。

tʰi-tu1

DUR

DUR

dzwɪtsʰi-j-qo | tʰi-tu1 / dzwɪtsʰi-j-qo | tu1

blanchir à l'eau bouillante

以滚水灼过

dzur-t-qo | tu1

blanchir à l'eau

以水灼过

v]tsʰɣ tu1

blanchir des légumes

灼蔬菜

sa˧, | [ʈwɿ-kv˧]

Le chanvre, ça se blanchit ! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

亚麻, 要灼过!

[tʃ] NOM Ton : L.

Noeud. 死扣、死结。

ɖwɿ-tʃ

un noeud

一个死结

ɖwɿ-tʃ | tʰi-tʃ

faire un noeud

打一个死结

[tʃ]a 1 VERBE Ton : La.

Tresser (vannerie). 编 (竹子)。

qʰwɿ-tʰi-tʃ

tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau

编背水的背篓

mi˧hi˧ [tʃ]

tresser du bambou

编竹子

tso˧-tso˧ [tʃ]

tresser des choses

编东西

[tʃ]a 2 VERBE Ton : La.

Lancer (une pierre sur quelqu'un). 掷 (掷石头)。

mɿ-tʃ

NEG

NEG

lɿ-tʃ

lancer une pierre

掷石头

tso˧-tso˧ [tʃ]

jeter des choses

掷东西

[tʃ]b CLASSIFICATEUR Ton : Lb.

Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos). 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量。

[tʃ]qʰɿ NOM Ton : L.

Noeud coulant. 活扣。

[tʃ]qʰɿ | tʰi-tʃ

faire un noeud coulant

打活扣

[tʃ]qʰɿ | ɖwɿ-tʃ | tʰi-tʃ

faire un noeud coulant

打一个活扣

[twæ]a VERBE Ton : La.

Geler, se figer. 冻。

ɖwɿ [twæ]

l'eau gèle, il gèle

水冻成冰

ɖwɿpʰæ [twæ-ze]

l'eau a gelé, de la glace s'est formée

水冻成冰了。

ɖwɿ-twæ-tʃ [twæ-ɰ kʰwɿ]

faire geler, mettre à congeler

冷冻, 放在冷箱

[twæ] VERBE Ton : MH.

Tomber (en glissant). 跌倒 (路很滑)。

[twɿ]a VERBE Ton : Ma.

Le coq chante/fait cocorico ; un oiseau chante. 啼, 鸡叫。

æ [twɿ (+ze)]

Le coq chante/fait cocorico.

鸡叫。

- tʰ -

tʰæ˩-mɣ˩-tʰji# ADJECTIF Ton : #H.
Désordonné. 乱。

ɑ˩ko˩ | tʰæ˩-mɣ˩-tʰji!
la maison est en grand désordre!
家很乱!

tʰæ˩-mɣ˩-tʰji ni!
C'est vraiment le désordre!
真乱!

tʰæ˩-mi˩-tʰŋw ADVERBE Ton : L#.
Vraiment, réellement. 真的。

tʰɣ˩w | tʰæ˩-mi˩-tʰŋw | go!
Il/elle est vraiment malade!
他真的病了!

-tʰæ˩-qo POSTPOSITION Ton : L#.
Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne). ……之下、下面。

tʰæ˩-qʰwɣ˩ NOM Ton : M.
Jupe. 裙子。
CL : [w]

***tʰæ˩** NOM Ton : L.
Jupe; monosyllabe extrait d'après le comportement dans l'expression figée /tʰæ˩ ki// 'enfiler la jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe n'est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæ˩ ni// 'c'est une jupe' est catégoriquement refusé par F4. 裙子 (单音节)。

tʰæ˩ | le˩-ki
enfiler la jupe (ACCOMP)
穿上裙子

tʰæ˩ ki
rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes femmes : "enfiler la jupe"
女人成年的礼仪: "穿裙子"

tʰæ˩ki VERBE Ton : L.
Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. 举行女孩的成年礼。

tʰæ˩ki-ze!
Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!
穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了!

tʰæ˩~tʰæ˩ VERBE Ton : MH.
Démanger. 痒。

le˩-tʰæ˩~tʰæ˩-ze
ACCOMP RED PFV
ACCOMP RED PFV

tʰæ˩ VERBE Ton : MH. ① Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). 咬、叮。

tso˩~tso˩ tʰæ˩(-ze)
mordre quelque chose
咬东西

hi˩ tʰæ˩
mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage)
咬人

② S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de "mordre": les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子。

tʰɣ˩a CLASSIFICATEUR Ton : Ha.
Goutte (une goutte de liquide). 量词: 滴。

tʰɣ˩ VERBE Ton : MH.
Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. 滴 (水往下滴)。

tʰi˩-tʰɣ˩~tʰɣ˩
DUR RED
滴着滴着

tʰi˩a ADJECTIF Ton : La.
Fatigué. 累、疲倦、精疲力竭。

le˩-tʰi˩-ze
ACCOMP _ PFV
累了

njɣ˩ | tʰi˩!
je suis fatigué!
我累了!

njɣ˩ | tʰi˩-ze!
je suis fatigué!
我累了!

tʰwɣ˩a VERBE Ton : La.
Éternuer. 打喷嚏。

ɬw˩-tʰw˩~tʰw˩
INCHOATIF RED

ṭʰw.ɿb VERBE Ton : L_b.
Boire. 喝。

njɣʰ | mɣʰ-ṭʰw.ɿ

je ne bois pas

我不喝

ṭʰw.ɿ-zeɿ

PFV

喝了

le-ṭʰw.ɿ-zeɿ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

zɰʰ | ṭʰw.ɿ

boire du vin

喝酒

jɣʰ | ṭʰw.ɿ

fumer (du tabac)

抽烟

dzɰ.ɿqʰæɿ | ṭʰw.ɿ

boire de l'eau froide

喝凉水

dzɰ.ɿtsʰiɿ | ṭʰw.ɿ

boire de l'eau chaude

喝热水

liɿ | ṭʰw.ɿ

boire du thé

喝茶

ɣɿdzɰ.ɿ | ṭʰw.ɿ

boire de la soupe

喝汤

dzɰ.ɿ | ṭʰw.ɿ

boire de l'eau

喝水

njɣʰ | dzɰ.ɿ | ṭʰw.ɿ-zeɿ

j'ai bu de l'eau

我喝了水

njɣʰ | dzɰ.ɿ | ṭʰw.ɿ-zo-ɿ-hoɿ

Il va falloir que je boive de l'eau.

我应该喝水了。

- tɕ -

tɕa-taʔ NOM Ton : H#.
Signe. 记号。

tɕa-taʔ jiʔ
faire une marque, inscrire un signe
写一个符号、画一个符号

tɕa-taʔ tɕiʔ
écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte)
写符号、画符号

CL : k^hwɿʔ

tɕæ-mo#ʔ NOM Ton : #H.
Un champignon vénéneux. 一种有毒的菌子。

tɕæ-mo-t-k^hi-tɕ^huʔ-moʔ / **k^hi-tɕ^huʔ-moʔ**
même sens
同上

Syn : k^hi-tɕ^huʔ-moʔ.

tɕæ-tɕswʔ ADVERBE Ton : M.
Véritablement, vraiment, pour de vrai. 确切、真的。

tɕæ-twɿʔ NOM Ton : L#.
Serviteur. 仆人, 佣人。
CL : ɿʔ

tɕæʔdo#ʔ NOM Ton : LM+#H.
Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器。
CL : luʔ

tɕæʔ 1 VERBE Ton : MH.
Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. 抢劫、抢。

le-tɕæ-t-zeʔ
ACCOMP _ PFV
抢了

tso-t~tso-t tɕæʔ
voler des choses
抢东西

le-tɕæ-t-poʔ-huʔ(-zeʔ)
(il) a extorqué quelque chose et est parti avec
把东西抢走了

hɿʔ tɕæʔ
voler les gens, extorquer des choses aux gens
抢劫

tɕæʔ 2 VERBE Ton : MH.
Envoyer qqun. 派人。

ɕu-t-ɿʔ tɕæʔ
envoyer quelqu'un
派一个人

hɿʔ tɕæʔ
idem
同上

tɕæʔ 3 VERBE Ton : MH.
Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement ; attacher la selle sur un cheval). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍)。

pyʔluʔ tɕæʔ
coudre un bouton (sur un vêtement)
缝扣子

zwa-tɕiʔ tɕæʔ
attacher la selle d'un cheval ; seller un cheval
备鞍

ɕu-t-niʔ, | so-t-swʔ tɕæʔ!
Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane) !
(走马帮,) 一天备鞍三次!

tɕæʔ 4 NOM Ton : MH. ① Articulation. 关节。
② Période, époque ; segment de temps. 段 (时间)、时代。
CL : tɕæʔ

tɕæʔ_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des épis de maïs (mûrs). 量词. 玉米 (一棒)。

q^ha-tdze-t | ɕu-t-tɕæʔ
un épi de maïs
一棒玉米

q^ha-tdze-t | ɕu-t-tɕæʔ ɕzɿʔ
arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs
掰一棒玉米

tɕeʔ 1 NOM Ton : #H.
Terre. 土壤。

tɕe-t-pyʔ
terre sèche
干土

tɕe-t swʔ-t-swʔ
'terre crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc
'生土' : 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物

tʂe]₂ NOM Ton : #H.
Aiguille. 针 (汉语借词)。
CL : [ʍ] Voir : ʂo]

tʂe]da] NOM Ton : H#.
Cloison. 隔板。
CL : do]

tʂe]gi] ADVERBE Ton : H\$.
Entre, au milieu de. 中间、之间、间。

ə]t-sʍ]kʏ]~tʂe]gi]
entre nous, dans l'espace qui nous sépare
在咱们之间 (的空间)

tʂe]a VERBE Ton : L_a.
Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...)
刺痛。

le]t-tʂe]ze]
ACCOMP _ PFV
ACCOMP _ PFV

tʂʰi]t-ŋʍ] tʂe]ze]
être piqué par une épine, se prendre une épine
被刺所刺痛

tso]~tso] tʂe]
percer quelque chose
刺到一个东西

tʂe]kʰʍ] NOM Ton : L.
Couture (d'un vêtement). 缝。
CL : [ʍ]

tʂe]ʂwæ] NOM Ton : LM+MH#.
Gravier, sable grossier. 砾石。

tʂʰa VERBE Ton : M_a. ① Compter ; calculer. 数、算。

tʂʰa]~tʂʰa]
RED
重叠：算一算

ɖʍ]tʂʰa]~tʂʰa]-i]
faire quelques calculs
算一下

tso]~tso] tʂʰa]
compter des choses
数东西

hɪ] tʂʰa]
compter les gens
数人

bo] tʂʰa]
compter les porcs
数猪

le]t-tʂʰa]ze]
ACCOMP _ PFV
数了

② Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. 算命。

le]t-tʂʰa]~tʂʰa]
dire la bonne aventure, pratiquer la divination
算命

ɖʍ]tʂʰa]~tʂʰa]-i]
dire la bonne aventure
算一下命

ɲi]ŋwʰ]hã]tʰa] | ɖʍ]tʂʰa] | tʂʰa]bi]!
On va chercher un jour propice ! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison)
要掐算一下日子

kʍ] tʂʰa] | hã] tʂʰa]
chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison ; littéralement : "compter les étoiles, compter les jours"
掐算一下。直译：“算星星，算日子”。

③ Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. 算是，当作。

hɪ] ɖʍ]tʂʰa]ze]!
(Elle/il) compte maintenant comme une grande personne ! / C'est un(e) adulte, maintenant ! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.)
变成大人了！ (十三岁成年礼时常用的一句话)

dʒʰ] tʂʰa]
être très bien
算是很好的

tʂʰa] | ɔ]t-by]t-ɔ] | dʒʰ]tʂʰa] (+ | ʂwæ])
Il a une haute idée de lui-même ! / Il est orgueilleux !
他觉得自己很了不起！

hʰ] tʂʰa]
être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile
算很了不起的，算很能干的

ɖʍ]tʂʰa] | hʰ] tʂʰa]
même sens
同上

tʂʰu˥ | gi˥zwa˥ tʂʰɿ˥-tso˥-ni˥.

C'est le petit frère / il a le statut de petit frère!
(Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

他是做弟弟的！（强调该人的社会角色）

tʂʰu˥ | gi˥zwa˥ tʂʰɿ˥-ni˥!

C'est le petit frère / il a le statut de petit frère!
(Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

他是做弟弟的！（强调该人的社会角色）

tʂʰu˥ | bɿ˥ tʂʰɿ˥-tso˥-ni˥!

Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.)

他是普米族！（强调该人的民族）

tʂʰu˥ | na˥ tʂʰɿ˥-tso˥-ni˥!

Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.)

他是摩梭人！（强调该人的民族身份）

tʂʰu˥ | æ˥lmy˥ tʂʰɿ˥-ni˥!

C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色)

tʂʰu˥ | gi˥zwa˥-go˥mi˥ tʂʰɿ˥-ni˥!

Ils sont frère et sœur!

他们是（兄）弟（姐）妹!

tʂʰu˥ | æ˥lmy˥-go˥mi˥ | tʂʰɿ˥-tso˥ mɿ˥-ni˥! | mɿ˥-tʂʰɿ˥!

Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là!

他们不算是兄弟姐妹!

zɰwæ˥ tʂʰɿ˥

remarquable, extraordinaire, exceptionnel

了不起

tʂʰu˥ | ə˥tso˥ zɰwæ˥ tʂʰɿ˥-tso˥ dzo˥?

Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)?

他有什么了不起的?

tʂʰu˥ | zɰwæ˥ tʂʰɿ˥ | zɰwæ˥!

C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

他非常了不起!

tʂo˥-kʰu˥ NOM Ton : L#.

Rituel pour la mort d'une personne de sa famille. 忠克: 亲人去世时举行的仪式。

tʂo˥-lu˥# NOM Ton : #H.

Moulin à main. 手推磨。

tʂo˥-lu˥-nɿ˥mi˥

l'axe du moulin (littéralement : son cœur)

手推磨的轴心

CL : na˥

tʂo˥-lu˥-tʂo˥ NOM Ton : MH#.

Insecte aquatique. 一种水虫。

CL : mi˥

tʂo˥-lʂu˥# NOM Ton : #H.

Village de Zhongshi. 忠实（永宁的一个村落）。

ɕæ˥lʂu˥#, | tʂo˥-lʂu˥#, | bɿ˥tɕʰu˥, | da˥pʰo˥, | bɿ˥dʒi˥, | dze˥bo˥

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。

tʂo˥-tʂu˥ NOM Ton : H#.

Table. 桌子（汉语借词）。

Emprunt : chinois 桌子

CL : pɿ˥ Voir : su˥tʂæ˥

tʂo˥ CLASSIFICATEUR Ton : L.

Classificateur des repas. 量词: 饭（一顿）。

ɕu˥-tʂo˥ tʰi˥-pæ˥ |

servir un repas

摆饭, 摆饭桌

zɰ, | nɿ˥ ɕu˥-tʂo˥ pæ˥-bi˥!

au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas!

我来管午饭这一顿!

ha˥ ɕu˥-tʂo˥

un repas

一顿饭

tʂo˥bo˥ NOM Ton : L.

Mur en terre. 土墙。

tʂo˥bo˥ ti˥

construire un mur en terre (en comprimant la terre)

垒墙

CL : do˥

tʂo˥lmy˥ NOM Ton : L.

Sable fin. 沙子。

tɕɿ VERBE Ton : H.
Tousser. 咳嗽。

tɕ^huɿ | t^hi-tɕɿ-dzoɿ

il tousse

他在咳嗽

tɕwɿ NOM Ton : M.
Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 爪子。
CL : **ɿ** Voir : **ky-tɕwɿ**

tɕwɿ-dziɿ NOM Ton : L#.
Arbre à vernis. 漆树。

tɕwɿ-fv#ɿ NOM Ton : #H.
Gouvernement local, pouvoir local. (土)知府, 如:
永宁知府(汉语借词)。
Emprunt : chinois 知府

noɿ | ɿi-diɿ-tɕwɿfyɿ-niɿ-zoɿ!

Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux)

你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人)

noɿ | tɕwɿ-fyɿ-miɿ-niɿ | -zoɿ!

Tu joues les princesses! (littéralement "les femmes du pouvoir") Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人)

tɕwɿ-mɿɿ NOM Ton : L#.
Sésame. 芝麻(汉语借词)。
Emprunt : chinois 芝麻

tɕwɿ-mɿɿ, | ɿi-diɿ | mɿ-t^hyɿ-ɿiɿ!

Le sésame ne pousse pas à Yongning!

永宁不产芝麻!

tɕwɿ VERBE Ton : MH.
Tamiser. 筛。

le-tɕwɿ-zeɿ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

ɿwɿ-tɕwɿ-tɿ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

DELIMITATIVE _ INCEPTIVE

tɕyɿ ADJECTIF Ton : L.
Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. 平和的(生肖)。

k^hyɿ tɕyɿ

signe pacifique, calme, non belliqueux

平和的生肖, 如牛、兔、羊

tɕyɿ NOM Ton : LH.
Sueur (monosyllabe). 汗(单音节)。

tɕyɿ byɿ-nyɿ

qui sent la sueur, malodorant

有汗(臭)的味道

tɕyɿ_a 1 VERBE Ton : L_a.
Contaminer, infecter. 传染。

hɿɿ tɕyɿ-hoɿ

(la maladie) va contaminer quelqu'un

(病毒)会传染人的

tɕyɿ-tɕyɿ

RED

重叠

tɕyɿ-tɕyɿ-tɿ hoɿ

(la maladie) va contaminer (des gens)

(病毒)会传染的。

njɿ-t-ɿwɿ | noɿ tɕyɿ-ɿiɿ!

(Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

(要小心:) 我会传染你的!

tɕyɿ_a 2 VERBE Ton : L_a.
Allumer (une bougie). 点(蜡烛……)。

tɕyɿ-diɿ NOM Ton : MH#.
Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la-t^ha-diɿ/. 村落名。

tɕyɿ-dzɿ NOM Ton : LH.
Sueur. 汗。

tɕyɿ-pɿɿ NOM Ton : L#.
Planche à découper. 菜板、俎。

CL : **naɿ**

tɕyɿ-tɕuɿ NOM Ton : H#.
Crachat. 痰。

tʃwæʔ~tʃwæʔ-naʔ~na#ʔ ADJECTIF Ton : #H.

Divers, varié, désordonné. 杂、混杂。

tʃwæʔ~tʃwæʔ-naʔ~naʔ-hiʔ

REL/nmlz

混杂的

tʃwæʔ~tʃwæʔ-naʔ~naʔ-ʔiʔ

désordonné

混杂

tʃwæʔa CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Classificateur des trajets. 量词：征途、路程、路途、征程，趟。

ɬwæʔ-niʔ | ɬwæʔ-tʃwæʔ biʔ

(y) aller une fois par jour

一天去一趟

tʃwæʔtʰoʔ NOM Ton : L#.

Brique. 砖头 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 砖头

Voir : tʰoʔtʃeiʔ

tʃwæʔ~tʃwæʔ VERBE Ton : M.

Mélanger. 搅拌、使混合。

tʃwæʔhoʔ-ʔiʔ NOM Ton : LM.

Perceuse. 钻子。

Emprunt : chinois 钻

tʃwæʔ~tʃwæʔ VERBE Ton : MH.

Se tenir par la main, se tenir la main. 手拉手。

leʔ-tʃwæʔ~tʃwæʔ-zeʔ!

ACCOMP RED PFV

ACCOMP RED PFV

tʃwæʔ~tʃwæʔ-ʔiʔ

RED INCHOATIF ; même sens : se tenir par la main

RED INCEPTIVE

tʃwæʔ₁ VERBE Ton : MH.

Emprunt : chinois 装?

① Installer. 安装。

tʃɣ-hwaʔ tʃwæʔ

installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment)

安装电话 (座机)

leʔ-tʃwæʔ leʔ-tseʔ-zeʔ!

C'est bien installé!

装好了!

② Soigner, réparer (une dent). 补 (牙)、修好 (坏牙)。

hiʔ tʃwæʔ

soigner une dent ; littéralement “remettre une dent”

补牙、修好坏牙

hiʔ | leʔ-tʃwæʔ-zeʔ!

La dent est soignée! / La dent est réparée!

牙补好了!

③ Nouer (des fils). 结线。

kʰwɔʔ tʃwæʔ

attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

结线

tʃwæʔ₂ VERBE Ton : MH.

Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). 欣赏、品尝 (饮食、音乐……)。

noʔ | liʔ tʃwæʔ-ʔiʔ!

Veillez prendre un peu de thé! (Invitation polie)

请您品一点茶! (礼貌说法)

zɣwɔʔ F | tʃwæʔ! | liʔ F | tʃwæʔ! haʔ F | tʃwæʔ!

L'alcool, ça se savoure ; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe)

酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于 ‘品尝’ 这个动词的说明)

haʔ tʃwæʔ

savourer de la nourriture

品尝食物

liʔ tʃwæʔ

savourer du thé

品茶

zɣwɔʔ tʃwæʔ

savourer de l'alcool

品酒

əʔkʰwɔʔ tʃwæʔ

savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味)

tʃwæʔa CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main. 量词：捧。

tʃwæʔa VERBE Ton : M_a.

Griffer (ex. : un tigre griffe). 抓 (用爪子抓)。

tsoʔ~tsoʔ tʃwæʔ

griffer des objets

抓东西

tʂwɿ~tʂwɿ VERBE Ton : M.

Toucher. 触碰。

ətsoɪ mɿt-ni tʂwɿ~tʂwɿ!

(tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

你什么都碰，是吗！（小孩爬在桌子上，试着拿每个东西）

tʂʰa-la VERBE Ton : M.

Discuter, bavarder. 商量、交谈、谈天、聊天。

hĩt-qa tʂʰa-la

bavarder avec quelqu'un

跟人聊天

ɖwɪ-kʰwɿ tʂʰa-la

bavarder un peu, avoir une causerie avec

聊聊天

njɿ | noɪ-qa tʂʰa-la

je te raconte, je te dis

我给你讲、我跟你聊聊天

tʂʰa-la-mɿ-la VERBE Ton : M.

Discuter, bavarder. 商量、交谈、谈天、聊天。

tʂʰa-la-mɿ-la-tɕ

bavarder un peu, avoir une causerie

聊聊天

tʂʰa-na NOM Ton : H#.

Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qɿtɕ#7/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. 一眼山泉的名字。

qɿtɕ-tʂʰa-na#

nom complet de la montagne

山的全名，包括水泉名

kɿmɿ, | ætʂæ, | ŋwɿ-hã, | swætgv#, | naɪtsʰi | -tɕɿpxɿmi#, | qɿtɕ-tʂʰa-na |

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

tʂʰæ VERBE Ton : H.

Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). 洗（洗衣服，洗澡……）。

dzi-hv tʂʰæ

laver des vêtements

洗衣服

ba-la tʂʰæ

laver des chemises

洗上衣

fi-qʰwɿ tʂʰæ

laver des pantalons

洗裤子

gy-mi tʂʰæ

se laver, prendre un bain/une douche

洗澡

gy-mi tʂʰæ~tʂʰæ

se laver un coup

洗一下身体

ha tʂʰæ

rincer une céréale (avant de la cuire)

淘洗粮食

ei-tʂʰwæ tʂʰæ(-ze)

rincer le riz (avant de le cuire)

淘米

tʂʰæ-ɣw#7 NOM Ton : #H.

Médicament. 药。

tʂʰæ-ɣw tʰwɪ

Prendre un médicament. Littéralement : “boire un médicament” (collocation différente du chinois 吃药 “manger un médicament”)

吃药（直译：“喝药”）

tʂʰæ-ɣw la

répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

打农药

tʂʰæ-ɣw-ki-hĩ-hĩ NOM Ton : L.

Médecin, docteur; littéralement : “personne qui donne des médicaments”. 医生。

CL : ɣ

tʂʰæ-mi \$ NOM Ton : H\$.

Biche. 母马鹿。

CL : pʰoɪ

tʂʰæ-na NOM Ton : H#.

Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 黑鹿。

CL : pʰoɪ

tʂʰæ-pʰv#7 NOM Ton : #H.

Cerf (mâle). 公马鹿。

CL : pʰoɪ

ʈʂʰæɫqʰɣ̌ʈʂ NOM Ton : H\$.

Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 鹿角, 鹿茸。

CL : ʈɯɫ

ʈʂʰæɫsɯɫ ADVERBE Ton : .

Dommage, regrettable. 太可惜了!

ʈʂʰæɫsɯɫ!

Dommage!

可惜!

ʈʂʰæɫ~ʈʂʰæɫ ADJECTIF Ton : M.

Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...). 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠。

ʈʂʰæɫzo#ɫ NOM Ton : #H.

Faon. 小鹿。

CL : ʈɯɫ

ʈʂʰæɫ₁ NOM Ton : MH.

Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿。

CL : pʰoɫ

ʈʂʰæɫ₂ CLASSIFICATEUR Ton : MH.

Classificateur des générations. 量词: 代、世、辈、世代。

ʈʂʰeɫb VERBE Ton : Mb.

Tendre, étendre (la main). 伸(伸手)。

leɫ-ʈʂʰeɫ-zeɫ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

myɫtɕoɫ ʈʂʰeɫ

étendre vers le bas

向下伸展

loɫqʰwɣ̌ɫ | əɫpʰoɫ ʈʂʰeɫ

étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre)

手伸到外边

tsoɫ~tsoɫ ʈʂʰeɫ

étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子

ʈʂʰeɫ~ʈʂʰeɫ CLASSIFICATEUR Ton : M. De : ʈʂʰeɫb

Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. 量词: 一面(墙)。

ʈʂʰeɫkoɫ VERBE Ton : LM.

Réussir. 成功(汉语借词)。

Emprunt : chinois 成功

ʈʂʰɣ̌ɫsɯɫ NOM Ton : M.

Voiture, automobile, car. 车子(汉语借词)。

Emprunt : chinois 车子

ʈʂʰɣ̌ɫzoɫ-ʈʂʰɣ̌ɫmyɫ NOM Ton : H#-L.

Enfant naturel. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路。

əɫdaɫ | niɫ-niɫ | myɫ-sɯɫ | ʈʂʰɯɫ-ɣ̌ɫ, | ʈʂʰɣ̌ɫzoɫ-ʈʂʰɣ̌ɫmyɫ myɫʈʂæɫ.

Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle "enfant naturel".

一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。

əɫjiɫ-sɯɫjiɫ, | ʈʂʰɣ̌ɫzoɫ-ʈʂʰɣ̌ɫmyɫ zɣ̌ɫ-hiɫ-laɫ niɫ!

Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout!/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的!

ʈʂʰɣ̌ɫa VERBE Ton : La.

Répartir, diviser. 分。

ɫɯɫ-ɣ̌ɫ ɫɯɫ-kʰwɣ̌ɫ | leɫ-ʈʂʰɣ̌ɫ~ʈʂʰɣ̌ɫ

répartir un morceau par personne

平分

ʈʂʰɣ̌ɫhoɫ NOM Ton : LH.

Bouilloire. 水壶(汉语借词: 茶壶)。

Emprunt : 茶壶

CL : ʈɯɫ

ʈʂʰɣ̌ɫkɣ̌ɫ NOM Ton : LM.

Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 缸子, 杯子。

CL : ʈɯɫ

ʈʂʰɣ̌ɫqoɫ NOM Ton : LM.

Attention, intérêt. 关注、关心。

ʈʂʰɣ̌ɫqoɫ kʰɯɫ

se soucier de, prêter attention à

关心、关注

ʈʂʰɣ̌ɫqoɫ | ɫwæɫ | tʰiɫ-kʰɯɫ

prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant)

很关心、很关注

ʈʂʰɣ̌ɫqoɫ | myɫ-kʰɯɫ

être insensible à, ne pas prêter attention à

不关心、不关注

CL : kʰwɣ̌ɫ

tsʰɿ]tɕʰu] ADJECTIF Ton : L.

Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante). 利害, 值得崇拜。

tsʰɿ]~tsʰɿ] VERBE Ton : MH.

Toucher. 抚摸。

tsʰɿ]tsʰɿ] mɿ]-tʰa]

il ne faut pas toucher !

禁止触碰！

tʰa]-tsʰɿ]tsʰɿ]

ne touchez pas !

别碰！

tso]-tso]-tsʰɿ]tsʰɿ]

toucher quelque chose

抚摸东西

tsʰo] VERBE Ton : H.

Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. 拜(神)。

tsʰo]do] tsʰo]

prier l'esprit du foyer

祭祀祖先

hĩ]-mo], |zo]qo]-su], |zo]qo]-ŋu]-tsʰo]-zo]

Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

要在家人去世地点进行祭拜！

tsʰo]b VERBE Ton : Mb.

Lire à haute voix. 朗读。

le]-tsʰo]-ze]

ACCOMP _ PVF

朗读了

le]-tsʰo]-le]-se]

(j'ai) fini de lire

朗读完了。

tʰæ]-tʰæ]-tsʰo]

lire un livre

朗读一本书

tsʰo]~tsʰo]

RED

重叠

tsʰo]bɿ#] NOM Ton : #H.

Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations.... 男上衣。

CL :]u]

tsʰo]bɿ] NOM Ton : L#.

Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 菖蒲。

CL : dzi]

tsʰo]do] NOM Ton : L#.

Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 火塘上面祖先灵位。

CL :]u]

tsʰo]lo#] NOM Ton : #H.

Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 平底大锅(直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等。

CL :]u]

tsʰɿ] IDÉOPHONE Ton : .

Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : psshhhh ! 形声词：噗嗤！（水浇在很热的金属上的声音）。

tsʰɿ] NOM Ton : M.

Soc de l'araire. 犁头, 犁铧。

tsʰɿ] tsʰu]-]u]

N + DEM + CLF

这把犁头

CL :]u]

tsʰɿ]₁ VERBE Ton : MH.

Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau) ; serrer, crispier (le poing). 握(握刀把)。

su]tʰi] | (dɿ]-na] | tʰi]-tsʰɿ] (+ dzo])

empoigner un couteau

手里握刀

tsʰɿ] mɿ]-bi]!

je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...)

我不要拿(刀)！

lo]qʰwɿ] tsʰɿ]~tsʰɿ]

serrer le poing

攥紧拳头

tsʰɿ]₂ NOM Ton : MH.

Poumon. 肺。

CL :]u]

[ʂʰɿ]_{1a} CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule. 量词：团，掐。指的是一只手里能拿的量，压成团，如：手里拿煮熟的粮食，压成饭团。

-[ʂʰɿ] SUFFIXE Ton : #H.

Focalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 主题(° 指示. 近指)。

Voir : [ʂʰɿ]₁ Voir : [ʂʰɿ]₂

[ʂʰɿ]₁ PRONOM Ton : #H.

Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. 这指示. 近指。

[ʂʰɿ+ni]!

C'est ça !

是这个！ / 对的！

[ʂʰɿ+v#]

celui-ci (DEM_prox-CLF.individu)

这个

[ʂʰɿ+=ɬæ]

PL : ces choses-là

这些

Voir : [ʂʰɿ]₂ Voir : **-[ʂʰɿ]**

[ʂʰɿ]₂ PRONOM Ton : #H.

Pronom de troisième personne du singulier. 他。

[ʂʰɿ+ni]!

C'est elle/lui !

是他！

Voir : [ʂʰɿ]₁ Voir : **-[ʂʰɿ]**

[ʂʰɿ+gɿ] ADVERBE Ton : M.

Ici, à cet endroit-ci. 这里。

Voir : [ʂʰɿ+gi#]

[ʂʰɿ+gi#] ADVERBE Ton : #H.

Ici, à cet endroit-ci. 这边。

Voir : [ʂʰɿ+gɿ]

[ʂʰɿ+ne+ji] ADVERBE Ton : MH#.

Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). 这样，这么。

[ʂʰɿ+ne+ji] | [le+zwɿ]!

c'est comme ça qu'on dit !

是这样讲的！

[ʂʰɿ+ne+ji] | [le+pi]!

c'est comme ça qu'on parle !

是这样说的！

[ʂʰɿ+ne+ji] | [le+ji]!

c'est comme ça qu'on fait !

是这样做的！

[ʂʰɿ+qa] ADVERBE Ton : .

Ensemble. 一起。

[ʂʰɿ+qo] ADVERBE Ton : M.

Ici, à cet endroit-ci. 这里。

[ʂʰɿ+su+ky] PRONOM Ton : L.

3e personne du pluriel. 他们。

[ʂʰɿ+su+ky+by] | [mɿ+su]!

On ne connaît pas leurs histoires !

我们不知道他们的事！

[ʂʰɿ+so] ADVERBE Ton : .

Ce matin (à partir du petit matin). 今天早上。

[ʂʰɿ+tei] PRONOM Ton : L#.

Pronom de troisième personne pluriel. 他们。

[ʂʰɿ+=zu] PRONOM Ton : L#.

Pronom de troisième personne duel : eux deux. 他们两个。

[ʂʰɿ]₁ VERBE Ton : MH.

Achever, terminer. 完成。

[le+[ʂʰɿ]-se]

ACCOMP _ Cmpl

完成了

[tsʰi+ni+by] | [lo] | [le+[ʂʰɿ]!] | [le+se]-ze]!

Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page ! Il est fini !

今天的工作完成了！就算完工了吧！

[ʂʰɿ]₂ VERBE Ton : L.

Mettre à part. 除开。

[gɿ+[ʂʰɿ], | [mɿ+[ʂʰɿ]-tsæ]-ni]

laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac

不算在里面、不算在一起

[no+by] | [gɿ+[ʂʰɿ]!] | [njɿ+by], | [mɿ+[ʂʰɿ]!]!

Ce qui est à toi est à toi ; ce qui est à moi est à moi !

你的算你的，我的算我的！

tʂʰɥɫ NOM Ton : M.
Repas du matin/ petit déjeuner. 早饭。

tʂʰɥɫ dzuɫ(-zeɫ)

prendre le petit déjeuner

吃早饭

bæɫqʰæɫ tʂʰv#ɫ

le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。

tʂʰɥɫ VERBE Ton : MH.
Ajouter de l'eau, verser de l'eau. 掺和。

leɫ-tʂʰɥɫ-zeɫ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

dzɯɫ tʂʰɥɫ

ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

加水（如：往锅里添加水）

tʂʰɥɫ_a VERBE Ton : L_a.
Teindre. 染。

mɥɫ-tʂʰɥɫ

NEG

NEG

tʂʰɥɫ mɥɫ-biɫ!

_ NEG FUT_imm

_ NEG FUT_imm

tsoɫ~tsoɫ tʂʰɥɫ

teindre des choses

染东西

tʂʰɥɫ-dzɯɫ NOM Ton : M.
Teinture. 染料。

dziɫhɥɫ-tʂʰɥɫ-dzɯɫ

teinture pour vêtements

衣服染料

tʂʰɥɫ-dzɯɫ | hɥɫ-hiɫ

teinture rouge

红色的染料

CL : k^hwɥɫ

tʂʰɥɫ-miɫ NOM Ton : M.
Épouse, femme. 太太、老婆、媳妇。
CL : ɥɫ

tʂʰɥɫ-tʂɫqʰɥɫ#ɫ NOM Ton : #H.
Fourmilière. 蚂蚁巢。

tʂʰɥɫ-tʂɫqʰɥɫ niɫ!

c'est une fourmilière!

是蚂蚁巢!

CL : ɫɯɫ Voir : tʂʰɥɫ-tʂɫ\$

tʂʰɥɫ-tʂɫ NOM Ton : H\$.
Fourmi. 蚂蚁。

tʂʰɥɫ-tʂɫ | tɕiɫ-hiɫ

petite fourmi

小蚂蚁

CL : miɫ

VERBE Ton : .
Frotter, essuyer. 擦。

tʂʰɥɫ~tʂʰɥɫ-zeɫ

RED PFV

RED PFV

leɫ-tʂʰɥɫ~tʂʰɥɫ-zeɫ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

tsoɫ~tsoɫ tʂʰɥɫ~tʂʰɥɫ

frotter des choses

擦东西

tʂʰwæɫ_a 1 VERBE Ton : M_a.
Pourrir. 腐烂。

tʂʰwæɫ-zeɫ

PFV

烂了

leɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

hiɫ-nɯɫ | mɥɫ-dzɯɫ, | leɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ! |

On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri ! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)

没人吃，就烂了！（一个西瓜被忘记在橱柜里，就腐烂了）

ʈʂʰwæ̃ʌ_a 2 VERBE Ton : M_a.
Se réveiller. 醒来。

lẽʌ-ʈʂʰwæ̃ʌ-zẽʌ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

gɔ̃ʌʈʂʰwæ̃ʌ

se réveiller

醒来

gɔ̃ʌʈʂʰwæ̃ʌ-zẽʌ!

(il) s'est réveillé!

醒来了!

ʈʂʰwæ̃ʌ-bỹʌnv#ʌ ADJECTIF Ton : #H.

Puant, à l'odeur de pourriture. 食物变味, 有臭味了。

ʈʂʰwæ̃ʌ-bỹʌnv-ɲĩʌ!

Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

臭了、有臭味了

ʈʂʰwæ̃ʌ-kw̃ʌ NOM Ton : M.

Filet. 网。

ʈʂʰwæ̃ʌ-kw̃ʌ tʰɣ̃ʌ-nɔ̃ʌ

N + DEM + CLF

这个网

CL : nɔ̃ʌ

ʈʂʰwæ̃ʌ-tsũʌ NOM Ton : M.

Fenêtre. 窗户. Dialecte chinois local : 窗子。

Emprunt : chinois 窗子

CL : nɔ̃ʌ

ʈʂʰwæ̃ʌ-ʈʂʰwæ̃ʌ NOM Ton : M.

Cymbales (mot emprunté au chinois). 钹。

CL : nɔ̃ʌ

ʈʂʰwæ̃ʌ_a ADJECTIF Ton : L_a.

Rapide. 快 (动作快, 跑得快)。

ʈʂʰwæ̃ʌ-hĩʌ

REL/NMLZ

快的

ɲĩʌ-tõʌ ʈʂʰwæ̃ʌ

bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

嘴快

ʈʂʰwæ̃ʌ-tsũʌ VERBE Ton : L.

Créer. 创造 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 创造

ʈʂʰwæ̃ʌ₁ VERBE Ton : MH.

Cacher : cacher un objet. 藏 (东西)。

ʈʂʰwæ̃ʌ₂ VERBE Ton : MH.

Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force ; insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...). 插、戳。

ʈʂʰwæ̃ʌ NOM Ton : LM.

Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze ; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. 船 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 船

CL : nɔ̃ʌ

ʈʂʰwɔ̃ʌ-tʂʰĩʌ ADJECTIF Ton : MH#.

Étroit. 窄。

ʈʂʰwɔ̃ʌ NOM Ton : L.

Repas du soir, dîner. 晚饭。

ʈʂʰwɔ̃ʌ gɣ̃ʌ

cuisiner le dîner

做晚饭

ʈʂʰwɔ̃ʌ tʰɣ̃ʌ

offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même)

请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料)

ʈʂʰwɔ̃ʌ dzw̃ʌ

prendre le repas du soir

吃晚饭

- u -

u' PRONOM Ton : M.

Pronom de 1e personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. 我家人、我家族。

u'=ɹɿ, [ʂ^huɹ]=ɹɿ

mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition

u'ɿɿ | əɿsiɿ

mon arrière-grand-mère

我家祖母

u'=ɹæɿ, [ʂ^huɹ]=ɹæɿ

Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

- v ỹ -

ɥ| VERBE Ton : L_a.

Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le-ɥ| ɥ|/). 搂 (人的脖子)。

ɥæ| | le-ɥ|~ɥ|

prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras

搂人的脖子

ɥæ| | le-ɥ|

même sens

同上

ɥæ| ɥ| se|

marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

互相搂着走

ɥ| CLASSIFICATEUR Ton : M*.

Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。

ɥ|v-#|; ɥ|v-| ni|

1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton)

一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语)

ts^he-ɥ|v-|

11 personnes

十一个人

ni-|tsi-ɥ|v-|

21 personnes

二十一个人

so-|ts^hi-ɥ|v-|

31 personnes

三十一个人

zy-|ts^hi-ɥ|v-|

41 personnes

四十一个人

ɲwɣ-|ts^hi-ɥ|v-|

51 personnes

五十一个人

q^hɥ-|ts^hi-ɥ|v-|

61 personnes

六十一个人

su-|ts^hi-ɥ|v-|

71 personnes

七十一个人

hō-|ts^hi-ɥ|v-|

81 personnes

八十一个人

gy-|ts^hi-ɥ|v-|

91 personnes

九十一个人

ɥ| NOM Ton : #H.

Casserole (terme générique). 锅。

CL : [ɥ|

ɥ|_b CLASSIFICATEUR Ton : H_b.

Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量。

ɥ|dze| NOM Ton : L.

Oiseau. 鸟。

ɥ|dze|-bi| | hỹ-| zĩ|

Sur l'oiseau, il y a des plumes.

鸟 (身) 上有 (羽) 毛。

ɥ|dze|-mi|

oiseau femelle

母鸟

ɥ|dze|-p^hɥ|

oiseau mâle

公鸟

ɥ|dze|-zo|

petit oiseau

小鸟

CL : mi|

ɥ|dze|-k^hɥ| NOM Ton : L.

Nid. 鸟窝, 鸟巢。

ɥ|dze|k^hɥ| ni|.

_ COP

是鸟窝

CL : [ɥ|

ɥ|dzo#| NOM Ton : #H.

Wujiao (nom de village). 屋脚 (村落名)。

ɥ|dzɯ| NOM Ton : L.

Soupe. 汤。

æ|ʂe-|ɥ|dzɯ|

soupe de poulet

鸡汤

y-ko- NOM Ton : M.
Tortue. 乌龟 (汉语借词)。

y-la-j-i VERBE Ton : L#-.
Faire du commerce. 做生意。

y-la-j-i-h-i-h-i NOM Ton : L#-.
Marchand. 商人。

y-la-j-i-h-i
marchand
商人

CL : y-

y-mi-# NOM Ton : #H.
Grande casserole. 大锅。

y-ts^h-v NOM Ton : LM + MH#.
Légumes. 蔬菜。

[Housebuilding2] v-ts^h-ts^h-na

légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.

新鲜蔬菜。直译：‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。

CL : po-

v-ts^h-bv-# NOM Ton : LM + #H.
Coccinelle. 瓢虫。
CL : mi-

v-ts^h-p^h-v NOM Ton : LM + H#.
Chou chinois. 白菜。
CL : po- Voir : ts^h-æ-p^h-v

v-ts^h-v-ji- NOM Ton : LM + #H-.
Légumes. 蔬菜。
CL : qa- botte

y-zo-# NOM Ton : #H.
Petite casserole. 小锅。

y~y'a VERBE Ton : M_a.
Mâcher. 嚼。

le-t-y-t~y-t + ze-
ACCOMP
ACCOMP

le-t-wo-t y-t~y-t
ruminer (la vache rumine)
反刍

- w wd wæ wɣ wo wĩ -

wɣ₁ NOM Ton : M.Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne).
奴隶, 农奴。音译: “俄”。

CL : ɣ

wɣ₂ PARTICULE DE DISCOURS Ton : M.Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.
句尾助词: 吧、呗。**wɣ**_a VERBE Ton : L_a.

Dépendre de, se reposer sur. 依赖。

hĩ-**bi** | **wɣ**-**mɣ**-**bi**!

Il ne faut pas dépendre des autres!

不要依赖别人!

hĩ-**bi** | **wɣ**-**ɣ**-**t**hɣ!

On se trouve dépendre des autres!

(无论如何)人都会依靠别人的!(意思是:
人不能完全独立,人活在人间就会或多或少需要
依靠别人。)**wɣ**_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut
porter. 量词: 担, 负荷。**ɔw**-**wɣ** **pɣ**~**pɣ** |

porter une charge

背一担

ɔw-**wɣ**, | **ɔw**-**wɣ** | **le**-**k**hɣ~**k**hɣ | **t**hĩ-**t**ɔw |

entasser les charges, l'une après l'autre

将驮的大包堆起来

wɣ~**wɣ** VERBE Ton : L.

Contourner. 绕过。

le-**wɣ**-**ze**

ACCOMP _ pfv

绕了

ɔw-**wɣ**~**wɣ**-**ɔ**

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

绕一绕

[PHONO] **wɣ**~**wɣ** **bi**FUT_{imm}IMM_{fut}[PHONO] **wɣ**~**wɣ**-**ze**

PFV

绕了

le-**wɣ**~**wɣ** | **le**-**se**

contourner à pied

走路绕过

wɣ ADVERBE Ton : LM? LH?.

À nouveau, encore; aussi. 又, 再。

wɣ | **ɔw**-**ɔw**

une nouvelle fois, une fois de plus

再一次、又一次

wo ADJECTIF Ton : H.

Dur, solide, résistant. 硬, 坚硬, 结实。

le-**wo**-**ze**

ACCOMP _ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

硬了

wo_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs
pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux
bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux.
量词: 牛(一架)。**dzi**-**mi** | **ni**-**p**hɔ, | **ɔw**-**wo**!

Deux buffles, cela forme un attelage!

两头水牛, 等于一架!

wo **kɣ**#₁ NOM Ton : LM + #H.

Balançoire. 秋千(鞦韆)。

wo **kɣ**-**tsa**-**di**

même sens : balançoire

同上: 秋千

wo **kɣ** **tsa**

même sens : balançoire

同上: 秋千

CL : na

wo VERBE Ton : MH.Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouve-
ment du torse). 重新做、再来做。**le**-**wo**-**z**wɣ

répondre, donner une réponse

回答

le-**wo**-**ɔ**

se retourner

转身

le-**wo**-**li**

regarder derrière soi

往后看

le-**wo**-**t**hɔ-**t**ɔ

se retourner

转身

le-wo-ɬ-tɕoŋ!

retourne-toi ! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première)

转身！（婴儿爬下床，头朝下。奶奶告诉她：要先转身）

le-woŋ | le-ɦuŋ

...est reparti

回去了

wo/ NOM Ton : LH.

Feuilles du navet. 圆根叶子。

wo.ɬɔŋ

même sens : feuilles du navet

同上：圆根叶子

[Housebuilding2] wo.ɬ-vŋtsʰɔŋ

même sens : feuilles du navet ; littéralement 'légume-feuilles du navet' ; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume : d'un ingrédient pour la cuisine

同上：圆根叶子

[Housebuilding2] wo.ɬ-tɕæ.ɬɕæŋ

feuilles du navet conservées dans la saumure

圆根叶子酸菜

- w̃ w̃æ -

w̃æ˧ VERBE Ton : M intrans.

Se gonfler, enfler (ventre). 肿, 膨胀, (肚子) 胀。

ɬta˧ w̃æ˧ (-ze˧)

les ganglions sont enflés

淋巴结肿了

tso˧~tso˧ w̃æ˧

quelque chose a enflé

东西膨胀了

- Z -

za ADJECTIF Ton : H.

Limité à, restreint à (en tournure négative). 仅仅。

kwɣ-t-qo-t-ŋw-t-la-t mɣ-t-za (...)

Il n'y avait pas que les gens du village (...) (récit "Funeral")

不仅有村子里的人

za-t-w NOM Ton : M.

Porc castré. 阉猪。

CL : **p^ho** t**za-t-za** ADJECTIF Ton : M.

Attentif, soigneux. 细心、细致。

za_a VERBE Ton : L_a.

Descendre (redescendre de la montagne). 下(山……)。

kwɣ-t-za

descendre de la montagne

下山

mɣ-t-za-t-sw

ne pas descendre encore

还没下来

q-w-t-za-t-~za-t-t

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

下来一下

za-t-ba-t-la NOM Ton : L-L#. ① Peinture religieuse

(thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. 火塘旁边墙上的壁画(唐卡:内容来自藏传佛教)。

② Divinité du feu, du foyer et de la maison. 火, 火塘与家的神。

za-t-ŋi-t-ŋɣ NOM Ton : LH-.

Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang. 吸血鬼。

-ze SUFFIXE Ton : M.

Perfectif, PFV. 整体体。

ze PRONOM Ton : L.

Quel, lequel. 哪。

ze ADJECTIF Ton : . Archaique [古语] Pur. 纯洁。**mɣ-t-šo** F | **le-t-šo-t-k^hw** ! | **mɣ-t-ze** F | **le-t-ze-k^hw** !

Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre ! Que ce qui est impur soit purifié ! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

让不干净的变得干净！让不纯洁的变得纯洁！
(仪式用语)**ze-t-bæ** PRONOM Ton : LM.

Quelle sorte de, lequel. 哪, 哪个(哪个碗), 哪一种。

ze-t-bæ-t-ŋi ?

c'est lequel ? / c'est de quelle sorte ?

是哪个？是哪一样？

ze-t-bæ NOM Ton : L.

Éclair. 闪电、打闪电、霹雷。

ze-t-bæ-t-ze !

il y a eu un éclair !

打闪电了！

ze-t-bæ-t-|-dzo !

il y a des éclairs !

打着闪电！

CL : **bæ****ze-t-ŋɣ** PRONOM Ton : LM.

Où, à quel endroit. 哪里, 什么地方。

ze-t-mi NOM Ton : L.

Nièce (enfant d'une soeur). 甥女(姐妹的女儿)。

CL : **ɣ****ze-t-ɣ** NOM Ton : L.

Neveu (fils d'une sœur). 外甥(姐妹的儿子)。

CL : **ɣ****ze-t-ɣ-t-mi** NOM Ton : L-L#.

Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

外甥甥女(姐妹的儿女)。

-ZO SUFFIXE Ton : .

Adverbialisateur, ADVB. 地副词化。

ŋ-t-dz-w-t-zo

tristement

难过乎乎地

ŋ-t-dɣ-t-zo

pensivement

沉思地

zæ-t-zo

en souriant

笑着地

ŋ-w-t-ɕi-t-zo

de façon mignonne

可爱地

[ʃʰw-tne-tjiŋ | pi-t-zoŋ, | nɲ-t | mɣ-t-gɣ | zɤæŋ!
(M18)

Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement!
(他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意!

ə-tɥ-t-zoŋ!

C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞)

zoŋ NOM Ton : #H. ① Fils. 儿子。

zo-t niŋ-kɥŋ

deux fils

两个儿子

② Homme, *Vir.* 男人。

CL : ɥ-t

-zo-t SUFFIXE Ton : M.
Obligatif. 应该、必须。

zo-t_a VERBE Ton : M_a.
Devoir. 要, 应该。

mɣ-t-zo-t (-ze-t) | t^hi-t-kwɣ-t-k^huŋ!

ce n'est pas la peine! laisse tomber!

不用了! 算了吧!

[ʃʰw-tne-tjiŋ | ji-t-zo-t-hoŋ-niŋ!

Il faut faire comme ça!

是应该这样做的!

zo-tbæŋ NOM Ton : L#.
Imbécile, idiot. 笨人、傻瓜。

mɣ-t-zo-tbæŋ!

(Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.)

(你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。)

zo-tbæŋ-mɥ-tbæŋ

idiots, imbéciles (sans distinction de sexe)

傻瓜们 (不分男女)

CL : ɥ-t

zo-tɥw#ŋ NOM Ton : #H.
Fils aîné. 大儿子。

zo-tɥw-t-mɥ-tɥwŋ

fil et fille aînés

大儿子与大女儿

zo-t^hv-t-mɥ-tzoŋ NOM Ton : MH#-.
Les descendants. 后代。

zo-t^hv-t-mɥ-tzoŋ = ɤæŋ

_ ASSOCIATIF

_ 联想复数

zo-t^hv-t NOM Ton : MH#. ① Fils. 儿子。

zo-t^hv-t = ɤæŋ

les fils

儿子们

② Jeune homme, petit gars. 小伙子、青年男子。

CL : ɥ-t

zo-tmɥ-t NOM Ton : H#.

Enfant. 孩子。

zo-tmɥ-t | æ-tmɥ-tɕi-t-hiŋ

nouveau-né, nourrisson

新生儿

CL : [w-t

zo-tɣɥ-t-k^hv-t-niŋ-t^hvŋ NOM Ton : .
Orphelin. 孤儿。

[F5] **le-t-ko-t~koŋ | po-t^hw-t (+ t^hv-t-ɥ-t / zo-tmɥ-t)**

il a été adopté; littéralement: "il a été ramassé, celui-là/cet enfant"

(这个孩子) 是被领养的。

zo-tɥ-t-mɥ-tɥŋ NOM Ton : #H-.

Enfant unique (fils unique ou fille unique). 独生子 (男女通用)。

zo-tv#ŋ NOM Ton : #H.

Fils unique. 独生子, 独生男孩。

zo-tɥ-t ɥw-t-ɥ-t-la-t dzoŋ!

(elle) n'a qu'un fils unique!

(她) 只有一个独生男孩子!

ɣw-t-ti-t-mi-t, | zo-tɥ-t zɣ-t-t^haŋ-seŋ!

"Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins!" (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

"七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险)

zo-t^hi- NOM Ton : M.
Personne intelligente. 聪明的人。

zo-t^hi- d^ur-¹-¹
une personne intelligente
一个聪明的人

zo-t^hi- ADJECTIF Ton : M.
Intelligent. 聪明。

t^hu- | zo-t^hi- | z^wæ/!
il est très intelligent !
他很聪明！

t^hu- | m^x-t^hi-!
il n'est pas intelligent/il n'est pas bien malin ! (on ne peut dire : /*m^x-zo-t^hi-/)
他不聪明！

zo-t^çi- NOM Ton : H#.
Fils dernier-né, benjamin. 最小的儿子。

zo-t^çi- m^y-t^çi-
le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants
最小的儿子与女儿

zo-zo-¹-m^y-¹-m^y-¹ NOM Ton : H#.
Truc, bidule. 东西。
CL : k^hw^x-¹

zo-z^x#- NOM Ton : #H.
Fils adoptif. 义子。

zo-¹-b^y-¹-li- NOM Ton : .
Univers. 宇宙。
Emprunt : tibétain ? (Lidz2010 :108)

sa- | -zo-¹-b^y-¹-li-
l'univers
宇宙

zo-¹-no- ADVERBE Ton : LM.
Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques) ; également employé comme élément phatique, "gap-filler" : "alors..." ; "eh bien...". 现在。

zo-¹-no- | g^x-¹-tⁱ-!
Elle vient de se réveiller/de se lever ! / Elle s'est réveillée à l'instant ! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : "Elle est réveillée !" Sa grand-mère répond : "Elle vient de se réveiller !")
刚起床！ / 刚才才起床！

zo-¹-qo- PRONOM Ton : LM.
Où. 哪里。

no- | zo-¹-qo- bi-?
Où tu vas ?
你去哪里？

zo-¹-qo-¹-¹-¹ | t^hu/!
D'où (tu) viens ?
从哪里来？

no- | ha- | zo-¹-qo- dzur-bi-¹-pi-, | d^ur-¹-bæ-¹ la-¹ ji-!
Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil ! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène)

无论你到哪里去吃，都一样！（情景：新开的饭馆）

zo-¹-qo- t^h-¹-?
Où tu es ? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)
你到哪里了？（打手机）

z^w-¹ NOM Ton : #H.
Herbe. 草。
CL : k^hy-¹

z^w-¹ NOM Ton : M.
Vie, existence. 生命。

z^w-¹-sæ-¹
longue vie
长命、长的人生

z^w-¹ sæ-¹ | hã-¹-ji-¹-k^hu-¹!
Puisses-tu avoir longue vie ! (bénédiction)
祝你长寿！

z^w-¹-dæ-¹
courte vie
短命

Voir : **z^w-¹-b**

z^w-¹-¹ CLASSIFICATEUR Ton : M₆.
Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. 量词：辈子。

d^ur-¹-z^w-¹
toute la vie
一辈子（的时间）

Voir : **z^w-¹**

zu˩-hṽ˩ ADJECTIF Ton : L#.
Vert. 绿（布料、线）。

zu˩-hṽ˩-ni˩gy˩
de couleur verte
绿

[F5] zu˩-hṽ˩ | ~zu˩-hṽ˩-ni˩gy˩
tout vert
全绿

zu˩-py˩ NOM Ton : L#.

Foin ; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. 干草。
CL : k^hɣ˩

zu˩-q^ha˩-mi#˩ NOM Ton : #H.

Eulaliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisée du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅。Dialecte chinois local : 狗尾巴草。
CL : po˩

zu˩-ɬ#˩ NOM Ton : #H.

Joue (partie basse, en-dessous des pommettes ; vers l'articulation des deux mâchoires). 腮、腮帮子。

zu˩-ɬ˩ q^hwæ˩
gifler
掌掴、打嘴巴

CL : ɬ˩

zu˩~zu˩ NOM Ton : M.

Vie, existence. 生命。

hĩ˩-zu˩~zu˩
la vie humaine
人生

hĩ˩ zu˩ | sɛ˩ | zɰwæ˩
une très longue vie / la vie est longue
很长的人生 / 人生很长

CL : lɰ˩

zu˩~zu˩ VERBE Ton : L.

Être engourdi. 麻木。

gy˩-dy˩-gy˩-mi˩ | zu˩~zu˩
avoir le corps engourdi
身体麻木、全身麻木

gy˩-mi˩ | zu˩~zu˩

avoir le corps engourdi
身体麻木、全身麻木

t^hi˩-zu˩~zu˩

DUR RED

DUR RED

- z -

z IDÉOPHONIE Ton : 0.

Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum ! 形声词：轰隆隆！（拉很重的物品在地板上的隆隆声，卡车的隆隆声）。

zæ] ADJECTIF Ton : M.

Grand et fort, massif, baraqué. 高大。

zæ]-ni]gɣ]

grand et fort

高大

hī] | tʂ^hu]~ɣ] | zæ]-ni]gɣ]!

Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e) ! 这人很高大！

zæ]-ni] | mɣ]-gɣ]

pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

个子不高

zæ] | zɣwæ]

très grand et fort

很高大

zæ]a VERBE Ton : M_a. ① Rire. 笑。**zo]-hɣ] | hī] zæ]~zæ]-k^hu]**

les enfants taquent les gens, les font rire

孩子们把大家逗笑了。

hī] | zæ]~zæ]-k^hu]

faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public

让大家笑一笑

zæ]~zæ]-di]

plaisanteries, blagues

笑话，好笑的话

② Être impertinent, déranger, se moquer du monde. 嘲笑别人、出言不逊。

le]-zæ]-ze]

ACCOMP _ PFV

出言不逊了

le]-zæ]~zæ]

RED

笑一笑（别人）

hī] zæ]

être impertinent avec les gens, déranger les gens

嘲笑人家

le]-zæ]~zæ]-ze]

RED PFV

嘲笑了

zæ]ɣ]-t^hɣ] VERBE Ton : L#-.

Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. 开玩笑。

zæ]ɣ]-t^hɣ] | zɣwæ]

plaisanter follement, rire beaucoup

开很多玩笑、一直开玩笑

zæ]ɣ]-t^hɣ]-hī] zɣɣ]

lancer une blague, dire une plaisanterie

开个玩笑

zæ]b VERBE Ton : L_b.

Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). 搅拌合混。

le]-zæ]~zæ]

ACCOMP _ RED

搅拌

zæ]mi]#] NOM Ton : LM + #H.

Léopard femelle. 母豹子。

zæ]mi]-zæ]zo]

léopard femelle et léopard mâle

母豹子与公豹子

CL : p^ho]**zæ]p^hɣ]** NOM Ton : LM.

Léopard mâle. 公豹子。

zæ]p^hɣ]-zæ]mi]

léopard mâle et léopard femelle

公豹子与母豹子

CL : p^ho]**zæ]su]** NOM Ton : L.

Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 披毡。

CL : [ɣ]

zæ]su]-k^hwæ]ɬæ] NOM Ton : .

Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /k^hwæ]ɬæ]#]/. 毡子（真正的毡子）做的垫子。

CL : ts^hi]

zæ]sæ] ADJECTIF Ton : LM.
Loin, lointain. 远。

no- | tʂʰw- | ə]-zæ]sæ]? | dzɿ]kʰwɿ- ə]-di]?
| - dzɿ/ | dzɿ]kʰwɿ- mɿ- di! | mɿ- zæ]sæ]!

tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (= vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

你们很熟吗? - 不很熟!

zæ]tsw] NOM Ton : LM+MH#.
Sentier, petit chemin. 小路、径道。

zæ]tsw- zɿ]mi]

chemin de traverse, raccourci
径道

CL : kʰw]

zæ]zo#] NOM Ton : LM+ #H.
Bébé léopard, petit léopard. 小豹子。

zæ]zo- zæ]mi]

petit léopard et léopard femelle
小豹子与母豹子

CL :]w-

zæ] NOM Ton : LH.
Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). 豹子。

zæ] dzw- ze]

...a mangé (un/le) léopard
吃了豹子

zæ] hwæ- ze]

...a acheté (un/le) léopard
买了豹子

CL : pʰo]

ze] CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Classificateur des morceaux de viande conservée. 量词:
熏肉 (一块)。

ze]₁ NOM Ton : #H.
Flèche. 箭。

ze- tʂ- | dɿ- kʰw]

une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille
一枝箭。也来指一个家庭

CL : kʰw]

ze]₂ NOM Ton : #H.
Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份)。

ze- tʂ- hi] NOM Ton : H#-L.
11e mois. 十一月。

ze- tv#] NOM Ton : #H.
Taureau castré. 阉牛。
CL : pʰo]

ze- zo#] NOM Ton : #H.
Flèche. 箭。

ze- zo- | dɿ- kʰw]

une flèche
一枝箭

ze]ze- bæ]bæ] NOM Ton : LM-L.
Coton sauvage;; littéralement "la fleur des Occidentaux". 野棉花 (直译: "洋人花")。
Voir : je]ze-

ze]ze- læ]tsw] NOM Ton : LM-H#.
Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout). 喂猪的牧草。

zy- b] VERBE Ton : M_b.
Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人)。

bo] zy-

élever des cochons
养猪

zɿwæ- zo- zy-

élever des poulains
养小马

zy- c] CLASSIFICATEUR Ton : L_c.
Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages. 量词: 图案 (画画或织布) (一个)。

zy- a] ADJECTIF Ton : L_a.
Propre. 干净。

tʂʰw- | zy- hi] ni]

c'est propre
这是干净的

mɿ- zy]

crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)
不干净

zɯ˥mi˥ NOM Ton : L.
Route. 路。

hĩ˥ | dɯ˥-ɣ˥~dɯ˥-ɣ˥ | le˥-se˥, | zɯ˥mi˥ tsɯ˥!

Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/ former une sorte de chemin

路是人走出来的！

CL : k^hɯ˥

zɯ˥ni˥ ADJECTIF Ton : L.
Proche. 近。

zɯ˥qo˥ NOM Ton : L. ① Veau. 小牛。
② Pianniu, pianniu, dzo, zopiok (mâle). 公犏牛。
CL : [ɯ˥]

zɯ˥zɯ˥ NOM Ton : LM+MH#.
Motif. 花纹、图案。

zɯ˥zɯ˥ t^hi˥-di˥

qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu)

有花纹

[F5] ba˥la˥ | t^hɯ˥-[ɯ˥-bi˥] | zɯ˥zɯ˥ t^hi˥-di˥

sur ce vêtement il y a un motif

这衣服上面有花纹。

CL : zɯ˥

zɯ˥ NOM Ton : LM.
Route (monosyllabe). 路 (单音节)。

zɯ˥mi˥-qo˥

sur le chemin

路上

zɯ˥mi˥-qo˥, | hĩ˥ se˥!

il y a des gens qui passent sur le chemin !

路上有人走！

zɯ˥ se˥-zo˥

voyageur, homme qui voyage ; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane

旅人, 特别指走马帮的商人

CL : k^hɯ˥ objets longs

zo˥ NOM Ton : L.
Midi ; repas de midi/déjeuner. 中午。

zo˥ dzɯ˥

prendre son déjeuner

吃午饭

zo˥_a 1 VERBE Ton : L_a.
Se balancer. 甩来甩去。

dɯ˥-zo˥-ɰ˥

se balancer un peu

甩来甩去

zo˥~zo˥-ze˥

RED PFV

RED PFV

[PHONO] le˥-zo˥~zo˥

ACCOMP RED

ACCOMP RED

zo˥_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.
Léger. 轻。

zo˥dzɯ˥ VERBE Ton : L.

Déjeuner, prendre le repas de midi. 吃午饭。

zo˥ dzɯ˥

déjeuner (verbe), prendre le déjeuner

吃午饭

zo˥ dzɯ˥-se˥

l'après-midi

下午

zo˥~zo˥ VERBE Ton : MH.
Se balancer. 摔、摇摆。

zɯ˥ ADJECTIF Ton : H.
Lourd. 重。

zɯ˥ NOM Ton : M.
Alcool fermenté, chang, vin. 酒。

zɯ˥ p^hɣ˥

verser à boire

斟酒

zɯ˥-[ɯ˥] VERBE Ton : M.
Tremblement de terre/la terre tremble. 地震。

zɯ˥-[ɯ˥-ze˥!]

Il y a un tremblement de terre ! / La terre tremble !

地震了！

zɯ˥na˥ NOM Ton : L#.
Alcool fort ; alcool de qualité supérieure. 醇酒, 好酒。

zɯ˥dzi˥ NOM Ton : LH.

Cèdre. 杉树。

CL : dzi˥

zɯŋgyŋ NOM Ton : L.

Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). 船。

zɯŋgyŋ dzi

être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau
坐船

CL : [ɬɯŋ na]

zɯŋmoŋ NOM Ton : LM+MH#.

“champignon des cèdres”; champignon comestible, de la même famille que le “champignon des sapins”, /tʰoŋmoŋ/. “杉树菌”：一种菌子。

tʰoŋmoŋ-zɯŋmoŋ

champignon des sapins et champignon des cèdres
松树菌与杉树菌

Voir : zɯŋdziŋ

zɯŋtseŋ NOM Ton : LM.

Esprit de la montagne. 山神。

CL : ɣŋ

zɯŋtseŋ-mæŋsæŋ NOM Ton : LM-L#.

Faisan doré. 锦鸡。Dialecte chinois local : 山扎拉。

Voir : zɯŋtseŋ

zɯŋtsɯŋ NOM Ton : LM.

Jours, temps. 日子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 日子

zɯŋtsɯŋ tɕɣŋ

rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

算日子 (为了选择吉利的一天)

zɯŋtsɯŋ-mɣŋ tɕʰɣŋ NOM Ton : LM-L.

Matelas. 褥子。

CL : tsʰiŋ

zɣŋ NOMBRE Ton : M? H#?.

4. 4。

zɣŋ VERBE Ton : MH.

Coudre. 缝。

zɣŋ_a 1 VERBE Ton : L_a. ① Pétrir (la pâte), malaxer. 揉 (面)。

pɣŋjɣŋ zɣŋ

pétrir la pâte

揉面

zɣŋ~zɣŋ

RED

重叠

ɬɯŋ-kʰwɣŋ zɣŋ

pétrir un morceau

揉一块 (面团)

② Froisser, plisser. 皱 (衣服)。

baŋlaŋ zɣŋ(-zeŋ)

les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés

衣服皱了

zɣŋ~zɣŋ

RED

重叠

leŋ-zɣŋ~zɣŋ-zeŋ

ACCOMP _ RED PFV

ACCOMP _ RED PFV

zɣŋ_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.

Bon (au goût). 好吃。

zɣŋ-bæŋ NOM Ton : M.

Serpent. 蛇。

zɣŋ-bæŋ ɣɯŋ pʰɣŋ

Le serpent mue

蛇蜕皮

CL : miŋ

zɣŋ-bæŋ-byŋ-ha#ŋ NOM Ton : #H.

L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons ; M18 propose comme étymologie populaire “serpent en colère”, du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 能喂给猪的三种草之一。

CL : qaŋ botte

zɣŋ-bæŋ-miŋ NOM Ton : L.

Serpent femelle. 母蛇。

CL : miŋ

zɣŋ-bæŋ-pʰv#ŋ NOM Ton : #H.

Serpent mâle. 公蛇。

CL : miŋ

zɣŋ-bæŋ-zo#ŋ NOM Ton : #H.

Petit serpent. 小蛇。

CL : [ɬɯŋ]

zɣŋ-bæŋ-zɣŋ-qʰa#ŋ NOM Ton : .

Arisaema consanguineum. 天南星。

zɣŋ-byŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等)。

CL : ɣŋ

zy˧˥di˧ NOM Ton : MH#.

Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.). 金沙江边的地方 (气候热)。

zy˧˥dzi˧ NOM Ton : L#.

Saule. 柳树, 杨柳。

CL : **dzi˧**

zy˧˥hĩ#˧ NOM Ton : #H.

Désignation des Pumi. 普米族。

CL : **ɣ˧**

zy˧˥ɬi˧mi˧ NOM Ton : L.

4e mois. 四月。

zy˧˥ɬw˧ NOM Ton : LH.

Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ˧˥k˧˥ɬ/. 支撑顶板的梁。

CL : **ɬw˧**

zy˧˥mi˧ NOM Ton : L.

Arc. 弓。

CL : **na˧**

zy˧˥mi#˧ NOM Ton : #H.

Petite-fille. 孙女。

njɣ˧ | zy˧˥mi˧ | dɬw˧-ɬw˧ dzo˧

J'ai une petite-fille.

我有一个孙女。

CL : **ɬw˧**

zy˧˥mɣ˧˥ɬa˧˥di˧ NOM Ton : MH#.

Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法)。

zy˧˥mɣ˧˥ɬa˧˥di˧-hĩ˧

habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi

普米族地区的人们

CL : **ɣ˧**

zy˧˥ni˧-ko˧˥tʰo˧ ADVERBE Ton : H#.

Dans quatre jours. 四天以后。

zy˧˥ɬi˧ ADJECTIF Ton : H#.

Carré. 正方形。

zy˧˥hĩ˧

NMLZ

方形的

zy˧˥ɬi˧-ɣ˧

carré

方形的

zy˧˥tsʰi˧ NOMBRE Ton : L#.

40. 40。

zy˧˥ɣ˧-zy˧˥mi˧ NOM Ton : H#-.

Petits-enfants. 孙子孙女。

zy˧˥v#˧ NOM Ton : #H.

Petit-fils. 孙子。

njɣ˧ | zy˧˥ɣ˧ dɬw˧-ɬw˧ dzo˧

j'ai un petit-fils

我有一个孙子。

CL : **ɬw˧** objets ronds

zy˧˥zo#˧ NOM Ton : #H.

Petit arc. 小弓。

CL : **na˧**

zwæ˧ NOM Ton : #H.

Cheval. 马。

dzu˧˥ko˧-zwæ˧

cheval sauvage, non domestiqué

野马

o-ho-ho! zwæ˧-ɲw˧ | dzu˧˥po˧-hu˧˥ze˧!

Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)

啊呀嘛! 马把饲料都吃光了!

CL : **ɣ˧**

zwæ˧˥a VERBE Ton : M_a.

Peser (à l'aide d'une balance). 称。

mɣ˧˥-zwæ˧˥

NEG

不称

le˧˥-zwæ˧˥-ze˧

ACCOMP _ PFV

称了

tsoɫ~tsoɫ zɥwæɭ
peser des choses
称东西

ɣoɫdoɫ zɥwæɭ
peser des noix
称核桃

zɥwæɭbyɭ NOM Ton : MH#.
Enclos des chevaux. 马圈。
CL : ɭɥɫ

zɥwæɭ-ha#ɭ NOM Ton : #H.
Nourriture pour cheval. 马料、马饲料。

zɥwæɭ-k^hɥɭ NOM Ton : L#.
Année du cheval. 马年。

zɥwæɭ-ɭɥ#ɭ NOM Ton : #H.
Nourriture pour cheval (céréales). 马料 (粮食)。

zɥwæɭp^hæɭdiɭ NOM Ton : MH#.
Longe, objet pour accrocher le cheval. 拉马链子。
CL : ɭɥɫ

zɥwæɭ-q^hæ#ɭ NOM Ton : #H.
Crottin de cheval. 马粪。
CL : ɣwɥɥɫ

zɥwæɭɣoɭ NOM Ton : L#.
Cheval castré. 骟马。
CL : ɥɫ

zɥwæɭsuɭ NOM Ton : L#.
Étalon. 公马。

zɥwæɭsuɭ-zɥwæɭmiɭ
étalon et jument
公马与母马

zɥwæɭsuɭ-zɥwæɭzoɭ
étalon et poulain
公马与小马

CL : miɭ

zɥwæɭzoɭ#ɭ NOM Ton : #H.
Poulain. 马驹子。

zɥwæɭzoɭ-zɥwæɭmiɭ
poulain et jument
马驹子与母马

CL : ɭɥɫ

zɥwæɭ-zw#ɭ NOM Ton : #H.
Fourrage pour le cheval, foin pour cheval. 喂马的草。

zɥwæɭ~zɥwæɭ VERBE Ton : M. ① Ranger (des objets). 收拾。

tsoɫ~tsoɫ zɥwæɭ~zɥwæɭ(-zeɭ)
ranger des choses
收拾东西

leɫ-zɥwæɭ~zɥwæɭ dɥɥɫ-jiɫ-tɥɥɫ
ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble
把东西收拾在一起

② Rassembler (des gens). 聚集。

zɥwæɭ ADVERBE Ton : L.
Extrêmement. 很、极。

zɥwæɭ-zeɭ!
Il y en a trop ! / ça fait trop !
太多了！

zɥwæɭ_a 1 VERBE Ton : L_a.
S'évanouir. 昏, 昏厥。

leɫ-t^hiɭ | leɫ-zɥwæɭ-zeɭ
s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement
累得都昏倒了

zɥwæɭ_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.
Habile, bon, capable. 好, 能干。

zɥwæɭ-hĩɭ
NMLZ
能干的

tɥ^hɥɫ dɥwæɭ | zɥwæɭ!
Il est très habile ! / Il est formidable !
他很能干！

zɥwæɭmiɭ NOM Ton : L.
Jument ; également employé pour une jeune jument : pouliche, “bébé cheval” de sexe féminin. 母马。

ɣeɭ-zɥwæɭmiɭ
vélo ; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na.
自行车 (“铁马”)

zɥwæɭmiɭ-zɥwæɭzoɭ
jument et poulain
母马与马驹子

CL : ɥɫ jɥɫ

zɣwæ1 VERBE Ton : MH.
Sarcler, biner. 薅锄、锄草。

zɣwæ1~zɣwæ1

RED

重叠

jɣ.ljo1 zɣwæ1

sarcler des pommes de terre

洋芋地里锄草

jɣ.ljo1 zɣwæ1~zɣwæ1

sarcler des pommes de terre

洋芋地里锄草

q^ha1dze1 zɣwæ1

sarcler du maïs

苞谷地里锄草

q^ha1dze1 zɣwæ1~zɣwæ1

sarcler du maïs

苞谷地里锄草

zɣwɣ1 ADJECTIF Ton : M.

Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot “nourriture”. 饿。

ha1-zɣwɣ1

avoir faim

饿

zɣwɣ1mɣ1 NOM Ton : M. De : zɣwɣ1b Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. 惯用语、习惯语、习语。

zɣwɣ1mɣ1 dzo1-ky1!

C'est comme ça qu'on dit ! / Il y a une expression comme ça !

有这么一句老话！ / 有这么一个说法！

æ1sæ1-zɣwɣ1mɣ1 | dɣu1-k^hwɣ1

une expression toute faite du temps jadis, un dicton

一句老话、一个传统的说法

CL : k^hwɣ1

zɣwɣ1b VERBE Ton : L_b.
Parler. 讲话。

zɣwɣ1~zɣwɣ1 mɣ1-hi1

muet, personne muette, personne qui ne parle pas

哑巴、不会讲话的人

zɣwɣ1~zɣwɣ1 mɣ1-hi1, | tɣ^hu1-ɣ1!

Elle/il ne sait pas parler, elle/lui !

不会讲话，这个人！ / 这个人，不会讲话！

le1-zɣwɣ1-ze1

ACCOMP _ PFV

讲了

no1 | ə1tso1 zɣwɣ1-ni1?

Que dis-tu ? / Qu'est-ce que tu veux dire ?

你说什么？

zɣwɣ1~zɣwɣ1

RED

PHONO

重叠

le1-zɣwɣ1

répondre, donner une réponse

回答

le1-wo1 zɣwɣ1

répondre, donner une réponse

回答

tɣ^hu1 | le1-zɣwɣ1-bi1-dzo1...

A ce qu'elle/il dit...

依照他的说法……

hi1-qa1 zɣwɣ1~zɣwɣ1

parler aux gens

对人家讲

le1-zɣwɣ1~zɣwɣ1-ze1

ACCOMP RED PFV

ACCOMP RED PFV

zi VERBE Ton : H.

Être présent, y avoir ; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force ; avoir de la barbe ; il y a une resserre dans la maison. 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气)。

mɣ+zi

NEG

没有

zi_a VERBE Ton : M_a. ① Couler, avoir une fuite ; s'écouler (fleuve). 漏 (水)。

mɣ+ʈɕo+zi

fuir, avoir une fuite

(水) 往下漏

② S'écouler, couler (rivière). 流 (河水流着)。

mɣ+ʈɕo+zi

couler (rivière)

(河) 往下游流

zi+dy+ NOM Ton : M. ① Maisonnée. 家。

ɕw+zi+dy+

une maisonnée/ toute la maison

一家人, 包括所有成员

ɑ+ʁo+zi+dy+ji+

s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison

管家

② L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等。

CL : [w+ [w+

zi+dy+ji+hi#] NOM Ton : H#.

La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans. 一家之主、家长。

zi+kɣ+wo+ NOM Ton : M.

Toit. 房顶。

CL : ts^hi]**zi**+mi+ NOM Ton : M. ① Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 家里有火塘的那个房子 (“ 祖母房 ”)。

② L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme. 整个家园。

CL : [w+

zi+mɣ+ NOM Ton : MH#.

Rêve. 梦。

zi+mɣ+q^hwɣ+

faire un rêve

做梦

zi+mɣ+su+

être somnambule ; parler dans son sommeil

梦游, 梦呓

njɣ+ | ə+hwɣ+ | zi+mɣ+ | mɣ+dzɣ+!

J'ai fait un cauchemar hier !

我昨天做了恶梦 !

CL : k^hwɣ+**zi**+ŋɣ+ VERBE Ton : H#.

Somnoler. 打瞌睡。

zi+ŋɣ+ze]

PFV

PFV

zi+ŋɣ+ VERBE Ton : H#.

Dormir. 睡觉。

le+zi+ŋɣ+

ACCOMP

ACCOMP

zi+ŋɣ+ho]

qui va s'endormir, qui est ensommeillé

要睡了

zi+q^hwɣ+ NOM Ton : M.

Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation ; en naxi, a aussi le sens de “maisonnée”. 房屋。

zi+q^hwɣ+gɣ]

bâtir une maison

建房

zi+q^hwɣ+la+do!]

on ne voit que des maisons/des bâtiments ! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés.

只看到房子！ / 能看见的只有房子！（合作者说，丽江市都是房子，看不到田。这一点，不像永宁坝：二十世纪的永宁，只有一些小村落分散在一大片田地中。）

ɕjo|ɕjɣ+zi+q^hwɣ+

les bâtiments de l'école (du chinois 学校 “école”)

学校的楼 (“学校” : 汉语借词)

zi1q^hwɣ1 [ʃ^hɥ1]

peindre une maison ; littéralement : “teindre une maison”

给房子刷颜色（直译：‘染房’）

zi1q^hwɣ1 tɕ^hi1-hi1 k^hɥ1mi1

chien de garde, chien qui garde la maison

看门狗

zi1q^hwɣ1 tɕ^hi1-hi1 k^hɥ1

chien de garde, chien qui garde la maison

看门狗

CL : [ɰ1]

zi1kɤ1\$ NOM Ton : H\$.

L’espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. 房屋的上后方。

ni1[ʃɤ1-zi1-ko1t^ho1], | zi1kɤ1 ni1 mæ1!

Derrière le bâtiment à deux étages, c’est ’zi1kɤ1 \$’ ! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu’on appelle ’l’espace derrière la maison’ !

两层楼房后面（这块地方）叫做“房屋的上后方”！ / 房屋背后（这块地方）叫做“房屋的上后方”！

CL : k^hwɣ1

zi1ko1\$ NOM Ton : H\$.

Lit (le couchage entier). 床。

CL : [ɰ1]

zi1₂ CLASSIFICATEUR Ton : L₂.

Famille. 家庭（一户人）。

hi1 | dɰ1-zi1

une famille

一家人

[ʃ^hɰ1-zi1]

cette famille-ci

这家

ŋwæ1-q^hɥ1, | ts^he1-ŋi1-zi1

Cinq hameaux, douze familles ! (Formule résumant la statistique du village de /ə1la1-ɣwɣ1#1/.)

五个村落，十二个家庭！（阿拉瓦村的人口简介）

zi1_b VERBE Ton : L_b. ① Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). 拿, 捉 (捉鸡)。**æ1 zi1**

attraper (un/le) poulet

捉鸡

æ1 | le1-zi1

attraper (un/le) poulet

捉鸡

hi1 zi1

attraper quelqu’un

抓人

kɤ1 zi1

passer le bras autour du cou de quelqu’un

搂（用胳膊搂脖子）

② Amener, prendre avec soi. 带、拿过来。

tso1~tso1 zi1

attraper quelque chose

带东西过来

zi1hɥ1#1 NOM Ton : LM + #H.

Poils corporels. 人身上的毛。

CL : k^hɰ1

zi1-k^hɥ1 NOM Ton : LM + MH#.

Année du singe. 猴年。

zi1mi#1 NOM Ton : LM + #H.

Singe femelle. 母猴。

CL : mi1

zi1p^hv#1 NOM Ton : LM + #H.

Singe mâle. 公猴。

CL : mi1

zi1zo#1 NOM Ton : LM + #H.

Petit singe. 小猴子。

CL : [ɰ1]

zi1₁ VERBE Ton : MH.

Dormir. 睡觉。

le1-zi1

ACCOMP

ACCOMP

le1-zi1-ze1

ACCOMP PFV

ACCOMP PFV

æ1 zi1-ze1

la poule s’est endormie

鸡睡觉了

le1-zi1-bi1-ze1!

(je) vais dormir ! / (je) vais me coucher !

要睡觉了！

le-t̚zi¹, | zi-t̚mɣ¹-t̚a¹!

j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas!
/ Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas!
(contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste)

想睡, 但睡不着!

p̚hæ-t̚ci¹-zo¹-ŋw¹ | mɣ¹zo¹-qa¹ zi¹

Le jeune homme couche avec la jeune femme.
(Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法)

zi¹ NOM Ton : LH.

Singe. 猴子。

zi¹ dzu¹-ze¹

(sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe
吃了猴子

zi¹ hwæ¹-ze¹

(sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe
买了猴子

CL : mi¹

***zi¹** NOM Ton : LM? LH?

Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi¹ ts̚hi¹, | æ¹ ts̚hi¹/ 'bâtir une demeure': le

schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. 房屋。

zi¹ ts̚hi¹, | æ¹ ts̚hi¹

Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale)

建房立家 (固定词语)

zi¹ t̚hɣ¹

Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure

分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子)

zi¹ q̚hæ¹

démolir une demeure

拆房子 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。)

***zi¹ hwæ¹**

*acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

*买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。)

Mots dont aucun équivalent n'a été trouvé

Cette liste regroupe les mots dont aucun équivalent n'a été trouvé. Même s'il ne s'agit que d'informations négatives, elles éclairent les limites du vocabulaire na des consultants.

blaireau	猪獾
lynx	猞猁
pangolin	穿山甲
lobe_de_l'oreille	耳垂
tempes	太阳穴
fromage_séché	乳扇
brosse_à_dent_en_poil_de_cochon	猪鬃毛牙刷
catapulte	抛石机
lance_pierre	绷弓子
Angelica	当归
Anisodus_tanguticus	山萹苢
Benincasa_hispida	冬瓜
céleri	芹菜
Ephedra_sinica	草麻黄
if	红豆杉
Ligularia_fischeria	山紫菀
Selaginella	卷柏
yéti	野人
jumeaux	双胞胎
boire_à_la_paille	用吸管喝
regretter	后悔